



Class PF3109

Book .F2

52

1

8134992
5199-10

THE GERMAN LANGUAGE

IN ONE VOLUME,

CONTAINING

I.—A PRACTICAL GRAMMAR WITH EXERCISES
TO EVERY RULE.

II.—UNDINE,
A TALE, BY DE LA MOTTE FOUQUE,

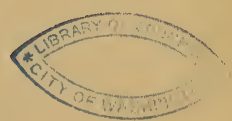
WITH EXPLANATORY NOTES ON ALL DIFFICULT WORDS
AND PHRASES.

III.—A VOCABULARY OF 4500 WORDS,
SYNONYMOUS IN GERMAN AND ENGLISH.

BY

FALCK LEBAHN.

Fourth Edition.



LONDON:
SIMP KIN, MARSHALL & CO.
STATIONERS' HALL COURT.

PF 3,09
F2

~~~~~  
Entered at Stationers' Hall.  
~~~~~

CONTENTS.

PART I.

INTRODUCTION

THE ALPHABET 1

PRONUNCIATION 3, 9

READING 4, 10, 12 to 29, 105, 111, 123, 142, 147, 153. 165, 176,
183, 185, 206.

THE ARTICLES 30

THE ADJECTIVES

Declension 32

Table of the Declension of Adjectives 34

Adjectives used substantively 110
and Key, 43.

Comparison 112

MODES OF ADDRESS 36 and 72

Appendix (Key) 58

VERBS

Simple Tenses of the Auxiliary Verbs 38

Compound Tenses 45

Regular Verbs ; Active Voice, 49 ; Passive Voice 57

Table of the Conjugation of Regular Verbs 52

Verbs in *cln* and *ern* 120

Auxiliary Verbs of Mood 124

Irregular Verbs 130

Use of the Moods	138
Subjunctive	198
Infinitive	139
Participles	140
Imperative	141
Compound Verbs	143
Separable Compound Verbs	144
Impersonal Verbs	158
Verbs requiring the Dative	161
Genitive (Key 32)	172
Nominative (Key 38)	
Reflective and Reciprocal Verbs	162
Conjugation of a Compound separable Verb	168
Conjugation of Reflective Verbs	171
Neuter Verbs	174
NUMERALS.	
Cardinal Numbers	42
Ordinal Numbers	118
Diminutives, &c.	149
Indefinite Numerals	154
CONSTRUCTION	53
(See Conjunctions, p. 101)	
Inverted Sentences	107
Key 39.	
Agreement of Words	122
SUBSTANTIVES.	
Declension	60
Compound Words terminating with mann	63
Formation of the Plural	64
Gender of Nouns	
Compound Words	106
Declension of Proper Names	116
PRONOUNS.	
Personal Pronouns	74
Possessive Pronouns	76

CONTENTS.

v

Relative Pronouns	80
Interrogative Pronouns	82
Demonstrative Pronouns	84
Indefinite Pronouns , ...	87
PREPOSITIONS	91
Examples on	
Prepositions requiring the Genitive	93
_____ Dative	95
_____ Accusative	97
_____ Dative or Accusative	98
Combinations	100
CONJUNCTIONS	101
Conjunctions which require the Auxiliary Verb at the end of the Sentence	102
ADVERBS	178
INTERJECTIONS	185
INVITATIONS AND COMPLIMENTARY NOTES	186
MODES OF ADDRESSING AND FINISHING LETTERS	188
SPECIMENS OF GERMAN HANDWRITING	5, 153, 186
THE VICAR OF WAKEFIELD	
Chap. I (English and German)	191
Notes	197
RASSELAS	
Chap. I (English and German)	202
Chap. II (English Key 35) German	206
Notes Key 37.	

PECULIARITIES.

How to use :

man 88, 90	einmal 151	aber, allein, sondern 167	wohl 178
gern 183, 200 (Key 55)		wann, wenn, als 184	dann, denn 184
als, da, so wie 199.			

	How to render:	
of 197	ever 197	before 198
any <i>and</i> some 198	for 198	with 199
the auxiliary <i>do</i> 200	to be about 208.	
	(See the Key.)	

P A R T II.

UNDINE, a Tale, by Fouqué

Notes		115
-------	-----------	-----

P A R T III.

A VOCABULARY of Words, synonymous in English and German

Elements, Time, Natural Phenomena, &c		1
Nutriments, &c.		5
Relationship, &c.		9
Trades and Manufactures		11
Edifices, their parts, Utensils, &c.		14
Parts of the Body		17
Metals, Minerals, &c.		20
Quadrupeds, Birds, Insects, &c.		22
The Ship, Maritime Terms, &c.		28
The King, Kingly Attributes, &c.		29
Warlike Implements, &c.		30
The Deity, &c.		31
Relative to Life, Intellect, &c.		32
Wearing Apparel		37
Light, Fuel, &c.		38
Rural Terms, &c.		38
Colours, &c.		40

Weights, Coins, &c.	41
Adjectives, Adverbs, &c.	42
Verbs, &c.	53
Participles, &c.	60

P A R T IV. (The Key).

A Literal Translation of the Exercises contained in Part I.

How to use:

werde, will 7.	es giebt 10. 60.	wenig, klein 16.
lang 18.	ob 39	wie 41
wo 42	bald 46	doch 46
ja 48	erst 49	noch, noch immer, immer 50
schon 51	gerade and eben 51	gar 52
nur, nun, jetzt 52	je 53	um so, um so viel 53
Weise, Weiser, Weise &c. 53		recht 54
gern, lieber 55	stellen, legen, stecken, to put, 55	
kennen, wissen, to know, 55	grüßen, sich empfehlen, to salute, 56	
reisen, reißen, reizen, &c., 55	beten, bitten, bieten, &c., 56	
Stunde, Uhr		58
The Pronoun es is used to express some unknown agent		29
Reflective Pronouns precede other cases of the sentence		31
Use of the Possessive Case		37
The Imperfect replaced by the Present		44
The Imperfect employed for the Conditional Tense		45
Examples on Pronouns of Address		58
Remarks to Undine		59
Conversation		61

INTRODUCTION.

ALTHOUGH there are many Grammars of the German Language extant in England, and not a few Guides to an easy acquisition of the language, some of which are really praiseworthy and well deserving the kind reception the public have given them, still the German Language is generally thought to be a very difficult one to learn. Students who, beginning to study German, peruse the grammar they have selected, are disheartened by the number of rules, and yet greater number of exceptions which meet them at the very beginning, and which prevent them from rightly estimating the facts that can be adduced in proof of the assertion that the German Language may be easily acquired. I do not intend to enter at large into a discussion on the point, but cannot suppress a few remarks as reasons for differing from an opinion so general. I call the student's attention to the facts: 1, that five-sixths of all English words are of German origin; 2, that the pronunciation of German is exceedingly simple; and 3, that the construction of the German Language can give but little difficulty to the English student, since the varieties which exist in

the two languages, may be brought under a few rules easily acquired.

To prove this the more clearly, the present work is brought before the public. My intention is to render the attainment of the German language easy to the English student, by simplifying the rules of Grammar, by presenting to him the similarities of the two languages, and by showing him, that he can learn a great deal of German with very little trouble,—not, however, to lay a learn-without-labour system before him.

We more generally study a living language for the purpose of speaking it. This consideration has induced me to give in the Exercises only words of everyday occurrence, and to employ occasionally those little words, which, though of the most frequent use in daily intercourse, are in vain looked for in similar books extant, and greatly missed by the student. It has been shown that most of the words and expressions of familiar intercourse, those designating *the parts of the human body*, or relating to *family-relationship, animals, agriculture, nature, trades, division of time, human habitations, sea-terms, plants, nutriments, &c., &c.*, are of German origin. About 4500 of these words have been given, and it can hardly be called a labour to commit them to memory, their form and pronunciation being but slightly different in the two languages; and the learner, if knowing them, will in a great measure be able to understand and to be understood by, the people of Germany. Words that have become obsolete in English have been omitted, with the exception of those, the equivalents of which are of *very* frequent use in German.

The pronunciation is exceedingly easy, so much so that I have met with students of the language, who have acquired it correctly without oral instruction. Those who have some knowledge of the French, and, of course, know how to pro-

nounce *ö* and *ü*, have but one sound (*ö*) left them to learn. The *ü* is infallibly produced by pronouncing full round the English *ee*, the lips, almost closed, being brought into a projecting position. The *ö*, for instance, in the word *Börse*, is pronounced like the *u* in its equivalent *purse*; the English word *gutter* is pronounced very nearly like the German word *Götter*, *gods*. The long *ö* is pronounced like the French *eu* in *peu*; thus the German *gehört* is pronounced similar to the *ea* in its equivalent *heard*, or like the *u* in *hurt*, but a little rounder. The German guttural *ö* is generally called a dreadful letter. I therefore propose to English students not to consider it as a letter at all, but merely as a loud breathing, and they are sure not to have any difficulty in pronouncing it correctly, or at last to surmount it at the first intercourse with a native. However bold this assertion may appear, still frequent trials have proved its accuracy. For instance, if you are to read *ich*, pronounce the *i* with the short sound of *ee*, then push a loud breath through the upper teeth, but be not confounded by the *c* or *ch*, which is not to be considered at all, nor is the breath to be interrupted, but joined to the *ee*, and *ich* will be correctly pronounced. Again *welcher*, pronounce *vel*—then push the breath loudly through the upper teeth and join *er* to it. Even admitting that a teacher's or native's pronouncing it to the student would be desirable to settle the matter, yet I am confident that the first trials will do so, and there is no necessity to drag with a bad pronunciation of this letter through a space of time as long as ten minutes.

The few rules given for pronouncing the other letters will be found sufficient.

In learning the alphabet, the student need only consider the form of the letters, and the names of the *vowels*, and to make up his mind to call one letter always the same, with the only distinction, that vowels are sometimes long and some-

times short. As to the consonants, a careful attention to the guide given will be sufficient. It is of no importance to know the names of the consonants, however their names and value have been given under the head Alphabet. There are no mute letters in German, except the *h*, which is frequently used to make a vowel long. In German no such sound exists as the English give to the *th* in words like *think*, *the*, &c.; *th* in German is pronounced like *t*, as: *thun* (toon), *to do*; *Thäler* (tailor), *dales*.

It is necessary to become acquainted with the German characters, as it is not likely that they will be superseded by the Roman, notwithstanding the attempts that have been made for the purpose.

I do not hesitate to call the construction of the German language easy. In simple sentences it is the same as in English. When a compound tense of the verb occurs in a sentence, the participle or infinitive is placed at the end, whilst the auxiliary verb keeps its place after the nominative or subject, thus enclosing the other parts of the sentence in the verb. There are some words that always require the auxiliary verb at the end, but these once known will always guide the student. Again, words will be found placed in an order different from what they would be in English. The reason is, that the writer or speaker may place his words at will, giving those first which he thinks most important. Explanations have been given which will show the student that construction need not cause him much trouble, provided he attend to the few rules that must be observed under all circumstances. (See p. 108, and Key, p. 39.)

The system followed in the present work is strictly progressive. Many of the books for teaching German that are extant, seem to indicate that a learner is supposed to know a great deal about the language before he began studying it. I

have been careful on the outset to call the student's attention to those letters which are likely to be confounded, and given Exercises in Reading with the pronunciation and translation, and others with the interlinear translation, (pp. 12 to 29) containing phrases of daily occurrence so similar in both languages that they may easily be committed to memory.

Desirous of making the study easy, I have given the *leading* principles of grammar, fully and clearly explained and amply illustrated, convinced that a language can only be acquired with ease by knowing them, and that those who think these valueless, will become aware of their mistake after much useless labour. But on the other hand, careful attention to the Exercises given, will make the learning of Dialogues unnecessary, as great care has been taken to admit only expressions of familiar intercourse. Full explanations have been joined to all the pieces *for* reading which are scattered among the Exercises.

The declension of nouns have been exhibited on a new simplified principle. The rules given (p. 60) and those for the formation of the plural (p. 64) should be committed to memory. This done, the student will have very few cases left to be looked out in the dictionary. * The Declension of Nouns—in common grammars extending over twenty to twenty-five pages, enough to frighten even those endowed with a colossal

* "Black's German Dictionary," edited by Thieme, is the most complete and cheapest work of its kind. The gender of nouns, the genitive singular and nominative plural are given, all deviations from the regular formation of verbs are noticed, and all irregularities alphabetically arranged.

"Flügel's Dictionary," (the German edition) in two volumes, is another excellent work.

"Grieb's Dictionary," in two volumes, imp. 8vo., is one of the most complete Dictionaries, and the price very moderate.

memory—is thus made simple and easy, without dishonestly concealing difficulties.

Little at a time has been brought before the student, and he ought to consider this little thoroughly. For this purpose I advise the learner to copy the Exercises, to go through his copy and to consider why one particular form or case has been employed and not another. This kind of inquiry, by exercising the ingenuity in the discovery of reasons for verbal desinences, will do more for the learner in comprehending the grammatical minutiae of the language than the mere reading of a whole chapter of explanations. When first treating a particular part of speech, I have marked the root of the words (by—) from the form of alteration. The student would do well to do the same in copying the examples; this will greatly facilitate his understanding the changes that declension works in the words.

Translations from English into German being of the greatest possible utility, I have given the first chapter of the “Vicar of Wakefield,” with opposite translation and full explanation, and the first and second chapter of “Rasselas,” the notes to which will be found in the Key.

German Titles and Complimentary Notes are annexed, as well as specimens of German Handwriting.

The best means of becoming critically acquainted with a language is by careful reading. Copious explanations of the difficult passages of “Undine” have been given, with particular attention to the compound separable verbs, which are considered one of the chief difficulties of the German language. Grammatical peculiarities are given in Notes to the Exercises in the Key. This beautiful tale has been chosen because it is written in a familiar style, and contains many idiomatic expressions, all of which are explained in the “Notes.” Moreover, extracts from it will be found in the

Key in notes to the parts of speech which they illustrate. In translating *Undine*, no passage should be passed over without thorough investigation. In the Key it has been shown how this may be done to advantage, as also how a conversation may be kept up.

In German, we use many expletives to shade an expression, and hence some difficulty may arise. In the Key, these so-called intruders have been explained, and, I hope, the numerous examples collected, will smooth the way of the learner.

A language cannot be acquired without careful study, it cannot be learnt with proficiency without attending to the elements of grammar. I have given these in that order which practice has taught me to be the best. I have given the most essential parts first, and explained and illustrated them. Pieces for reading have been given, and the student's attention has been called to those rules which he has been taught before. This has led me to arrange the rules in a manner different from that in which they are in general given in grammars, but in the Index the parts of speech are taken under one head.

The Key contains the literal translation of the Exercises. This, of course, could not produce good English, but it will tend to render the English student more familiar with the German idiom. Such passages as might appear obscure, have been explained. The teacher should always read to the student the exercises to be prepared for the next lesson, and then exact from the learner a translation by means of the Key into German, which should be read aloud, and indeed, the student is strongly recommended, even when alone, to read aloud, that his ear may become accustomed to the sound of the language.

Experience testifies that a language may be acquired without

oral instruction, though the aid of a teacher or intercourse with *well-educated* natives greatly facilitates the study, and I think the opinion altogether fallacious that it is necessary to reside for years in Germany to acquire a knowledge of its language. Going into a foreign country, *without any knowledge* of its language, to learn it there, has never been recommended by those who have tried it. And again, those travellers of whom Bacon says, "He that travelleth into a country before he has some entrance into the language, goeth to school, and not to travel," generally feel themselves ill at ease in Germany; they cannot expect to derive either much pleasure or information from their tour.

As the learner's progress depends for the greater part on his own care and assiduity, it would be presumption to state in what time the German language can and must be acquired, but I may say that I have known careful and assiduous students to master the language in four months so far as to understand and speak it with some degree of fluency. I am of opinion that the study cannot be rendered too easy; application on the part of the student is necessary, but neither the able and attentive nor the idle and inattentive, student will profit from a guide written obscurely, and the learner of a language may well be spared unprofitable labour.

The Exercises have been given in German, and I venture to look upon this as one of the most useful features of the method I have adopted. The student has thus before him the variations that declension works in the words, carefully pointed out, and as he is to translate them back into German from the Key, much time and useless labour are saved him, but he will not the less require to submit the whole to a careful examination.

THE ALPHABET.

		Hand- writing	Pro- nounced	Eng- lish			Hand- writing	Pro- nounced	Eng- lish
A	a	<i>A</i>	ah	a	N	n	<i>N</i>	en	n
B	b	<i>B</i>	beh	b	O	o	<i>O</i>	oh	o
C	c	<i>C</i>	tseh	c	P	p	<i>P</i>	peh	p
D	d	<i>D</i>	deh	d	Q	q	<i>Q</i>	koo	q
E	e	<i>E</i>	eh	e	R	r	<i>R</i>	err	r
F	f	<i>F</i>	ef	f	S	s	<i>S</i>	ess	s
G	g	<i>G</i>	gai	g	T	t	<i>T</i>	teh	t
H	h	<i>H</i>	hah	h	U	u	<i>U</i>	ooh	u
I	i	<i>I</i>	ee	i	V	v	<i>V</i>	fow	v
J	j	<i>J</i>	yot	j	W	w	<i>W</i>	veh	w
K	k	<i>K</i>	kah	k	X	x	<i>X</i>	iks	x
L	l	<i>L</i>	el	l	Y	y	<i>Y</i>	ipsilon	y
M	m	<i>M</i>	em	m	Z	z	<i>Z</i>	tset	z

Notice the difference between:

A and *U* — *B* and *V* — *C* and *G* — *E* and *S* — *I*
and *T* — *D*, *O* and *Q* — *R*, *N* and *H* — *M* and *W*
b and *d* — *h* and *y* — *f* and *s* — *g* and *q* — *k* and *t*
m and *w* — *n* and *u* — *r* and *x* — *v* and *y*.

SIMPLE VOWELS.

A a, *E* e, *I* i, *O* o, *U* u, *Y* y.

MODIFIED VOWELS.

Ne ä, *De* ö, *Ue* ü.
Ca ä, *Ca* ö, *Ua* ü.

DIPHTHONGS.

Ai ai, *Au* au, *Aeu* äu, *Ei* ei,
Ei ai, *Uu* au, *Uau* äu, *fi* ai,

Eu, *eu*, *ie*.
fu ai, *ia*.

DOUBLE CONSONANTS.

ch	<i>ch</i>	ch		sch	<i>sch</i>	sch
ck	<i>ck</i>	ck		ff	<i>ff</i>	ss
ff	<i>ff</i>	ff		ft	<i>ft</i>	st
fl	<i>fl</i>	fl		ß	<i>ß</i>	sz
vf	<i>vf</i>	pf		ß	<i>ß</i>	tz

Notice the difference between:

ff and *ff* — *ft* and *fl* — *ft* and *ft* — *ß* and *ß*.—

PRONUNCIATION OF THE SIMPLE VOWELS.

A a — like *a* in *father*, *part*.—It is made long by doubling it, as in *Maß*, *eel*; or joining *h*, as : *Bahn*, *path*.

Ê e — like *e* in *men*, or like *a* in *made*. Ê is made long by the insertion of *h*, as : *lehren*, *to teach*. A double *e* is pronounced long, as : *Seele*, *soul*. But when two *e*'s occur, which belong to different syllables, they are both pronounced, as : *beengen*, *to straiten*.

Ï i — like *ee* in *been*, or *i* in *ill*. — *mir*, *immer*.

Ô o — like *o* in English, as : *Gott*, *God*.

U u — like *oo* in English, as : *gut*, *good*.

ÿ y — like *ee* in English. This letter is falling into disuse, and only used in words derived from the Greek.

Vowels are long when preceding an *h* in the same syllable, and in general short before a double consonant.

PRONUNCIATION OF THE MODIFIED VOWELS AND DIPHTHONGS.

Äe, ä — like *a* in *fame*, *hare*. — *Bär*, *Härte*.

De, ö — like *eu* in the French *jeune*, *peu*. — *Defen*, *Löffel*.

Ue, ü — like *u* in the French *plus*. — *für*, *Fürst*.

Au, au — like *ou* in *house*, or *ow* in *now*. — *Haus*.

Äi, ai; Êi, ei; — like *y* in *my*. — *Kaiser*, *mein*.

Eu, eu; Äeu, äu; Di, oi; — like *oi* in *oil*, or *oy* in *boy*. —

Eule, *owl*; *Häuser*, *houses*.

ie — like *ee* in *bee*; ei, like *y* in *my*. This shows that the English will pronounce these letters right, if they merely pronounce the last of the two according to their own language. — *Weise*, *manner*; *Wiese*, *meadow*; *feil*, *for sale*; *fiei*, *fell*; *Stiel*, *handle*; *steil*, *steep*.

READING.

Albert und Ulrika; Bernhard und Belten, Carl, Eduard. Gustav und Sophie. Johann und Teut; David, Otto und Quintus. Karsten, Nero und Robert; Martin und Wilhelm.

Adolph ist ein Unhold. Uhlund war ein guter Mann. Mein Bruder ist ein Bäcker, Valentin ist ein Bauer. Conrad und Edmund sind Krämer. Gregor war ein Pabst, Schiller ist der Verfasser von „Johanna von Arc“ und „Wilhelm Tell.“ Daniel war ein Jude, Otto ist ein Baier, Quintus lebte in Rom. Karsten ist hier; Neander ist todt; Rudolph wird kommen. Mathilde und Wilhelmine sind dort.

Alexander, Creter, Jarthausen, Orford, Ulm, Xerxes, Tyrus. Abraham a Santa Clara. Esau, Ernst, Isaak, Jacob, Otto, Ottilia, U3, Ueberdun.

Mein Vater ist der Better seines Onkels und ihrer Mutter. Was ist das? Was ist dieß? Das ist mein Sattel und dieß ist mein Salz. Wer ist dieser Herr? Er ist mein Vater. Wer ist diese Dame? Sie ist meine Tante. Guten Tag. Guten Abend. Es ist warm; es ist kalt. Es ist warmes Wetter; es ist kaltes Wetter. Ist es kalt? Nein, es ist sehr warm.

Wollen Sie etwas essen? Was haben Sie zu essen? Ich habe einen Apfel, Erdbeeren, eine Pfirsche, Brod, Butter, Wein, Bier. Ehren Sie Ihre Eltern! Ist Ihr Better hier? Nein, er ist verreiset. Ja, er ist hier. Bitte, geben Sie mir eine Gabel, ein Messer und einen Teller.

Bitte, geben Sie mir ein Glas Wein oder ein Glas Bier. Verzeihen Sie mir. Wie heißt Ihr Diener?

Wo ist Ihre Mutter? Wann kam Ihre Mutter? Wie viel Uhr ist es? Es ist sieben Uhr. Es ist neun Uhr. Wo ist meine goldene Uhr? Wer hat Sie gerufen? Ihr Bruder. Erde, Sonne, Mond und Sterne sind Gottes Werke.

Schämen Sie sich Ihrer bösen Aufführung. Ueber Hügel, Thäler, Länder und Seen. Möge Gott uns unsere Sünden vergeben. Hören Sie was ich Ihnen sage! Hörten Sie was er Ihnen sagte? Dies Delglas ist voll. Mähren, Böhmen, Türkei.

Kaiser Maximilian war ein guter Fürst. Mein Haus ist grau, und seine Häuser sind grün. In meiner Wiese ist viel Heu. Was will sie kaufen? Kaufen Sie dieses schöne Haus.

Er ist mein Freund in Wort und That. Sind Sie ein Deutscher? Nein, ich bin kein Deutscher, sondern ein Däne. Häuser sind theuer in England. Diese Herren sind Kaufleute.

Kaiser Maximilian war ein
guter Fürst. Mein Haus ist
grau, und seine Häuser sind
grün. In meiner Wiese ist viel
Heu. Was will sie kaufen?
Kaufen Sie dieses schöne Haus.
Er ist mein Freund in Wort
und That. Sind Sie ein Deut-
scher? Nein, ich bin kein Deut-
scher, sondern ein Däne. Hän-
ser sind theuer in England.
Diese Herren sind Kaufleute.

Notice the difference between *n*, *ü*, *ü*.

PRONUNCIATION AND TRANSLATION.

NOTE.—The letter marked $\bar{a}$ or ah, is to be pronounced long, and $\check{a}$ to represent the short sound of the English *a*, as in *idea*.

Al'bert oont (*and*) Oolree'kā. Bairn'hard oont Fel'ten. Karl, Eh'-doo-art, Goo'-staf oont Zo-fee'. Yohan' oont Toit. Dā'-feet, Ottō oont Quin'toos. Kar'sten, Na'-ro oont Ro'-bert. Mar'teen oont Vill'-helm.

Ah'-dolf ist ine Oon'-holt, *Adolphus is a monster*. Ooh'-lant vār ine goo'-ter Man, *Uhland was a good man*. Mine Broo'-der ist ine Bek'-ker, *my brother is a baker*. Fah'-len-teen ist ine Bow'-er, *Valentine is a peasant*. Con'-raht oont Ed'-moont zint Kray'-mer, *Conrad and Edmund are grocers*. Grey'-gor var ine Pabst, *Gregory was a pope*. Shiller ist der Fer-fas'ser fon Yo-han'-nah fon Arc oont Vill'-helm Tell, *Schiller is the author of Joan of Arc and William Tell*. Dah'-nee-el vār ine Yoo'-dā, *Daniel was a Jew*. Ot'tō ist ine By'er, *Otho is a Bavarian*. Quin'-toos lape-tă in Rome, *Quintus lived in Rome*. Kar'sten ist heer, *Karsten is here*. Neh-an'-der ist tōt, *Neander is dead*. Roo'-dolf veert kom'men, *Rudolphus will come*. Mā-till'dā oont Vill'-hel-mee'-nă zint dort.—*are there*.

Ah-leks-an'der, Exe-ter, Yakst-how'-zen, Oxfort, Oolm. Kserk'-ses, Tee'-roos, Ah'brah-ham ah San'-tah Clā'rah, Eh'-zow, Airnst, Ee'-zā-ak, Yah'-kop, Ot'-tō, Ot-tee'-lee-ah, Oots, Ee'fer-doon.

Mine Fah'-ter ist der Fet'-ter zi'-nes On'-keis oont ee'rer Moot'-ter, *my father is the cousin of his uncle and of her mother*. Vas is das? *What is that?* Vas ist dees? *What is this?* Das ist mine Zat'tel oont dees ist mine Zalts, *that is my saddle and this is my salt*. Vare ist dee'-zer Hare? *Who is this gentleman?* Are ist mine Fah'-ter, *he is my father*. Vare ist dee'-ză Dah'mă? *Who is this lady?* Zee ist my-nă Tan-tă, *she is my aunt*.

Goo'-ten Tahg, *good day*. Goo'-ten Ah'-bent, *good evening*. Es ist varm, *it is warm*. Es ist kalt, *it is cold*. Es ist var'-mes Vet'-ter, *it is warm weather*. Es ist kal'-tes Vetter, *it is cold weather*. Ist es kalt? *Is it cold?* Nine, es ist zehr varm, *no, it is very warm*.

Vollen Zee et'vas es'sen? *Will you something eat?* Vas hah-ben Zee tsoo essen? *What have you to eat?* Eedj hah-bă i'-nen Ap'-fel, Aird'-bay-ren, i-nă Pfeer'-shă, Broht, Boot'-ter, Vine, Beer, *I have an apple, straw-berries, a peach, bread, butter, wine, beer*. Eh' ren Zee Ee-ră Ell'-tern! *Honour you your parents!* Ist Eer Fet-ter heer? *Is your cousin here?* Nine, are ist fer-ri'-zet, *no, he is (taking a journey)*. Yah, are ist heer, *yes, he is here*. Bit-tă, gay-ben Zee meer i-nă Gah'-bel, ine Messer oont i-nen Teller, *pray, give you to me a fork, a knife and a plate*. Bit-tă, gay-ben Zee meer ine glass Vine o-order ine Glass Beer, *pray, give you to me a glass (of) wine or a glass (of) beer*. Fer-tsi'-hen Zee meer, *pardon you (to) me*. Vee heisst Eer Dee'ner? *how is called (what is the name of) your man-servant?*

Vō ist Ee-ră Moot-ter? *Where is your mother?* Van kahm Ee-ră Moot-ter? *When came your mother?* Vee feel Oor ist es? *(What o'clock is it?)* Es ist zee'-ben Oor, *it is seven o'clock*. Es its noin Oor, *it is nine o'clock*. Vō ist my-nă gol-dă-nă Oor? *Where is my golden watch?* Vare haht Zee ga-roo'-fen? *Who has you called?* Eer Broo'-der, *your brother*. Air-dă, Zon-nă, Mohnt oont Stair-nă zint Got-tes Vair-kă, *earth, sun, moon and stars are God's works*.

Shay'-men Zee zeedj Ee'-rer bö'zen Ouf'-fűh-roonk, *(be ashamed of your bad conduct)*. Ue'-ber Hű'-gel, Tai'-ler, Len'-der, oont Zeh'-en, *over hills, dales, lands and seas*. Mő'-gă Got oons oon-ză-ră Zűn'-den fer-gay'-ben, *may God (to us) our sins forgive*. Hő'-ren Zee vas eedj Ee'-nen zah-gă, *Hear what I (to you) say*. Hört'-en Zee vas are Ee-nen zahg-tă? *Heard you what he to you*

said? Dees Del'-glass ist foll, *this oil-glass is full*. May'-ren, *Moravia*. Böh'-men, *Bohemia*. Tür-ky', *Turkey*.

Ky'-zer Mak-se-mee'-le-an vār ine goo-ter Fürst, *emperor Maximilian was a good prince*. Mine House ist grou, (*au as ow in now*) *my house is grey*; oont zi-nă Hoy'-zer zint grūn, *and his houses are green*. In my-ner Vee-ză ist feel Hoi, *in my meadow is much hay*. Vas vill zee kow'-fen? *What will she buy?* Kow'-fen Zee dee'-zes shö'nă House, *buy you this beautiful house*. Are ist mine Froint in Vort oont Taht, *he is my friend in word and deed*. Zint Zee ine Doit'-sher? *Are you a German?* Nine, eech bin kine Doit-sheer, zon-dern ine Day-nă, *no, I am not a German, I am a Dane*. Hoy'-zer zint toi'-er in Eng'-lant, *houses are expensive in England*. Dee'-ză Hare'-en zint Kowf'-loi-tă, *these gentlemen are merchants*.

All nouns and words used substantively are to be written with capital initials, as also the pronouns Du (*doo*), thou; Sie (*zee*), you; Ihr, Ihre, Ihrige, *eer, ee'-ră, ee'-ree-gai*), your, Ihnen, (*ee-nen*) to you, used in addressing a person politely, but never ich, (*eech*) *I*, unless it commences a phrase.

German words are divided into syllables according to the pronunciation of the single syllables, and not according to the letters of the root. Monosyllabic words cannot be divided.

The accent rests on the root syllable.

PRONUNCIATION OF CONSONANTS.

ㄘ is pronounced like *ts* before *e, i, ä, ü, äu*, and *eu*, and like *k* before *a, o, u, au*; hence it is pronounced like *k*, whenever it is pronounced as such in English, and as *ts*, when in English it sounds like *s*, as: *ㄘomet*, (comet); *ㄘeres*, (Tseh-res), *Ceres*.

ㄘ I. like *k* at the beginning of words, when preceding a consonant, or *a, o, u*; also before an *f* originally of the same syllable, as: *ㄉㄒㄚ* (ox), *ox*; *ㄈㄒㄚ* (fooks), *fox*; *ㄉㄒㄚ* (oxen), *oxen*; *ㄘharafter* (charac'ter,) *character*.

II. as the Scotch pronunciation of *ch* in *loch*, after vowels and diphthongs, and after *l, n, r*. (*See Introduction*).

III. In a few words derived from the French it is pronounced like *sh*, as: *ㄘharlotte*, *ㄘhampagner*.

ㄘ at the beginning of a word or syllable, is always pronounced hard, like *g* in *go, give, &c.*, as: *ㄘabe*, *gah'ba*, *gift*, *geben*, *gai'ben*, *to give*; at the end of a syllable like *g* in the English word *log*; after the letter *n* like *k*, as: *ㄒoffnung* (*hoff'noonk*), *hope*.

ㄝ like *y* in English.

ㄗ like the English *z*.

ㄗㄒ like *sh*, as: *ㄗㄒhiller*, (*Shiller*); *ㄗㄒaʒ*, (*Shats*), *treasure*. When these letters do not belong to the same syllable, the final *ʒ* is used, as: *ㄗlāʒchen*, *glaze'-chen*, *a little glass*.

ㄒ is pronounced as in English, but before an *i* followed by another vowel like *ts*, as: *ㄒation*, (*nah-tsee-ohn'*) *nation*.

ㄒh is pronounced like *t*, but somewhat harder.

ㄒf - - - - *f*

ㄒv - - - - *f*

ㄒ - - - - *v*

ㄗ - - - - *s* or *ts*

ㄗ - - - - *ts*

D is never used without *u*, as : *Dual* (quahl), *torture*.

ff is never used at the end of a word, but **ß** is substituted.

Consonants are pronounced harder at the end of a syllable or word than at the beginning, consequently **h** and **b** are respectively pronounced in such positions as **p** and **t**.

They are always pronounced, except the **h** after a final vowel or after **r** or **t**, as : *Jahr* (yahr), *year* ; *Rhein* (Rhine), *Rhine* ; *Muth* (moot), *courage*.

Accordingly **g** and **f** before **n**, and **p** before **f** must be heard, as : *Gnade*, *mercy*, *Knie*, *knee*, *Psalm*, *psalm*. The pronunciation of **gn** and **fn** is best acquired by sounding a very light *e* between the two, as : *Gnade*, *G(e)nade* ; *Knie*, *K(e)nne*. The less, however, this *e* is heard, the better.

READING.

Was hoffen Sie? Wen hassen Sie? Diese Sehne ist sehr schlaff. Lassen Sie uns hoffen. Es wird bald besser werden. Sie hat viel Biß. Er hat ein kleines Faß mit Wein. Schuß. Schutz. Fuß. Füße. Diese Nuss ist süß. Bitte, geben Sie mir eine Tasse Kaffee, einen Löffel und ein Messer. Laß ihn jetzt allein. Von wem haben Sie diesen Zucker, diesen Thee und diese Torte gekauft? Kraft. Saft. Hast.

Dieser Weg ist gut und die Gegend ist reizend. Wo ist die erste Station? Wo werden die Pferde gewechselt? Der Fisch schwimmt in dem Wasser. Die Sonne scheint. Dieser Weißwein ist besser als jener Rothwein. Darf ich fragen wo Sie wohnen? Ich wohne in dem Hotel. . . . Mit was; mit wem; wer; wo; wozu. Können wir hier wohnen?—Sucht, Zucht, reisen, reizen, sieh, zieh, seihen, zeihen.

PRONUNCIATION AND TRANSLATION.

Vas hoffen Zee? *What hope you?* Vain hassen Zee? *Whom hate you?* Deeză Zaynă ist zare shlahff, *this sinew is very slack.* Lassen Zee oons hoffen, *let you us hope.* Es veert bahlt besser vairden, *it will soon better become.* Zee haht feel Vits, *she has much wit.* Er haht ine klynes Fahss mit Vine, *he has a little vat with wine.* Shooss, *shot*; Shoots, *protection.* Foos, *foot*; Füssă, *feet.* Deeză Nooss ist süss, *this nut is sweet.* Bittă gaiben Zee meer ină Tassă Kaffă, inen Löffel oont ine Messer, *pray, give you to me a cup (of) coffee, a spoon and a knife.* Lahss een yetst alline, *let him now alone.* Fon vaim hahben Zee deezen Tsooker, deezen Teh oont deeză Tortă gaikowft? *of whom have you this sugar, this tea and this tart bought?* Krahft, *strength.* Zahft, *sap.* Hahst, *haste.*

Deezer Veg ist goot oont dee Gai-gend ist ry'-tsent, *this way is good and the country is delightful.* Vo ist dee airstă Stah-tsee-on? *where is the first stage?* Vo vairden dee Pfairdă gairvexelt? *Where are the horses changed? (where will the horses be changed).* Der Fish shvimmt in dem Vasser, *the fish swims in the water.* Dee Zonnă shynet, *the sun shines.* Deezer Vice-vine ist besser alts yehner Roht-vine, *this white wine is better than that red wine.* Darf eech frahgen vō Zee vohnen? *May I ask where you reside?* Eech vohnă in dem Hotale. *I reside in the hotel.* Mit vas, *with what*; mit vaim, *with whom*; vare, *who*; vō, *where*; votsoo, *what for?* Können veer heer vohnen? *Can we here lodge?* Zoodht, *desire*; Tsoodht, *discipline*; ry'-zen, *to travel*; ry'-tsen, *to charm, to delight*; zee, *see, look*; tsee, *draw*; zy'-hen, *to filter*; tsy'-hen, *to accuse.*

READING.

Eine kalte Hand, ein warmes Herz. Der Abend krönt
 A cold hand, a warm heart. The evening crowns
 den Tag und das Ende das Werk. Haben Sie einen Paß?
 the day and the end the work. Have you a passport?
 Der Doctor fühlt den Puls. Es ist nichts Neues unter der
 The Doctor feels the pulse. There is nothing new under the
 Sonne. Sprich wie du denkst und fühlst. Ich wünsche
 sun. Speak as thou thinkest and feelest. I wish
 Ihnen einen guten Morgen; guten Abend; eine gute Nacht.
 to you a good morning; good evening; a good night.
 Von Ohr zu Ohr; von Hand zu Mund; von Tag zu Tag;
 From ear to ear; from hand to mouth; from day to day;
 von Jahr zu Jahr. Das Feuer geht aus. Bitte, geben Sie
 from year to year. The fire goes out. Pray, give you
 mir ein Glas Milch und Wasser oder ein Glas Wein.
 to me a glass (of) milk and water or a glass (of) wine.
 Bitte, geben Sie mir etwas Brod und Butter, Käse und
 Pray, give you to me some bread and butter, cheese and
 Salz. Der Pfad des Lebens ist mit Dornen bestreut. Die
 salt. The path of the life is with thorns strewed. The
 weite Welt ist uns offen. Lange lebe der König! Es war
 wide world is to us open. Long live the king! It was
 sein freier Wille. Ein falscher Freund ist kein Helfer in der
 his free will. A false friend is no helper in the
 Noth. Thu das Gute und fliehe das Uebel. Dieß ist Wasser
 need. Do the good and flee the evil. This is water
 auf seine Mühle. Das Haus war in Flammen. Die tiefe See;
 on his mill. The house was in flames. The deep sea;

die weite See. Das Schiff ist in See gegangen. Nach Regen
 the wide sea. The ship is in sea gone. After rain
 kommt Sonnenschein. Ein tiefer Schnee wärmt die Erde.
 comes sunshine. A deep snow warms the earth.

Wir hatten Regen und Wind, Schnee und Eis, Hagel und
 We had rain and wind, snow and ice, hail and

Frost, Donner und Blitz. Der Donner rollt laut. Die
 frost, thunder and lightning. The thunder rolls loud. The

Lerche ist der Herold des Morgens. Der Tag beginnt. Warte
 lark is the herald of the morn. The day begins. Wait

eine Weile. Kommen Sie von Zeit zu Zeit zu uns, Sie
 a while. Come you from time to time to us, you

sind immer willkommen. Ein verbranntes Kind scheuet das
 are always welcome. A burnt child shies the

Feuer. Seine Worte sind bitter als Galle. Frisches Wasser
 fire. His words are bitter as gall. Fresh water

kühlt. Mein Finger ist vom Frost gebissen. Ein Seebad ist
 cools. My finger is of the frost bitten. A sea-bath is

oft besser als ein Schauerbad. Der Schnee fällt in großen
 often better than a shower-bath. The snow falls in great

Flocken.
 flakes.

Die Weisheit Gottes ist größer als wir denken können.
 The wisdom of God is greater than we think can.

Helfen Sie sich selbst und Gott wird Ihnen helfen. Die
 Help you yourself and God will to you help. The

Wege Gottes sind nicht die Wege der Menschen. Ist nicht
 ways of God are not the ways of the men. Is not

die goldene Krone eine Bürde? Unter des Königs Hand und
 the golden crown a burden? Under the king's hand and

Siegel. In alten Zeiten hatten die Juden Könige; jetzt
 seal. In old times had the Jews kings; now
 haben die Könige Juden. Die Flotte ist das Bollwerk von
 have the kings Jews. The fleet is the bulwark of
 England. Wir sahen die weißen Klippen von England in
 England. We saw the white cliffs of England in
 der Sonne scheinen, und viele Schiffe mit schwellenden
 the sun shine, and many ships with swelling
 Segeln, alle unter englischer und amerikanischer Flagge,
 sails, all under English and American flag,
 Briggs, Schooner und Dreidecker, längs der Küste segeln.
 brigs, schooners and three-deckers, along the coast sail.
 Das Schiff ist auf der Höhe von Falmouth gestrandet. Unser
 The ship is on the height of Falmouth stranded. Our
 Schiff war wohl bemannt. Das Ruder war durch den
 ship was well manned. The rudder was by the
 Sturm zerbrochen und der Mast zersplittert, daher mußten
 storm broken and the mast split; therefore must
 wir das Anker fallen lassen und die Segel streichen. Dieser
 we the anchor fall let and the sails strike. This
 Captain ist ein guter Steuermann und Schwimmer. Die
 captain is a good steersman and swimmer. The
 See ist hier zehn Faden tief. Er sank tief in den Schnee.
 sea is here ten fathoms deep. He sank deep into the snow.
 Lassen Sie uns Ihre Gründe hören. Aus diesen Gründen
 Let you us your grounds hear. Out of these grounds
 folgte ich seinen Worten nicht. Er schwamm über die
 followed I to his words not. He swam over the
 Themse. Das Schiff hatte einen Leck. Der Sturm gab uns
 Thames. The ship had a leak. The storm gave to us

manch ein unwillkommenes Schauerbad. Wir warteten auf
 mary an unwelcome shower-bath. We waited for
 guten Wind. Welchen Weg steuern Sie?
 good wind. Which way steer you?

Gott ist der Vater aller Menschen. Unsere Vorfäter waren
 God is the father of all men. Our forefathers were
 brave Männer und liebten ihr Vaterland. Gott läßt die
 brave men and loved their fatherland. God lets the
 Sonne scheinen über Gute und Böse. Die Natur giebt uns
 sun shine over good and bad. The nature gives to us
 Freunde, aber es giebt viele Sorten Freunde; ein guter,
 friends, but (there are) many sorts (of) friends; a good,
 treuer, alter Freund ist ein anderes Selbst; manche sind
 true, old friend is an other self; many are
 falsche Maulfreunde, und täuschen uns unter der Maske der
 false mouth-friends, and deceive us under the mask of the
 Freundschaft. Wir können nicht auf ihre Freundschaft rechnen;
 friendship. We can not on their friendship reckon;
 ihre Freundschaft ist oft nichts als ein Name und daher
 their friendship is often nothing but a name and therefore
 eine unwürdige Freundschaft, die wir mit Recht scheuen.
 an unworthy friendship, which we with right shy.
 Gott pflanzt die Freundschaft in unsere Brust, läßt uns dieß nicht
 God plants the friendship into our breast, let us this not
 vergessen; das Band treuer Freundschaft bestreuet den Pfad des
 forget; the band of true friendship strews the path of the
 Lebens mit Rosen und Lilien, und läßt uns die Dornen nicht
 life with roses and lilies, and lets us the thorns not
 sehen. Ein braver Mann liebt sein Vaterland, und giebt
 see. A brave man loves his fatherland, and gives

willig Blut und Leben, er fürchtet nicht Tod, Feuer und
 willingly blood and life, he fears not death, fire and
 Flamme, Wind und Wetter, er wacht Tag und Nacht, in Sturm
 flame, wind and weather, he wakes day and night, in storm
 und Wind, in Hitze und Frost, in Sommer und Winter, in
 and wind, in heat and frost, in summer and winter, in
 Regen und Schnee, er fühlt nicht den Schmerz seiner
 rain and snow, he feels not the smart (pain) of his
 tiefen Wunden, nicht, daß sein Todtenbett, die Erde, hart
 deep wounds, not, that his death-bed, the earth, hard
 und kalt ist, wenn er auf dem Felde der Ehre seinen
 and cold is, when he on the field of the honour his
 Geist aufgiebt für Vaterland und König, die Heimath seiner
 ghost up-gives for fatherland and king, the home of his
 Vorfäter. Alle Menschen sind Brüder. Ebene Rechnung
 forefathers. All men are brethren. Even reckoning
 macht lange Freunde.
 makes long friends.

Bier wird von Malz und Hopfen gebrauet. Dies Bier
 Beer is of malt and hops brewed. This beer
 ist zu braun, aber es ist sehr mild. Ist das Doppelbier?
 is too brown, but it is very mild. Is that double-beer?
 Nein, es ist Schmalbier. Bitte, geben Sie mir ein Bier-
 No, it is small-beer. Pray, give you to me a beer-
 glas. Dies hausbacken Brod ist sehr gut; wollen Sie einen
 glass. This homebaked bread is very good; will you a
 Bissen davon? Bitte, geben Sie mir den Brodkorb. Wollen
 bit of it? Pray, give you to me the bread-basket. Will
 Sie Weißbrod oder Braunbrod? Hier ist Milchbrod.
 you white bread or brown bread? Here is milk-bread.

Geben Sie mir etwas Brod in Milch. Haben Sie dort
Give you to me some bread in milk. Have you there

Butter? Diese Butter ist alt und nicht gut. Dieser Butter-
butter? This butter is old and not good. This butter-
fuchen ist gut und die Buttermilch war sehr erfrischend.
cake is good and the buttermilk was very refreshing.

Haben Sie Fische? Nein, Madam. Es ist heute kein
Have you fish? No, Madam. It is to-day no

Fischtag. Haben Sie noch Wein in Ihrem Keller?
fish-day. Have you yet wine in (to) your cellar?

Was für eine Sorte wünschen Sie? Haben Sie Rheinwein?
What sort wish you? Have you Rhine-wine?

Ja, ich habe Niersteiner und Hochheimer. Dann geben
Yes, I have Niersteiner and Hochheimer. Then give

Sie uns eine Flasche von beiden Sorten. Er würde besser
you to us a flask (bottle) of both sorts. He would better
thun Wasser anstatt Wein zu trinken. Wollen Sie ein
do water instead of wine to drink. Will you a

Glas Rothwein oder Weißwein? Madam, haben Sie
glass (of) red wine or white wine? Madam, have you

diese Pfannkuchen beordert? Nein, ich wünsche eine Apfel-
these pancakes ordered? No, I wish an apple-

torte zu haben oder etwas Plumpudding. Haben Sie
tart to have or some plumpudding. Have you

welchen? Ja, Madam, wir haben auch Honigkuchen, Zucker-
any? Yes, Madam, we have also honey-cakes, sugar-

äpfel, Pflaumenkuchen und Milchbrod. Wo und wer ist der
apples, plum-cakes and milk-bread. Where and who is the

Mann, welcher sagt, daß ich diese Milch beordert habe?
man, who says, that I this milk ordered have?

Ich will keine Milch trinken. Willkommen, Freund, in Alt-
 I will no milk drink. Welcome, friend, in Old-
 England! Sahest Du das Land wo die Citronen blühen?
 England! Sawest thou the land where the citrons blow?

Zu viele Köche verderben die Brühe. Ich will zu Werke
 Too many cooks spoil the broth. I will to work
 gehen. Ein gutes Werk muß nicht halb gethan werden.
 go. A good work must not half done be.

Der Brauer brauet das Bier. Wer hat diese Idee aus-
 The brewer brews the beer. Who has this idea out-
 gesponnen? Machen Sie mir ein Paar gute Schuhe
 spun? Make you to me a pair (of) good shoes

mit dünnen Sohlen. Er kam herein mit der Kappe in der
 with thin soles. He came in with the cap in the
 Hand. Der Rüfer macht ein Faß von Stäben. Wir fanden
 hand. The cooper makes a vat of staves. We found

die Thür aufgebrochen. Laßt die Hausthür offen. Deffnen
 the door open-broken. Let the house-door open. Open

Sie die Thür. Wir hatten ein Haus voll Gäste. Christus
 you the door. We had a house full of guests. Christ

sagte: In meines Vaters Hause sind viele Wohnungen. Ich
 said: In my father's house are many mansions. I

gehe um zehn Uhr zu Bette. Dies Bett ist zu hart. Die
 go at ten o'clock to bed. This bed is too hard. The

Schafe sind gestern geschoren. Hunger ist der beste Koch.
 sheep are yesterday shorn. Hunger is the best cook.

Ein treuer Freund ist besser als Gold. Seine Hoffnung
 A true friend is better than gold. His hope
 ist auf Sand gebauet. Der Minister gab dem schlauen
 is on sand built. The minister gave to the sly

Advokaten eine Nuß zu knacken. Nicht Alles was glänzt ist
 advocate a nut to crack. Not all that glitters is
 Gold. Borgen macht Sorgen, vergiß dieß nimmer. Der
 gold. To borrow makes sorrows, forget this never. The
 Juwelier gab mir einen goldenen Ring für mein gutes
 jeweller gave to me a golden ring for my good
 Silber. Sein Goldfink hat viele Worte gelernt. Sie hat
 silver. His goldfinch has many words learnt. She has
 eine silberweiße Kaze. Der Kupferschmidt macht kupferne
 a silver-white cat. The coppersmith makes copper
 Kessel. Der Steinbrecher fand einen Diamant in einem
 kettles. The stone-breaker found a diamond in (to) a
 Feuersteine. Der Bär kann auf seinen Hinterfüßen gehen.
 firestone. The bear can on his hinder-feet go.
 Er ist ein Wolf in Schafsfleibern. Ich kam zu ihnen
 He is a wolf in sheep's-cloths. I came to (to) them
 wie ein Schaf unter Wölfe, aber ich folgte ihren Fußtapfen
 like a sheep among wolves, but I followed their footsteps
 nicht. Wenn der Fuchs predigt, wahret eure Hennen.
 not. When the fox preaches, beware of your hens.
 Ratten und Mäuse nagen. In Paris werden mehr Katzen
 Rats and mice gnaw. In Paris are more cats
 als Hasen gegessen. Der Hase hat lange Ohren und schläft
 than hares eaten. The hare has long ears and sleeps
 mit offenen Augen, da er sehr kurze Augenlieder hat. Was
 with open eyes, as he very short eye-lids has. What
 kostet dieser Bieberhut? Dieser Mann brachte ein Joch
 costs this beaver-hat? This man brought a yoke
 Ochsen zu Markt. Dieß ist ein sehr hartmäuliges Roß
 (of) oxen to market. This is a very hard-mouthed horse

und fein gutes Sattelpferd. Die Henne und ihr Küchlein
 and no good saddle-horse. The hen and her chicken
 kamen gackernd aus dem Hause. In diesem Taubenhause
 came cackling out of the house. In this dove-house
 sind Turteltauben und Ringtauben. Er nennt seine Gänse
 are turtle-doves and ring-doves. He names his geese
 Schwäne. Die Lerche, der Herold des Morgens, wirbelt
 swans. The lark, the herald of the morn, warbles
 ihr Morgenlied. Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer,
 her morning-song. One swallow makes yet no summer,
 und es ist noch kein Winter wenn die Störche weggehen.
 and it is yet no winter when the storks away-go.
 Die Bienen geben uns Honig und Wachs; sie schwärmen und
 The bees give to us honey and wax; they swarm and
 summen; ihr Honig ist süß und ihr Wachs heilt Wunden.
 hum; their honey is sweet and their wax heals wounds,
 Der Postmann bläst sein Horn. Hier ist gut Fischen, ich
 The post-man blows his horn. Here is good fishing; I
 habe zehn Karpfen gefischt. Tritt auf einen Wurm und er
 have ten carps fished. Tread upon a worm and he
 krümmt sich. Bermuth ist bitter. Der Tieger ist eine
 turns himself. Wormwood is bitter. The tiger is a
 wilde Raue. Die Wallfische haben Fleisch und Bein, rothes
 wild cat. The whales have flesh and bone, red
 und warmes Blut, und säugen ihre Jungen. Ein blinder
 and warm blood, and suckle their young ones. A blind
 Mann fühlt seinen Weg mit seinem Stock. Bringen Sie
 man feels his way with his stick. Bring you
 mir sechzig frischgelegte Eier. Stille Wasser sind tief. Kühler
 to me sixty fresh-laid eggs. Still waters are deep. Cool

Wein wärmt und vertreibt die Bitterkeit des Herzens.
 wine warms and drives away the bitterness of the heart.

Zwei Augen sehen besser als eins. Wohl begonnen ist halb
 Two eyes see better than one. Well begun is half

gethan. Thaten sind besser als Worte. Was das Herz
 done. Deeds are better than words. What the heart

denkt, spricht die Zunge. Ein großes Licht giebt einen
 thinks, speaks the tongue. A great light gives a

großen Schatten. Suchet und ihr werdet finden. Er dünkt
 great shade. Seek and you will find. He thinks

sich weiser als er ist. Wenn die Sorge schläft, weck'
 himself wiser than he is. When the sorrow sleeps, wake

sie nicht. Der Mensch lebt nicht vom Brod allein.
 her (it) not. The man lives not of (the) bread alone.

Gehe aus und suche Weisheit. Wo haben Sie dieß gesehen
 Go out and seek wisdom. Where have you this seen

oder gehört? Er sah ihre falschen Thränen und konnte ihr
 or heard? He saw her false tears and could to her

kein hartes Wort sagen. Das spricht für sich selbst. Herr
 no hard word say. That speaks for itself. Mr.

N. ist ein guter Sprecher. Dieß Wort schlüpfte heraus.
 N. is a good speaker. This word slipped out.

Korn macht einen guten Markt. Es liegt in meinem Weg.
 Corn makes a good market. It lies in my way.

Ihr Vater war mir ein Helfer in der Noth. Die Menschen
 Your father was to me a helper in the need. The men

müssen einander helfen. Mein Bruder will nichts damit
 must one another help. My brother will nothing therewith

zu thun haben. Wer will dieses Buch haben? Lassen Sie
 to do have. Who will this book have? Let you

nich es haben. Grüßen Sie Ihre Mutter in meinem Namen.
me it have. Greet you your mother in my name.

Machen Sie ihr mein Compliment. Ich sende Ihnen
Make you to her my compliment. I send to you

meine besten Grüße. Der Preis des Korns ist gefallen.
my best greetings. The price of the corn is fallen.

Was trinkt er? Er trinkt mehr Wein als Wasser. Sie
What drinks he? He drinks more wine than water. She

kann morgen nicht kommen. Die Diebe brachen in mein
can to-morrow not come. The thieves broke into my

Haus, und stahlen was sie in ihrem Wege fanden. Sie
house, and stole what they in their way found. She

spricht gebrochen Englisch. Dieser Pfeffer beißt die Zunge.
speaks broken English. This pepper bites the tongue.

Er sagt, er ist der beste Mann, der gefunden werden kann.
He says, he is the best man, who found be can.

So ist es; dieß ist den Weg alles Fleisches gegangen.

So is it, this is the way of all flesh gone.

Er ist ein großer Fleischesser und Weintrinker. Dies
He is a great flesh-eater and wine-drinker. This

blauäugige Mädchen hat Haar wie Gold, Wangen wie
blue-eyed maiden has hair like gold, cheeks like

Milch und Blut, weiße Hände, weiße Zähne, rosige Lippen,
milk and blood, white hands, white teeth, rosy lips,

einen Schwanenhals, einen milden sanften Blick, und kleine
a swan's neck, a mild soft look, and little

Füße. Dieser Mann hat eine Nase von Wachs, einen guten
feet. This man has a nose of wax, a good

Kopf, hohle und loose Zähne, dicke Lippen, einen weißen, langen
head, hollow and loose teeth, thick lips, a white, long

Bart, einen kurzen Nacken, aber ein gesundes, männliches,
beard, a short neck, but a sound, manly,

offenes Herz. Dieser grauhaarige alte General hat ein
open heart. This grey-haired old general has a

falsches Herz und eine gekupferte Nase, eine breite Schulter
false heart and a coppered nose, a broad shoulder

und einen feurigen Blick, aber er scheint einen Splitter im
and a fiery look, but he seems a splinter in the

Auge zu haben, denn er äfft die Manieren der Ausländer,
eye to have, for he apes the manners of the outlanders,

und die Liebe zu seinem Vaterlande schwellt seine Brust
and the love to (of) his fatherland swells his breast

nicht. Die Gazelle ist so leichtfüßig als der Bär plump
not. The gazelle is so lightfooted as the bear plump (heavy)

ist. Mein Onkel trat sein Glück mit Füßen. Auf welchem
is. My uncle trod his luck with feet. On what

Fuße stehen Sie mit Ihrem Großvater? Alles dieß wird
footing stand you with your grandfather? All this will

auf Ihren Kopf fallen. Sie werden es zu verantworten
on your head fall. You will it to answer for

haben. Er ward von uns mit offenen Armen bewillkommenet.
have. He was by us with open arms welcomed.

Hier ist meine Hand. Ich will Ihnen mit Herz und Hand,
Here is my hand. I will to you with heart and hand,

mit Wort und That helfen, und willige Hand auch Ihrem
with word and deed help, and willing hand also to your

Freunde leihen. Er muß in unsere Hände fallen. Wir haben
friend lend. He must into our hands fall. We have

es von guter Hand. Die Knöchel seines Mittelfingers
it from (a) good hand. The knuckles of his middle-finger

und seines Ringfingers sind gebrochen. Das Händeklatschen
 and of his ring-finger are broken. The hands-clapping
 scheint nicht zu enden. Wir hatten alle Hände voll. Das
 seems not to end. We had all hands full. The
 Wort kam nicht über meine Lippen seit es mir zu Ohren
 word came not over my lips since it to me to ears
 kam.

came (since I heard of it).

Er würde wohl thun seine Lippen zusammen zu beißen,
 He would well do his lips together to bite,
 da er nur Lippenweisheit hat. Seine Oberlippe ist dick
 as he only lip-wisdom has. His upper-lip is thick
 und seine Unterlippe ist dünn. Öffnen Sie Ihre Augen.
 and his under-lip is thin. Open you your eyes.

Meine Augen waren offen, aber ich sah es nicht. In meinen
 My eyes were open, but I saw it not. In my
 Augen ist er ein guter Mann. Das wird sein Blut auf
 eyes is he a good man. That will his blood on

Ihr Haupt bringen. Alle diese hochherzigen Männer waren
 your head bring. All these high-hearted men were
 auf meiner Seite, und sagten mir offenherzig, was ich zu
 on my side, and said to me open-heartedly, what I to
 thun hätte. Wer hat Ihr Herz so tief verwundet? Sie
 do had. Who has your heart so deeply wounded? She
 that es in der Fülle ihres Herzens. Wer lacht dort so
 did it in the fulness of her heart. Who laughs there so
 herzlich? Wir hörten das herzbrechende Geschrei der Mutter,
 heartily? We heard the heart-breaking cry of the mother,
 und unser Herzblut stockte als wir das Boot sinken sahen.
 and our heart's-blood stopped when we the boat sink saw.

Dieser alte, grauhaarige, hartherzige Mann mit den
 This old, greyhaired, hardhearted man with the
 buschigen Augenbrauen, hat viel Gold und Silber und viele
 bushy eyebrows, has much gold and silver and many
 Juwelen bei Seite gelegt. Er sieht nicht die Zähren des
 jewels aside laid. He sees not the tears of the
 armen Mädchens, er bricht das Mutterherz; sein unmänn-
 poor maiden, he breaks the mother's-heart; his unman-
 liches, falsches, hartes Herz fühlt nicht, wie ein warmes,
 ly, false, hard heart feels not, how a warm,
 offenes, gesundes Herz bluten und brechen kann; aber sein
 open, sound heart bleed and break can; but his
 Leben auf Erden ist nicht lang, er hat sein Gold nur für
 life on earth is not long, he has his gold only for
 eine Weile, und wehe ihm, wenn er den Weg alles Fleisches
 a while, and woe to him, when he the way of all flesh
 gehen muß; er wird Alles zu verantworten haben. Dieser
 go must; he will all to answer for have. This
 gute Mann ist der Onkel meines Freundes von seiner Mutter
 good man is the uncle of my friend by his mother's
 Seite. Dieser Seitenwind ist sehr frisch und scharf. Auf
 side. This side-wind is very fresh and sharp. On
 allen Seiten des Hügels waren Hecken. Wir hatten ein
 all sides of the hill were hedges. We had a
 blutiges Gefecht auf jener Seite des Forstes; die Kanonen
 bloody fight on yon side of the forest; the cannons
 der Hochländer waren sehr blutdürstig. Zuletzt sahen wir
 of the Highlanders were very blood-thirsty. At last saw we

unsere Freunde wieder, die uns mit Herz und Hand und
 our friends again, who us with heart and hand and
 offenen Armen grüßten.
 open arms greeted.

Winterkleider müssen wärmer sein als Sommerkleider,
 Winter-cloths must warmer be than summer-cloths,
 daher ging dieser alte Mann auf den Kleidermarkt und
 therefore went this old man to the cloth's-market and
 kaufte für seinen Sohn eine wollene Jacke und für seine
 bought for his son a woollen jacket and for his
 Tochter eine Muff. Der Bürstenmacher brachte mir eine
 daughter a muff. The brushmaker brought to me an
 alte Kleiderbürste und sandte mir eine neue Haarbürste.
 old cloth-brush and sent to me a new hair-brush.

Können Sie diesen Knoten öffnen? Der Wollenweber
 Can you this knot open? The woollen-weaver
 fand einen Woll sack, der ihm sehr willkommen kam. Er
 found a woolsack, which to him very welcome came. He
 legte sein Wollengarn, sein gesponnenes Garn, seinen Flachs
 laid his woollen yarn, his spun yarn, his flax
 und seinen Hanf darein. Dieser Flachs ist wohl gehechelt,
 and his hemp thereinto. This flax is well heckled,
 aber meine Flachsbreche ist zerbrochen.
 but my flax-break is broken.

Bringe die Lichter. Leuchte meinen Sohn heim. Alle seine
 Bring the lights. Light my son home. All his
 üblen Thaten sind an's Licht gebracht. Unsere Nachtlampe
 evil deeds are to the light brought. Our night-lamp
 ist ausgegangen. Brennen Sie Wachlichter? Er hielt eine
 is out-gone. Burn you wax-lights? He held a

glühende Kohle in seiner Hand. Das Licht der Sonne, des
 glowing coal in his hand. The light of the sun, of the
 Mondes und der Sterne treibt die Schatten des Tages
 moon and of the stars drives the shades of the day
 und der Nacht weg. Diebe und Räuber scheuen das Licht
 and of the night away. Thieves and robbers shy the light
 des Tages wie die Eulen den Sonnenschein.
 of the day like the owls the sunshine.

Wir sahen lachende Kornfelder auf unserem Wege und
 We saw laughing cornfields on our way and
 fanden ihn im offenen Felde. Dies Feldbett ist härter als
 found him in the open field. This field-bed is harder than
 ein Federbett. Das weite Feld lag vor uns. Sein Onkel
 a feather-bed. The wide field lay before us. His uncle
 hat zehn Acker Landes. Wir sahen ihn durch eine Hecke
 has ten acres of land. We saw him through a hedge
 brechen und folgten ihm, bis wir zu den Mähern kamen, die
 break and followed him, till we to the mowers came, who
 das Korn den Dreschern gaben und uns sagten, daß sie einen
 the corn to the thrashers gave and to us said, that they a
 guten Herbst machten, und in der That, es war gutes Herbst-
 good harvest made, and indeed, it was good harvest-
 wetter, besser als wir es in den letzten drei Jahren gehabt
 weather, better than we it in the last three years had
 haben. Wir kamen über eine Haide, wo wir Haiderosen
 have. We came over a heath, where we heath-roses
 pflückten, welche wir unseren Schwestern und Nichten brachten.
 plucked, which we to our sisters and nieces brought.
 Wir richteten unseren Weg heimwärts, aber da wir einen
 We directed our way homeward, but as we a

langen Weg vor uns hatten, so ließ uns unser Freund seine long way before us had, so lent to us our friend his Kutsche. Ich habe einen Bienengarten und einen Hopfengarten. I have a bee-garden and a hop-garden, und in meinem Küchengarten sind Artischofen, Spargarten, and in my kitchen-garden are artichokes, asparagus, Bohnen, Kapern, Kresse, Sellerie, Endivien, Petersilie, radishes, spinach and shalots. Dieser Fußpfad wird uns in guter Zeit zu Hause bringen; er ist nicht so lang als us in good time home bring; he is not so long as der Hohlweg. Ist dieß der nächste Weg nach B...? Nein, the hollow-way. Is this the nearest way to B...? No, ich weiß einen näheren und besseren Weg. Dieser Fußweg I know a nearer and better way. This footway ist nicht so schlüpfrig als der Beiweg. Er kam oft in is not so slippery as the by-way. He came often into meinen Weg. Er will seinen eigenen Weg haben. Liegt my way. He will his own way have. Lies dieß in Ihrem Wege? Der beste Weg wird sein ihn allein this is your way? The best way will be him alone zu lassen, darum kommt weg! Welchen Weg gehen Sie? to leave, therefore come away! Which way go you? Kommen Sie diesen Weg. Wir kamen über hohe Hügel in Come you this way. We came over high hills into ein tiefes Thal zu der Wassermühle unseres Freundes, und a deep dale to the watermill of our friend, and fanden ihn vor der Thür seines Hauses sitzen, als die found him before the door of his house sit, when the

Sonne hinter die Hügel sank. Die Drescher dreschen das
 sun behind the hills sank. The thrashers thrash the
 Korn mit Dreschflegeln. Der Pflüger geht hinter seinem
 corn with thrash-flails. The plougher goes behind his
 Pfluge und zieht Furchen in die Erde, in welche er dann
 plough and draws furrows into the earth, into which he then
 Korn streuet. Mein Vater sandte mir sechs Paar Schuhe,
 corn strews. My father sent to me six pair (of) shoes,
 Sporen, einen Hut, einen goldenen Ring, einen blauen und
 spurs, a hat, a golden ring, a blue and
 einen grünen Frack. Wir sahen einen Schäfer, mit dem
 a green frock. We saw a shepherd with the
 Stabe und der Pseife in seiner Hand. England ist ein
 staff and the pipe in his hand. England is a
 lachendes Land. Es ist in Island, Lapland und Grönland
 laughing land. It is in Iceland, Lapland and Greenland
 kälter als in England, Schottland, Irland oder Holland,
 colder than in England, Scotland, Ireland or Holland,
 aber die Isländer, Lapländer und Grönländer haben warme
 but the Icelanders, Laplanders and Greenlanders have warm
 Kleidung; sie haben keine lachende Felder und Gärten mit
 clothing; they have no laughing fields and gardens with
 erfrischenden Früchten, aber viele Rennthiere, welche ihnen
 refreshing fruits, but many reindeer, which to them
 so nützlich sind als uns unsere Pferde, Ochsen, Rüge und
 so useful are as to us our horses, oxen, cows and
 Schafe.
 sheep.

THE ARTICLES.

THE DEFINITE ARTICLE.

SINGULAR.			PLURAL.	
	Masc.	Fem.	Neut.	For all 3 genders.
N.	der	die	das	die the.
G.	des	der	des	der of the.
D.	dem	der	dem	den to the.
A.	den	die	das	die the.

THE INDEFINITE ARTICLE.

	Masc.	Fem.	Neut.	
N.	ein	ein-e	ein	a or an.
G.	ein-es	ein-er	ein-es	of a or of an.
D.	ein-em	ein-er	ein-em	to a or to an.
A.	ein-en	ein-e	ein	a or an.

The article is always placed before the adjectives and nouns; when *der*, *die* or *das* stands alone, it is a pronoun, signifying *this*, *that*, *the one*, *who* or *which*.

The articles must agree with the nouns to which they are joined, in gender, number and case.

In the nominative case of the singular number the definite article has distinct terminations for the three genders: Masculine, Feminine and Neuter.

The following pronouns and indefinite numerals indicate the gender, like the definite article:

dies-er	dies-e	dies-es	this.
jed-er	jed-e	jed-es	each.
jen-er	jen-e	jen-es	that.
manch-er	manch-e	manch-es	many a...
welch-er	welch-e	welch-es	which.

The following do not indicate the gender, like the indefinite article : (the nom. of the masc. and neut. being alike) :

mein	mein-e	mein	my	sein	sein-e	sein	its
dein	dein-e	dein	thy	unser	unser-e	unser	our
sein	sein-e	sein	his	euer	euer-e	euer	your
ihr	ihr-e	ihr	her	ihr	ihr-e	ihr	their
		kein	kein-e	kein		no	none.

In the plural they are declined like the definite article.

In German the definite article is used to point out the genders, and there are few cases, where it may be omitted, a great many where it must be applied, and none where it could not be used without impropriety.

Articles as well as pronouns must be repeated before successive substantives differing in gender, number or case.

EXERCISE 1.

Der Vater des Knabe-n gab (gave) dem Diener den Mantel. Die Mutter der Frau gab der Tochter die Blume. Das Gras des Feld-es verschafft (procures) dem Thier-e das Futter. Die Ehemänn-er der Frau-en gaben (gave) den Kind-ern die Feder-n.

Ein Mann gab ein-em Sohn-e ein-es Freund-es ein-en Apfel. Eine Frau gab einer Tochter einer Freundin ein-e Blume. Ein Huhn gab ein-em Küch-lein ein-es Kind-es ein Korn.

Dies-er Mann, dies-e Frau und dies-es Kind sind (are) Verwandte jen-es Herr-n, jen-er Dame und jen-es Mädchen-s. Welch-em Freunde, welch-er Freundin oder welch-em Kinde gab er den Brief? Manch-er Bruder, manch-e Schwester und manch-es Kind that (did) es nicht. Dies-e Ehemänn-er jen-er Frau-en gaben manch-en Kind-ern manch-e Blume-n.

Mein Vater, mein-e Mutter und mein Schwesterchen (little sister) sind Bekannte (acquaintances) Dein-es Großvater-s, Dein-er Großmutter und Dein-es Tantchen-s (little aunt). Er sandte (sent) sein-em Schwager, sein-er Schwägerinn und sein-em Enkelchen (little grandson) ihr-en Koffer, ihr-e Uhr und ihr Geld. Sein-e Vetter-n sind die Onkel unser-er Eltern. Gebet (give) Euer-en Diener-n ihr-e Gehalte, aber kein-e Geschenke.

In German, possessive pronouns agree with the possessor, but the terminations vary according to the gender and number of the person or object possessed, as : sein Schwager, sein-e Schwägerinn, sein Enkelchen; ihr Schwager, ihr-e Schwägerinn, ihr Enkelchen.

ADJECTIVES.

Adjectives are always found in dictionaries in their positive degree, and all inflections, either of case or comparison, are made from the positive degree.

Adjectives (including participles) placed after nouns and pronouns are invariable, as in English. Examples :—

Der Bruder ist gut, the brother is good ; die Kinder sind gut, the children are good ; er ist gut, he is good.

Attributive adjectives always precede their nouns, as : der gut-e Bruder, *the good brother*. They must agree with their substantives in gender, number and case. Their declension has three forms.

The First Form

Is used when the adjective is not preceded by any article, pronoun or numeral. In this form it ends in the characteristic

letters which indicate the cases and genders, like the definite article. Examples:—

SINGULAR.

	Masc.	Fem.	Neut.
N.	gut-er Mann	gut-e Frau	gut-es Kind
G.	gut-es Mann-es or gut-en Mannes	gut-er Frau	gut es Kind-es or gut-en Kindes
D.	gut-em Mann-e	gut-er Frau	gut-em Kind-e
A.	gut-en Mann.	gut-e Frau.	gut-es Kind.

PLURAL.

N.	gut-e Männ-er	gut-e Frau-en	gut-e Kind-er
G.	gut-er Männ-er	gut-er Frau-en	gut-er Kind-er
D.	gut-en Männ-ern	gut-en Frau-en	gut-en Kind-ern
A.	gut-e Männ-er.	gut-e Frau-en.	gut-e Kind-er.

The Second Form

Is used when the adjective is preceded by the definite article, or those pronouns and indefinite numerals which indicate the gender. *See Article.* When more than one adjective precede a noun, they have all the same termination. Examples:—

SINGULAR.

N.	der gut-e Mann	die gut-e Frau	das gut-e Kind
G.	des gut-en Mann-es	der gut-en Frau	des gut-en Kind-es
D.	dem gut-en Mann-e	der gut-en Frau	dem gut-en Kind-e
A.	den gut-en Mann.	die gut-e Frau.	das gut-e Kind.

PLURAL.

N.	die gut-en Männ-er	die gut-en Frau-en	die gut-en Kind-er
G.	der gut-en Männ-er	der gut-en Frau-en	der gut-en Kind-er
D.	den gut-en Männ-ern	den gut-en Frau-en	den gut-en Kind-ern
A.	die gut-en Männ-er.	die gut-en Frau-en.	die gut-en Kind-er.

The Third Form

Is used when the adjective is preceded by the indefinite article, or those pronouns and indefinite numerals which do not indicate the gender. *See Article.* Examples:—

SINGULAR.

N.	ein gut-er Mann	ein-e gut-e Frau	ein gut-es Kind
G.	ein-es gut-en Mann-es	ein-er gut-en Frau	ein-es gut-en Kind-es
D.	ein-em gut-en Mann-e	ein-er gut-en Frau	ein-em gut-en Kind-e
A.	ein-en gut-en Mann	ein-e gut-e Frau	ein gut-es Kind.

PLURAL.

N.	mein-e gut-en Kind-er	my good children
G.	mein-er gut-en Kind-er	of my good children
D.	mein-en gut-en Kind-ern	to my good children
A.	mein-e gut-en Kind-er	my good children.

TABLE OF THE DECLENSION OF ADJECTIVES.

First Form.

	SINGULAR.			PLURAL.
	Masc.	Fem.	Neut.	For all 3 genders.
N.	— er	— e	— es	— e
G.	— es	— er	— es	— er
D.	— em	— er	— em	— en
A.	— en	— e	— es	— e

Second Form.

				SINGULAR.		
Masc.	Fem.	Neut.		Masc.	Fem.	Neut.
der	die	daß	the	N.	— e	— e — e
dieser	diese	dieses	this	G.	— en	— en — en
jener	jene	jenes	that	D.	— en	— en — en
jeder	jede	jedes	every	A.	— en	— e — e.
welcher	welche	welches	which	PLURAL.		
mancher	manche	manches	many a.	N.	— en	
				G.	— en	
				D.	— en	
				A.	— en.	

Third Form.

				SINGULAR.		
Masc.	Fem.	Neut.		Masc.	Fem.	Neut.
ein	eine	ein	a, an, one	N.	— er	— e — es
mein	meine	mein	my	G.	— en	— en — en
dein	deine	dein	thy	D.	— en	— en — en
sein	seine	sein	his, its	A.	— en	— e — es.
ihr	ihre	ihr	her	PLURAL.		
unser	unsere	unser	our	N.	— en	
euer	eure	euer	your	G.	— en	
ihr	ihre	ihr	their	D.	— en	
kein	keine	kein	no.	A.	— en.	

As has been mentioned already, the words which stand before the adjectives in the second form, are declined like the definite article, and those which precede the adjectives in the third form like the indefinite article.

In *unser* and *euer*, the *e* of the termination of inflection, *es*, *em*, *en*, is frequently omitted and *unfres*, *unfrem*, *unfren*, *eures*, *eurem*, *euren*, &c., or *unfers*, *unferm*, &c., used for *unferes*, *unferem*, *eueres*, &c.

EXERCISE 2.

Das Wetter ist schön. Schön-es Wetter ist angenehm.
 Die Landstraße ist gut. Die gut-e Landstraße ist kurz. Dies-es
 Buch ist unterhaltend. Dies-es unterhaltend-e Buch ist be-
 lehrend. Mein Freund ist ein gut-er Mann. Mein gut-er
 Freund ist gelehrt. Mein-e Tante ist ein-e gut-e geistreich-e
 Frau. Dies-er reich-e Kaufmann ist der Bruder jen-es geizig-en
 Advocat-en. Die Hand mein-es klein-en Bruder-s ist ge-
 schwollen (swollen). Das theuer-e Haus unser-es reich-en
 Better-s ist neu, groß und hübsch. Er ist der Sohn jen-es
 ehrlich-en, reich-en und gelehrt-en Mann-es. Der Schnabel
 des Storch-es ist lang. Das Gras ist grün. Das grün-e
 Gras dies-er groß-en Wiese ist weich. Sein jung-er Bruder
 ist ein weiß-er Mann. Mein Hund ist treu. Der treu-e Hund
 mein-es arm-en Freund-es ist ein wachsam-es Thier. Lieb-er
 Bruder, lieb-e Schwester und lieb-es Kind, kommet hierher.
 Er ist kein-es redlich-en Mann-es Freund.

 MODES OF ADDRESS.

 PERSONAL PRONOUNS.

ich I	sie she	wir we
du thou	es it	ihr you
er he	man one, people, they	sie they.

In addressing one another the Germans use the second person singular and the third person plural. The second person singular, Du, is used by near relations and very intimate friends, as well as the second person plural, Ihr, in addressing more than one person. Grown up persons address children, children their parents, as well as each

other, masters their servants, in the second person singular. The third person plural, *Sie*, is used in polite conversation. The student has, therefore, to bear in mind that the English *you* is expressed by *Sie* in German, and employed, of course, with a verb in the third person plural, and that *to you* is rendered in colloquial language by *Ihnen*. In writing, the pronouns of address have a capital initial.

Formerly the second person plural (*Ihr*) was used in addressing persons, but this mode of address is no longer in use. *Er*, he, *ſie*, she, are sometimes used in addressing people of low rank.

It is to be observed that „*mein Herr*,” the equivalent for the English epithet “*sir*” is only used by the Germans in cases where an excess of courtesy is requisite.

If “*sir*” is used as a term of defiance, we translate it by *Herr*, as: *Herr, laſſen Sie daſ bleiben, ſir, leave that alone*. In addressing a stranger we say *mein Herr* for *sir*. If we know a gentleman’s name, office, rank or title, we always use these in preference, as: *Herr N., Mr. N., Herr Doctor, Mr. Doctor, &c. ; Madame N., Mrs. N., Fräulein N., Miss N.*

We join in German the qualifications of *Herr, Mr., Frau, Mrs., Fräulein, Miss*, to the pronouns of address when we speak to persons of their relations or friends, unless they are our inferiors or intimate friends; *Ihr Herr Vater, your father; Ihre Frau Mutter, your mother; Ihre Frau Schweſter, your ſiſter* (when the lady is married); *Ihr Fräulein Schweſter, your ſiſter*. *Wo iſt Ihr Herr Bruder? where is your brother? Wie befindet ſich Ihre Frau Tante? how is your aunt?*

SIMPLE TENSES OF THE AUXILIARY VERBS.

—

Infinitive : *haben*, to have.

Indicative.

Present.

Subjunctive.

ich *habe*, I have
du *hast*, thou hast
er (*sie*, *es*, *man*) *hat*, he
 (*she*, *it*, *one*) *has*
wir *haben*, we have
ihr *habet* (*habt*), you have
Sie *haben*, you have
sie *haben*, they have.

ich *habe*, I may have
du *habe st*
er *habe* (*sie*, *es*, *man* *habe*)

wir *haben*
ihr *habet*
Sie *haben*
sie *haben*.

Imperfect.

ich *hatte*, I had
du *hattest*
er (*ic.*) *hatte*
wir *hatten*
ihr *hattet*
Sie *hatten*
sie *hatten*.

ich *hätte*, I might have
du *hättest*
er (*ic.*) *hätte*
wir *hätten*
ihr *hättet*
Sie *hätten*
sie *hätten*.

Imperative.

habe *or* *habe* *Du*, have *or*
 have thou
habe *er* *or* *laßt ihn* *haben*,
 let him have
habe *sie* *or* *laßt sie* *haben*,
 let her have
habe *man*, let people have.

haben *wir* *or* *laßt* (*lasset*) *uns*
 haben, let us have
habet *or* *habet* *Ihr*, have ye
haben *Sie*, have you
haben *sie* *or* *laßt sie* *haben*,
 let them have.

Observe that *haben* requires the accusative case after it.

EXERCISE 3.

Habe ich? Habe ich nicht? Ich habe das Geld nicht. Was hat er? Er hat ein unterhaltend-es Buch. Hat er nicht ein-e gut-e Feder? Nein, aber er hat gut-es Papier und roth-e Dinte. Was haben wir? Wir haben gut-e Frucht-e. Haben sie die groß-en Birn-en jen-es klein-en Baum-es? Nein, aber sie haben die süß-en Äpfel des dick-en Pächters. Ihr habt gütig-e Eltern und sie haben gehorsam-e Kind-er. Wer hat gut-en Kaffee und grün-en Thee? Unser Freund hat gut-en Thee, aber er hat kein-en stark-en Kaffee. Was hat Ihr Vater? Er hat sauer-en Wein und klar-es Wasser. Was haben Sie? Ich habe gut-es Brod und frisch-e Milch. Was hatte mein Schuhmacher? Er hatte Ihr-e alt-en Stiefel-n und mein-e neu-en Schuh-e. Was hatte mein Schneider? Er hatte mein-en blau-en Rock und sein-e grün-e Weste. Was hatten Sie? Ich hatte viel-e treu-e Freund-e. Wer hatte den weiß-en Zucker? Mein Bruder. Wer hatte die Butter? Mein-e Tante. Mein Großvater hat ein-en groß-en Garten und ein schön-es, neu-es Haus. Laßt uns Geduld haben. Habet Ausdauer.

Infinitive : sein, * to be.

Indicative.

Subjunctive.

Present.

ich bin, I am
du bist, thou art
er (sie, es, man) ist, he
(she, it, one) is

wir sind, we are
ihr seid, you are
Sie sind, you are
sie sind, they are.

ich sei, I may be
du seiest
er (sie, es, man) sei

wir seien
ihr seied
Sie seien
sie seien.

* Some authors write seyn (sey, seyd, &c.)

Imperfect.

*Indicative.**Subjunctive.*

ich war, I was
 du warest (warst), thou wast
 er war, he was
 wir waren, we were
 ihr waret, you were
 Sie waren, you were
 sie waren, they were.

ich wäre, I might be
 du wärest
 er wäre
 wir wären
 ihr wäret
 Sie wären
 sie wären.

Imperative.

sei or sei Du, be or be thou

seien wir or laßt uns sein,
 let us be

sei er or laßt ihn sein,
 let him be

seid or seid Ihr, be ye
 sein Sie, be you

sei sie or laßt sie sein,
 let her be

sein sie or laßt sie sein,
 let them be.

sei man, let people be.

Observe that *sein* requires the nominative case after it.

EXERCISE 4.

Bin ich? Ich bin hier. Er ist willkommen. Ist er gelehrt? Ja, er ist ein gelehrt-er Mann. Er ist ein Kaufmann oder ein Advocat. Sind sie reich? Nein, sie sind arm. Sind Sie krank? Nein, ich bin ganz wohl. Wo sind Ihr-e Eltern? Sie sind nicht hier. Wo ist Ihr Bruder? Er ist in Deutschland. Wer ist dies-er dick-e Mann? Er ist der Bediente mein-es reich-en Freund-es. Wo waren Sie gestern? Ich war gestern in Greenwich. Hier ist mein-e Adresse. Mein Vetter ist ein bescheiden-er Mann. Dies-er arm-e Knabe ist ein fleißig-er Schüler. Wer ist dies-er blind-e alt-e Mann? Er ist der Vater jen-es träg-en Knabe-n. Sei er geduldig. Seid nicht ungeduldig. Er war vormals ein sehr unternehmend-er Speculant. Wo waren die Eltern unser-er Freund-e?

Infinitive: werden, to become; to grow; to be.

Indicative.

ich werde, I become
 du wirst, thou becomest
 er wird, he becomes
 wir werden, we become
 ihr werdet, you become
 Sie werden, you become
 sie werden, they become.

Subjunctive.

Present.

ich werde, I may become
 du werdest
 er werde
 wir werden
 ihr werdet
 Sie werden
 sie werden.

Imperfect.

ich wurde (ward), I became
 du wurdest (wardst)
 er wurde (ward)
 wir wurden
 ihr wurdet
 Sie wurden
 sie wurden.

ich würde, I might become
 du würdest
 er würde
 wir würden
 ihr würdet
 Sie würden
 sie würden.

Imperative.

werde or werde Du, become
 or become thou

werde er or laßt ihn werden,
 let him become

werde sie or laßt sie werden,
 let her become

werde man, let people become.

werden wir or laßt uns werden,
 let us become

werdet or werdet Ihr,
 become ye

werden Sie, become or become
 you

werden sie or laßt sie werden,
 let them become.

EXERCISE 5.

Er wird groß. Wer wird reich? Mein Vetter. Wer wird arm? Mein Bruder. Wir wurden geschmeidig. Unser-e Freund-e werden langweilig. Der träg-e Knabe wurde ein fleißig-er Mann. Sein Feind wurde sein treu-er Freund. Sie

wurden nicht glücklich und wir wurden sehr unglücklich. Mein Vater wurde heiter, aber mein-e Mutter, ihr-e Tante und unser-e Großmutter wurden sehr ungehalten. Wann wurde dies-er gut-e arm-e Mann blind und taub? Werden Sie nicht stolz. Werden wir nicht ungeduldig. Werdet nicht unhöflich.

CARDINAL NUMBERS.

1	ein	30	dreißig
2	zwei	40	vierzig
3	drei	50	fünzig
4	vier	60	sechzig or sechszig
5	fünf	70	siebzig or siebenzig
6	sechs	80	achtzig
7	sieben	90	neunzig
8	acht	100	hundert
9	neun	101	hundert und ein
10	zehn	102	hundert und zwei
11	elf	103	hundert und drei
12	zwölf	200	zwei hundert
13	dreizehn	300	drei hundert
14	vierzehn	400	vier hundert
15	fünfzehn	1000	tausend
16	sechzehn or sechszehn	2000	zwei tausend
17	siebzehn or siebenzehn	3000	drei tausend
18	achtzehn	100,000	hundert tausend
19	neunzehn	1,100,000	eine Million ein
20	zwanzig		hundert tausend
21	ein und zwanzig	1846	achtzehn hundert
22	zwei und zwanzig		sechs und vierzig.

The German cardinal numbers are indeclinable, except *ein*, *zwei*, *drei*. *Ein*, when followed by a noun, is declined like the indefinite article; when referring to a preceding substantive, it is declined like the definite article, *ein-er*, *ein-e*, *ein-es*. *Zwei* and *drei* form the genitive *zweier* and *dreier*, and the dative *zweien* and *dreien*. When preceded by an article, *zwei* and *drei* are not declined.

Units are placed before the tens.

The cardinal numbers from *vier* to *zwölf* (*sieben* excepted) take in the nominative, genitive, and accusative *e*, and in the dative *en*, when the substantive is omitted, as: *eine Kutsche mit sechs* (i. e. *sechs Pferden*), *a coach with six horses*.

EXERCISE 6.

Ich habe ein-en Kopf und zwei Händ-e. Du hast zehn Finger, zwei Ohr-en, zwei Auge-n und zwei Fuß-e. Er hatte drei Freund-e. Nein, er hatte nur ein-en, aber er hat jetzt deren (of them) vier. Wir gaben es drei-en. Die Aussage zwei-er oder drei-er Zeuge-n ist genug. Ein-e Woche hat sieben Tag-e; ein Tag hat vier und zwanzig Stunde-n. Ein-e Woche hat hundert und acht und sechzig Stunde-n. Das Jahr hat zwölf Monat-e und dies-e zusammen haben drei hundert und fünf und sechzig Tag-e. Einige Monat-e haben dreißig, einige ein und dreißig Tag-e, aber der Februar hat nur acht und zwanzig. Ein Schaltjahr hat drei hundert sechs und sechzig Tag-e, dann hat der Februar neun und zwanzig. Die Arche, in welch-e Noah mit sein-en drei Söhn-en und den vier Weib-ern ging (went), war dreißig Elle-n hoch, sechzig Elle-n breit und drei hundert Elle-n lang. Adam wurde neun hundert und dreißig und Noah neun hundert und fünfzig Jahr-e alt. Methusalah starb (died) in dem Jahr-e der Sündfluth in ein-em Alter von neun hundert neun und sechzig Jahr-en.

Moses wurde hundert und zwanzig, Josuah nur hundert und zehn Jahr-e alt. Wie alt sind Sie? Ich bin neunzehn Jahr-e alt. Wie viel-e Häuf-er haben Sie? Ich habe nur ein-es. Wie viel-e Bediente-n haben Sie? Ich habe ein-en. Haben Sie eine Schwester? Ja, ich habe ein-e. Haben Sie Brüder? Ja, ich habe zwei Brüder. Wie viel-e Tante-n haben Sie? Ich habe deren elf. Hat Ihr Onkel ein-en Garten? Nein, er hat kein-en. Ja, er hat ein-en.

The student would do well to go through the multiplication table :

Zwei mal zwei ist vier, twice 2 are 4, &c.

Drei mal drei ist neun, 3 times 3 are 9, &c.

Vier mal vier ist sechszehn, 4 times 4 are 16, &c.

Herr von Lagny, Mitglied der Akademie der Wissenschaften zu Paris, lag auf dem Sterbebette. Vergebens bemühten sich seine Freunde ihn zum Sprechen zu bewegen, er antwortete nie. Maupertuis, der hinzukam, fragte ihn lächelnd: „Wie viel macht zwölf mal zwölf?“ „Hundert vier und vierzig!“ antwortete Lagny und starb.

LITERAL TRANSLATION.

Mr. De Lagny, member of the Academy of Sciences at Paris, lay on the (his) death-bed. In vain endeavoured his friends him to (the) speaking to move, he answered never. Maupertuis who there came, asked him smilingly: “How much makes twelve times twelve?” “Hundred four and forty!” answered Lagny, and died.

COMPOUND TENSES OF THE AUXILIARY VERBS.

Infinitive : haben, to have.

Present participle : habend, having.

Past participle : gehabt, had.

Indicative.

Subjunctive.

Perfect.

ich habe . . gehabt, I have had	ich habe . . gehabt, I may have had
du hast . . gehabt	du habest . . gehabt
er hat . . gehabt	er habe . . gehabt
wir haben . . gehabt	wir haben . . gehabt
ihr habt . . gehabt	ihr habet . . gehabt
Sie haben . . gehabt	Sie haben . . gehabt
sie haben . . gehabt.	sie haben . . gehabt.

Pluperfect.

ich hatte . . gehabt, I had had	ich hätte . . gehabt, I might have
&c.	had, &c.
wir hatten . . gehabt, we had	wir hätten . . gehabt, we might
had, &c.	have had, &c.

First Future.

ich werde . . haben, I shall (or	ich werde . . haben, I shall
will) have	will) have
du wirst . . haben	du werdest . . haben
er wird . . haben	er werde . . haben
wir werden . . haben	wir werden . . haben
ihr werdet . . haben	ihr werdet . . haben
Sie werden . . haben	Sie werden . . haben
sie werden . . haben.	sie werden . . haben.

Indicative.

Second Future.

Subjunctive.

ich werde . . gehabt haben, I shall (or will) have had	ich werde . . gehabt haben, I shall (or will) have had
du wirst . . gehabt haben	du werdest . . gehabt haben
er wird . . gehabt haben	er werde . . gehabt haben
wir werden . . gehabt haben	wir werden . . gehabt haben
ihr werdet . . gehabt haben	ihr werdet . . gehabt haben
Sie werden . . gehabt haben	Sie werden . . gehabt haben
sie werden . . gehabt haben.	sie werden . . gehabt haben.

Observe that the participle past precedes the infinitive.

First Conditional.

Second Conditional.

ich würde . . haben, I should (or would) have	ich würde . . gehabt haben, I should (or would) have had
du würdest . . haben	du würdest . . gehabt haben
er würde . . haben	er würde . . gehabt haben
wir würden . . haben	wir würden . . gehabt haben
ihr würdet . . haben	ihr würdet . . gehabt haben
Sie würden . . haben	Sie würden . . gehabt haben
sie würden . . haben.	sie würden . . gehabt haben.

Shall and *will*, *should* and *would*, used merely as signs that the notion expressed in the following infinitive belongs to a future time, are rendered by *werde*, *wirst*, *wird*, &c., *würde*, *würdest*, *würde*, &c. But if they imply *obligation* or *volition*, the former is rendered by the corresponding tense of *sollen*, and the latter by that of *wollen*. (See Key p. 7.)

Infinitive : sein, to be.

Present participle : seiend, being.

Past participle : gewesen, been.

Indicative.

Perfect.

Subjunctive.

ich bin . . gewesen, I have been &c.	ich sei . . gewesen, I may have been, &c.
wir sind . . gewesen, we have been, &c.	wir seien . . gewesen, we may have been, &c.

Indicative.

Subjunctive.

Pluperfect.

ich war.. gewesen, I had been *ich* wäre.. gewesen, I might have
 &c. been, &c.

wir waren .. gewesen, we had been, &c. wir wären .. gewesen, we might have been, &c.

First Future.

ich werde . . sein, I shall (will) ich werde . . sein, I shall (will)
be, &c. be, &c.

wir werden . . sein, we shall
(will) be, &c. wir werden . . sein, we shall
(will) be, &c.

Second Future.

ich werde . . gewesen sein, I	ich werde . . gewesen sein, I shall
shall (will) have been,	(will) have been,
&c.	&c.

wir werden.. gewesen sein, we wir werden.. gewesen sein, we
 shall (will) have been, shall (will) have been,
 &c. &c.

First Conditional.

Second Conditional.

ich würde . . sein, I should
(would) be, &c. ich würde..gewesen sein, I should
(would) have been, &c.

wir würden . . sein, we should wir würden . . gewesen sein, we
(would) be, should (would) have been,
&c. &c.

The Germans do not employ the verb *haben* in compounding the tenses of the verb *sein*; they say: I *am* been, thou *art* been; I *was* been; you *were* been, &c., and not I *have* been, thou *hast* been; I *had* been, you *had* been, &c.

Infinitive: werden, to become; to grow; to be.

Pres. part.: werdend, becoming, growing, being.

Past. part.: geworden, become, grown, been.

Indicative.

Subjunctive.

Perfect.

ich bin . . geworden, I have
become, &c.

ich sei . . geworden, I may have
become, &c.

Pluperfect.

ich war . . geworden, I had
become, &c.

ich wäre . . geworden, I might
have become, &c.

First Future.

ich werde . . werden, I shall
become, &c.

ich werde . . werden, I shall
become, &c.

Second Future.

ich werde . . geworden sein, I
shall have become,
&c.

ich werde . . geworden sein, I
shall have become,
&c.

First Conditional.

Second Conditional.

ich würde . . werden, I should
become, &c.

ich würde . . geworden sein, I
should have become, &c.

The compound tenses of *werden* are constructed with *sein*, *to be*, and not with *haben*, *to have*, as they are in English.

The auxiliary verb *werden*, serves to form the future and conditional tenses of the active voice and all the tenses of the passive voice.

The past participle of *werden* is *geworden*, when it expresses a state or action, and it is not an auxiliary verb, as: *er ist Minister geworden*, *he has become a minister (of state)*, but when *werden* is used as an auxiliary for the formation of the passive verb, the participle is *worden*, to avoid the reoccurrence of the augment *ge*, as: *er ist gelobt worden*, *he has been praised*.

V E R B S.

The principal parts of the verb in the active voice are: 1, the Infinitive Mood. 2, the Present Tense. 3, the Imperfect or Past Tense. 4, the Past Participle.

If the verb be regular, the formation of these parts is very simple. From the infinitive mood, which always ends in *en* or *n*, as: *loben, to praise*, the first person of the present tense is formed by dropping the *n*, as: *ich lobe, I praise*. From the present tense the imperfect is formed by adding *te*, as: *ich lobete, I praised*, and the *e* is omitted (*lobte*), if the word can be pronounced without it. From the imperfect, the participial past is formed by dropping the final *e* and putting *ge* before it, as: *gelobet* or *gelobt, praised*. From these parts all other tenses and moods are formed.

The *e* before the *st* or *t* of the indicative and imperative moods and the participle past is generally omitted, if this does not render the pronunciation difficult.

The perfect, pluperfect and future tenses are formed by means of auxiliary verbs. So is the whole of the passive voice.

The verb *to be, sein*, is never used in German before the participle present, and such expressions as: *I am praising, I was praising, I have been praising*, are rendered in German by the present, imperfect and perfect tenses, thus: *ich lobe, ich lobte, ich habe gelobt*; to which may be added the adverb *eben* or *so eben*, just now, as: *ich lobte eben, &c.*

CONJUGATION OF THE REGULAR VERB.

ACTIVE VOICE.

Infinitive : *loben, to praise.*

Pres. part. *lobend, praising.*

Past part. *gelobet (gelobt), praised.*

*Indicative.**Subjunctive.*

Present

ich lobe, I praise ; I am praising ; I do praise

du lobest *or* lobst

er lobet *or* lobt

sie, es, man lobt

wir loben

ihr lobet *or* lobt

Sie loben

sie loben.

ich lobe, I may pr

du lobest

er lobe

sie, es, man lobe

wir loben

ihr lobet

Sie loben

sie loben.

Imperfect.

ich lobete *or* lobte, I praised ;

I was praising ; I did praise

du lobetest *or* lobtest

er lobete *or* lobte

sie, es, man lobete *or* lobte

wir lobeten *or* lobten

ihr lobetet *or* lobtet

Sie lobeten *or* lobten

sie lobeten *or* lobten.

ich lobete, I might praise

du lobetest

er lobete

sie, es, man lobete

wir lobeten

ihr lobetet

Sie lobeten

sie lobeten.

Perfect.

ich habe . . gelobet (*or* gelobt),

I have praised, &c.

ich habe . . gelobet (*or* gelobt)

I may have praised, &c.

Pluperfect.

ich hatte . . gelobet (*or* gelobt),

I had praised, &c.

ich hätte . . gelobet (*or* gelobt), I

might have praised, &c.

First Future.

ich werde . . loben, I shall (*or* will) praise, &c.

ich werde . . loben, I shall (*or* will) praise, &c.

*Indicative.**Second Future.**Subjunctive.*

ich werde . . gelobet (or gelobt)
haben, I shall (will) have
praised, &c.

ich werde . . gelobet (or gelobt)
haben, I shall (will) have
praised, &c.

*First Conditional.**Second Conditional.*

ich würde . . loben, I should
(would) praise, &c.

ich würde . . gelobet (gelobt)
haben, I should (would)
have praised, &c.

Imperative.

Lobe or lobe Du, praise or
praise thou

Lobe er or laßt ihn loben,
let him praise

Lobe man, let people praise

Lobe sie or laßt sie loben,
let her praise.

loben wir or laßt uns loben,
let us praise

lobet or lobet Ihr, praise
or praise ye

loben Sie, praise or praise you

loben sie or laßt sie loben,
let them praise.

Active verbs require the object in the accusative case.

The student will do well to conjugate some more verbs, as :
lieben, to love ; hören, to hear ; leiten, to lead ; ehren, to honour ;
laben, to comfort ; lehren, to teach.

Verbs of foreign origin in iren or ieren, and some German verbs formed by the termination ieren, do not take the augment ge in the past participle, as : barbieren, to shave ; buchstabieren, to spell ; circulieren, to circulate ; docieren, to teach ; marschieren, to march ; regieren, to rule ; spazieren, to walk ; studieren, to study ; participles : barbiert, buchstabirt, circulirt, &c. But some true German verbs, as : frieren, to freeze (irregular) ; zieren, to adorn, must not be confounded with them. The augment is also omitted when the infinitive begins with ge, as : geloben, to vow ; participle gelobt.

A TABLE OF THE CONJUGATION OF REGULAR VERBS.

Infinitive : — en.

pres. part. — end

past part. ge — et or ge — t

Indicative.

Subjunctive.

SINGULAR.

Present.

SINGULAR.

1 person — e

1 person — e

2 — est or — ft

2 — est

3 — et or — t

3 — e

PLURAL.

PLURAL.

1 person — en

1 person — en

2 — et or — t

2 — et

3 — en.

3 — en.

Imperfect.

SINGULAR.

SINGULAR.

1 person — ete or — te

1 person — ete

2 „ — etest or — test

2 „ — etest

3 „ — ete or — te

3 „ — ete

PLURAL.

PLURAL.

1 person — eten or — ten

1 person — eten

2 „ — etet or — tet

2 „ — etet

3 „ — eten or — ten

3 „ — eten.

Imperative.

SINGULAR.

PLURAL.

(No first person)

1 person — en wir

2 person — e or — e Du

2 „ — et or — et Ihr

3 „ — e er (sie, es, man)

3 „ — en sie.

Addressed person — en Sie.

CONSTRUCTION.

In most simple tenses of a regular construction, containing either the present or the imperfect tense of an active verb, or only an auxiliary verb, the position of words is generally as in English, as :

Mein Bruder hat ein schönes, neues und großes Haus, *my brother has a fine, new and large house.*

Meine Schwester ist ein sehr gutes Mädchen, *my sister is a very good girl.*

Napoleon war der größte General seiner Zeit, *Napoleon was the greatest general of his time.*

In interrogative sentences the verb precedes its nominative, as :

Was gab er Ihnen? *What gave he to you?*

Sahen Sie ihn? *Saw you him?*

An interrogation is formed in German by simply placing the nominative after its verb, the English auxiliary *do* in such cases *never* being employed in German.

In imperative sentences, as :

Haben Sie Geduld! *Have (you) patience!*

When the verbs are used in a compound tense, the inflected parts follow the nominative, and the participle or infinitive belonging to them is thrown to the end of the sentence, after the object, as : wir haben viel schlechtes Wetter gehabt, *we have had much bad weather.* Ich will mit Ihnen gehen, *I will go with you.*

(By "inflected verb" or "finite verb" is understood that part of the verb before which the personal pronouns *ich, du, er, sie, es, man, wir, ihr, Sie, sie*, may be used.)

The case of the person (dative) precedes the case of the thing (accusative), unless the object (accusative) be expressed by a personal pronoun, as :

Ich habe meinem Bruder das Geld gegeben.

I have to my brother the money given.

Warum haben Sie es ihm gegeben?

Why have you it to him given?

A negative is expressed by simply adding *nicht*, *not*, to the verb; in simple sentences it stands at the end, as:

Haben Sie mein Buch? Nein, ich habe es nicht.

Have you my book? No, I have it not.

Whenever *do* or *did* is introduced in English to convey emphasis, or in answer to a question, some adverb must be substituted for it, such as *ja*, *denn*, *doch*, &c.; *ja* to imply that a person ought to know what is stated, *doch*, for entreaty, *denn* for emphasis, as: Loben Sie doch den Knaben, *do praise the boy*. Warum loben Sie ihn denn nicht? *why (then) do you not praise him?* Ich lobte ihn ja, *I did praise him*.

Doch and *ja* often supply the place of the English expressions *pray*, *why*, or *be sure*, but must always be placed after the verb, as: Loben Sie ihn ja, *be sure to praise him*. Sie wissen ja, *you surely know*.

EXERCISE 7.

H a b e n.—Ich habe gehabt. Was haben Sie gehabt? Ich habe fünf gut-e Pferd-e gehabt. Wie viel-e gut-e Pferde haben Sie gehabt? Wer hat dies-e hübsch-e Blume gehabt? Wir haben sie gehabt. Was hatten Sie gehabt? Ich hatte zehn Rose-n gehabt. Hatte er das Geld gehabt? Nein, er hatte es nicht gehabt. Wird er die Erlaubniß sein-er Eltern gehabt haben? Würde er die nöthig-e Ausdauer haben? Ja, er würde den Muth und die Ausdauer haben. Würde unser Freund so viel Geld haben? Er würde so viel Geld gehabt haben, aber er hat große Verlust-e gehabt. Wir haben viel schlecht-es Wetter gehabt. Haben Sie Vergnügen gehabt? Sie werden eine groß-e Freude haben.

Mein Vater hat ein-en Besuch gehabt. Sein-e Mutter hat das Fieber gehabt. Ihr Onkel und Ihr-e Tante haben den Schnupfen gehabt. Unser-e Brüder haben den Husten gehabt.

S e i n.—Ich bin gewesen. Wo sind Sie gewesen? Ich bin hier gewesen. Der gut-e alt-e Mann ist nicht hier gewesen. Wir sind krank gewesen. Ich bin dies-en Morgen zu Haus-e gewesen. Warum sind Sie nicht dort gewesen? Sind Sie in Deutschland gewesen? Sind Sie nach Deutschland gewesen? Ich bin in Deutschland gewesen. Ich bin nicht nach Deutschland gewesen. Mein Bruder und mein Schwager waren zu Haus-e gewesen. Unser-e Freund-e werden nicht so boshaft sein. Würde sein Sohn so thöricht sein? Ihr Bruder würde nicht so einfältig gewesen sein. Unser-e Großeltern würden nicht so unfreundlich gewesen sein. Wo ist die Königin gewesen? Wohin ist die Königin gewesen? Die Königin ist in Schottland gewesen. Sie ist nach Deutschland gewesen. Warum ist sie nicht nach Irland gewesen? Der König der Franzose-n ist in Windsor gewesen.

W e r d e n.—Er ist der Schwager mein-es reich-en und gelehrt-en Freund-es geworden. Er ist ein gefährlich-er Nebenbuhler sein-es Vetter-s geworden. Sein Onkel ist Minister geworden. Er wird mein Beschützer werden. Dies-er gutherzig-e Mann wird der Lehrer der arm-en Waise werden. Werden wir je glücklich werden? Er würde müde geworden sein. Der Waizen wird theuer werden. Reisen in Deutschland ist billig geworden. Ist das Reisen in England theuer geworden? Mein Bruder war geschmeidig geworden.

Regular verbs.—Ich lob-e den Knabe-n. Er lob-t den Fleiß des gut-en Knabe-n nicht. Lob-ten Sie den Knabe-n? Warum lob-ten Sie den fleißig-en Knabe-n nicht? Ich lob-te ihn ja. Lob-en Sie doch den Fleiß dies-es gut-en Knabe-n.

Lieb-en Sie Ihr-e Eltern, Ihr-e Schwester-n, Ihr-en Onkel, Ihr-e Tante, Ihr-en Schwager, Ihr-e Schwägerinn und Ihr-e Großeltern? Ja, ich lieb-e sie. Ehr-en Sie den Freund Ihr-es treu-en Freund-es! Der gutmüthig-e Knabe leit-ete den schwach-en alt-en Mann. Mein-e Mutter lieb-t mich, und ich lieb-e mein-e Mutter. Wen (whom) lieb-te, lob-te und ehr-te sein Großvater? Er lieb-te sein-e Tochter, er lob-te sein-en tapfer-n Sohn und ehr-te sein-en treu-en Freund. Wen tadel-te er? Er tadel-te den stolzen Mann, er tadel-t sein-en nachlässig-en Schüler, er hat seine Tochter ge-tadel-t und er wird sein-en boshaft-en Sohn tadel-n. Lehr-en Sie doch Ihr-en Kind-ern Gehorsam. Haben Ihr-e Kind-er schon Lesen und Schreiben ge-lern-t, und wer hat es ihnen (to them) ge-lehr-t? Wie lange haben Sie schon Deutsch ge-lern-t? Was hat der Kaufmann ge-schick-t? Er hat Kaffe, Thee und Reis ge-schick-t. Welch-er Ihr-er Freund-e hat das ge-sag-t? Ein Schotte hat mir das ge-sag-t. Lieb-en die Franzose-n die Engländer? Ich glaub-e nicht. Haben die Franzose-n, die Engländer oder die Deutsch-en bei Waterloo ge-sieg-t? Die Deutsch-en haben gegen die Spanier ge-kämpf-t. Wo wohn-t dies-er Deutsch-e? Dies-er Deutsch-e und jen-er Holländer wohn-en zusammen. Ich reis-ete in Deutschland. Er hat in Frankreich ge-reis-et. Er ist nach Schottland ge-reis-et. Mein Vater, mein-e Mutter, mein Onkel und mein-e Tante werden nach Holland reis-en. Was woll-en Sie kauf-en? Ich will Honig und Wein kauf-en. Er kauf-te ein schön-es Haus und ein-en groß-en Garten. Wo haben Sie dies-es Wachs ge-kauf-t? Mein Bruder hat es mir ge-schenk-t. Bitte, hol-en Sie mir Papier, Dinte und Federn. Bitte, kauf-en Sie mir roth-e, grün-e und blau-e Dinte. Bitte, hol-en Sie mir etwas Siegellack. Ich habe es schon ge-hol-t. Was hat Ihr Bedient-er ge-hol-t? Er hat Siegellack und Oblaten ge-hol-t. Ich wünsch-e Ihnen gut-e Nacht. Wünsch-en Sie nach Deutschland zu reis-en? Ja, ich

habe es schon lange ge-wünsch-t. Die Deutsch-en lieb-en die Musik. Was forder-n Sie für dies-e Schuhe, dies-e Stiefel-u und dies-e Handschuh-e? Ich habe nicht zu viel ge-forder-t.

PASSIVE VOICE.

Infinitive.

gelobt werden or gelobt sein,	gelobt worden sein, or gelobt
to be praised	gewesen sein, to have
	been praised

Indicative.

Subjunctive.

Present.

ich werde (or bin) gelobt, I	ich werde (or sei) gelobt, I
am praised	may be praised
du wirst (bist) gelobt	du werdest (seist) gelobt
er wird (ist) gelobt	er werde (sei) gelobt
wir werden (sind) gelobt	wir werden (seien) gelobt
ihr werdet (seid) gelobt	ihr werdet (seiet) gelobt
Sie werden (sind) gelobt	Sie werden (seien) gelobt
sie werden (sind) gelobt.	sie werden (seien) gelobt.

Imperfect.

ich wurde (war) gelobt, I was	ich würde (wäre) gelobt, I
praised &c.	might be praised, &c.
wir wurden (waren) gelobt,	wir würden (wären) gelobt,
&c.	&c.

Perfect.

ich bin gelobt worden, I	ich sei gelobt worden, I may
have been praised,	have been praised,
&c.	&c.
wir sind gelobt worden,	wir seien gelobt worden,
&c.	&c.

*Indicative.**Pluperfect.**Subjunctive.*

ich war gelobt worden, I had
been praised, &c.

wir waren gelobt worden, &c.

ich wäre gelobt worden, I might
have been praised, &c.

wir wären gelobt worden, &c.

First Future.

ich werde gelobt werden, I
shall be praised

du wirst gelobt werden

er wird gelobt werden

wir werden gelobt werden

ihr werdet gelobt werden

Sie werden gelobt werden

sie werden gelobt werden.

ich werde gelobt werden, I
shall be praised

du werdest gelobt werden

er werde gelobt werden

wir werden gelobt werden

ihr werdet gelobt werden

Sie werden gelobt werden

sie werden gelobt werden.

Second Future.

ich werde gelobt worden
sein, I shall (will)
have been praised, &c.

wir werden gelobt worden sein,
&c.

ich werde gelobt worden
sein, I shall (will)
have been praised, &c.

wir werden gelobt worden sein,
&c.

First Conditional.

ich würde gelobt werden,
I should (would) be
praised, &c.

Second Conditional.

ich würde gelobt worden sein,
I should (would) have been
praised, &c.

Imperative.

werde Du gelobt, be thou praised werden wir gelobt, let us be
werde er (sie, es, man) praised

gelobt, let him (her,
it, people) be praised ;

or laßt ihn (sie, es) gelobt
werden, let him (her,
it) be praised.

werdet Ihr gelobt, be ye praised
werden Sie gelobt, be you

praised
werden sie gelobt, let them be
praised.

The auxiliary *sein* is used to express the *completion* of any state, and *werden* implies that any state, predicated of a subject, is *going on towards completion*, in consequence of an action or power exerted upon it by an individual expressed or understood. Thus we say:

Mein Haus ist gebauet, *my house is built*; mein Haus wird gebauet, *my house is building*; sein Brief war schön geschrieben, *his letter was handsomely written*; dieser Brief wurde in meiner Gegenwart geschrieben, *this letter was written in my presence*.

EXERCISE 8.

Dies-er gelehrt-e Mann wird ge-lob-t, ge-lieb-t und ge-acht-et. Wer wird ge-ehr-t? Wer wird ge-tadel-t? Was wird ge-lob-t und was wird ge-tadel-t? Ein weis-er Mann wird ge-ehr-t und ge-lob-t. Der Fleiß des gut-en arm-en Knabe-n wurde ge-lob-t, und die Trägheit des Schüler-s wurde ge-tadel-t. Der Engländer, der Deutsche und der Holländer wurden ge-lob-t, aber der Franzose wurde ge-tadel-t. Weßhalb wurden der Holländer und der Deutsche ge-ehr-t? Ich weiß (know) es nicht. Ein ehrlich-er Mann wird immer ge-acht-et werden. Ist sein reich-er Onkel ge-tödt-et worden? Dies-er Dienst wird ihm ge-leist-et werden. Ist dies-er wichtig-e Dienst Ihnen schon ge-leist-et worden? Der König ist stets durch sein-e Minister ge-leit-et worden. Wird Ihr Vater durch gut-e Rathgeber ge-leit-et werden? Der Aufruhr würde glücklich ge-dämpf-t worden sein. Dieser Stahl ist wohl ge-hämmer-t worden. Sein-e Wunde ist schlecht geheil-t worden. Dies-es Korn wird morgen ge-mäh-et werden. Die Suppe ist zu sehr ge-pfeffer-t worden. Würde die Stadt ge-plündert worden sein? Der wild-e Löwe ist ge-zähm-t worden.

SUBSTANTIVES.

Substantives are declined.

There are three genders in German, *masculine*, *feminine*, and *neuter*.

In order to find the various cases of a noun, it is necessary to know its gender, its nominative singular and nominative plural. These are given in good dictionaries, and it is to that source the learner must apply for these particulars.

(See p. 64, formation of the plural of nouns).

These being known the student, guided by the following rules, will be able to construct the other cases of nearly every noun in the language.

I. Feminine nouns do not vary in the singular.

II. The cases of the plural are all the same as the nominative, excepting the dative plural, which always ends in an *n*, so that if the nominative plural does not end in that letter, it must be added to form the dative.

III. Nouns that have the nominative singular and plural alike, take *s* in the genitive singular, all other cases are like the nominative.

IV. Nouns that form the nominative plural by the addition of *e* or *er* to the singular, take *es* in the genitive and *e* in the dative singular.

V. Nouns that form the nominative plural by the addition of *n* or *en* to the nominative singular, keep this addition through all cases.

VI. The accusative singular of the neuter is always the same with the nominative.

VII. Compound nouns are declined after the declension of the last component.

In a great many cases the simple vowels *a, o, u*, are changed in the plural into *ä, ö, ü*.

EXAMPLES.

I. & V. die Seele, the soul; nom. plu. die Seelen.
 der Graf, the count; „ „ die Grafen.

SINGULAR.

PLURAL.

N. die Seele, the soul	N. die Seele-n, the souls.
G. der Seele, of the soul	G. der Seele-n
D. der Seele, to the soul	D. den Seele-n
A. die Seele, the soul	A. die Seele-n.
N. der Graf, the count	N. die Graf-en, the counts.
G. des Graf-en, of the count	G. der Graf-en
D. dem Graf-en, to the count	D. den Graf-en
A. den Graf-en, the count.	A. die Graf-en.

III. & VI. : das Messer, the knife; plural: die Messer.

SINGULAR.

PLURAL.

N. das Messer, the knife.	N. die Messer, the knives.
G. des Messer-s	G. der Messer
D. dem Messer	D. den Messer-n
A. das Messer.	A. die Messer.

IV. : der Geist, the spirit; plural: die Geister.

der Mann, the man; plural: die Männer.

SINGULAR.

PLURAL.

N. der Geist, the spirit.	N. die Geist-er, the spirits.
G. des Geist-es	G. der Geist-er
D. dem Geist-e	D. den Geist-ern
A. den Geist.	A. die Geist-er.

SINGULAR.

PLURAL.

N. der Mann, the man.

N. die Männ-er, the men

G. des Mann-es

G. der Männ-er

D. dem Mann-e

D. den Männ-ern

A. den Mann.

A. die Männ-er.

VII. : der Ziegenhirt, the goatherd ; plural : die Ziegenhirten.

SINGULAR.

PLURAL.

N. der Ziegenhirt, the goatherd.

N. die Ziegenhirt-en

G. des Ziegenhirt-en

G. der Ziegenhirt-en

D. dem Ziegenhirt-en

D. den Ziegenhirt-en

A. den Ziegenhirt-en.

A. die Ziegenhirt-en.

III. & V. : The following take *n* in the plural :

der Gevatter, the godfather ; der Pantoffel, the slipper ;
 der Stachel, the sting ; der Stiefel, the boot ; der Better,
 the cousin.

SINGULAR.

PLURAL.

N. der Better, the cousin.

N. die Better-n, the cousins.

G. des Better-s

G. der Better-n

D. dem Better

D. den Better-n

A. den Better.

A. die Better-n

EXERCISE 9.

Die brav-en Söhn-e des reich-en Graf-en sind mein-e
 Freund-e. Haben die Better-n Ihr-es Freund-es die neu-en
 Büch-er des Sohn-es des reich-en Graf-en gehabt? Sehen
 Sie die groß-en Äpfel des klein-en Obstbaum-es? Wie viel-e
 Gärten haben Sie? Die Stachel-n der Biene-n sind scharf.
 Der Vogel sein-es gut-en Bruder-s sing-t nicht. Warum

sing-en die schön-en Vögel ihr-er Brüder nicht? Die Bär-en sind häßlich-e Thier-e. Das Fell des Bär-en ist braun. Sind die Fell-e all-er Bär-en braun? Nein, das Fell des Polar-bär-en ist weiß. Die Fenster unser-er Häuf-er sind nicht groß. Die Thür mein-es Haus-es ist klein. Eur-e Väter sind sehr ehrlich-e Männ-er. Die Bauer-n sind nützlich-e Mitglieder der menschlich-en Gesellschaft. Die That-en des Held-en sind bekannt. Die Held-en erkauf-en ihr-en Ruhm durch das Blut unschuldig-er Männ-er. Der Fisch leb-t in dem Wasser. Die Fisch-e lieb-en das warm-e Wasser nicht. Warum lieb-en die Fisch-e das kalt-e Wasser? Das Eis hat Riß-e-n.

Die Bauer-n haben Pferd-e, Ochsen, Küh-e, Schaaf-e, Kälb-er und Hund-e. Mein-e Schwester-n haben Rose-n, Beil-chen und Nest-en. In Deutschland giebt es (there are) viel-e Berg-e, Thäl-er, Hügel, Forst-e, Eiche-n, Buche-n und Fichte-n, Flüß-e und Bäch-e, Hecht-e, Forelle-n und Karpfe-n. Sehen Sie jen-e Hirsch-e, Reh-e, Hase-n und Dachse? In dies-en Dörfern haben alle Häuf-er Strohdäch-er. In mein-em Zimmer sind zwei Tisch-e, sechs Stühl-e, zehn Bild-er, zwei Schwert-er, u. s. w. (und so weiter, and so on.)

Compound words terminating with *mann*, when this substantive only implies a person without regard to sex, make their plural in *leute*, as: *Kaufmann*, *merchant*, *Kaufleute*, *merchants*. But when the term is to distinguish the male from the female, or is exclusively applied to the former, it makes the plural *männer*: as: *Ehemann*, *husband*, *Ehemänner*; *Staatsmann*, *statesman*, *Staatsmänner*; *Eheleute* means *married people*, *Ehemänner*, *married men*. Thus the plural of *Landmann*, *farmer*; *Landemann*, *country-man*; *Hauptmann*, *captain*; *Edelmann*, *nobleman*; *Zimmermann*, *carpenter*, is: *Landleute*, *Landleute*, *Hauptleute*, *Edelleute*, *Zimmerleute*.

FORMATION OF THE PLURAL OF NOUNS.

Rule 1. The plural adds *e* to the singular of very many masculines and a few feminines and neuters. The vowels *a*, *o*, *u*, *au*, are softened (*ä*, *ö*, *ü*, *äu*). Examples:

der Abt, the abbot — die Aebt-e; der Pabst, the pope — die Päbst-e; der Baum, the tree — die Bäum-e; der Bach, the brook — die Bäch-e; der Ball, the ball — die Bäll-e; der Arzt, the physician — die Aertzt-e; der Bart, the beard — die Bärt-e; der Busch, the bush — die Büsch-e; der Fall, the fall, the case — die Fäll-e; die Faust, the fist — die Fäust-e; der Fluß, the river — die Flüß-e; der Fuchs, the fox — die Füchf-e; der Gesang, the song — die Gesäng-e; der Klang, the sound — die Klänge; der Koch, the cook — die Köch-e; der Kopf, the head — die Köpf-e; der Schmaus, the feast — die Schmäuf-e; der Strauß, the nosegay — die Sträuß-e; die Art, the axe — die Aert-e; die Bank, the bench — die Bänk-e; die Brust, the breast — die Brüst-e; die Hand, the hand — die Händ-e; die Nuß, the nut — die Nüss-e; das Floß, the raft — die Flöß-e; das Pferd, the horse — die Pferd-e; &c.

Rule 2 The plural adds *n* to the feminines ending in *e*, *el* and *er*, and to masculines ending in *e*. The vowels are never softened. Examples:

die Armee, army — die Armee-n; die Melodie, melody — die Melodie-n; die Familie, family — die Familie-n; die Lilie, lily — die Lilie-n; die Rose, rose — die Rose-n; die Mühle, mill — die Mühle-n; die Gabe, gift — die Gabe-n; die Gabel, fork — die Gabel-n; die Ader, vein — die Ader-n; die Schulter, shoulder — die Schulter-n; die Mauer, wall — die Mauer-n; die Auster, oyster — die Auster-n; die Feder, pen — die Feder-n. (Except. die Mutter, mother — die Mütter; die Tochter, daughter — die Töchter.) der Name, name — die Name-n; der Knabe, boy — die Knabe-n; der

Erbe, heir—the Erbe-n; der Gedanke, thought—the Gedanke-n; der Haufe, heap—the Haufe-n, &c.

Rule 3. The plural adds *en* to all the substantives ending in *heit*, *feit*, *aft*, *fchaft*, *ung* and *inn*. The vowels are never softened. Examples:

die *Eigenheit*, peculiarity — die *Eigenheit-en*; die *Graufamkeit*, cruelty — die *Graufamkeit-en*; die *Gefellfchaft*, party, — die *Gefellfchaft-en*; die *Erbschaft*, inheritance — die *Erbschaft-en*; die *Eigenschaft*, quality — die *Eigenschaft-en*; die *Hoffnung*, hope — die *Hoffnung-en*; die *Königinn*, queen — die *Königinn-en*, &c.

Rule 4. The plural adds *en* to the masculine appellations derived from Latin or Greek, ending in *ant*, *arch*, *aft*, *at*, *ent*, *et*, *graph*, *ift*, *ift*, *it*, *og*, *on*, *ot*, *foph*, *ut*, Examples:

der *Intendant*, intendant — die *Intendant-en*; der *Patriarch*, patriarch — die *Patriarch-en*; der *Advocat*, advocate — die *Advocat-en*; der *Geograph*, geographer — die *Geograph-en*; der *Philolog*, philologer — die *Philolog-en*; der *Philofoph* — *philosopher* — die *Philofoph-en*, &c.

Rule 5. The plural adds *er* to the greatest part of the neuters and to some masculines. The vowels are always softened. Examples:

das *Haus*, house — die *Häuf-er*; das *Haupt*, head — die *Häupt-er*; das *Buch*, book — die *Büch-er*; das *Licht*, light — die *Licht-er*; das *Land*, land — die *Länd-er*; das *Dorf*, village — die *Dörf-er*; das *Ei*, egg — die *Ei-er*; das *Feld*, field — die *Feld-er*; das *Glas*, glass — die *Gläf-er*; das *Faß*, vat — die *Fäff-er*; das *Grab*, grave — die *Gräb-er*; das *Gras*, grass — die *Gräf-er*; das *Güt*, estate — die *Güt-er*; das *Horn*, horn — die *Hörn-er*; das *Hospital*, hospital — die *Hofpital-er*; das *Lamm*, lamb — die *Lämm-er*; das *Neft*, nest — die *Neft-er*;

der Wald, forest — die Wäld-er; der Wurm, worm — die Würm-er, &c.

Rule 6. The plural remains the same as the nominative singular of those masculines and neuters which end in *el*, *en*, *er*, *chen* and *lein*. The vowels are softened. Examples :

der Apfel, apple — die Äpfel; der Vogel, bird — die Vögel; der Handel, dispute — die Händel; der Mangel, want — die Mängel; der Mantel, mantle — die Mäntel; der Sattel, saddle — die Sättel; der Garten, garden — die Gärten; der Laden, shop — die Läden; der Faden, thread — die Fäden; der Hafen, harbour — die Häfen; der Vater, father — die Väter; der Bruder, brother — die Brüder; der Schwager, brother-in-law — die Schwäger; das Kloster, convent — die Klöster; das Männchen, little man — die Männchen; das Söhnchen, little son — die Söhnen; das Knäblein, little boy — die Knäblein; das Fräulein, young lady — die Fräulein; das Bäumchen, little tree — die Bäumchen, &c.

The following words do not admit the plural number in German :

die Ankunft, arrival
 der Anschein, appearance
 das Ansehen, authority
 der Argwohn, suspicion
 das Bestreben, endeavour
 das Einkommen, revenue
 das Entzücken, rapture
 das Elend, misery
 der Empfang, receipt
 die Flucht, flight
 das Glück, fortune
 der Gram, grief

der Haber, dispute
 der Jammer, misery
 der Kummer, affliction
 das Leben, life
 die Liebe, love
 die Pracht, splendour
 der Raub, spoil
 der Sand, sand
 der Schein, appearance
 der Schmuck, ornament
 der Segen, blessing
 der Strand, strand

der Sturz, fall	der Verdacht, suspicion
der Tadel, reproach	das Verlangen, wish
der Tausch, exchange	der Verstand, understanding
der Tod, death	der Verdruß, vexation
der Trost, consolation	die Vorsicht, precaution
das Unglück, misfortune	der Wahn, fancy
das Unrecht, injustice	der Zank, quarrel
der Unterricht, instruction	der Zwang, constraint
der Urlaub, furlough	der Zwist, dispute

The following words have no plural in German, the plural, however, may be expressed by the plural of synonymous words.

das Bestreben (die Bestrebung)	endeavour pl. die Bestrebungen
der Bund (das Bündniß)	alliance „ die Bündnisse
der Dank (die Dankagung)	thanks „ die Dankagungen
der Druck (die Bedrückung)	oppression „ die Bedrückungen
die Ehre (die Ehrenbezeugung)	honour „ die Ehrenbezeugungen
der Kummer (die Bekümmerniß)	affliction „ die Bekümmernisse
das Lob (die Lobrede)	praise „ die Lobreden
der Lohn (die Belohnung)	reward „ die Belohnungen
der Rath (die Rathversammlung)	council „ die Rathversammlungen
der Rath (der Rathschlag)	advice „ die Rathschläge
der Segen (die Segnung)	blessing „ die Segnungen
der Streit (die Streitigkeit)	contention „ die Streitigkeiten
der Tod (der Todesfall)	death „ die Todesfälle
der Trost (die Tröstung)	consolation „ die Tröstungen
das Unglück (der Unglücksfall)	misfortune „ die Unglücksfälle
das Vergehen (die Vergehung)	fault „ die Vergehungen
das Vergnügen (die Vergnügung)	pleasure „ die Vergnügungen
der Zank (die Zänkerei)	quarrel „ die Zänkereien
der Zwist (die Zwistigkeit)	dispute „ die Zwistigkeiten

The following words are not used in the singular number :

die Beinkleider, trousers	die Masern, (Rötheln), measles
die Brieffschaften, papers, letters	die Molken, whey
die Einkünfte, revenue	die Ränke, intrigues
die Eltern, parents	die Schranken, bounds
die Fußstapfen, footsteps	die Sporteln, fees
die Gebrüder, the brothers	die Treber, lees
die Geschwister, the brothers and sisters	die Trümmer, the ruins
die Gefälle, the rents	die Truppen, the troops
die Gliedmaßen, the limbs	die Fasten, lent
die Hefen, yeast	die Ferien, holidays, vacation
die Kosten, (Unkosten), expense	Ostern, Easter
die Leute, people	Pfingsten, Whitsuntide
	Weihnachten, Christmas.

Most of those names expressing measure, number or weight, do not take the inflection of the plural when used as such ; as :

das Buch, a quire	drei Buch Papier, 3 quires of paper
das Duzend, the dozen	vier Duzend Federn, 4 dozen of pens
das Faß, the cask	sechs Faß Wein, 6 casks of wine
der Grad, the degree	zwanzig Grad, 20 degrees
das Klasten, the fathom	zehn Klasten tief, 10 fathoms deep
der Mann, the man	hundert Mann Reiterei, 100 men of cavalry
die Mark, the mark	tausend Mark, 1000 marks
das Paar, the pair	sieben Paar Schuhe, 7 pair of shoes
das Pfund, the pound	dreißig Pfund Kaffe, 30 pounds of coffee
	zehn Pfund Sterling, 10 pounds sterling
das Stück, the piece	neun Stück Tuch, 9 pieces of cloth
der Zoll, the inch	vier Zoll breit, 4 inches broad
der Fuß, the foot	zwanzig Fuß hoch, 20 feet high.

The following feminines, and those which express a measure of time, as : die Stunde, the hour, &c., are excepted :

die Elle, the yard	vier Ellen Band, 4 yards of ribbon
die Flasche, the bottle	fünf Flaschen Wein, 5 bottles of wine
die Meile, the mile	sechs Meilen, 6 miles
die Tasse, the cup	zwei Tassen Thee, 2 cups of tea
die Tonne, the ton	sieben Tonnen Kalk, 7 tons of lime
die Unze, the ounce	acht Unzen Seide, 8 ounces of silk.

It will be observed that the English “*of*” is not expressed in German, in phrases like the foregoing. But when a pronoun or adjective precedes the substantive, it is declined; thus we say: *drei Flaschen dieses Weines* or *drei Flaschen von diesem Weine*, *three bottles of this wine*; *eine Tasse von diesem guten Kaffee*, *a cup of this good coffee*.

Some substantives have different terminations, according to their signification, as :

der Band, volume (of a book)	nakes in the plural	Bände
das Band, ribbon	„ „ „ „	Bänder
das Band, fetters	„ „ „ „	Bande
das Land, land, (in a collective sense)	„ „ „ „	Lande
das Land, country, (in a distributive sense)	„ „ „ „	Länder
der Laden, shutters	„ „ „ „	Laden
der Laden, shop	„ „ „ „	Läden
der Strauß, ostrich	„ „ „ „	Strauße
der Strauß, nosegay	„ „ „ „	Sträuße
der Thor, fool	„ „ „ „	Thoren
das Thor, gate	„ „ „ „	Thore
der Zoll, inch	„ „ „ „	Zoll
der Zoll, toll	„ „ „ „	Zölle
das Wort (when meaning part of a speech)	„ „ „ „	Worte
das Wort (considered as isolated words)	„ „ „ „	Wörter

as: *ein Wörterbuch enthält viele Wörter*, *a dictionary contains many words*; *er sagte viel in wenig Worten*, *he said much in few words*.

GENDER OF NOUNS.

I. Of the masculine gender are:

1. All names and appellations of males, (diminutives ending in *chen* and *lein* excepted, which are neuter).
2. The names of heathen gods, of angels and of evil spirits.
3. The names of winds, mountains, stones, seasons, months and days, except *die Mittwoch*, Wednesday.
4. Nouns ending in *all*, *en*, *ig*, *ing*, *ling*. Except *das Ding*, the thing; *das Messing*, the brass; *das Metall*, the metal.
5. We can make masculine nouns from the infinitives of verbs, by changing the final *n* into *r*, as: *lehren*, to teach, *der Lehrer*, the teacher.

II. Of the feminine gender are:

1. All names and appellations of females, except diminutives, and the three words: *das Weib*, the woman; *das Frauenzimmer*, the female; *das Weibchen*, the wench.
2. The names of trees, fruits and flowers ending in *e*.
3. The names of rivers terminating in *a*, *e*, or *au*.
4. All substantives of more than one syllable ending in *ei*, *heit*, *keit*, *schaft*, *ung*, *ath*, *uth*, and also monosyllables in *ucht* and *unft*. Except: *das Petschaft*, the seal; *das Geschrei*, the clamour; *der Wermuth*, wormwood; *der Bismuth*, bismuth.
5. We can make feminine nouns from masculine nouns by adding *inn* to the last syllable. Nouns ending in *e* drop this letter in the formation of the feminine. Examples: *der König*, the king—*die Königin*, the queen; *der Löwe*, the lion—*die Löwin*, lioness.

By changing the final *en* of infinitives into *ung* or *nung*, or by changing the final *n* into *rei* or *erei*, feminine nouns

are formed, as: *laben, to refresh; Labung, refreshing; hoffen, to hope; Hoffnung, hope; reiten, to ride; Reiterei, riding.*

III. Of the neuter gender are :

1. The names of metals, countries, towns and villages. Except: *die Platina, platina; der Stahl, steel; der Tomback, pinchbeck; der Zink, zinc; die Schweiz, Switzerland; die Pfalz, Palatinate; die Lausitz, Lusatia; and all those ending in ei, as: die Türkei, Turkey; die Wallachei, Wallachia, &c.*
2. The letters of the alphabet.
3. All diminutives ending in *chen* and *lein*, of whatever gender the substantives may be from which they are formed, as: *das Männchen, the little man; das Fräulein, the young lady, &c.*
4. All infinitive moods, adjectives, &c., when used substantively, as: *das Gehen, the going; das Gute, the good; das Nein und Ja, the no and yes.*
5. All collective substantives beginning with the syllable *Ge*, as: *das Gebirge, the range of mountains.*
6. All substantives ending in *thum*. Except: *der Reichthum, the riches; der Irrthum, the error.*

Remarks.

Compound words take the gender of their last component. The following substantives compounded with *muth* are excepted: *die Großmuth, generosity; die Sanftmuth, meekness; die Schwermuth, melancholy; die Wehmuth, melancholy; die Demuth, humility; die Langmuth, forbearance; die Anmuth, pleasantness.*

In several words the gender marks a difference of signification, as :

der Bund, league	das Bund, bundle
der Erbe, heir	das Erbe, inheritance
die Mandel, almond	das Mandel, a number of 15
der See, lake	die See, sea, ocean
der Thor, fool	das Thor, gate.

Several substantives, having but one gender and termination, are used both for the male and female sex, as: *der Kunde, customer*; *der Liebling, favorite*; *der Mündel, ward*; *die Waise, orphan*.

In forming feminines and diminutives, the vowels *a, o, u*, and the diphthong *au*, are changed into *ä, ö, ü, äu*.

As it is the custom in Germany for the wife to share the title of her husband, the termination *inn* is used to express the female title, as: *der Professor, die Professorinn*; and as in addressing the gentleman, the word *Herr, Mr.*, is put before the title, so *Frau, Mrs.*, before the title of the wife, as: *Herr Professor, Frau Professorinn, Herr Doctor, Frau Doctorinn, Herr Pastor, Frau Pastorinn*.

It is impossible to give strict rules for the gender of all German nouns; the foregoing rules, however, will prove pretty comprehensive; the rest must be left to practice.

EXERCISE 10.

Der Nordwind ist kalt; der Südwind ist warm; der Ostwind ist trocken; der Westwind ist feucht. Der Etna ist ein Vulkan. Der Diamant ist hart. Der Frühling ist angenehm, der Sommer warm, der Herbst kühl und der Winter kalt. Der Januar ist der erst-e Monat des Jahres, der December der letzt-e. Der May, der Juny, der July, der August und der September sind angenehm-e Monat-e. Der Februar ist kalt. Wie ist das Wetter im October und November? Der Sonntag, der Montag,

der Dienstag, die Mittwoche, der Donnerstag, der Freitag und der Sonnabend sind die sieben Tage der Woche. Der Kaiser und der König, der Großherzog und der Herzog, der Fürst und der Graf erwart-eten die Kaiserinn und die Königin, die Großherzoginn und die Herzoginn, die Fürstinn und die Gräfinn. Ich sah (saw) einen Löwe-n und eine Löw-inn, einen Tiger und eine Tiger-inn, einen Fuchs und eine Füchsf-inn. Die Lehr-er lehr-en die Knabe-n. Die Schreib-er schreib-en die Brief-e.

Die Eiche, die Buche, die Tanne, die Ulme, die Rose, die Nelke, die Tulpe, die Narzisse und die Lilie steh-en in dem Garten. Die Birne, die Pfirsche und die Aprikose sind erfrischend-e Frucht-e. Die Wolga, die Themse und die Donau sind groß-e Flüß-e.

Das Gold und das Silber sind kostbar-e Metall-e. Das Blei ist weich; das Eisen war glühend. Das ungeheuer-e London ist die Hauptstadt des reich-en England-s, und das lustig-e Paris ist die Hauptstadt des kriegerisch-en Frankreich-s. Das Schreib-en ist eine eben so nützlich-e Kunst als das Les-en. Das Kaiserthum Rußland ist sehr groß. Das Fürstenthum Neuschatel gehört dem König-e von Preußen. Das Königreich England ist ein volkreich-es Land. Das Kaiserthum Oestreich und das Königreich Preußen sind mächtig-e Staat-en, aber doch nur Theil-e des groß-en Deutschland-s.

Haben Sie einen Schlitten? Ja, ich habe ein-en. Haben sie einen Spiegel? Nein, sie haben kein-en. Hat Ihr Bruder einen Wagen? Ja, er hat ein-en. Der Stall ist zu klein für alle diese Pferde. Jedermann liebt seine Heimath, die Freiheit und die Gerechtigkeit. Alles Gut-e kommt von Gott. Haben Sie meinen Ring? Nein, ich habe ihn nicht. Lieben Sie das Gut-e und verabscheuen Sie das Böß-e? Die Rahe fängt in Handschuh-en keine Maus. Man muß das Eisen schmieden wenn es warm ist.

DECLENSION OF THE PERSONAL PRONOUNS.

First Person.

SINGULAR.

N. ich, I
 G. meiner *or* mein, of me
 D. mir, to me
 A. mich, me.

PLURAL.

N. wir, we
 G. unser, of us
 D. uns, to us
 A. uns, us.

Second Person.

N. du, thou
 G. deiner *or* dein, of thee
 D. dir, to thee
 A. dich, thee.

N. ihr, you
 G. euer, of you
 D. euch, to you
 A. euch, you.

Third Person.

N. er, he	ſie, she	eſ, it	N. ſie, they
G. ſeiner, of him	ihrer, of her	ſeiner, of it	G. ihrer, of them
D. ihm, to him	ihr, to her	ihm, to it	D. ihnen, to them
A. ihn, him.	ſie, her	eſ, it	A. ſie, them.

The genitive of these pronouns is only used with certain adjectives and verbs which govern that case. In other instances, *of*, before a personal pronoun, is rendered by *von* or *unter*; as: *ich ſpreche von ihm, I ſpeak of him; ich kenne zwei von (or unter) ihnen, I know two of them.*

As the personal pronoun in German must agree in gender with the person or thing it represents, the English pronoun *it* is rendered in German by *eſ*, when the substantive to which it refers is of the neuter gender; but when the preceding substantive is of the masculine or feminine gender, *er* or *ſie* must be used for the nominative and *ihn* or *ſie* for the accusative. Examples:

Wo ist mein Hut? Er ist hier. *Where is my hat? It is here.* Wer hat meinen Hut? Ich habe ihn. *Who has my hat? I have it.* Wo ist meine Uhr? Sie ist hier. *Where is my watch? It is here.* Wer hat meine Uhr? Ich habe sie. *Who has my watch? I have it.*

The word *selbst*, *self*, is often joined to all those pronouns; but the pronoun reciprocal personal is not repeated as in English, thus:

ich selbst, I myself	wir selbst, we ourselves
du selbst, thou thyself	ihr selbst, you yourselves
er selbst, he himself	Sie selbst, you yourself
sie selbst, she herself	sie selbst, they themselves.

The neuter gender of the third personal pronoun, *es*, is only used in the nominative and accusative, when it represents an inanimate object or an abstract idea. For the other cases the demonstrative, *dessen*, *dem* or *desselben*, *demselben*, are used, as: Er bietet mir Geld, aber ich bedarf dessen (not seiner) nicht, *he offers me money, but I am not in want of it.*

Es is used as an *indefinite* pronoun, joined with all genders and numbers, as: *es* ist ein Mann; *es* ist eine Frau; *es* sind Männer; *es* sind Frauen; ist *es* ein Mann?

Es is frequently used when the subject of a sentence is to be pointed out with emphasis, and to be placed after the verb, as: *Es* lebe die Königin! *Long live the queen!* *Es* ist eine neue Entdeckung gemacht worden, *a new invention has been made.*

When the indefinite pronoun *es* is the object, in English *so* is used instead, as: er sagte *es* mehr als einmal, *he said so more than once.*

Es giebt (*there is; there are*) is used to express indefinite existence; *es* ist or *es* sind is used when definite existence is to be expressed. The existence is indefinite whenever "*there*

exists, or there exist," may be used for "*there is, or there are.*" Es giebt sonderbare Leute, *there are strange people; es* hat solche Leute gegeben, und es wird deren wieder geben. *there have been such people, and there will be such again.*

Was giebt es? or Was giebt's? *What is the matter?*

EXERCISE 11.

Es ist warm (kalt; kühl; stürmisch). Es ist warm-es (kalt-es, kühl-es; stürmisch-es) Wetter. Das Wetter ist sehr schön (schlecht; angenehm). Es ist sehr schön-es (schlecht-es; angenehm-es) Wetter. Was für (what sort of) Wetter ist es? Es regn-et. Was ist das? Es ist ein Pinsel (eine Feder; ein Messer). Wie geht's Ihnen? (how are you?) lit: how goes it to you?) Sehr wohl, ich danke Ihnen. Was giebt es Neues? (Are there any news?) Es giebt ein-en Mann, der es thun würde. Es war ein Mann hier. Es giebt Länder wo dieß Mode ist. Es sind zwei Herr-en in dem Zimmer. Ist dieser Fluß tief? Ich glaub-e es. Ist das wahr? Ich glaub-e es nicht. Ist Ihr Freund in dem (or im) Garten? Ich vermuth-e es. Was für ein Mann ist das? Es ist ein Bischof oder ein Cardinal. Was für Leute sind das? Es sind Mönch-e, Buchbinder und Juwelier-e. Ist dieß eine Maus? Nein, es ist eine Kage. Was für Thier-e sind das? Ein Kameel, ein Storch und eine Kage.

POSSESSIVE PRONOUNS.

When the possessive pronouns (*see Article*) are not immediately joined with a substantive, but refer to a preceding one, principally after the indefinite pronoun *es*, they assume in the masculine gender *er*, in the feminine *e*, and in the neuter *es*, as: *mein-er, mein-e, mein-es*, and are declined after the first form for the declension of adjectives.

Masc.	Fem.	Neut.	Plural for all 3 genders.	
mein-er	mein-e	mein-es	mein-e	mine
dein-er	dein-e	dein-es	dein-e	thine
sein-er	sein-e	sein-es	sein-e	his
ihr-er	ihr-e	ihr-es	ihr-e	hers
sein-er	sein-e	sein-es	sein-e	its
unser-er	unser-e	unser-es	unser-e	ours
euer-er	euer-e	euer-es	euer-e	yours
ihr-er	ihr-e	ihr-es	ihr-e	theirs

or they take the definite article, and then are declined after Declension II. of Adjectives.

Masc.	Fem.	Neut.	Plural.	
der mein-e	die mein-e	das mein-e	die mein-en	mine
der unser-e	die unser-e	das unser-e	die unser-en	ours
&c. &c.				

or the syllable *ig* is joined to the pronoun, as :

der mein-ig-e	die mein-ig-e	das mein-ig-e	die mein-ig-en	mine
&c. &c.				

declined after Declension II. of Adjectives.

Die Meinigen, die Seinigen, &c., also signify *those belonging to me, to him, &c.*, as relations, servants, soldiers or adherents of any kind. Das Meinige, das Eurige, &c., means: *my or your obligation, my or your property*, as: wir haben das Unsrige verloren, *we have lost our property*; Sie haben das Ihrige gethan, *you have done your duty*; die Meinigen haben mich verlassen, *my people have forsaken me*.

The possessive pronouns are not used in German in sentences like the following: *he is an acquaintance of mine; he is a friend of ours*. We use the personal pronouns: er ist ein Bekannter von mir, er ist ein Freund von uns.

EXERCISE 12.

Wessen (whose) Hut ist dieß? Es ist mein-er. Wessen Muff ist dieß? Es ist mein-e. Wessen Glas ist dieß? Es ist mein-es. Wessen Rock ist dieß? Es ist Dein-er. Wessen Feder ist das? Es ist sein-e. Wessen Dintefasß ist das? Es ist ihr-es. Wessen Fisch ist dieß? Es ist unser-er. Wessen Blume ist das? Es ist Euer-e. Wessen Haus ist das? Es ist ihr-es. Wessen Garten ist das? Es ist mein-er (or der mein-e, or der mein-ig-e). Wessen Börse ist dieß? Es ist Ihre (or die Ihr-e or die Ihr-ig-e). Wessen Buch ist das? Es ist unser-es (or das unser-e or das unser-ig-e). Ist dieß sein-e Uhr? Nein, es ist ihr-e (or die ihr-ig-e or die ihr-e). Ist dieß Ihr Geld? Ja, es ist mein-es (or das mein-e or das mein-ig-e.) Ist das sein Landhaus? Nein, es ist nicht sein-es (or das sein-e or das sein-ig-e), es ist ihr-es (or das ihr-e or das ihr-ig-e). Bitt-e, (pray; have the goodness; be so good; be so kind) geb-en Sie mir mein-en neu-en Sattel. Ich habe Ihr-en (or den Ihr-en or den Ihr-ig-en) nicht, aber ich will Ihnen den mein-ig-en (or mein-en) leihen. Bitt-e, geben Sie mir den golden-en Ring Ihr-es Bruder-s. Ich habe den fein-ig-en (or den fein-en or fein-en) nicht, aber ich will Ihnen den ihr-ig-en (or den ihr-en or ihr-en) geb-en. Bitt-e, geb-en Sie mir ein-e Ihr-er Lampe-n. Ich kann ihnen kein-e der mein-ig-en (or der mein-en or von den mein-igen or von den mein-en) geb-en, aber ich will Ihnen eine der ihr-ig-en (or der ihr-en or von den ihr-ig-en or von den ihr-en) schick-en. Ist dieß-er Herr ein Bekannt-er von Ihnen (of you)? Ja, er ist ein Freund von mir (of me). Ist Herr N. Ihr Freund? Ja, ich glaub-e es. Ist Madame L. eine Bekannt-e von Ihnen? Ja, ich glaube sie ist eine Freundin von mir. Gehör-en (belong) dieß-e Bild-er Ihnen? Nein, sie gehör-en nicht mir, sondern ein-em Freund-e von mir (or ein-em mein-er Freund-e). Welch-em Ihr-er Freund-e gehör-t dieß-er Garten? Er gehör-t

mein-em Vetter N. Sind dieß Ihr-e Feder-n? Nein, es sind nicht die mein-ig-en (or die mein-en or mein-e), sie gehör-en ein-em Vetter von mir (or ein-em mein-er Vetter-n). Sind dieß Ihr-e Vögel? Nein, es sind nicht die unser-ig-en (or die unser-en or unser-e), es sind die (those) unser-es Freund-es B. Haben Sie noch Ihr-e silbern-en Messer und Gabel-n? Ja, wir haben noch die unser-ig-en, die fein-ig-en und die ihr-ig-en, (or unser-e, fein-e, und ihr-e). Sind dieß Ihr-e Tische? Nein, es sind die mein-er Schwester (or sie gehören mein-er Schwester.)

Sometimes *mein*, *dein*, *sein*, &c., is used in reference to a substantive without any addition, as :

Dieser Hut ist *mein*, *this hat is mine*;

Diese Börse ist *mein*, *this purse is mine*;

Dieses Glas ist *mein*, *this glass is mine*.

Während sein-es Aufenthalt-es in Moskau ließ Napoleon Münze-n mit sein-em Bildniß-e prägen. Auf der Rückseite las man die mit Wolke-n und Strahl-en umgeben-e Inschrift: „Der Himmel ist Dein, die Erde ist mein.“ Von dies-en Münze-n schick-te er einige an den Befehlshaber von Orenburg, nebst ein-em Unterhandlungsschreiben. Der alt-e kräftig-e Haudegen schrieb mit ein-em Griffel unter das Haupt des Eroberer-s: „Der Rücken ist Dein, die Knute ist mein!“ und sandte dies Napoleon als Antwort zu.

Literal translation.—During his stay in Moscow let Napoleon medals with his likeness coin. On the backside read one *the* with clouds and rays surrounded *inscription*: “The heaven is thine, the earth is mine.” Of these medals sent he some to the commander of Orenburgh, together with a letter-of-negotiation. The old, vigorous sword-man wrote with a pencil under the head of the conqueror: “The back is thine, the knout is mine!” and *sent* this to Napoleon as answer.

THE RELATIVE PRONOUNS

are :

welcher	welche	welches	who, which, that
der	die	das	— — —
wer		was	who, that.

DECLENSION.

SINGULAR.

	N.	welch-er	welch-e	welch-es	PLURAL.
G.	welch-es	welch-er	welch-es	welch-e	
D.	welch-em	welch-er	welch-em	welch-en	
A.	welch-en	welch-e	welch-es	welch-e.	

SINGULAR.

	N.	der	die	das	PLURAL.
G.	dessen	deren	dessen	deren	
D.	dem	der	dem	denen	
A.	den	die	das	die.	

Masculine and Feminine.

Neuter.

N.	wer, who, he who, whoever	was, what
G.	wessen, or weß, whose	wessen, (von was) of what
D.	wem, to whom	wem, to what
A.	wen, whom	was, what.

No plural.

The relative pronoun *der, die, das*, is frequently used instead of *welcher—e—es*, particularly when the antecedent is a personal pronoun, and in this case the personal pronoun is repeated after the relative (but not in the third person), as : *unser Vater, der Du bist im Himmel, our father who (thou) art in heaven; Ihr, die Ihr lauschet, ye, who (ye) listen; wir, die wir lesen, we, who (we) read; but er der schreibt, he who writes.*

This pronoun is likewise preferred when the genitive of the relative is required ; and this genitive never stands after the substantive by which it is governed ; as : *der Mann, dessen Pferd ich kaufte, the man whose horse I bought ; die Liebe, deren Ausübung geboten ist, ist eine edle Tugend, charity, the practice of which is commanded, is a noble virtue.*

The relative pronoun is never omitted in German.

The money I gave you, das Geld, welches ich Ihnen gab.

The English relative pronouns *whoever, whatever, whosoever* and *whatsoever*, are in German expressed by *wer auch* or *wer immer, was auch* or *was immer*. These words will generally be found separated, as : *Wer es auch sein mag, whoever it may be.*

When a sentence begins with a relative pronoun, the finite verb (i. e. a simple tense or the flexible part of a compound tense) is always placed at the end of it, as :—

das Haus, welches ich von ihm gekauft habe ;

the house which I of him bought have

das Geld, welches ich Ihnen gab ;

the money which I to you gave.

The antecedent, when it is a pronoun, is often omitted in German at the beginning of a sentence, the relative pronoun *wer* being employed, as : *Wer viel hat, braucht viel, he who has much, wants much.*

The indefinite relative pronoun *wer, who, he who, she who, they who*, is applied to persons without distinction of sex ; *was, what*, is applied to inanimate objects, as : *Sagen Sie mir, wer das gethan hat, tell me who has done that. Ich hörte was er sagte, I heard what he said.*

Wer and *was* are followed by the demonstrative *der* and *das*, when a particular stress is to be laid upon it, as : *Wer nicht hören will, der muß fühlen, he who will not hear, must feel.*

THE INTERROGATIVE PRONOUNS

are

welcher	welche	welches?	who, which, what?
wer		was?	who, what?
was für ein	was für eine	was für ein?	what, what sort of?

Welcher, &c., and wer, &c., are declined in the same manner as the relative welcher, &c., and wer, &c.

Was für ein, &c., is declined thus :

SINGULAR.

	Masculine.	Feminine.	Neuter
N.	was für ein	was für ein-e	was für ein
G.	was für ein-es	was für ein-er	was für ein-es
D.	was für ein-em	was für ein-er	was für ein-em
A.	was für ein-en	was für ein-e	was für ein.

PLURAL.

N.	was für	(Männ-er, Frau-en, Kind-er)
G.	(not used)	
D.	was für	(Männ-ern, Frau-en, Kind-ern)
A.	was für	(Männ-er, Frau-en, Kind-er.)

When these pronouns are used as absolutes (not followed by a noun), the nominative masculine is *was für ein-er?* Fem. : *was für ein-e?* Neuter : *was für ein-es?*

Was für ein, welcher ein and *was für*, are also used in exclamations, as well as in asking questions, as : *welch ein Held!* or *was für ein Held!* *what a hero!* *welch eine Frau!* *what a woman!* *was für Leute!* *what people!* *was für Wetter!* *what weather!*

It will be observed, that *welch* and *was* in sentences like these are not declined.

Especial care must be taken not to confound the German

was für? with the English interrogation *what for?* The student must regard the two German words as implying a single notion, and not consider the literal meaning of *was* and *für*. *What for* means *warum?* *weßhalb?* &c.; *was für* means *what kind?* *what sort?* *what?*

Welcher, &c., is placed before substantives and in relation to them. *Wer* and *was* are used when the gender and number of the objects of enquiry are unknown. *Was für* is used for substances in the singular, and for individuals in the plural. The answer to *wer* or *was* is the nominative; to *wessen* the genitive; to *wem* the dative; to *wen* or *was* the accusative, as:

Wer ist da? *who is there?* *Mein Bruder*, my brother. *Wessen Börse ist dieß?* *whose purse is this?* *Meines Bruders*, my brother's. *Wem gehört diese Börse?* *to whom belongs this purse?* *Meinem Bruder*, to my brother. *Wen erwarten Sie?* *whom do you expect?* *Meinen Bruder*, my brother. *Was hat er gethan?* *what has he done?* *Wen oder was wollen Sie sehen?* *whom or what do you want to see?* *Was für ein Buch lesen Sie?* *what book do you read?* *Was für Bücher haben Sie ihm gesandt?* *what books have you sent him?*

The interrogative pronoun does not remove the finite verb to the end of the sentence, as:

Welches Haus haben Sie von ihm gekauft?

Which house have you of him bought?

Welcher, welche, welches, is commonly used for *some*, instead of *einige* or *deren*, as:

Wenn Sie kein Geld haben, ich habe welches.

If you no money have, I have some.

THE DEMONSTRATIVE PRONOUNS

are :

dies-er	dies-e	dies-es	this (the latter)
jen-er	jen-e	jen-es	that (the former)
der	die	das	that, the one, the person
derjenige	diejenige	dasjenige	that, the one, the person
derselbe	dieselbe	dasselbe	the same
solch-er	solch-e	solch-es	such.

Dieser, &c., and jener, &c., are declined like the definite article. (*See Article.*)

Der, die, das is declined thus :

SINGULAR.			PLURAL.
Masc.	Fem.	Neut.	
N. der	die	das	die
G. dessen	deren	dessen	derer or deren
D. dem	der	dem	denen
A. den	die	das	die.

Derjenige, diejenige, dasjenige ; derselbe, &c., are compounds, each compound is declined, the former (der-die-das) like the definite article, the latter (jenig—selb) like an adjective Declension II.

Solch (solcher, solche, solches) is declined like an adjective. It is often preceded by the indefinite article, as : ein solcher Mann ; eine solche Frau ; ein solches Kind. When it is put before the article, it remains unaltered, as : solch ein Mann, solch eine Frau ; solch ein Kind ; genitives : solch eines Mannes ; solch einer Frau ; solch eines Kindes, &c.

Derjenige, diejenige, dasjenige, is always followed by a relative pronoun. In its use as a substantive pronoun it corresponds with der, die, das, as : derjenige welcher, *he who* ; diejenige welche, *she who*.

Dieses is often contracted into *dies* or *dieß*.

The neuter singular *das*, *dieß*, are placed before and after verbs, without any distinction of gender or number, in the same manner as the personal pronoun *es*, as: *dieß ist ein Mann, this is a man; das ist meine Schwester, that is my sister.*

The pronoun *der*, *die*, *das*, has a much stronger accent than the definite article, and is not contracted with prepositions.

Instead of *jener*—*dieser*—are also used *der erstere*—*der letztere*—the former—the latter—.

Der, *die*, *das*, are frequently used instead of the personal pronouns *er*, *sie*, *es*, &c.

EXERCISE 13.

Wer ist *dies-er* Herr? Es ist mein Vater. Wer ist *jen-e* Dame? Es ist mein-e Mutter. Ist *dieß* sein Großvater? Nein, es ist sein Onkel. Sehen Sie *jen-en* hübsch-en Vogel? Welch-en? Den *der* sing-t. Wen schick-ten Sie zu ihm? Mein-en Bedient-en. Wem zahl-ten Sie das Geld? Unser-em Schuhmacher und sein-em Schneider. Was sag-te er? Wer ist *dies-er* Fremd-e? Es ist ein Verwandt-er von mir. Es ist ein Deutsch-er, welcher mir Nachricht von Ihrem Vater gebracht hat. Der Knabe, dem ich das Buch gab, ist der Sohn unser-s Gärtner-s. Wer zufrieden ist, *der* ist reich. Wer viel spricht (speaks), thut (does) wenig. Wer konn-te das wissen? Wo ist er? Wer ist er? Er ist in Deutschland. Er ist ein Freund von mir. Wo waren Sie? Wo that er das? Welcher von sein-en Söhn-en ist todt? Was sag-ten Sie zu ihm und zu ihr? Wer sag-te Ihnen *dieß*? Wissen Sie wer es ihm sag-te? Wissen Sie was er ihm sag-te? Wissen Sie wo er es ihm sag-te?

Wessen Haus ist das? Es ist das des Herr-n N. Es ist das mein-ig-e. Wessen Feder ist *dieß*? Es ist die mein-es

Vater-s. Es ist die Ihr-ig-e. Wem gehört dieser Hut? Er gehör-t mir. Er gehör-t mein-em Sohn-e. Wem gehör-t diese Muff? Sie gehör-t mein-er Tante. Wem gehör-en dies-e Blume-n? Sie gehör-en uns (mir; Dir; ihm; ihr; Euch; ihnen; Ihnen). Sie gehör-en mein-er Schwester. Was gehör-t Ihnen von dies-en Sache-n? Dies-er Apfel, jen-e Birne und dies-es Glas. Was er auch sagen mag, ich glaub-e ihm nicht. Wer es auch befehlen mag, ich werde es nicht thun. Wir können gehen wohin Sie immer wollen. Was für ein Mann ist hier gewesen? Ein alt-er Mann. Was für ein-er? Der dem Sie das Geld zu zahlen haben. Was für ein-e Frau war hier? Ein-e jung-e Frau. Was für ein-e? Ihr-e Wäscherinn. Was für ein Pferd haben Sie ge-kauf-t? Ein braun-es. Ich habe ein Buch ge-kauf-t. Was für ein-es? Göthe's Faust. Was für Dame-n werden kommen? Madame N. und Madame D. Was für Herr-en erwart-en Sie? Ich erwart-e die Herr-en N. und D. Haben Sie gut-en Kaffe? Ja, ich habe welch-en. Haben Sie frisch-e Milch? Ja, ich habe welch-e. Haben Sie klein Geld (change)? Ja, ich habe welch-es. Haben Sie Aepfel und Pflaume-n? Ja, ich habe welch-e. Ein solch-er (or solch ein) Freund und ein-e solch-e (or solch ein-e) Freundin verdien-en Vertrauen. Ein solch-er (or solch ein) Feind verdien-t Verachtung. Ein-e solch-e (or solch ein-e) Aufführung empfiehlt (recommends) ein-en jung-en Mann nicht. Ein-es solch-en (or solch ein-es) Mann-es Sohn find-et Unterstützung. Ein-em solch-en Mensch-en würde ich es nicht ge-geben haben. Das sind gut-e Leut-e. Sind dieß gut-e Leute? Dies-er Freund ist treu, jen-er Feind ist gefähr-lich. Wem gehör-t jen-es Haus? Welch-es? Das mit den groß-en Fenster-n und den klein-en Thür-en. Es gehör-t sein-em Onkel oder sein-er Tante. Es gehör-t unser-em Vetter, der es neulich gekauft hat. Welch ein schön-er Mann! Welch ein-e hübsch-e Frau! Welch ein allerliebst-es Kind! Was für Vetter! Was für ein Mann ist dieß? Was für eine Frau

ist das? Ist das Haus, welches Sie ge-kauf-t haben, groß? Ist jen-er Kaufmann so reich als dies-er? Wessen Papier haben Sie genommen (taken)? Ich habe das mein-es Neffe-n genommen. Welches ist das Papier, das Sie heute empfangen haben? Dies-es habe ich heute und jen-es gestern empfangen. Das Haus, dessen Thür-en Sie bewunder-ten, gehör-t ein-em reich-en Jude-n. Wer das nicht glaub-en will, der muß es bleiben lassen (must leave it alone). Was für ein Vogel ist das? Es ist ein Sperling. Welch-er Ihr-er Söhn-e ist in Oxford? Welch-e Ihr-er Töchter ist die jüng-st-e (youngest)? Weshalb ruf-en Sie mich? Wer und wo ist der Herr, der Ihnen dies-es schön-e Pferd verkauf-t hat? Ich weiß es nicht. Welch-es Hotel ist das best-e? Welch-es ist das best-e Hotel in Cöln?

INDEFINITE PRONOUNS.

Einer, eine, eines,	}	some one, Nichts, nothing
Jemand		sombody, Man, one, they, people,
Keiner, keine, keines,	}	no one, (French on.)
Niemand		nobody Jedermann, every one.
Etwas, something.		

DECLENSION.

N. Jemand, some one	N. Niemand, no one
G. Jemand-es	G. Niemand-es
D. Jemand-em (Jemand)	D. Niemand-em (Niemand)
A. Jemand-en (Jemand)	A. Niemand-en (Niemand)
N. Jedermann, every one	D. Jedermann
G. Jedermann-s	A. Jedermann.

Einer, &c., and keiner, &c., are declined like the article. They are sometimes used instead of Jemand and Niemand, as: Ist Einer getödtet worden? Nein, keiner; *has any one been killed? no, no one.*

Etwas, nichts and man are indeclinable. In common conversation was is used for etwas, as; Haben Sie was gesehen? *have you seen anything?* Some writers give a capital initial to Etwas, Nichts, Jemand, Niemand and Jedermann.

Man, one, they, people, a person, persons, occurs only in the nominative case. When another case is required, it is formed from einer or wir, as: man lacht gewöhnlich, wenn einem etwas Lächerliches begegnet, *people generally laugh when something ridiculous occurs to them.* The possessive pronoun referring to man is sein, as: man ist froh, wenn man seine Arbeit gethan hat, *a person is glad when he has done his work.* Man is frequently employed in German with the verb in the active voice, when in English the passive is used, as: man hat mir gesagt, *I have been told*; man sagt, *it is said.*

The indeclinable word selbst or selber has two significations. When preceding a substantive, it is rendered in English by *even*, as: selbst mein Vater glaubte es, *even my father believed it.* When placed after substantives or pronouns, it is rendered in English by *myself, thyself, himself, herself, itself, one's self, ourselves, yourself, yourselves, themselves*, as ich selbst, *I myself*; mein Bruder selbst, *my brother himself.*

Neither is expressed in German by keiner when it is a pronoun, as: keiner von uns beiden, *neither of us.* But if *neither* be an adverb, it is to be expressed by auch nicht, as: you have not seen him and I neither, Sie haben ihn nicht gesehen und ich auch nicht.

The adverbs da and wo are always used with prepositions which govern the dative or accusative case, instead of the indefinite neuter was, wenn, and r is inserted when the

preposition begins with a vowel or n, as: *worin, wherein*; *woraus, whereout*; *wornach, whereafter*; *worüber, whereon*; *wodurch, whereby*; *wovon, of what*; *darin, therein*; *davon, of it*.

EXERCISE 14.

Ist Jemand hier gewesen? Nein, es ist Niemand hier gewesen. Wem haben Sie es ge-sag-t? Ich habe es noch Niemand-em (or Niemand) ge-sag-t. Warum haben Sie nicht Jemand-en (or Jemand) zu ihm geschick-t? Haben Sie Etwas von ihnen empfangen (received)? Nein, ich habe Nichts von ihnen empfangen. Nein, ich habe gar nichts (nothing at all) von ihnen empfangen. Ja, ich habe Etwas von ihnen empfangen. Weiß Jemand es? Ja, Jedermann weiß es. Wer zum Beispiel? Ihr-e Eltern, Ihr-e Schwester-n, Ihr-e Großeltern, Ihr-e Nichte, viel-e Ihr-er Freund-e und all-e Ihr-e Feinde wissen es. Sind Sie dessen gewiß? Ja, Alle, welche ich Ihnen genannt (named) habe, wissen es, aber weder der Deutsche und der Holländer, noch der Norweger wissen es, selbst nicht Ihr Diener. Hat kein-er mein-er Lehrer nach mir ge-frag-t? Ist Deutschland ein reich-es oder ein arm-es Land? Es ist kein-es von beiden (neither of the two), aber es ist ein groß-es Land. Haben Sie Etwas? Ja, ich habe leer-e Beutel. Warum haben Sie nichts darin? Worin? In Ihr-en leer-en Beutel-n. Haben Sie Butter und Käse? Ja, wollen Sie davon? Ja, geben Sie mir gefälligst etwas davon. Bitte, geben Sie mir etwas Fleisch. Was für Fleisch wollen Sie? Ich bitt-e um Rindfleisch. Wollen Sie Kalbfleisch? Ja, geben Sie mir gefälligst etwas davon. Kellner, bring-en Sie mir Etwas zu essen. Was wünschen Sie zu haben? Was für Fleisch haben Sie? Wir haben gut-es Rindfleisch, Hammelfleisch, Kalbfleisch und Schweinefleisch, oder wünschen Sie Wildbraten? Ja, bring-en Sie mir etwas davon, ich bin

hungrig und durstig. Was für Wein trink-en Sie? Bring-en Sie mir Rothwein. Wie viel? Bring-en Sie mir eine Flasche davon. Bringen Sie mir eine Flasche Rheinwein. Was für welch-en (or welch-e Sort-e) befehlen Sie? Geben Sie mir ein-e halb-e Flasche Riersteiner oder alt-en Johannisberger. Worüber sprachen (spoke) Sie? Wornach frag-te er Sie? Ich habe es selbst gesehen. Er hat es selbst gethan. Selbst Schiller, Göthe und Boff waren dies-er Ansicht. Selbst ein Kind kann das begreifen. Meine Schwester ist nicht dort gewesen und ich auch nicht.

Man sagt, it is said.

Sagt man das? is that said?

Man vermuthet, it is supposed.

Man erzählt, it is narrated.

Spricht man hier deutsch? Is

German spoken here? or Do

people speak German here?

or Do they speak German

here?

Hier spricht man deutsch, Ger-

man spoken here.

Man sieht dort viele Fremde,

many strangers are seen

there.

Man muß das gestehen, that must be acknowledged.

Man muß Geduld haben, we must have patience.

Man geht, (kommt, läuft), they go, (come, run).

Man hat ihn wohl aufgenom-men, he has been well received.

Spricht man hier englisch? Is

English spoken here?

Verbs not governing an accusative in German, cannot be used in the passive voice, except in an impersonal form. For instance; *I have been told; he has been permitted; she would not have been trusted*;—(since sagen, erlauben and trauen require the dative), can only be rendered: *Es ist mir gesagt worden; es ist ihm erlaubt worden; es würde ihr nicht getrauet worden sein*, or else, actively, with the indefinite

pronoun *man*: *Man hat mir gesagt; man hat ihm erlaubt; man würde ihr nicht getrauet haben.*

The pronoun *man* must not be confounded with the noun *der Mann*. The English word *man* is to be rendered by *der Mann* when it denotes *the male of our species*, and by *der Mensch* when it signifies *a human being*. *Er ist ein guter Mann, he is a good man; Männer und Frauen, men and women; alle Menschen sind sterblich, all men are mortal; wir sind alle Menschen, we are all men.*

PREPOSITIONS.

Prepositions are divided into four chapters. There are prepositions that govern the genitive case, others the dative, others the accusative; several the dative and accusative, according to their signification.

The following is an alphabetical list of all the prepositions with the cases they govern.

an (d. & a.), on, near	entlang <i>or</i> entlängs (g. & a.),
anstatt <i>or</i> statt (g.), instead of	along
auf (d. & a.), upon, on	für (a.), for
aus (d.), out of, from	gegen <i>or</i> gen (a.), towards, to,
außer (d.), out of, besides	against
außerhalb (g.), without	gegenüber (d.), over against
bei (d.), by, near	gemäß (d.), conformable
binnen (d.), within	halben <i>or</i> halber (g.), on ac-
bis (a.), till	count of
diesseits (g.), on this side of	hinter (d. & a.), behind
durch (a.), by, through	in (d.), in
entgegen (d.), opposite to	in (a.), into

innerhalb (g.), within	um—willen (g.), for the sake of
jenseits (g.), on the other side	unfern (g. & d.), not far from
of	ungeachtet (g.), notwithstanding
kraft (g.) by the power of	ing
längs (g. & a.), along	unter (d. & a.), below, under,
laut (g.), according to	among
mit (d.), with	unterhalb (g.), below
nach (d.), after, to, according to	unweit (g.), not far from
nächst (d.), next	vermittelft (g.), by means of
neben (d. & a.), beside, at the	vermöge (g.), by dint of
side of	von (d.), of, from, by
nebst (d.), together with	vor (d. & a.), before, ago
oberhalb (g.), above, on the	während (g.), during
upper part	wegen (g.), on account of
ohne (a.), without	wider (a.), against
sammt (d.), together with	zu (d.), to, at
seit (d.), since	zunächst (d.), next
sonder (a.), without	zufolge (g. & d.), in conse-
statt (g.), instead of	quence of
trotz (g. & d.), in spite of	zuwider (d.), contrary to
über (d. & a.), over, at	zwischen (d. & a.), between.
um (a.), around	

Remarks.

Prepositions are usually placed before their substantives, but *halb*en or *halb*er is placed after its noun; *halb*er is used when the noun stands without either article or adjective.

When *halb*en, *um—willen*, or *wegen* is placed after *meiner*, *deiner*, *seiner* or *ihrer*, the two words are united, and the *r* of the pronoun is changed into *t*, thus: *meinethalb*en, *on my account*; *Deinetwegen*, *on thy account*; *um Ihretwillen*, *for your sake*. *Unser* and *euer* add *t* to the *r*, as: *unsertwegen*, *on our account*, &c.

Um—wissen are two words, and the noun governed by 'hem is placed between them, as : um Ihrer Mutter willen, *for your mother's sake*.

Ungeachtet and wegen may be placed either before or after the noun they govern.

When zufolge is placed before its noun, it governs the genitive case; but when standing after the substantive it requires the dative.

Entgegen, gegenüber, gemäß and zuwider, are placed after the case they govern.

Entlang, when placed before its noun, governs the genitive; when following it, the noun is to be in the accusative case.

When durch relates to time it is put after its case, as : die ganze Nacht durch, *the whole night through*.

Sonder is never used before an article; sonder Gleichen, *without equals*.

Außer governs the genitive in one instance: außer Landes, *out of the country; abroad*.

PREPOSITIONS REQUIRING THE GENITIVE.

Anstatt or statt. Mein Vater kam anstatt (or statt) seines Bruders (or an seines Bruders Statt), *my father came instead of his brother*.

Halben or halber. Sein Freund that es meiner Schwester halben (or halber), *his friend did it for the sake of my sister*.

Außerhalb. Wohnen Sie außerhalb der Stadt? *Do you reside outside the town?*

Innerhalb, *within, on the inside of*. Innerhalb des Hauses, *inside the house*.

Oberhalb, *above, on the upper side of.* Oberhalb des Pallastes, *above the palace.*

Unterhalb, *below, on the lower side of.* Unterhalb des Waldes, *below the forest.*

Diesseits. Ihr Onkel war diesseits des Flusses, *your uncle was on this side of the river.*

Jenseits. Ihre Tante stand jenseits der Brücke, *your aunt stood on the other side of the bridge.*

Kraft. Der Minister that dieß kraft seines Amtes, *the minister did this by virtue of his office.*

Laut. Ich vermuthe es laut seines Briefes, *I suppose so according to his letter.*

Um—willen. Er bat ihn um des Himmels willen, *he entreated him for heaven's sake.*

Troß. Er ist troß des schlechten Wetters ausgegangen, *he went out in spite of the bad weather.*

Ungeachtet. Sie konnte es nicht verhindern ungeachtet aller ihrer Bemühungen, *she could not prevent it notwithstanding all her endeavours.*

Unweit. Der Träger verlor Ihren Koffer unweit des Hauses, *the porter lost your trunk not far from the house.*

Vermöge. Er kann das thun vermöge seines Einflusses, *he can do that by means of his influence.*

Während. Ich erfuhr es während meiner Reise in Deutschland, *I learnt it during my journey in Germany.*

Wegen. Ich muß wegen eines wichtigen Geschäftes (or eines wichtigen Geschäftes wegen) nach Holland reisen, *I must go to Holland on account of an important business.*

Längs. Das Schiff segelte längs der Küste, *the vessel sailed along the coast.*

Mittels, mittelst, vermitteltst. Er öffnete die Thür vermitteltst eines Nachschlüssels, *he opened the door by means of a picklock.*

Zufolge. Ich besuchte ihn zufolge Ihres Wunsches, *I called on him in consequence of your wish* (or Ihrem Wunsche zufolge.)

PREPOSITIONS REQUIRING THE DATIVE.

Aus. Kommen Sie aus der Kirche? *Do you come out of church?* Wir thaten es aus guten Gründen, *we did it from good reasons.*

Außer. Außer meinem Lehrer war Niemand zugegen, *besides my teacher no one was present.*

Bei. Seine Nichte saß bei mir, *his niece sat near me.* Speisen Sie heute bei uns, *dine with us to-day.* Sie wohnt bei ihrer Tante, *she lives with her aunt.* Ich habe kein klein Geld bei mir, *I have no change with me.* Haben Sie Ihre Uhr bei sich? *Have you got your watch with you?* Es ist wahr, bei meiner Ehre, *it is true, upon my honour.* Es ist bei Todesstrafe verboten, *it is interdicted under the pain of death.* Unser Onkel lebt bei Hofe, *our uncle lives at court.* Bei dieser Nachricht ward er so blaß wie der Tod, *at this news he grew as pale as death.* Bei anbrechendem Tage, *by break of day.* Bei diesen Worten, *upon (at) these words.* Bei offenen Thüren, *with open doors.* Bei seinen Lebzeiten, *in his life-time.*

Binnen. Er war genöthigt die Stadt binnen vier und zwanzig Stunden zu verlassen, *he was obliged to leave the town within twenty four hours.*

Entgegen. Unsere Freunde kamen uns entgegen, *our friends came to meet us.* Die öffentliche Meinung ist ihm entgegen, *the public opinion is against him.*

Gemäß. Es ist der Natur gemäß, *it is conformable to nature.*

Gegenüber. Das Schloß liegt der Stadt gegenüber, *the castle stands fronting the town.* Wir saßen ihnen gegenüber, *we were sitting opposite to them.*

Mit. Kommen Sie mit mir, *come with me.* Gehen Sie mit dem Fremden, *go with the stranger.*

Nach. Warum kamen Sie nach ihm? *why did you come after him?* Wir wollen nach der Stadt gehen, *we will go to the town.* Ich wünsche nach Deutschland zu gehen, *I wish to go to Germany.* Gehen Sie nach Liverpool? *Are you going to Liverpool?* Nach meiner Meinung ist das unrecht, *in my opinion it is wrong.* Ich glaube es nach seiner Beschreibung, *I believe it according to his description.*

Nächst. Seine Mutter saß mir zunächst, *his mother sat next to me.* Nächst meiner Schwester liebe ich meinen Bruder am meisten, *after my sister, I love my brother most.*

Nebst. Ihre Tochter nebst Ihrem Neffen waren bei uns, *your daughter together with your nephew were with us.*

Sammt. Wollen Sie sammt Ihren Freunden zu mir kommen? *Will you come to me together with your friends?*

Seit. Seine Mutter ist seit ihrer Rückkunft von Deutschland nie in unserem Hause gewesen, *his mother has never been at our house since her return from Germany.*

Von. Haben Sie einen Brief von Ihrem Vater gehabt? *have you had a letter from your father?* Wir sprachen von gleichgültigen Dingen, *we spoke of indifferent things.* Dieser unglückliche Mann wird beständig von seinen Gegnern verfolgt, *this unhappy man is constantly persecuted by his adversaries.* Ich diene Ihnen von ganzem Herzen, *I serve you with all my heart.* Was denken Sie von diesem Manne? *what do you think of this man?* Dieser Apfel ist von einem guten Baume, *this apple is off a good tree.*

Zu. Gehen Sie zu Ihrem Bruder, *go to your brother.* Sie gingen der See zu, *they went towards the sea.* Wollen

Sie morgen zu mir kommen? *will you come to see me to-morrow?* Reiseten Sie zu Wasser, zu Lande, zu Fuße oder zu Pferde? *did you travel by water, by land, on foot or on horseback?* Sie wohnt zu Greenwich, *she lives at Greenwich.* Wir kamen zu gleicher Zeit, *we came at the same time.* Er hat Wasser zum Wein gegossen, *he has poured water to the wine.* Ich stehe Ihnen zu Diensten, *I am at your service.* Zum Beispiel (abbr. z. B.), *for instance.*

Zu is used as an adverb: die Thür ist zu, *the door is shut.* Machen Sie die Thür zu, *shut the door.* Das ist zu schlecht, *that is too bad.*

Zufolge. Wir kamen Ihrem Befehle zufolge (or zufolge Ihres Befehles), *we came in consequence of your command.*

Zuwider. Das war den Gesetzen zuwider, *that was against the laws.*

PREPOSITIONS REQUIRING THE ACCUSATIVE.

Durch. Der König kam durch die Stadt, *the king came through the town.* Athen blühte durch gerechte Gesetze, *Athens flourished by just laws.* (Durch und durch, *throughout*).

Für. Wollen Sie einen Brief für mich schreiben? *will you write a letter for me?* (Für und für, *constantly, always*).

Gegen, gen. Er ging gegen die Stadt, *he went towards the town.* Dieser Herr sprach gegen den Minister, *this gentleman spoke against the minister.* Sei niemals grausam gegen deinen Feind, *never be cruel to thy enemy.* Es geschah gegen Abend, *it happened towards evening.* Christus ist gen Himmel gefahren, *Christ rose to heaven.*

Ohne. Er lernte Deutsch ohne die Hülfe eines Lehrers, *he learnt German without the aid of a teacher.*

Um. Ich bin um Sie besorgt, *I am apprehensive about you.* Der Fremde ging um den Park, *the stranger went round the park.* Ich spiele niemals um Geld, *I never play for money.* Kommen Sie um zwei Uhr, *come at two o'clock.*

Wider. Es geschah wider meinen Willen, *it happened against my will.* Wer nicht für mich ist, der ist wider mich, *he who is not for me, is against me.*

PREPOSITIONS REQUIRING THE DATIVE OR ACCUSATIVE.

Prepositions that govern either the dative or the accusative, require the dative when a state of permanent locality is implied, but when denoting motion from one place or object to another they require the accusative case. The dative follows when the question *where* or *in what place* may be used, but the accusative case is required when the question *whereto* or *to what place* may be applied.

An. Das Haus steht an dem (or am) Ufer der Themse, *the house stands on the banks of the Thames.* Man kennt den Vogel an den Federn, *the bird is known by his feathers.* Ich schreibe so eben an meine Mutter, *I am just writing to my mother.*

Auf. Das Buch liegt auf dem Tische, *the book lies upon the table.* Wer hat das Buch auf den Tisch gelegt? *who has laid the book on the table?*

Hinter. Er saß hinter mir, *he was sitting behind me.* Er setzte sich hinter mich, *he seated himself behind me.*

In. Wir waren in seinem Zimmer, *we were in his room.* Wir gingen in sein Zimmer, *we went into his room.* Wir gingen in seinem Zimmer auf und nieder, *we went up and down in his room.*

Neben. Er stand neben mir, *he stood at my side*. Er stellte sich neben mich, *he placed himself at my side*.

Ueber. Eine große Gefahr schwebt über mir, *a great danger hovers over me*. Ich wundere mich über Sie, *I am surprised at you*. Gingen Sie über die Brücke? *did you go over the bridge?*

Unter. Ich stand unter dem Baume während es regnete, *I stood under the tree whilst it rained*. Wer unter Ihnen that es? *Who of (amongst) you did it?* Unter der Regierung Friedrichs des Großen, *during the reign of Frederick the Great*. Ich trat unter einen Baum, als es anfang zu regnen, *I stepped under a tree when it began to rain*.

Vor. Sahen Sie mich vor jenem Hause stehen? *did you see me standing before that house?* Ich trat kühn vor ihn hin, *I stepped boldly (up) before him*. Vor drei Tagen hatten wir unerwartet eine große Freude, *three days ago, we had unexpectedly a great pleasure*.

Zwischen. Ich saß zwischen seinem Bruder und ihrer Schwester, und setzte mich später zwischen seinen Onkel und ihre Tante, *I sat between his brother and her sister, and afterwards seated myself between his uncle and her aunt*.

When neither of the questions mentioned can be applied, the accusative case is generally used after auf and über, and the dative case after an, in, unter and vor, thus:

auf eine Sache denken, *to think upon a thing*;

über eine Sache sprechen, *to speak about a thing*;

reich an Gönnern, *rich in well-wishers*;

unter vielem Lachen, *amidst much laughter*;

unter zehn Thalern, *under (less than) ten dollars*.

Prepositions placed at the end of a sentence in English, must in German be placed before the case they govern, as :

This is a thing which I never heard of, dieß ist eine Sache, von der ich nie gehört habe.

COMBINATIONS OF PREPOSITIONS WITH OTHER PARTS OF SPEECH.

With the Article.

am	for	an dem	ans	for	an das
beim	—	bei dem	aufs	—	auf das
hinterm	—	hinter dem	durchs	—	durch das
im	—	in dem	fürs	—	für das
vom	—	von dem	hinters	—	hinter das
überm	—	über dem	ins	—	in das
unterm	—	unter dem	übers	—	über das
zum	—	zu dem	unters	—	unter das
zur	—	zu der	vors	—	vor das, &c.

With Pronouns.

meinethalben, for my sake	deinetwegen, on thy account
meinetwegen, on my account	ihrerthalben, for her (their)
seinethalben, for his (or its) sake	sake
seinetwegen, on his (its) account	ihrerwegen, on her (their)
unserthalben, for our sake	account
unsertwegen, on our account	eurethalben, for your sake
deßhalb (deßhalb), { therefore	euretwegen, on your account
deßwegen, }	weßhalb, { wherefore
deinethalben, for thy sake	weßwegen, }

With the Adverbs hier, here; da, there; wo, where.

daran, thereat	woran, whereat
darauf, thereon	worauf, whereon
daraus, thereout	woraus, whereout
dabei, therewith, near it	wobei, whereby, wherewith
dadurch, thereby	wodurch, whereby
dafür, therefore	wofür, wherefore
dahinter, behind it	wohinter, behind what
damit, therewith	womit, wherewith
darein, therein (<i>with motion</i>)	worein, wherein
darin, therein (<i>without motion</i>)	worin, wherein
danach, thereafter	wonach, whereafter
darüber, thereover, thereon	worüber, whereon
darunter, thereunder	worunter, whereunder
davon, thereof, thence	wovon, whereof, whence
davor, before it	wovor, before what
dazu, thereto	wozu, whereto
dazwischen, between that	wozwischen, between what.
hieran, hereat, by this	&c. &c.
hierauf, hereon, hereupon	
hieraus, from this, hence	

CONJUNCTIONS.

The following conjunctions merely unite words and sentences together, without altering the natural position of the finite verb :

und, and	nämlich, namely
auch, also	entweder—oder, either—or
doch, yet, still	weder—noch, neither—nor
aber, allein, sondern, but,	nicht nur—sondern auch, not
however	only—but also.
wie, als, as	

Example: Entweder Ihr kennt mich nicht, oder Ihr seid sehr böshaft, *either you know me not or you are very malicious.*

The following conjunctions require the finite verb to be put at the end of the first part of the sentence, even after the participles and the infinitives, and the nominative of the next sentence, after its finite verb.

als, as, since, when	so, if
bevor, before	sobald (als), as soon as
bis, till, until	so lange (als), as long as
da, as, since	so weit (als), as far as
dafern, in case that	während, whilst
damit, } in order that	weil, because, since
auf daß, }	wenn auch, } though
ehe, ere, before	wenn gleich, } although
falls, im Falle, in case that	wenn schon, }
gleichwie, as	wie, as
indem, as, since, whilst	wiefern, as far as
je, the (sign of proportion)	wie auch, } although
nachdem, after that	wiewohl, }
ob, whether	wosern, } in case that, if
ob auch, }	sofern, }
obgleich, } though	ohne daß, without
ob schon, } although	je nachdem, accordingly
obwohl, }	außer wenn, except
seit, } since	ungeachtet, notwithstanding.
seitdem, }	

Also the adverb wo; *where*, and its compounds (wodurch, woher, wohin, womit, wovon, &c.) when used relatively.

Examples:—Er versprach mir, daß er kommen würde, *he promised me that he would come.* Ich habe nichts von ihm gehört, seitdem er das letzte Mal in meinem Hause war,

I have heard nothing of him, since he was last in my house.
 So klein das Heer war, so auserlesen war es, *small as the army was, it was proportionably well selected.*

The following conjunctions require another conjunction in the next following sentence :

entweder — oder, either — or

weder — noch, neither — nor

je mehr — desto mehr, the more — the more

je größer — desto —, the greater — the —

je weniger — desto —, the less — the —

wenn — so —, if — so ..

als wie — so —; gleichwie — so —, as — then; so —

nicht nur — sondern auch —, } not only — but also —

nicht allein — sondern auch —, }

ob auch,

obgleich,

ob schon,

obwohl,

} though

so —

so doch —

} yet

wenn auch, } if ever, so — dessenungeachtet or } nevertheless,

wenn gleich, } though, so — nichts desto weniger, } still.

Note. Ob—auch, ob—gleich, ob—schon, ob—wohl, wenn—auch, wenn—gleich, wenn—schon, are generally separated in the sentence, and sometimes the first, and sometimes the last word omitted. Examples: Wenn wir es auch gethan hätten, *although we should have done it.* Ob alles im ewigen Wechsel kreis't, *though all circulates in eternal change.*

Accessory clauses are also introduced by wer — auch, *whoever*; wessen — auch, wem — auch, wen — auch, was — auch, separated like obgleich, &c., as: wer er auch sei, und was er auch sage, *whoever he may be, and whatever he may say.*

EXERCISE 15.

Der Schüler sah seinen Lehrer kommen und nahm (took) sein Buch (or) Als der Schüler seinen Lehrer kommen sah, nahm er sein Buch (or) Der Schüler, welcher seinen Lehrer kommen sah, nahm sein Buch. Wenn Sie nicht zu Hause bleiben, so gehe ich auch aus. Warum lächeln Sie? Weil ich lustig bin. Warum weinen Sie? Weil mein Freund gestorben (died) ist. Warum sind Sie verdrießlich? Weil ich mein schönes Glas zerbrochen (broken) habe und es nicht ausgebeffert (mended) werden kann. Thu deinem Nachbar, was du wünschest, daß er dir thue. Wo nichts ist, verliert der König sein Recht. Gott sieht (sees) dich wenn du dich allein wähnest. Wenn der Schnee fällt, machen die Kinder Schneebälle, und wenn der Frost kommt, schleifen sie auf dem Eise. Ich war so durstig, daß meine Lippen ganz trocken waren. Der furchtsame Hase schläft mit offenen Augen, aber der Löwe thut dasselbe, obgleich er furchtlos ist. Je älter du wirst, desto näher kommst du deinem Grabe. Als er dieß sagte, begannen die Augen meines Freundes zu wässern. Der Seemann fürchtet die Wasservögel, weil sie oft die Vorboten eines Sturmes sind.

Als Jesus zwölf Jahre alt war, ging (went) er zum ersten Male mit seinen Eltern nach Jerusalem auf das Osterfest. Und als die Tage vollendet waren und sie wieder nach Hause gingen, blieb Jesus zu Jerusalem, und seine Eltern wußten es nicht, denn sie meinten er wäre unter den Gefährten, und suchten ihn daher unter ihren Verwandten und Bekannten. Als sie ihn aber nicht fanden (found), gingen sie zurück nach Jerusalem, und suchten ihn dort, wo sie ihn im Tempel sitzen fanden, unter den Lehrern, daß er ihnen zuhörte und sie fragte. Und Alle, die ihm zuhörten, verwunderten sich über seinen Verstand und seine Antworten. Und da seine Eltern ihn sahen, sagte seine Mutter zu ihm:

Mein Sohn, warum hast du das gethan? Siehe, Dein Vater und ich haben Dich mit Schmerzen gesucht. Aber er sagte: Wie konntet Ihr mich suchen? wußtet (knew) Ihr nicht, daß ich sein muß in dem was meines Vaters ist? Und sie verstanden das Wort nicht, das er zu ihnen sprach (spoke).

Das Gebet des Herrn.

Unser Vater, der du bist im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden wie im Himmel. Gib uns heute unser täglich Brod. Vergieb uns unsere Schuld als wir vergeben unseren Schuldigern. Führe uns nicht in Versuchung; sondern erlöse uns von dem Uebel; denn dein ist das Reich, die Kraft und die Herrlichkeit von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Das Glaubensbekenntniß.

Ich glaube an Gott den Vater, allmächtigen Schöpfer des Himmels und der Erde.

Und an Jesum Christum, seinen einzigen Sohn, unsern Herrn, welcher empfangen ist vom heiligen Geiste, geboren von der Jungfrau Maria, gelitten unter Pontio Pilato, gekreuziget, gestorben und begraben, niedergefahren zur Hölle, am dritten Tage wieder auferstanden von den Todten, aufgefahen gen Himmel, sitzend zur rechten Hand Gottes des Vaters, von wannen er kommen wird zu richten die Lebendigen und die Todten.

Ich glaube an den Heiligen Geist, eine heilige christliche Kirche, die Gemeinschaft der Heiligen, die Vergebung der Sünden, die Auferstehung des Fleisches, und ein ewiges Leben. Amen.

Die zehn Gebote.

Ich bin der Herr dein Gott; du sollst nicht andere Götter haben neben mir.

Du sollst den Namen des Herrn deines Gottes nicht unnütz brauchen, denn der Herr wird den nicht ungestraft lassen, der seinen Namen mißbraucht.

Du sollst den Feiertag heiligen.

Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren, auf daß es dir wohl gehe und du lange lebest auf Erden.

Du sollst nicht tödten.

Du sollst nicht ehebrechen.

Du sollst nicht stehlen.

Du sollst nicht falsch Zeugniß reden wider deinen Nächsten.

Du sollst nicht begehren deines Nächsten Haus.

Du sollst nicht begehren deines Nächsten Weib, Knecht Magd, Vieh oder Alles was sein ist.

Ein allgemeines Tischgebet.

Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi, die Liebe Gottes und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit uns Allen allezeit. Amen.

Dankgebet nach Tische.

Wir danken dir, o Gott, für die Speise, welche wir empfangen haben. Amen.

COMPOUND WORDS.

There are a great many compound words in the German language. Many of them are not found in dictionaries; in those cases, therefore, the student will have to separate the compound words, and look for their meaning separately. The last component only is declined and directs the meaning and gender of the word. Examples:

Kernobst ist ein Obst, welches aus einem Kerne aufgewachsen (grown up) ist. Steinobst ist ein Obst, welches einen Stein hat. Der Obstbaum ist ein Baum, welcher Obst trägt. Der Obstkern ist ein Kern, das Kernobst ist ein Obst. Der Arbeitstag ist ein Tag, die Tagesarbeit ist eine Arbeit; der Reisetag, die Tagereise; das Taubenhaus, die Haustaube; die Gartenblume, der Blumengarten.

The superlative of adjectives is sometimes formed by putting another word before them, as ;

eisenhart, as hard as iron	gnadenreich, rich in graces
eiskalt, as cold as ice	stahlfest, as firm as steel
federleicht, as light as a feather	wolkenhoch, as high as the
freudenreich, rich in gaiety	clouds.

INVERTED SENTENCES.

In German, as well as in English, sentences are frequently inverted, by placing any of the parts of speech, dependent on the verb, at the beginning of the phrase. In such cases the subject (nominative) is *invariably* placed after the finite verb. Therefore, whenever the sentence does not begin with the subject, there is inversion. This is chiefly the case:

1. In exclamatory sentences :

Möchte er bald kommen!

Might he soon come !

2. When the sentence begins with the predicate, or with an adverb or preposition :

Wissen konnten Sie es nicht, aber leicht vermuthen.

Know could you it not, but easily guess.

Morgen wird mein Bruder hier sein.

To-morrow will my brother here be.

Von Ihnen hätte ich das nicht geglaubt.

Of you had I that not believed.

3. In all those conditional sentences in which the conjunctions *wenn, if, or daß, that*, are omitted, as:

Hätte ich dieß früher gewußt.

Had I this sooner known.

4. In all interrogative and imperative sentences, as:

Haben Sie ihn gesehen? Sprechen Sie Deutsch?

Have you him seen? Speak you German?

Sagen Sie mir. Sprechen Sie ein wenig lauter.

Tell (you) me. Speak you a little louder.

5. In those sentences in which the pronoun *es* is placed at the head of the sentence, in order to give more force to the subject, as:

Es lebe der König! *Long live the king!*

EXERCISE 16.

That part of the sentence on which particular stress is to be laid, is placed first in German.

Ich habe meinem ältesten (eldest) Bruder mein interessantes Buch geliehen (lent). Meinem ältesten Bruder habe ich mein interessantes Buch geliehen. Mein interessantes Buch habe ich meinem ältesten Bruder geliehen. Haben Sie Ihr interessantes Buch Ihrem ältesten Bruder geliehen? Nein, ich habe mein interessantes Buch meinem ältesten Bruder nicht geliehen. Ich habe mein interessantes Buch nicht meinem ältesten, sondern meinem jüngsten Bruder geliehen. Wenn ich mein interessantes Buch meinem ältesten Bruder nicht geliehen hätte, so würde er ungehalten geworden sein. Wenn ich mein interessantes Buch nicht meinem Bruder geliehen hätte, so würde ich es Ihnen leihen. Warum haben Sie Ihr Buch Ihrem Bruder geliehen? Weil er es wünschte. Warum haben Sie Ihr Buch nicht Ihrem Bruder geliehen? Weil ich es meinem

Onkel geliehet hatte. Warum haben Sie Ihr Buch Ihrem Bruder nicht geliehet? Weil ich es nicht für ihn passend hielt (thought). Wenn ich meinem Bruder mein Buch geliehet hätte, so würde er es zerrissen (torn) haben. Hätte ich meinem Bruder mein Buch geliehet, so würde ich es nicht mehr haben. Hätten Sie doch (I wish you had) Ihr gutes Buch Ihrem nachlässigen Bruder geliehet!

We have stated on a former occasion that in simple sentences the negative *nicht* is placed at the end, and in general next to the word which it is meant to illustrate. When there is a participle or infinitive in a sentence, it is put before them, as :

Ich sah meinen Freund H. heute noch nicht.

I saw my friend H. to-day yet not.

Ich habe meinen Freund H. heute noch nicht gesehen.

I have my friend H. to-day yet not seen.

Ich werde meinen Freund H. heute nicht sehen.

I shall my friend H. to-day not see.

Ich werde meinen Freund H. nicht gesehen haben.

I shall my friend H. not seen have.

This observation also applies to such adverbs as : *often, oft; soon, bald; long, lange; never, nie, &c.*, all of which should be so placed as to make it clear, whether they refer to a whole clause or to a particular part of it. Thus : *Er hat uns jetzt nicht besucht*, signifies simply : *he has not visited us now*, while : *Er hat uns nicht jetzt besucht*, would indicate that he has visited us on some other occasion, and *Er hat nicht uns jetzt besucht*, that he has visited some one else at the present time. *Er kommt nicht oft zu uns*, *he does not see us often*; *er kommt oft nicht*, *he often stays away*; — *not yet*, whether occurring together, or separate, is always rendered by *noch nicht*.

ADJECTIVES

are in German frequently used substantively, but declined like adjectives, as : *der Gelehrte, the learned man ; ein Gelehrter, a learned man ;* such are :

<i>der Bedient-e, the servant</i>	<i>ein Bedient-er, a servant</i>
<i>der Bekannt-e, the acquaintance</i>	<i>ein Bekannt-er, an acquaintance</i>
<i>der Deutsch-e, the German</i>	<i>ein Deutsch-er, a German</i>
<i>der Fremd-e, the stranger</i>	<i>ein Fremd-er, a stranger</i>
<i>der Gefangen-e, the prisoner</i>	<i>ein Gefangen-er, a prisoner</i>
<i>der Gesandt-e, the ambassador</i>	<i>ein Gesandt-er, an ambassador</i>
<i>der Reisend-e, the traveller</i>	<i>ein Reisend-er, a traveller.</i>

&c. &c.

Adjectives ending in *el, en, er*, generally lose *e*, when they are declined, as : *der Mann ist edel, the man is noble ; er ist ein edler Mann, he is a noble man.*

Most authors drop the *n* in the nominative and accusative plural of the adjectives after *welche, which ; solche, such ; einige, etliche, some ; keine, no ; viele, manche, many ; wenige, few ; alle, all ; mehrere, several ;* as : *einige gute Männer, some good men ; manche gute Frauen, many good women.*

When an adjective is preceded by two pronouns or by an indefinite numeral and an article, it is inflected according to the last, as : *dieser mein gut-er Sohn, this my good son.*

The *c* in *hoch* is dropped when the word is declined : as : *der Thurm ist hoch, the tower is high ; der hohe Thurm, the high tower.*

Adjectives ending in *er*, formed from names of towns, *mehr, more ; allerhand and allerlei, various ; ganz, whole ; halb, half ;* (the two last when not preceded by an article or pronoun), *viel, much ; wenig, little ;* (when referring to substances) are not declined.

Participles are declined like adjectives, as: *der gelobte Knabe, the praised boy.*

The numeral *one*, which is in English used after an adjective, to avoid the repetition of a substantive, is *not to be translated* in German.

EXERCISE 17.

Dieses mein gutes Kind ist immer gehorsam. Haben Sie einige gute Freunde? Ja, ich habe deren manche. Haben Sie viel gutes Salz? Ja, ich habe welches. Haben Sie viel gutes Papier? Nein, ich habe nur wenig. Haben Sie viele mächtige Feinde? Nein, ich habe deren nur sehr wenige. Haben Sie ein Haus? Ja, ich habe ein großes und ein kleines. Ist es ein gutes? Ja, es ist ein sehr gutes und bequemes. Ein jedes neue Haus ist feucht. Sie hat viel Geld, aber wenig Verstand. Haben Sie viele gute Federn? Ich habe viel Papier und Dinte und viele gute Federn. Sie hat manche hübsche und kostbare Sachen. Er hat mir allerlei Kleinigkeiten geschickt. Wir haben halb England und ganz Irland durchreiset. Er ist ein Londoner Bürger. Er ist eines Hamburger Kaufmann's Sohn und ein sehr netter Mann. Dieser junge Mann ist eines Gelehrten Sohn. Hier ist eine Stahlfeder. Ist es eine gute? Ich glaube es. Ein Edelmann ist nicht immer ein edler Mann; und ein edler Mann ist nicht immer ein Edelmann. Eine edle Frau ist nicht immer eine Edeldame (or Edelfrau).

I. Ein Lehrer fragte einen seiner Schüler: „Wie kalt ist es am Nordpol?“ „So kalt“—antwortete der Knabe,—„daß mir die Antwort auf der Zunge friert, so wie ich daran denke.“

II. „Benjamin“,—sagte eines Tages ein Vater zu seinem Sohne, der eine Unart begangen hatte,—„jetzt bin ich beschäftigt;

aber sobald ich Zeit habe, will ich Dich verb durchprügeln.“—
 „Beeilen Sie sich nicht, Väterchen,“—sagte der geduldige Junge,
 —„ich kann warten.“

III. Ein Freigeist sagte eines Tages, daß er an keinen Teufel glaubte, weil er ihn nie gesehen hätte. „Aus eben diesem Grunde“—entgegnete ihm eine Dame—„könnte ich auch zweifeln, ob Sie Verstand haben.“

LITERAL TRANSLATION.

I. A teacher asked one of his pupils: "How cold is it near the North-pole?" "So cold"—answered the boy—"that *to me* the answer on *the* tongue freezes (that the answer freezes on my tongue), as *I of it* think."

II. "Benjamin"—said one day a father to his son, who an offence committed had,—“now am I engaged, but as soon as I time have, will I thee soundly thrash.” "Hasten you yourself not ("don't be in a hurry") dear father"—said the patient youth—"I can wait."

III. A freethinker said one day that he in no devil believed, because he him never seen had. "*From this very reason*"—replied to him a lady—"could I also doubt, whether you sense have."

COMPARISON OF ADJECTIVES.

The comparative is formed by adding *er* (or *r* when the positive ends in *e*) to the positive, and the superlative by adding *st*, or *est* when *st* would render the pronunciation difficult, as in adjectives terminating in *b*, *s*, *sch*, *st*, *ß*, *t*, and *z*.

Examples:

Positive: schön, *beautiful*; Comp. schöner; Superl. schönst.
 stolz, *proud*; „ stolzer; „ stolzest
 enge, *narrow*; „ enger; „ eng(e)st.

as: der schön-e Mann, die schön-ere Frau, das schön-ste Kind, der stolz-e Vater, die stolz-ere Mutter, die stolz-este Tochter, &c.

The vowels *a, o, u*, in monosyllabic adjectives are softened (into *ä, ö, ü*) in the comparative and superlative degrees, as : *arm, poor, ärm-er, ärm-est; fromm, pious, frömm-er, frömm-st; jung, young, jüng-er, jüng-st.*

Except the following :

blank, bright	hold, kind	plump, clumsy	starr, stiff
bläß, pale	fahl, bald	rasch, fast	stolz, proud
bunt, variegated	farg, stingy	roh, raw	straff, tight
fade, insipid	knapp, tight	rund, round	stumm, dumb
fahl, fallow	lahm, lame	sacht, slow	stumpf, blunt
falsch, false	laß, tired	sanft, gentle	toll, mad
nach, flat	lose, loose	satt, satisfied	voll, full
fröh, merry	matt, wearied	schlaff, slack	wahr, true
gerade, straight	morisch, rotten	schlanf, slender	wund, sore
glatt, smooth	nackt, naked	schroff, steep	zähm, tame
hohl, hollow	platt, flat		

and those which are formed of nouns by the addition of the syllables *ig, lich, haft, sam, bar*, as : *lästerhaft, vicious,; furchtsam, timid; schuldig, guilty.*

Participles and those adjectives that have a diphthong in the positive degree, do not soften the vowel, as : *rauh, rough, rauher, rouhest.*

Adjectives in the comparative and superlative are declined in the same way as the positive, as : *der schön-e Sohn des schön-st-en Mann-es gab die schön-st-e Blume der schön-er-en Frau.*

When a comparison is made to express a higher degree of one quality than of another, the word *mehr, more*, is used, as : *Er ist mehr glücklich als geschickt, he is more happy than clever.*

When the superlative is used adverbially, it is usually formed

with am, as: *ich trinke am liebsten rothen Wein, I like red wine best.*

Than, after a comparison is rendered by *als*, as: *sie ist jünger als ihre Schwester, she is younger than her sister.*
As—as, eben so—wie or eben so—*als*; as: *sie ist eben so schön als reich, she is as beautiful as (she is) rich.*

The superlative of eminence (in English *most*) is in the attributive as well as in the predicative sense expressed by *sehr*, *äußerst* or *höchst*. The English *less* is rendered by *weniger* or *minder*; the English *very* by *aller*, as: *dies ist eine äußerst schöne Blume, this is a most beautiful flower*; *er ist weniger (or minder) aufrichtig als sein Bruder, he is less sincere than his brother*; *er ist der allerbeste Mann, he is the very best man.*

The, before a comparative degree, as a sign of proportion, is expressed by the conjunction *je—je* or *je—desto*, as: *je mehr je besser, or je mehr desto besser, the more, the better.*

So much the—, um so—.

The following adjectives and adverbs are irregular in the formation of the comparative and superlative:

bald, soon,	eher, sooner,	am ehesten, the soonest.
gern, willing,	lieber, more willing,	am liebsten, the most willing.
gut, good, well,	besser, better,	der beste, the best.
hoch, high,	höher, higher,	der höchste, the highest
nahe, near,	näher, nearer,	der nächste, the next.
viel, much,	mehr, more,	der meiste, the most.

EXERCISE 18.

Mein Garten ist groß, der seinige ist größ-er, aber Ihrer (or der Ihrige or der Ihre) ist der größ-est-e (or größ-te). Wo ist Ihr jüng-st-er Bruder? Er ist mit meiner ält-est-en Schwester nach Deutschland gereist. Ist Ihr Onkel reich-er als Ihr Vetter? Meine Tante ist die reich-st-e aller meiner

Verwandten. Ist Ihre jüng-st-e Nichte lange in Deutschland gewesen? Sie ist ein Jahr lang (for a year) dort gewesen. Bitte, geben Sie mir besser-es Schreibpapier. Ich habe kein besser-es Papier, aber ich will Ihnen meine best-e Dinte und gut-e Federn geben. Haben Sie eine gut-e Deutsche Sprachlehre? Ja, aber meine Schwester hat eine besser-e als ich. Unser Vater ist der glücklich-st-e Mann. Er ist eben so glücklich als unser Nefse reich ist. Meine Nichte ist glücklich-er als ihre Großmutter, sie ist auch reich-er als Ihr Großvater, aber sie ist minder hübsch als die Braut meines Freundes. Wessen Lage ist weniger angenehm als die seinige? Seines Neffen Sohn ist ein fleißig-er-er Knabe als Wilhelm.

Der Löwe ist das edel-st-e Raubthier und weniger blutgierig als der Tiger. Dieser Wein ist theur-er und besser als jener. Der Bauer ist ein nützlich-er-es Glied der menschlich-en Gesellschaft als der Soldat. Das Reisen in England ist sehr billig; es ist fast eben so billig als in Deutschland, aber wo ist es am billig-st-en? Das Wetter ist heute eben so angenehm als es gestern war; es ist etwas wärm-er. War es gestern wirklich kält-er, als es heute ist? Meine Stiefeln sind viel besser und doch billig-er als die Ihrigen. Haben Sie Londoner Ale? Haben Sie Hamburger Rauchfleisch? Gut-er Rheinwein ist besser als der best-e Porter. Haben Sie mehr Geld als Ihr Freund? Ich habe ein schlecht-es Mittagessen gehabt, mein Frühstück war eben so schlecht, aber der Wein war am schlecht-est-en. Sind Sie läng-er in Deutschland gewesen als ich? Die Tage sind jetzt läng-er als die Nächte, folglich sind die Nächte kürz-er als die Tage. Sie sind sehr gütig. Er ist sehr gefällig, aber sein Bruder ist gefällig-er. Wer ist der zuvorkommend-st-e unter allen Ihren Freunden? Ihr Better sprach laut, Ihr Onkel lachte laut-er und Ihre Schwester sang am laut-est-en. Eisen ist hart, Stahl ist här-er, aber Platina ist das här-t-e-ste Metall.

Dieses Wasser ist tief, jene Quelle ist tief-er, aber diese ist am tief-st-en. Diese Milch ist sauer, dieser Apfel ist sauer-er, aber Ihr Wein ist am sauer-st-en. Meines Freundes Dachs ist fett, seine Schaafe sind fett-er, aber seine Kuh ist am fett-est-en. Er hat eine bitter-e Mandel und bitter-er-n Wermuth. Seine Mutter weinte die bitter-st-en Thränen über sein Betragen. Das Wetter war gestern mild, heute ist es noch mild-er. Er ist mehr falsch als brav. Was für Wetter ist es? Es ist rauh, viel rauh-er als gestern.

DECLENSION OF PROPER NAMES.

Proper names, when used with the article, are indeclinable, but when used without an article, they take in the genitive *ens* or *s*; the dative and accusative are like the nominative, but *en* or *n* will sometimes be found added to them. Examples :

N.	Franz	Therese
G.	Franz-ens	Therese-ns
D.	Franz or Franz-en	Therese or Therese-n
A.	Franz or Franz-en.	Therese or Therese-n.
N.	Friedrich	Elisabeth
G.	Friedrich-s	Elisabeth-s
D.	Friedrich or Friedrich-en	Elisabeth or Elisabeth-en
A.	Friedrich or Friedrich-en.	Elisabeth or Elisabeth-en.

The names of females ending in *e*, take *ns* in the genitive singular and add *n* for the plural. Those of males generally add *e* for the plural. Those ending in *s*, *sch*, *st*, *x* or *z*, take *ens* in the genitive.

Greek and Latin names used to be generally declined in the Latin manner, but this practice is retained with very few, such as:

N. Jesus Christus

G. Jesu Christi

D. Jesu Christo

A. Jesum Christum.

The names of countries and places take 's in the possessive case, as: England's Handel, *England's trade*. But it is not used in names ending in s or z. We say: die Einwohner von Paris, *the inhabitants of Paris*, instead of Paris's Einwohner. Names ending in a, sometimes change a in the genitive into es, and in the dative and accusative into en, as: Europa, Europens, &c., but when following a preposition: von Europa.

When the plural of proper names is used, not to point out single individuals, but a whole family, s is added to the singular, as: Ich bin bei Meyers gewesen, *I have been with the Meyers*.

N. Karl der Groß-e

G. Karl-s des Groß-en

D. Karl dem Groß-en

A. Karl den Groß-en.

Victoria die Erst-e

Victoria der Erst-en

Victoria der Erst-en

Victoria die Erst-e.

EXERCISE 19.

Bitte, sagen Sie mir wie weit es von London nach Greenwich ist. Die Entfernung zwischen London und Greenwich ist ungefähr vier englische Meilen. Wissen Sie, ob die Straßen London's reinlicher sind als die von Mainz? Haben Sie von Schiller's Gedichte? Ja, ich habe Friedrich von Schiller's Werke. Haben Sie W. von Göthe's und Körner's Werke gelesen? Haben Sie das Standbild des Herzogs von

Wellington gesehen? Dieß ist während der Regierung Victoria der Ersten geschehen. Es geschah nach dem Tode Wilhelm's des Vierten. Kennen Sie den Herzog von York? Haben Sie Sir Robert Peel's schwarzes Pferd gesehen?

ORDINAL NUMBERS.

Der, die, das		Der, die, das	
erste	the 1st	neunzehnte	the 19th
zweite	„ 2nd	zwanzigste	„ 20th
dritte	„ 3d	ein und zwanzigste	„ 21st
vierte	„ 4th	zwei und zwanzigste	„ 22nd
fünfte	„ 5th	drei und zwanzigste	„ 23rd
sechste	„ 6th	dreißigste	„ 30th
siebente or siebte	„ 7th	vierzigste	„ 40th
achte	„ 8th	fünzigste	„ 50th
neunte	„ 9th	hundertste	„ 100th
zehnte	„ 10th	hundert erste	„ 101st
elfte	„ 11th	hundert zweite	„ 102nd
zwölfte	„ 12th	hundert dritte	„ 103rd
dreizehnte	„ 13th	zwei hundertste	„ 200th
vierzehnte	„ 14th	zwei hundert erste	„ 201st
fünfzehnte	„ 15th	tausendste	„ 1000th
sechzehnte	„ 16th	ein tausend acht hun-	
siebenzehnte or siebzehnte	„ 17th	dert sechs und vier-	
achtzehnte	„ 18th	zigste	„ 1846th.

The ordinal numbers are declined like adjectives.

It will be seen that the ordinal numbers are formed from the cardinal ones, by adding *te* and after 19 *ste*; (except *der erste* and *der dritte*.)

In the compound numbers, only the last has the termination of an ordinal, but the units stand before the tens, as: *der ein und dreißigste Januar, the thirty-first of January.*

Der andere or *der andre, the other*, may be considered as an ordinal number of *zwei*, but it is only used when no more than two objects are referred to, as: *ein Auge ist schwächer als das andere (andre), one eye is weaker than the other*; or in expressions like this: *den anderen (andern or nächsten) Tag, the next day.*

The other day, is expressed by *neulich*.

Another cup of tea, noch eine Tasse Thee. Eine andere Tasse Thee signifies *a different one.*

Den wie vielsten (Tag des Monats) haben wir heute? means: *What is the day of the month?*

When ordinal numbers are used in conjunction with proper names of reigning princes, they stand after the names, and are written with capital initials, as: *Heinrich der Achte (VIII.), Henry the Eighth.*

In dating letters the accusative case is used. Example: *London, den 30sten Juni.*

EXERCISE 20.

Georg der Dritte, König von England, starb im ein und sechzig-sten Jahre seiner Regierung. Der erste May ist ein großer Festtag für die Schornsteinfeger in London. Die Schlacht bei Waterloo ward am achtzehn-ten Juny geschlagen, die bei Trafalgar am ein und zwanzig-sten October. Japhet war Noah's erster Sohn. Christus ist am dritten Tage auferstanden. Der dreißig-ste März ist mein Geburtstag. Bitte, geben Sie mir den ersten, zwei-ten, dritten, vier-ten und acht-en Band seines neuen Werkes. Bitte, geben Sie ihm den neun-ten und dreizehn-ten Band. Gab er Ihnen den vierzehn-ten und fünfzehn-ten Band von W. Scott's Werken? Was fragte er Sie?

Mein Nachbar fragte mich den wie viel-sten wir heute haben. Wissen Sie den wie viel-sten wir heute schreiben? Ja, wir haben den vier und zwanzig-sten May. Nein, ich weiß es gewiß, daß wir heute den fünf und zwanzig-sten schreiben. Schicken Sie mir noch ein (one more) Exemplar von Göthe's Werken. Wollen Sie auch noch ein Exemplar von Schiller's Werken? Nein, ich danke Ihnen, aber ich gebrauche noch ein Deutsches Wörterbuch und noch eine Deutsche Sprachlehre. Bitte, schicken Sie mir ein andres Deutsches Wörterbuch; dasjenige, welches ich erhalten habe, ist zu klein. Bitte, geben Sie uns eine andere Dose. Bitte, geben Sie uns noch eine (one more) Dose. Bitte, geben Sie uns noch ein anderes (yet one more) Buch. Geben Sie uns noch ein Buch mehr (yet one more book). Wissen Sie von welchem Lande Heinrich der Achte König war? Ja, er war König von England. Karl der Fünfte (or V.) war Kaiser von Deutschland und König von Spanien. Wilhelm der Vierte (or IV.) war König von England, Schottland und Irland. Wer war Franz der Erste? Er war Kaiser von Oesterreich. Wer ist jetzt Königin von England? Victoria die Erste. Wie heißt der Gemahl der Königin Victoria der Ersten? Ist heute der acht und zwanzig-ste April? Nein, es ist heute der neun und zwanzig-ste.

VERBS IN *eln* AND *ern*.

The verbs in *eln* and *ern* drop generally the first *e* in the first person of the present indicative, in all persons of the present subjunctive and in the imperative. In the other persons of the present indicative, and the imperfect, and in the past participle the last *e* is dropped. Examples :

Handeln, to act.**Indicative.**

ich handle, I act
 du handelst
 er, sie, es, man handelt
 wir handeln
 ihr handelt
 sie handeln.

Present.**Subjunctive.**

ich handle, I may act
 du handlest
 er, sie, es, man handle
 wir handeln
 ihr handelt
 sie handeln.

Imperfect.

ich handelste, &c.

ich handelste, &c.

Imperative.

handle, &c.

Past participle.

gehandelt.

Fordern, to demand:**Present.**

ich fordre, I demand
 du forderst
 er, sie, es, man fordert
 wir fordern
 ihr fordert
 sie fordern.

ich fordre, I may demand
 du fordest
 er, sie, es, man fordre
 wir fordern
 ihr fordret
 sie fordern.

Imperfect.

ich forderte, &c.

ich forderte, &c.

Imperative: fordre, &c.

Past participle: gefordert.

The other tenses are formed like loben.

Conjugate: sammeln, to gather; schmeicheln, to flatter;
 klettern, to climb; dauern, to last.

AGREEMENT OF WORDS, &c.

The agreement of the verb with its subject or nominative is the same in both languages. Sometimes, however, when the nominative consists of two substantives or more, in which we conceive a certain relation or unity, the verb is put in the singular, as :

Reich und arm ist dieser Ansicht.
Rich and poor is of this opinion.

The verb always remains in the singular after collective substantives, used in the singular number, as :

Das Publikum wird eingeladen.
The public is invited.

If the verb relate to several subjects in different persons, the first person is preferred to the second, and the second to the third, as : ich und Du haben es gethan, *I and thou (we) have done it* ; Du und er habet es gethan, *thou and he (you) have done it* ; wir und Ihr haben es gethan, *we and you (we) have done it* ; Ihr und sie habet es gethan, *you and they (you) have done it*.

The noun in apposition must stand in the same case with the noun which it explains, as : die Religion, diese Tochter des Himmels, ist die treue Gefährtinn des Menschen, *religion, this daughter of heaven, is the faithful companion of man*. Ich habe dem Vater, diesem rechtschaffenen Greise, dem Muster seiner Familie, den Rath gegeben, *I have given that advice to the father, an honest old man, a model to his family*.

The general principle in the arrangement of words is, to place the *defining* word before the *defined* and the less important before the more important, as : eine gegen Jedermann höfliche Frau, *a woman polite to every one* ; die mit Wolken und Strahlen umgebene Inschrift, *the inscription surrounded*

by clouds and rays. Der weiße nickende Mann ward urplötzlich zu einem ihm längst wohlbekannten Bächlein, the white nodd-ing man changed all at once into a little brook, a long time well known to him. (Undine.)

Incidental or explanatory sentences are placed immediately after the word which they modify or at the end of the principal period, as: Es ist schwer einen Feind, welcher wachsam ist, zu überfallen, or, es ist schwer einen Feind zu überfallen, welcher wachsam ist, *it is difficult to surprise an enemy who is vigilant.*

Hegiages durchreifete sein Reich ohne Gefolge und ohne irgend ein (any) Zeichen von Auszeichnung. Er begegnete einem Araber der Wüste, und redete ihn mit diesen Worten an: „Mein Freund, sage mir doch (do tell me), was für ein Mann dieser Hegiages ist, von dem man so viel spricht?“ — „Hegiages,“ antwortete der Araber, „ist kein Mensch; er ist ein Ungeheuer!“ — „Was wirfst man ihm vor?“ — „Eine Menge Verbrechen.“ — „Hast du ihn je gesehen?“ — „Nein.“ — „Nun denn, hebe deine Augen auf, du sprichst zu ihm!“ — Der Araber, ohne das geringste Erstaunen zu zeigen, betrachtete ihn mit festem Auge, und sagte: „Aber wisset Ihr wer ich bin?“ — „Nein.“ — „Ich bin von der Familie Zobair, aus der jeder Sprößling einen Tag im Jahre närrisch ist; heute ist mein Tag.“ — Hegiages lachte über eine so sinnreiche Entschuldigung.

Observ.—Prepositions: ohne, von, mit, zu, aus, in, über. Which cases do they require?

Relatives: von dem—spricht; aus der—ist.

Redete an; wirft vor; hebe auf; infinitives: anreden, vorwerfen, aufheben.

Decline: sein Reich, neuter (plural: seine Reiche); die sinnreiche Entschuldigung, fem. (plural: —en.)

AUXILIARY VERBS OF MOOD.

Auxiliary verbs of mood are those which convey no idea in themselves, but give certain modifications to a real verb by expressing the possibility, or necessity, or lawfulness, or willingness, or permission of what is indicated by that verb. They are :

ich mag, I may, I like	ich darf, I dare, I may
ich will, I will	ich muß, I must
ich soll, I shall, ought, or am to	ich lasse, I let.
ich kann, I can	

Infinitives: mögen, wollen, sollen, können, dürfen, müssen, lassen. They require the verb which they modify, in the infinitive, and when the participle of the past tenses is preceded by such an infinitive, this participle is changed into the infinitive, as: *ich habe ihn nicht sehen können* (not gekonnt), *I have not been able to see him.* But when the infinitive is not expressed, the participle is retained, as: *Warum haben Sie ihn nicht gesehen?* *Why have you not seen him?* *Ich habe nicht gekonnt,* *I have not been able.*

CONJUGATION.

Present Indicative.

ich mag,	will,	soll,	kann,	darf,	muß,	lasse,
du magst,	willst,	sollst,	kannst,	darfst,	mußt,	lässest,
er mag,	will,	soll,	kann,	darf,	muß,	läßt,
wir mögen,	wollen,	sollen,	können,	dürfen,	müssen,	lassen,
ihr möget,	wollt,	sollt,	könnt,	dürft,	müßet,	lasset,
sie mögen.	wollen.	sollen.	können.	dürfen.	müssen.	lassen.

Present Subjunctive.

ich möge,	wolle,	solle,	könne,	dürfe,	müsse,	lasse,
	&c.				&c.	

Imperfect Indicative.

ich mochte, wollte, sollte, konnte, durfte, mußte, ließ,
&c. &c.

Imperfect Subjunctive.

ich möchte, wollte, sollte, könnte, dürfte, müßte, ließe,
&c. &c.

Past participles.

gemocht, gewollt, gesollt, gekonnt, gedurft, gemußt, gelassen.

The perfect and pluperfect are formed by means of the auxiliary verb *haben*, as : *ich habe gemocht, gewollt, &c.; ich hatte gemocht, gewollt, &c.*

The future and conditional tenses are formed by means of the auxiliary verb *werden*, as :

ich werde mögen, ich werde wollen, ich werde sollen, &c.
ich werde gemocht (gewollt, gesollt, &c.) haben.
ich würde mögen, ich würde wollen, &c.
ich würde gemocht (gewollt, gesollt, &c.) haben.

They have no imperative, except *lassen*, which makes : *lasse* or *laß* (Du), *lasse* or *laß* er, *lassen* wir, *lasset* or *laßt* (Ihr), *lassen* sie, or if the addressed person is meant *lassen* Sie.

Mögen signifies 1. *to be permitted*; 2. *to like*; 3. *chance, possibility, probability, inclination*; 4. *a wish or desire*.

Examples: *Er mag lachen, he may laugh, (if he likes).*
Sie mögen reisen, you may (like or are permitted to) travel.
Wir mögen es nicht thun, we may not (do not like to) do it.
Ich mag dieses Bier, I like this beer. *Er mag diesen Wein nicht, he does not like this wine.* *Mögen Sie Aepfel? do you like apples?* *Mögen Sie gern reisen? are you fond of travelling?* *Es möchte schneien, it might snow.* *Ich möchte es bezweifeln, I am inclined to doubt it.* *Möge er lange*

leben! *may he live long!* Möge der Himmel geben, daß er geneset! *may heaven grant that he recover!* Ich möchte ihn wohl sehen, *I should like to see him.* Ich habe diesen Pudding nie gemocht, *I have never liked this pudding.* Ich mag arbeiten, *I may (like to, am allowed to) work.* Ich möchte arbeiten, *I might (&c.) work.* Ich habe arbeiten mögen, *I have been allowed (have liked) to work.* Ich werde arbeiten mögen, *I shall like (be allowed) to work.*

Wollen expresses *will, intention, inclination, solicitation.* It is *never* used to denote *future time.*

Examples: Er will lesen, *he will (wishes to) read.* Die Leute wollten spielen, *people would (were going to, intended to, wished to) play.* Was wollen Sie? *What do you want?* Wir haben schreiben wollen, *we have been willing (wished) to write.* Sie werden ihn verlassen wollen, *they will be willing to leave him.* Wollen Sie spazieren gehen? *will you take a walk?* Ich wollte Sie kämen mit mir, *I wish you would come with me.* Wollten Sie die Güte haben mir zu sagen—, *would you have the kindness to tell me—.* Is is used to express a command, as: Wollt Ihr stille sein! *will you be quiet!*

Wollen corresponds sometimes to the English verb *to pretend*, as: Er will nichts davon wissen, *he pretends to know nothing about it.*

We have seen in the conjugation of verbs, that *thou wilt, he will, &c.*, expresses *du wirst, er wird, &c.*; the student must, therefore, ascertain in which signification the verb is used before he translates it.

Sollen signifies 1, *to be obliged by moral necessity, enforced by the command or will of another*; 2. *duty*; 3. *to be said*; 4. *to be admitted*; 5. *to be supposed*; 6. It is used elliptically, an infinitive being understood, such as: thun, heißen, dienen.

Examples: Sie sollen keine Romane lesen, *you shall read no romances*. Er soll gehen, *he is to go*. Wer soll gehen? *who is to go?* Sie sollten Ihren Freund besuchen, *you ought to visit your friend*. Wir hätten ihn warnen sollen, *we ought to have warned him*. Er soll ein gelehrter Mann sein, *he is said to be a learned man*. Sie sollen mich nicht beleidiget haben, *I admit that you did not offend me*. Was soll ich? (thun understood), *what am I wanted for? what am I to do?* Was soll das? (heißen understood), *what is the meaning of that?* Wozu soll dieser Unsinn? (dienen understood), *what purpose does this nonsense serve?* Soll ich ausgehen? *am I to go out?*

Ich soll schreiben, *I shall (am to) write*. Er sollte zeichnen, *he should (was to) draw*. Wir sollten übersetzen, *we were to translate*. Sie hätten schreiben sollen, *you ought to have written*.

Sollen is not used to express *future time*.

Können denotes: 1. *physical and moral possibility*; 2. *a possible contingency* (in English expressed by *may*); 3. It is used elliptically, an infinitive being understood (as thun, *to do*, lesen, *to read*, sprechen, *to speak*, verstehen, *to understand*.)

Examples: Er kann lesen, reiten, schwimmen, tanzen, fechten, zeichnen und malen, *he can (knows to) read, ride, swim, dance, fence, draw and paint*.

Er kann es verstanden haben, *he may have understood it*. But, *he has been able to understand it*, is to be translated by: Er hat es verstehen können. Sie könnten mir den Gefallen thun, *you might do me the favour*. Er kann singen, *he knows singing*. Sie kann Englisch, Deutsch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Lateinisch und Griechisch, *she knows English, German, French, Italian, Spanish, Latin and Greek*. Kann ich die Ehre haben—? *may I have the honour—?* Ich könnte es leicht thun, *I could easily do it*.

Dürfen signifies: 1. *to dare; to venture*; 2. *to be allowed*. With the negative it is to be rendered by *may not, must not, dare not*; 3. the subjunctive mood of the Imperfect denotes, like *möchte*, a probable contingency, and may be translated by *might, may, need, should, would*; 4. it is used elliptically.

Examples: *Darf ich fragen, wohin Sie gehen? may I ask where you are going? Sie dürfen es wissen, ich gehe in's Theater, you may know it, I am going to the theatre. Ich darf so mit ihm sprechen, I venture to speak thus to him. Ich darf heute nicht ausgehen, denn ich habe mich erkältet, I must not go out to-day, for I have taken cold. Es dürfte vielleicht wahr sein, daß er es gethan hat, it might perhaps be true that he has done it. Er darf nicht zu ihm, he dares not (go) to him. Sie durften spazieren gehen, they were allowed to take a walk. Sie werden zurückkehren dürfen, they will be at liberty to return.*

Müssen has nearly the same signification as the English *must*; it signifies *to be obliged, to be forced*. It is sometimes translated by *cannot but, could not but*.

Examples: *Ich muß meinen Freund vertheidigen, I must defend my friend. Ich habe so handeln müssen, I have been obliged to act thus. Ich mußte ihm seine Bitte gewähren, I could not but grant his request. It is used elliptically, as: Ich muß heute zurück (gehen understood), I must return to-day.*

Sie müssen ihm helfen, you must help him. Sie mußten ihm helfen, you were obliged to help him. Sie haben ihm helfen müssen, you have been obliged to help him. Sie werden ihm helfen müssen, you will be obliged to help him.

Lassen signifies: 1. *to let; to suffer*; 2. *to make*; 3. *to leave*; 4. *to let go*; 5. *to cause, to get, to order*—always with the infinitive of the active, although the signification be passive. 6. With the reflective pronoun for the third person, *sich*, it is to be rendered by *may, is to be*.

Examples: Ich habe ihn gehen lassen, *I have suffered him to go.* Lassen Sie ihn doch hinausgehen, *pray, make him go out.* Lassen Sie das bleiben, *leave that alone.* Salomon ließ den Tempel bauen, *Solomon got the temple built.* Ich habe meinen Schuhmacher kommen lassen, *I have ordered my shoemaker to come.* Davon läßt sich vieles sagen, *of that much may be said.* Das läßt sich nicht thun, *that is not to be done.* Ich habe einen neuen Rock machen lassen, *I have had a new coat made.* Ich ließ es ihn thun, *I allowed him to do it.* Ich ließ den Arzt rufen, *I sent for the doctor.*—Lassen is often used to form the imperative as it is in English.

The verbs hören, *to hear*, heißen, *to order*, helfen, *to help*, lehren, *to teach*, lernen, *to learn*, machen, *to make*, sehen, *to see*, require likewise another infinitive, without *zu*, as:

Ich habe seine Schwester singen hören.

Der Herr hat seinen Diener kommen heißen.

Dieser Knabe hat seinem Bruder arbeiten helfen.

Er hat seinen Sohn Englisch lehren lassen.

Er hat seinen Sohn Deutsch lernen lassen.

Meine Mutter hat mich dieß thun machen.

Ihr Vetter hat sie sterben (to die) sehen.

It will be seen from these examples that when two infinitives occur together, the governing one goes last, so that when two infinitives, two past participles, or a past participle and an infinitive depend upon one another, the last in German becomes the first in English, thus:

I have heard his sister sing.

The master has ordered his servant to come.

This boy has helped his brother to work.

He has had his son taught English.

He has made his son learn German.

My mother has made me do this.

Her cousin has seen her dying.

Another peculiarity attendant on these verbs is, that the auxiliary belonging to them is never placed at the end of the

sentence, but is to be put before the two infinitives, whenever it has to leave its place after the nominative, thus we say: *Meine Mutter hat mich dieß thun machen, my mother has made me do this; da meine Mutter mich dieß hat thun machen; meine Mutter, welche mich dieß hat thun machen.*

An auxiliary verb removeable to the end of a clause may be omitted, and when an auxiliary or moodal verb is required more than once, it is only given in the last place, as :

Wem diese Ehre zugesprochen, wie sie vertheilt werden möge, immer wird wahr und fest bestehen, daß Blücher und die Preußen gethan (haben), was hier erzählt worden (ist), to whomsoever this honour may be adjudged, in whatever manner it may be allotted, this will remain in perpetuity, that Blücher and the Prussians have done, what has been here related. (von Enfe.)

LIST OF THE IRREGULAR VERBS.

If the *present indicative* is irregular, it is generally in the second and third persons singular, very rarely in the first person; the plural is regular, for instance: *befehlen*—*ich befehle, du befehlst, er befiehlt, wir befehlen, ihr befehlet, Sie befehlen, sie befehlen.* The *present subjunctive* is regular.

The *imperfect* of the subjunctive in the irregular, is made of the imperfect of the indicative by changing the vowels *a, o, u,* into *ä, ö, ü,* and by adding *e* to it, as: *ich komme, I come, ich kam—käme; ich trage, I carry, ich trug—ich trüge, &c.*

Compound verbs will not be found in lists of irregular verbs, because particles attached to them, do not affect the conjugation of the verbs; however, the inseparable compounds do not take the augment *ge* in the participle past. Derivative and compound verbs, must be sought for under their primitives. Examples: *weggehen, to go away, under gehen, to go; entwerfen, to project, under werfen, to throw, &c.*

Infinitive.	Present.	Imperfect.	Partic.
backen, to bake	.	back	gebacken
bedürfen, to need	bedarf, bedarfst, bedarf	bedurfte	bedurft
befehlen, to command	befiehlst, befiehlt	befahl	befohlen
befleissen (sich) to apply oneself	—	befliß	beflissen
beginnen, to begin	—	begann	begonnen
beißen, to bite	—	biß	gebissen
bergen, to conceal	birgst, birgt	barg	geborgen
bersten, to burst	—	barst (borst)	geborsten
besinnen (sich), to re- collect one's self	—	besann	besonnen
besitzen, to possess	—	besaß	beseffen
betrügen, to deceive	—	betrog	betrogen
bewegen, to induce	—	bewog	bewogen
biegen, to bend	—	bog	gebogen
bieten, to bid	—	bot	geboten
binden, to bind	—	band	gebunden
bitten, to beg	—	bat	gebeten
blasen, to blow	bläsest, bläset	blies	geblasen
bleiben, to remain	—	blieb	geblieben
bleichen, to fade	—	blieh	gebliehen
braten, to roast	brätst, brät	briet	gebraten
brechen, to break	brichst, bricht	brach	gebrochen
brennen, to burn	—	brannte	gebrannt
bringen, to bring	—	brachte	gebracht
denken, to think	—	dachte	gedacht
dingen, to bargain, hire	—	dung	gedungen
dreschen, to thrash	drischeft, drischt	drosch	gedroschen
dringen, to urge	—	drang	gedrungen
empfangen, to receive	empfangst, em- pfängt	empfieng	empfangen

Infinitive.	Present.	Imperfect.	Partic.
empfehlen, to recommend	empfehlst, empfiehlt	empfohl	empfohlen
empfinden, to perceive	—	empfand	empfunden
entrinnen, to escape	—	entrann	entronnen
erbleichen, to grow pale	—	erblich	erblichen
ergreifen, to seize	—	ergriff	ergriffen
erlösen, to choose	—	erfor	erforen
erlöschen, to become extinct	erlischest, erlischt	erlosch	erloschen
erschallen, to sound	—	erscholl	erschollen
erschrecken, to be frightened	erschrickst, erschrickt	erschrak	erschrocken
erwägen, to consider	—	erwog	erwogen
essen, to eat	isst, isst or ißt	aß	gegessen
fahren, to drive, to go in a vehicle	fährst, fährt	fuhr	gefahren
fallen, to fall	fällst, fällt	fiel	gefallen
fangen, to catch	fängst, fängt	fang	gefangen
fechten, to fight	sichtst, sicht	focht	gefochten
finden, to find	—	fand	gefunden
flechten, to twist	flichtst, flicht	flocht	geflochten
fliegen, to fly	—	flog	geflogen
fliehen, to flee	—	floh	geflohen
fließen, to flow	—	floß	geflossen
fressen, to devour, eat	frisst, frisst	fraß	gefressen
frieren, to freeze	—	fror	gefroren
gähren, to ferment	—	gohr	gegohren
gebären, to bring forth	—	gebar	geboren
geben, to give	giebst, giebt	gab	gegeben
gebieten, to command	—	gebot	geboden
gedeihen, to prosper	—	gedieh	gediehen
gehen, to go	—	ging	gegangen

Infinitive.	Present.	Imperfect.	Partic.
gelingen, to succeed, <i>es gelingt</i> (impers.)		<i>es gelang</i>	<i>es ist ge- lungen</i>
gelten, to be worth	<i>giltst, gilt</i>	<i>galt</i>	<i>gegolten</i>
genesen, to recover	—	<i>genas</i>	<i>genesen</i>
genießen, to enjoy	—	<i>genosß</i>	<i>genossen</i>
geschehen, to happen, <i>es geschieht</i> (impers.)		<i>es geschah</i>	<i>es ist ge- schehen</i>
gewinnen, to gain	—	<i>gewann</i>	<i>gewonnen</i>
gießen, to pour	—	<i>goß</i>	<i>gegossen</i>
gleich, to be alike	—	<i>glich</i>	<i>geglichen</i>
gleiten, to slide	—	<i>glitt</i>	<i>geglitten</i>
glimmen, to shine faintly	—	<i>glomm</i>	<i>geglommen</i>
graben, to dig	<i>gräbst, gräbt</i>	<i>grub</i>	<i>gegraben</i>
greifen, to seize	—	<i>griff</i>	<i>gegriffen</i>
halten, to hold	<i>hältst, hält</i>	<i>hielt</i>	<i>gehalten</i>
hängen, to hang	<i>hängst, hängt</i>	<i>hing</i>	<i>gehangen</i>
hauen, to hew	—	<i>hieb</i>	<i>gehauen</i>
heben, to lift	—	<i>hob</i>	<i>gehoben</i>
heißen, to be called	—	<i>hieß</i>	<i>geheißen</i>
helfen, to help	<i>hilfst, hilft</i>	<i>half</i>	<i>geholfen</i>
helfen, to scold	—	<i>kiff</i>	<i>gekiffen</i>
kennen, to know	—	<i>kante</i>	<i>gekant</i>
klimmen, to climb	—	<i>klohm</i>	<i>geklohm</i>
klingen, to sound	—	<i>klang</i>	<i>geklingen</i>
kneifen, to pinch	—	<i>kniff</i>	<i>gekniffen</i>
kommen, to come	—	<i>kam</i>	<i>gekommen</i>
kriechen, to creep	—	<i>kriech</i>	<i>gekriechen</i>
kriechen, to creep	—	<i>kroch</i>	<i>gekrochen</i>
laden, to load	—	<i>lad</i>	<i>geladen</i>
laufen, to run	<i>läufst, läuft</i>	<i>lief</i>	<i>gelaufen</i>
leiden, to suffer	—	<i>litt</i>	<i>gelitten</i>

Infinitive.	Present.	Imperfect.	Partic.
leihen, to lend	—	lieh	geliehen
lesen, to read	liestest, liestet	las	gelesen
liegen, to lie, to be situated	—	lag	gelegen
lügen, to lie, to utter a falsehood	—	log	gelogen
mahlen, to grind	—	mahlte	gemahlen
meiden, to avoid	—	mied	gemieden
messen, to milk	—	moll	gemolken
messen, to measure	mißtest, mißt	maß	gemessen
nehmen, to take	nimmst, nimmt	nahm	genommen
nennen, to name	—	nannte	genannt
pfeifen, to whistle	—	pfiff	gepfiffen
pflegen, to foster	—	pflog	gepflogen
preisen, to extol	—	pries	gepriesen
quellen, to spring forth	quillst, quillt	quoll	gequollen
rathen, to advise	räthst, räth	rieth	gerathen
reiben, to rub	—	rieb	gerieben
reißen, to tear	—	riß	gerissen
reiten, to ride	—	ritt	geritten
rennen, to run	—	rannte	gerannt
riechen, to smell	—	roch	gerochen
ringen, to wrestle	—	rang	gerungen
rinnen, to coagulate	—	rann	geronnen
rufen, to call	—	rief	gerufen
salzen, to salt	—	salzte	gesalzen
saufen, to drink like brutes	säufst, säuft	soff	gesoffen
saugen, to suck	—	sog	gesogen
schaffen, to create	—	schuf	geschaffen
scheiden, to separate	—	schied	geschieden
scheinen, to appear	—	schien	geschienen

Infinitive.	Present.	Imperfect.	Partic.
schelten, to scold	schiltst, schilt	schalt	gescholten
scheren, to shear	—	schor	geschoren
schieben, to shove	—	schob	geschoben
schießen, to shoot	—	schoss	geschossen
schinden, to flay	—	schund	geschunden
schlafen, to sleep	schläfst, schläft	schief	geschlafen
schlagen, to beat	schlägst, schlägt	schlug	geschlagen
schleichen, to sneak	—	schlich	geschlichen
schleifen, to grind	—	schliff	geschliffen
schließen, to shut	—	schloß	geschlossen
schlingen, to twine	—	schlang	geschlungen
schmeißen, to fling	—	schmiß	geschmiffen
schmelzen, to melt	schmelzest, schmilzt	schmolz	geschmolzen
schneiden, to cut	—	schnitt	geschnitten
schrauben, to screw	—	schrob	geschroben
schreiben, to write	—	schrieb	geschrieben
schreien, to cry	—	schrie	geschrien
schreiten, to stride	—	schritt	geschritten
schwären, to foster	—	schwor	geschworen
schweigen, to be silent	—	schwieg	geschwiegen
schwellen, to swell	schwilst, schwillt	schwoll	geschwollen
schwimmen, to swim	—	schwamm	geschwommen
schwinden, to vanish	—	schwand	geschwunden
schwingen, to swing	—	schwang	geschwungen
schwören, to swear	—	schwor	geschworen
sehen, to see	siehst, sieht	sah	gesehen
senden, to send	—	sandte	gesandt
sieden, to boil	—	sott	gesotten
singen, to sing	—	sang	gesungen
sinken, to sink	—	sank	gesunken
sinnen, to meditate	—	sann	gesonnen
sitzen, to sit	—	satz	gessen

Infinitive.	Present.	Imperfect.	Partic.
spalten, to split	—	spaltete	gespalten
speien, to spit	—	spie	gespieen
spinnen, to spin	—	spann	gesponnen
sprechen, to speak	sprichst, spricht	sprach	gesprochen
sprießen, to sprout	—	sproß	gesprossen
springen, to spring	—	sprang	gesprungen
stechen, to sting	stichst, sticht	stach	gestochen
stehen, to stand	—	stand	gestanden
stehlen, to steal	stiehlst, stiehlt	stahl	gestohlen
steigen, to mount	—	stieg	gestiegen
sterben, to die	stirbst, stirbt	starb	gestorben
stieben, to fly like dust	—	stob	gestoben
stinken, to stink	—	stank	gestunken
stoßen, to push	stößest, stößt	stieß	gestoßen
streichen, to stroke	—	strich	gestrichen
streiten, to contend	—	stritt	gestritten
thun, to do	thue, thust, thut	that	gethan
tragen, to carry	trägst, trägt	trug	getragen
treffen, to hit	triffst, trifft	traf	getroffen
reiben, to drive	—	trieb	getrieben
treten, to tread	trittst, tritt	trat	getreten
triefen, to drop	—	troff	getroffen
trinken, to drink	—	trank	getrunken
trügen, to deceive	—	trog	getrogen
verbieten, to forbid	—	verbot	verbotten
verbleichen, to fade	—	verblieh	verblichen
verderben, to be spoiled	verdirbst, verdirbt	verdarb	verdorben
verdrießen, to vex (imp.)	—	verdroß	verdrossen
vergessen, to forget	vergissest, vergißt	vergaß	vergeffen
vergleichen, to compare	—	verglich	verglichen
verlieren, to lose	—	verlor	verloren

Infinitive.	Present.	Imperfect.	Partic.
vermögen, to be able	vermag, vermagst, vermag	vermochte	vermocht
wachsen, to grow	wächstest, wächst	wuchs	gewachsen
waschen, to wash	wäschtest, wäscht	wusch	gewaschen
wägen, to weigh (act.)	—	wog	gewogen
weben, to weave	—	wob	gewoben
weichen, to yield	—	wich	gewichen
weisen, to show	—	wies	gewiesen
wenden, to turn	—	wandte	gewandt
werben, to sue	wirbst, wirbt	warb	geworben
werfen, to throw	wirfst, wirft	warf	geworfen
wiegen, to weigh (neut.)	—	wog	gewogen
winden, to wind	—	wand	gewunden
wissen, to know	weiß, weißt, weiß	mußte	gemußt
ziehen, to accuse	—	zieh	geziehen
ziehen, to draw	—	zog	gezogen
zwingen, to compel	—	zwang	gezwungen

EXERCISE 21.

Wer backt das Brod? Der Bäcker. Was backt der Bäcker?
 Das Brod. Hat der Bäcker das Brod gebacken? Der Bäcker
 hat das Brod gut (schlecht, nicht gut) gebacken. Die Köchin
 briet den Hahn. Wer hat den Hahn gebraten? Die Köchin.
 Was hat die Köchin gebraten? Den Hahn. Die Köchin hat
 den Hahn nicht gebraten, sondern sie hat ihn gekocht. Warum
 hat die Köchin den Hahn noch nicht gebraten? Der Hund biß
 den Knaben. Hat ein Hund Sie gebissen? Der Knabe betrog
 seinen Lehrer und seine Schulkameraden. Wer ward von dem
 Knaben betrogen? Das Mädchen zerbrach ein Glas. Wer hat
 ein Glas zerbrochen? Die Großmutter schalt ihre Enkelinn.
 Warum hat die Großmutter ihre Enkelinn gescholten? Ich weiß
 es nicht. Wissen Sie es wirklich nicht? Haben Sie es nie ge-

wußt? Wer wird mit Ihnen gehen? Wer ging mit ihr? Wer
 ist mit Ihrer Schwester gegangen? Meine Mutter und mein
 Bruder sind mit ihr gegangen. Wissen Sie wem dieser Herr
 gleicht? Wer hat ihm je geglichen? Wer rief mich? Riefen Sie
 mich? Hat Jemand Sie gerufen? Rufen Sie ihn doch. Ich
 habe ihn ja schon gerufen. Ich rief ihn ja schon. Ich schoß
 einen Hasen. Wo schossen Sie ein Reh? Ich habe kein Reh,
 sondern einen Hirsch geschossen. Er wollte einen Hirsch schießen
 und traf einen Esel. Wer singt? Wer sang so eben? Ihre
 Nichte singt sehr schön. Nein, sie hat sehr schlecht gesungen.
 Wann und wo sang sie? Hat sie gestern gesungen? Was fan-
 den Sie so eben? Ich habe nichts gefunden. Wann und wo
 starb Ihr Vater? Mein Vater ist nicht gestorben. Mit wem
 kamen Sie? Ich bin mit Ihrem Onkel gekommen. Er warf
 den Strauß auf den Tisch. Finden Sie es heute kalt, kühl oder
 warm? Fanden Sie das Wetter gestern angenehm? An wen
 denken Sie jetzt? Ich dachte an meine Eltern. Denken Sie oft
 an mich? Was that dieser Mensch dort? Er hat nichts gethan.
 Das habe ich wohl gedacht.

USE OF THE MOODS.

The use of the indicative is much the same as in English.

The subjunctive is used to express: *a sense of doubt, fear, or uncertainty, a wish or desire, a mere probability or possibility*. It is generally employed after the conjunctions: *daß, damit, auf daß, that, in order that*, unless the speaker positively asserts something.

The conjunctions *wenn* and *daß* before a subjunctive are often omitted, as *if* and *that* in English, in which case the finite verb keeps its position as in English, as :

Wenn ich es gewußt hätte, so würde ich ihm gesagt haben,
If I it known had, so should I to him told have,
 daß er es nicht thun sollte; or hätte ich es gewußt, so
that he it not do should; had I it known, so
 hätte ich ihm gesagt, er sollte es nicht thun.
had I to him told, he should it not do.

USE OF THE INFINITIVE

The use of the infinitive is nearly the same in both languages. Yet in some instances the Germans prefer the employment of some tense of the indicative or subjunctive, preceded by the conjunction *daß* or an adverb, as:

Do you believe that to be true? glauben Sie, daß das wahr sei?

Did you tell him what to do? haben Sie ihm gesagt was er thun soll?

In English the infinitive is often used in a passive form, where the infinitive of the active voice is employed in German, though in a passive signification, as:

Seine Absicht ist zu loben, his intention is to be praised.

Er ist nirgends zu finden, he is nowhere to be found.

Dies ist sehr zu befürchten, this is much to be feared.

In sentences like these, the Germans use the infinitive preceded by *zu* instead of *to be* with the participle.

The preposition *zu* is as generally placed before the infinitive in German, as *to* is before the infinitive in English, especially when the infinitive is to be considered the object of the sentence; as:

I have nothing to say, ich habe nichts zu sagen.

They began to work, sie begannen zu arbeiten.

The infinitive with *zu* is also required after prepositions, when in English the present participle is used, as :

Instead of working, anstatt zu arbeiten.

Without acknowledging it, ohne es einzugestehen.

In German the infinitive is employed as a verbal noun, instead of the participle present used in English, as :

Reiten, Fahren, Tanzen, Laufen, Schwimmen, sind gute körperliche Bewegungen, *riding, driving, dancing, running, swimming are good bodily exercises.*

In German the present participle is never used immediately after a verb, as is sometimes done in English, as : *I intend going there.* In sentences like this the infinitive must be used : *Ich beabsichtige dorthin zu gehen.*

Again the present participle is in English used in phrases like these : *I heard her laughing, I saw her dancing.* In German the infinitive must be used : *ich hörte sie lachen, ich sah sie tanzen.*

USE OF THE PARTICIPLES,

The chief use of the present participle is as an adjective (predicative, or attributive) or adverb, as :

Der zürnende Vater, the scolding father.

Er sagte dieß lächelnd, he said this smiling.

In English sentences frequently begin with the present participle, as ; *standing here you will see it, &c.* In German similar sentences are usually headed by the conjunctions : *da, als, indem, as ; indem, während, whilst ; wenn, if ; nachdem, after, &c.,* with the present or imperfect indicative of the verb, as : *wenn Sie hier stehen, werden Sie es sehen ; standing at the door, I could see it, da (als or indem) ich an der Thür stand, konnte ich es sehen.*

The present participle is sometimes suppressed :

Einen Dolch im Gürtel, eilte er fort, *he hastened away, (carrying) a dagger in his belt.*

The past participle in German is sometimes used instead of the present participle in English, as : sie kamen gelaufen, gesprungen, *they came running, jumping.*

The student must bear in mind that the participle present with the present and past tense of the verb *to be*, of very frequent occurrence in the English language, is *never* used in German ; sentences like : *I am reading ; I was writing ; what are you doing here ?* are rendered by the simple present or imperfect tense in German, thus : ich lese ; ich schrieb ; was machen (or thun) Sie hier ?

THE IMPERATIVE

Is generally used as in English. The English *let* is rendered by lassen. Often, however, the participle past is employed instead of it, as a peremptory command, as : Aufgepaßt! *Attend !*

We also use the second person singular of the indicative present, in commanding authoritatively, and on the other hand, politely, the present subjunctive of wollen or mögen, as : Du gehorchest! *Obey !* Sie wollen mir verzeihen, *you will pardon me.*

In German the pronoun of address (of the third person) is not omitted in imperative sentences, as : *give me, geben Sie mir, bring me, bringen Sie mir.*

EXERCISE 22

Wollen Sie mir ein Glas Wein geben. Bitte, geben Sie mir etwas Brod und Käse. Kellner, bringen Sie mir eine Zeitung. Welche Zeitung wünschen Sie? Haben Sie die Times? Ja. So bringen Sie mir die. Wollen Sie mir einige

Eier bringen. Lassen Sie uns in's Theater gehen. Lassen Sie uns zu Hause bleiben. Lassen Sie uns nach (or zu) Hause gehen. Lassen Sie uns ausgehen. Bleibet zu Hause, Kinder. Kommet bald zurück, Knaben. Geben Sie mir eine Cigarre. Was für eine Sorte? Ich bitte um eine Principes. Kellner, bringen Sie mir eine Tasse Kaffee!

Ein Edelmann, welcher Straßenraub getrieben hatte, wurde gefangen genommen und in Paris gerädert. Der Geistliche seines Dorfes, der ihn dem Gebete seiner Pfarrkinder empfahl, sagte: „Lasset uns Gott bitten für den Herrn von N., unsern Gutsherrn, welcher in Paris an seinen Wunden gestorben ist.“

The present tense of the verb is often used in German to express a future which is near at hand, as :

Ich reise morgen nach Deutschland.

I go to-morrow to Germany.

There is a future which is expressed in English by the verb *to be*, placed before an infinitive. This is rendered in German, according to the sense being more or less imperative, by *sollen* or *werden* , as :

Ich werde (or soll) morgen zu ihm gehen.

I shall (or am to) to-morrow to him go.

Um, in order to, is used before the infinitive with *zu*, to express *purpose, design*, and placed at the head of its sentence, as: *ich komme um Ihnen zu sagen, I come for the purpose of telling you.*

Karl der Fünfte war in seiner Jugend unermüdet die lebenden Sprachen zu erlernen. „Denn“ (for), pflegte er oft zu sagen: „Italienisch muß ich wissen, um mit dem Pabste, Spanisch, um mit meiner Mutter (Johanna), Englisch, um mit meiner Tante (Margarethe von York), Niederländisch, um mit meinen Freunden und Gespielen, Französisch, um mit mir selbst zu reden, Deutsch aber, damit ich einmal Kaiser werden kann.“

COMPOUND VERBS

are those that have certain particles as prefixes added to the primitive verb, in order to modify its original signification. They are either separable or inseparable.

INSEPARABLE COMPOUND VERBS

are formed by the particles *be, emp, ent, er, ge, hinter, ver, wider, zer.* They differ in no respect from simple verbs, except that their participle past does not take the augment *ge*, as: *bedienen, to serve* — *bedient*; *gehörchen, to obey* — *gehört*; *zerstören, to destroy* — *zerstört*, &c.

EXERCISE 23.

Mein Correspondent in Hamburg beantwortete den Brief meines Vaters. Der Schmied hat mir diese Art empfohlen. Der Marschall entließ den Cadetten. Unser Lehrer hat uns diese Regel erklärt. Wer hat die Schlacht bei Waterloo gewonnen? Sein Onkel hinterließ ihm ein großes Vermögen. Sie haben Ihren Sohn verwöhnt. Warum haben Sie ihm nicht widersprochen? Der Feind zerstörte die Stadt. Sein Betragen hat mir sehr mißfallen.

Ein Schüler wollte verreisen und ersuchte den Rector der Schule um Erlaubniß dazu. Dieser verweigerte es; er ging zu dem Conrector, und es erfolgte eine gleiche Antwort. Dessenungeachtet reiste er fort. Als er nun wiederkam, sollte er seines Ungehorsams wegen bestraft werden; er entschuldigte sich aber mit der grammatischen Regel: „Zwei Verneinungen sind einer Bejahung gleich.“

The *zu* of the infinitive stands before the compounds as before the simple verbs.

Ich hatte das Vergnügen Ihren Brief zu empfangen. Hatte Blücher oder Wellington den Ruhm die Schlacht bei Waterloo zu entscheiden? Hat er ein Recht Ihnen zu widersprechen?

SEPARABLE COMPOUND VERBS.

The prefixes of the separable compounds are generally distinct prepositions, adverbs, or even substantives and adjectives.

The separable compounds have the accent always on the prefix, whereas the inseparable compounds have it on the verb.

The infinitive, if requiring *zu*, *to*, takes this preposition between the prefix and the verb, as: *abreisen*, *to depart*—*ab zu reisen*.

The past participle takes the augment *ge* after the prefix—*ab ge reiset*.

The separation takes place in the present and imperfect tenses and in the imperative, as: *ich reise ab*; *ich reisete ab*; *reisen Sie ab*!

If the verb is accompanied by any cases, adverb, &c., the prefix must be removed entirely to the end of the sentence, as:

Mein Bruder reisete diesen Morgen mit meiner Schwester

My brother went this morning with my sister
nach Deutschland ab.
to Germany off.

Accordingly, when by a conjunction or relative pronoun or adverb, the verb is thrown to the end of the sentence, the prefix resumes its place before the verb, as:

Ich gehe fort; da ich fortgehe.

I go away; as I away go.

Dieser Mann sandte einen Brief ab.

This man sent a letter off.

Dieser Mann, welcher einen Brief absandte.

This man who a letter off sent.

Mein Bruder, welcher diesen Morgen mit meiner Schwester nach Deutschland abreisete.

The most common words with which such verbs are formed are :

ab, off	her, towards, here	nieder, down
an, on	herab, down	statt, place
auf, upon	heran, on	um, about
aus, out	herum, around	vor, before
bei, by	hin, along	vorbei, by
dar, there	hinab, down	vorher, before
ein, in	hinan, up	umher, about
empor, up	hinauf, up	weg, away
fehl, mis	hoch, high	wohl, well
fort, away	los, off	zu, to
frei, free	mit, with	zurück, back
gleich, equal	nach, after	zusammen, together.

Specimens.

emporheben, to lift up	<i>from</i>	heben, to lift
losreißen, to tear off	„	reißen, to tear
mitwirken, to co-operate	„	wirken, to operate
niederlegen, to lay down	„	legen, to lay.

EXERCISE 24.

Wer von Ihren Bekannten geht aus? Gehen Sie aus? Nein, ich gehe nicht aus, aber mein Vater wird ausgehen. Die Post kam um acht Uhr an. Wann kam der Brief an? Als der Brief von meinem Bruder ankam, war meine Mutter nicht zu Hause. Er hat ein Vorhaben aus-zu-führen. Er hat sein Vorhaben schon aus-ge-führt. Wann führte er es aus? Als ich im Begriff (about) war nach dem Rhein zu gehen, erhielt ich die Nachricht von dem Tode meines Veters, und dieß hielt mich zurück. Weil mich dieß damals zurückhielt, mußte ich später abreisen. Der Diener brachte den Thee herein, als meine Mutter

und Schwester fortgingen. Meine Mutter und Schwester gingen fort, als der Diener den Thee hereinbrachte. Wann gingen Ihre Nichte und Ihr Vetter fort? Sie sind so eben fort-ge-gangen. Warum ging Ihr Schneider weg? Es war nicht mein Schneider, welcher wegging, sondern es war der Tischler, welchen der Zimmermann her-geschickt hat. Warum schickte der Zimmermann den Tischler her? Weil ich ihm Etwas auf-zu-tragen hatte. Was haben Sie ihm auf-ge-tragen? Ich trug ihm auf mir eine Commode zu machen. Hören Sie auf mich zu quälen. Wer ist der Herr, der dort umhergeht? Wo geht ein Herr umher? Ich kenne ihn nicht. Kennen Sie den Herrn, der Ihrem Bruder beistand? Stand Jemand meinem Bruder bei? Hat Jemand meinem Bruder beigestanden? Standen Sie dabei, als er den Brief las? Wer hat Ihnen beige-standen? Wer hat bei Ihnen gestanden? (The preposition *mit* is often joined to verbs, as a separable particle, the case governed by it being understood.) Kommen Sie mit (mir, uns) *come with me (or us)*. Ich will mitgehen, *I will go with you, them, &c.* Ich ging mit, *I went with you, them, him, &c.* Gehen Sie mit, *go with him, us, &c.*

There are certain phrases, consisting of verbs and substantives, or adjectives, in which the substantives or adjectives are in a manner considered as particles of compound verbs separable, and therefore have to take the corresponding place. Such are :

Acht geben, to attend,	Gehör geben, to listen to, to
Gefahr laufen, to be in danger,	obey,
Hülfe leisten, to succour,	zu Grunde gehen, to perish,
zu Hülfe kommen, to succour,	zu Stande bringen, to accom-
in's Werk setzen, to accomplish,	plish,
zu Mittag essen, to dine,	um's Leben bringen, to murder,

Sorge tragen, to take care,	zu Theil werden, to obtain,
Troß bieten, to defy,	um Rath fragen, to consult.
Rath geben, to advise,	

Um is sometimes used elliptically, as : umkommen or um's Leben kommen, *to perish* ; umbringen or um's Leben bringen, *to murder*.

Ein Edelmann führte einst einen seiner Freunde bei einer Dame von seiner Bekanntschaft ein, und sagte zu ihr, indem er in ihr Zimmer trat: Madame, ich stelle Ihnen hier den Baron von Gigot vor, der nicht so einfältig ist als er aussieht; worauf der Baron sogleich antwortete: Madame, dieß ist der Unterschied zwischen diesem Herrn und mir.

Observ.—Prepositions: bei, von, zu, in, zwischen. Which cases do they require ?

Why are the verbs: trat, ist, antwortete, sieht, placed at the end of their sentences ?

Führte ein; stelle vor; aussieht;—separable compound verbs; infinitives: einführen, vorstellen, aussehn;—er sieht aus, but als er aussieht.

Als ein französischer Offizier am Wiener Hofe angekommen war, fragte ihn die Kaiserinn Therese, ob er glaubte, daß die Fürstinn von S., die er den Tag vorher gesehen hatte, wirklich die schönste Person von der Welt wäre, wie man sagte. „Ihre Majestät“, antwortete der Offizier, „ich glaubte es gestern.“

Observ.—Prepositions: an, von. Which case do they require ?

Why are the verbs: angekommen, war, gesehen hatte, wäre, placed at the end of their sentences? Why are die Kaiserinn and der Offizier placed after the verbs ?

Eure Majestät (masc.) abbreviated in writing to Ew. Maj.

Ein gewisser Herr A. spazierte eines Tages in einem öffentlichen Garten in Paris. Ein wohlgekleideter Mann nähete sich ihm und schüttelte ihm die Hand.—„Kennen Sie mich nicht?“ — „Nein, mein Herr.“ — „Ich bin ein Kaufmann aus

Rille, wo ich Sie vor sieben Jahren gesehen habe.“—„Das mag sein, ich war vor sieben Jahren dort, erinnere mich Ihrer aber nicht.“—Der Fremde zog eine Tabacksdose aus der Tasche und sagte: „Beliebt Ihnen?“—„Ich danke, ich schnupfe nicht.“—„Mich dünkt doch, Sie schnupften vormal's.“—„Ich habe mir's abgewöhnt.“—„Aber wie können Sie mich so ganz vergessen haben? Wir waren ja zusammen im Collège d'Harcourt. Besinnen Sie sich nur, ich verlasse Sie einen Augenblick.“—Der Unbekannte ging, und Herr A. setzte seinen Spaziergang fort. Nach einer halben Viertelstunde erschien der Fremde schon wieder, führte dieselben Reden, und präsentirte auch zum zweiten Male Taback.—„Ich habe Ihnen schon gesagt, daß ich nicht schnupfe.“—„Verzeihen Sie, ich hatte es vergessen.“ Hierauf lud der Unbekannte ihn zum Abendessen ein, aber Herr A., dem sein alter Schulfreund immer verdächtiger wurde, und der gerade einige Damen von seiner Bekanntschaft in der Ferne erblickte, ergriff diese Gelegenheit, sich von ihm loszumachen.—„Ich war kein Narr,“ sagte er zu den Damen, „daß ich Taback von einem Manne angenommen hätte, der wohl gar ein endormeur sein kann. Ich sagte ihm ich schnupfe nicht. Freilich, hätte er gewußt, daß ich erst gestern eine Dose für fünfzig Louisd'or* gekauft habe.....“ Ei, lassen Sie doch sehen!“ rief eine der Damen. Herr A. griff in die Tasche—die Dose war weg. An ihrer Statt fand er ein Zettelchen mit diesen Worten: Da der Herr Doctor nicht mehr schnupfen, so brauchen Sie auch keine Dose.“

Observ.—Prepositions: in, aus, vor, nach, zu, von, für, an, mit. Which cases do they govern?

Participles and infinitives are to be placed at the end of the sentence. When a participle and an infinitive occur together, the participle precedes the infinitive, as: wie können Sie mich so ganz vergessen haben?

* Louisd'or pronounced as in French, a coin worth 16s.

It has been stated already that words like *ja*, *denn*, *doch*, *wohl* or *wol*, *da*, *auch*, *eben*, &c., are used as expletives, to convey emphasis, as: *mir dünkt doch*; *wir waren ja zusammen*, &c.

Compound and irregular verbs: *setzte-fort* (infinitive: *fortsetzen*); *lud-ein* (*einladen*); *ergriff* (*ergreifen*); *angenommen* (*annehmen*); *gewußt* (*wissen*); *griff* (*greifen*); *fand* (*finden*); *loß-zu-machen*.

Ich danke stands for *nein, ich danke Ihnen*, *no, I thank you*. *Sehr gern*; *ich bitte* or *wenn ich bitten darf*, corresponds with the English *yes, if you please*. *Wollen Sie eine Tasse Kaffee?* *will you take a cup of coffee?* *Wenn ich bitten darf, if you please*; *ich danke (Ihnen)*, *no, I thank you*. *Beliebt Ihnen?* (*Beliebt es Ihnen Taback zu nehmen?* *do you like to take some snuff?*) *Ich habe mir's* (for *mir es*) *abgewöhnt*, *I have left it off*. *Verzeihen Sie*, (*verzeihen Sie mir*; *ich bitte um Entschuldigung*; *entschuldigen Sie*; *entschuldigen Sie mich*; *ich bitte um Vergebung*, &c.) *I beg your pardon*.—*Immer verdächtiger*; *immer*, when joined to a comparative, means: *more and more, gradually, increasingly*; *vor sieben Jahren*, *seven years ago*; *wohl gar*, *perhaps even*.

Da der Herr Doctor nicht mehr schnupfen, &c. In speaking of people of rank, we sometimes use the verb in the plural.

Der Unbekannte, *the stranger*, an adjective used substantively (See p. 110).

NUMERALS.

The *dimidiatives*, which are composed of the ordinals and the word *halb*, *half*, are indeclinable. The word *halb* is joined to the ordinal form of the next number to that mentioned in English, as:

anderthalb (for *zweitehalb*), *one and a half*;

drittehalb, *two and a half*;

vierttehalb, *three and a half*;

fünftehalb, *four and a half*, &c.

Fractional numbers are formed by the addition of 1 to the nominative of the ordinals, as : ein Drittel, *a third part*; ein Viertel, *a quarter*; das Fünftel, *the fifth or fifth part*. For ein Zweitel—ein halb or die Hälfte is used.

Fractions of numbers are put before the name of a thing which is numbered, as :

drei und ein halber Thaler, *three dollars and a half*.

In naming the hour of the day, the numbers may be put without a substantive. The fractions of an hour are always joined to the hour that follows. Examples :

Wie viel Uhr ist es?	What o'clock is it?
Es ist eins (or ein Uhr),	It is one o'clock.
Es ist halb eins,	It is half past twelve.
Es ist ein Viertel auf zwei,	It is a quarter past one.
Es ist drei Viertel auf drei,	It wants a quarter to three.
Es ist 10 Minuten auf vier,	} It is ten minutes past three.
Es ist 10 Minuten nach drei,	

Fractionals are considered substantives of the neuter gender, when standing alone; but when joined to substantives, they agree with them in gender.

EXERCISE 25.

Was kostet ein viertel Pfund von diesem Kaffee? Was kostet ein halbes Pfund Thee? Was kosten drittehalb Ellen von diesem Tuche? Viertelehalb Thaler. Was kostet eine halbe Flasche Rheinwein? Anderthalb Gulden. Was kostet die Hälfte von diesem Käse? Fünftelehalb Thaler. Was kostet dieser blaue Rock? Zwölf und einen halben Thaler. Was kostet dieser Hut? Vier und einen drittel Thaler. Können Sie mir einen halben Sovereign* wechseln? O ja. Wie viel Thaler geben Sie mir

* Sovereign pronounced as in English.

für einen halben Sovereign? Ich will Ihnen drei und einen halben Thaler Preussisch Courant* dafür geben. Wie viel sagen Sie? Viertelhals Thaler Preussisch Courant. Was ist ein Sovereign in Köln werth? Ungefähr sieben Thaler Preussisch Courant. Ist der Cours immer gleich? Nein, mitunter erhält man in Aachen nur sechs und drei viertel Thaler Preussisch Courant für einen Sovereign englischen Geldes.

Wissen Sie wie viel Uhr es ist? Können Sie mir sagen wie viel Uhr es ist? Ja, es ist beinahe vier Uhr. Wissen Sie das gewiß? Ich glaube es ist drei Viertel auf vier. Es ist ein Viertel auf fünf. Es ist fünf Minuten nach vier. Es ist fünf Minuten vor sieben. Ist es schon sechs? Nein, es ist erst halb sechs. Ist es schon sieben? Ja, es ist schon halb acht.

Ein kleiner Judenknabe ward in der öffentlichen Schule von dem Lehrer gefragt: „Wie viel Viertel hat eine Elle?“ „Viertelhals Viertel“—war die Antwort.

Numbers of proportion. To express the increase of things, the syllables *mal*, *fach*, or *fältig* are annexed to cardinal numbers, as: einmal or ein Mal, *once*; zweimal or zwei Mal, *twice*; dreimal or drei Mal, *three times*, &c. Einfach, *simple*; zweifach or zweifältig, *twofold*; dreifach or dreifältig, *threefold*, &c.

Observe that einfältig, as adjective, means *stupid*, and that einmal, as adverb, has a meaning, somewhat resembling “*however*” in English; thus is said: daß ist einmal gewiß, daß—, *this, however, is true that*—. It is sometimes used in a peculiar way, and cannot be well translated into English, as: Stellen Sie sich einmal vor, *do but imagine*; daß ist nun einmal so, *that is so and cannot be altered*. It signifies, *one day, once, upon a time*; as: *there was once a king*, es war einmal ein König.

Zweimal, &c., is indeclinable; — *fach* and — *fältig* are declined like adjectives.

* The *ou* in Courant and Cours pronounced as the German *u*.

EXERCISE 26.

Ich habe ihm das mehr als einmal gesagt, und sage es Ihnen jetzt ein für allemal (once for all). Es ist mir Alles eins. Er ist ein zweizüngiger Mann. Drei mal drei sind neun; viermal fünf sind zwanzig; fünf mal sechs sind dreißig, neun mal zehn sind neunzig; zwölf mal zwanzig sind zwei hundert und vierzig. Der Bär geht auf allen Vieren. Der letztegeborene Sohn war der Liebling der Mutter. Ich wartete bis zuletzt. Zuerst thu dieß und dann jenes (or das). Er hat mannigfache (or mannigfaltige) Belohnungen erhalten. Ich habe ihn mehr als zehnmal gewarnt. Halb gekocht und halb gebraten. Dieß ist mein letztes Wort. Ich ging von einem Ende des Gartens zum anderen.

The *distinctives*, which in English are formed from the ordinal numbers by adding *ly*, as *firstly*, &c., are in German likewise derived from the ordinal numbers, but by adding *ens*; thus we say: *erstens, firstly*; *zweitens, secondly*; *zwanzigstens, for the twentieth, &c.*, or *zum ersten, zum zweiten, zum zwanzigsten, &c.*

The *partitives*. *Zwei und zwei, two and two*; *drei und drei, three and three*; *je eins, one at a time*; *je zwei, two at a time, &c.*

The *variatives*, which denote the same sort of things, or a variety, are formed from the cardinal numbers by adding *erlei* to them, as: *einerlei, of one sort (or the same thing)*; *zweierlei, of two sorts, &c.* They are indeclinable.

EXERCISE 27.

Briefwechsel zwischen dem Rükter der Domkirche in Berlin und dem Könige Friedrich dem Großen:

Vina! Ich beauftrage deine
Majestät, anzuordnen: daß Gesänge
bösen für die königliche Familie
sollen; ich beauftrage deine
Majestät zu ordnen: daß es an
Hochzeit, die königliche Trauung
geschiehe zu zeigen; ich beauftrage
deine Majestät zu ordnen: daß
das Geländchen, gegen den Fluß
finden den Riese, einzustützen
soll.

Antwort des Königs.

Ich beauftrage den Herrn
Rüsten Vismuth zum anordnen: daß
man singen will, selbst Lieder
kaufen kann; ich beauftrage
den Herrn Rüsten Vismuth zum
ordnen: daß man sich erheben
will, Holz kaufen kann, ich

benachrichtige den Herrn Rüster Schmidt zum dritten: daß das Geländer gegen den Fluß ihn nichts angeht; ich benachrichtige den Herrn Rüster Schmidt zum vierten: daß ich keinen weiteren Briefwechsel mit ihm haben will.

Ich sah zwei und zwei Damen, drei und drei Herren, vier und vier Kinder zusammen gehen. Sie kamen je zwei, drei, vier oder fünf an. Diese beiden Gelehrten sind einerlei Meinung. Es ist mir einerlei. Hier sind dreierlei Arten Zucker, zweierlei Sorten Kasse und viererlei Arten Thee.

THE INDEFINITE NUMERALS

express the relation either of *number*, *quantity*, or of both.

1. Of *number*: jeder, jede, jedes; jeglicher, &c.; jedweder, &c.; Jedermann, *every, every one, every body*; mancher, &c., *many a one*; manche (plur.), *many*; mehrere, *several*; einige, *etliche, some, a few*.

2. Of *quantity*: etwas, *some*; Etwas, *something*; nichts, *nothing*; ganz, *whole, all*; halb, *half*.

3. Of *number and quantity*: aller, alle, alles, *all*; viel, *much*; wenig, *little*; mehr, *more*; genug, *enough*; kein, &c., *no, not any*; sämmtlich or gesamt, *all, whole*; lauter, *nothing but, mere*.

Jeder, jedweder, jeglicher, mancher, mehrere, einige, etliche, all, are declined like adjectives. Jeder and jeglicher are also used with the indefinite article, as: ein jeder, ein jeglicher, genitive: eines jeden, eines jeglichen, &c.

Jedermann and kein. (See pronouns.)

Etwas, nichts, genug, lauter, are never declined. Genug stands always after the substantive.

Ganz, halb, viel, wenig, are not declined in the singular, when neither an article, nor a pronoun precedes, as: ganz England, *all England*; halb Deutschland, *the half of Germany*; viel Geld, *much money*; wenig Geld, *little money*. They are declined in the plural, as: ganze Nationen, *whole nations*; viele Leute, *many people*; wenige Bücher, *a few books*; and also in the singular when an article or pronoun precedes, as: sein ganzes Vermögen, *his whole property*; das wenige Geld, *the little money*. Viel and wenig are sometimes used as substantives with a genitive case, as: viel Volks, *a great multitude of people*.

Ein wenig, *a little*, remains entirely unaltered; but when used as a substantive, with an article or pronoun, wenig is declined, as: das Wenige, *the small quantity*; ein Weniges, &c.

Etwas, *some (a little)*, means *a small quantity*; einige, *some, a few, a small number*, as: etwas Wein, *some wine*; einige Kartoffeln, *some potatoes*. As an adverb, etwas signifies, *somewhat*, as: etwas kleiner, *somewhat smaller*. When used substantively, it means *something, anything*.

Alles, used in the plural (alle) expresses a relation of *number*; used in the singular it implies *quantity*. Alles never has in German the meaning of *whole*, as the English *all* is sometimes used, as: *all the day*, der ganze Tag, (accusative: den ganzen Tag). It is declined like the definite article, but when joined with a pronoun, its terminations of inflection are generally dropped, as: all dieser Wein; all diese Seide; all dieses Korn. But when it is preceded by a pronoun, in which case it is used substantively, the terminations are not dropped, and the dative takes *en* instead of *em*, as: dieses Alles, *all this*; mit diesem Allen, *with all this*.

All and half in English precede their article; not so ganz and halb in German, as: die ganze Stadt, *all the town*; eine halbe Stunde, *half an hour*.

It will be observed from the following phrases that the English *some* is of much more frequent occurrence than its equivalent *etwas* in German, which is only used when it is to express *a limited quantity; a little*.

EXERCISE 28.

Dies ist das Vorrecht eines jeden rechtlichen Mannes. Etliche Leute sagten dieß. Ich habe manche Stunde angenehm mit ihm zu-ge-bracht. Hat Ihr Vormund Ihnen Etwas geschickt? Nein, er hat mir Nichts geschickt. Geben Sie mir gefälligst etwas Brod. Ich gebrauche Papier und Federn. Ich bedarf Dinte. Bedürfen Sie auch Oblaten oder Siegellack und ein Siegel? Hat Ihr Bruder Ihnen Etwas gegeben? Ja, er hat mir etwas Geld, etwas Papier, einige Oblaten, etwas Dinte und einige Stahlfedern gegeben. Haben Sie Geld? Ja, ich habe Geld genug. Können Sie mir etwas Geld leihen? Nein, ich habe keines. Haben Sie je so etwas (such a thing) gesehen? Haben Sie viel Gold? Ich habe nur wenig Gold, aber ich habe viel Silber. Er hat sein ganzes Vermögen verspielt. Ich habe alle seine Bücher gesehen. Haben Sie auch all sein Gold gesehen? Alle seine Bücher, leeren Beutel und leeren Weinflaschen sind das Erbtheil seines Neffen. Bitte, geben Sie mir einige Äpfel, einige Birnen, einige Pflaumen, einige Aprikosen, einige Apfelsinen, einige Nüsse, etwas Zucker, etwas Milch, etwas Wasser, etwas Fleisch, eine Tasse Kaffee, eine Tasse Thee und ein Glas Wein. Bedienen Sie sich (take) einige Mandeln oder einige Rosinen. Bitte, nehmen Sie ein Glas Limonade, einige Kirschen oder etwas Honig. Bitte, geben Sie meinem Herrn Nachbar eine Weintraube oder eine Apfelsine. Etwas Salz, bitte. Etwas Pfeffer, bitte. Haben Sie Sahne genug? Haben Sie Milch und Zucker genug? Womit kann ich Ihnen aufwarten? Ich danke Ihnen, ich habe von Allem. Ich bitte um etwas Milch. Geben Sie mir noch etwas (some more)

Wein, bitte. Geben Sie mir noch etwas Brod, bitte. Ich bitte um ein Butterbrod. Soll ich Ihnen noch etwas Pudding geben? Ich bitte um ein kleines Stück. Ja, ich bitte. Nein, ich danke. Wollen Sie noch etwas Senf? Befehlen Sie noch etwas Wein? Darf ich um ein wenig Salz bitten?

Haben Sie Etwas zu essen? Ja, ich habe Pudding, Rindsbraten, Kalbsbraten, Hammelbraten, Wildbraten und Gemüse. Was befehlen Sie? Ich bitte um eine Portion Wildbraten. Kellner, bringen Sie mir eine Portion Pudding. Haben Sie Etwas zu trinken? Ja, ich habe Rothwein. Haben Sie Nichts zu essen? Nein. Haben Sie Nichts zu trinken? Ja, ich habe frisches Quellwasser. Was haben wir zu zahlen? Was haben Sie gehabt? Haben Sie Etwas gekauft? Nein, wir haben Nichts gekauft. Wo hat Ihr Bruder all sein Geld verspielt? Wie viel Wein haben Sie gehabt? Wir haben anderthalb Flaschen Rheinwein gehabt. Wenn eine ganze Flasche Champagner fünf Gulden kostet, was kostet dann eine halbe Flasche? Die Hälfte von fünf ist drittehalb. Wir haben sehr wenig Wasser, aber viel Wein getrunken. Ihre Brüder haben viele Freunde, aber wenige Feinde. Dieß sind lauter englische Shawls*. Haben Ihre Frau Mutter, Ihre Frau Tante, Ihr Fräulein Schwester und Ihr Fräulein Cousine* viele seidene Handschuhe? Ja, sie haben jede mehrere Paare. Hat Ihr Fräulein Schwester lauter seidene Handschuhe? Hat Ihre Frau Mutter lauter lederne Schuhe? Nein, sie hat viele seidene Schuhe, aber sie hat mehr lederne. Ist viel Geld in London? Ja, es ist viel Geld in London. Giebt es viele Märkte in London? Ja, es sind dort sehr viele Märkte.

* Der Better, *male cousin*.—A female cousin is called Vase or Cousine, the ou being pronounced as the German u. Shawl pronounced like the English word shawl.

IMPERSONAL VERBS.

Impersonal verbs are used only in the third person singular, the nominative being expressed by *es, it*. Most of them are conjugated with *haben*, very few with *sein*. Examples :

<i>es blizt</i> , it lightens	<i>es stürmt</i> , it storms
<i>es donnert</i> , } it thunders	<i>es taget</i> , it dawns
<i>es wettert</i> , }	<i>es thaut</i> , it thaws
<i>es friert</i> , it freezes	<i>es wehet</i> , it blows
<i>es hagelt</i> , it hails	
<i>es regnet</i> , it rains	<i>es gilt</i> , it concerns
<i>es schneit</i> , it snows	<i>es heisst</i> , it is said
<i>es reist</i> , there is a hoar frost	<i>es scheint</i> , it appears.

Impersonal verbs with the dative of the person :

<i>es ahnt mir</i> , I anticipate	or <i>mir ahnt</i>
<i>es behaget mir</i> , I like	<i>mir behaget</i>
<i>es bekommt mir</i> , it agrees with me	<i>mir bekommt</i>
<i>es beliebt mir</i> , I desire	<i>mir beliebt</i>
<i>es dünkt mir</i> , it seems to me	<i>mir dünkt</i>
<i>es entfällt mir</i> , I forget	<i>mir entfällt</i>
<i>es fehlt mir</i> , I want	<i>mir fehlt</i>
<i>es gebricht mir</i> , I want	<i>mir gebricht</i>
<i>es gefällt mir</i> , I like	<i>mir gefällt</i>
<i>es gelingt mir</i> , I succeed	<i>mir gelingt</i>
<i>es glückt mir</i> , I succeed	<i>mir glückt</i>
<i>es grauet mir</i> , I feel horror	<i>mir grauet</i>
<i>es mangelt mir</i> , I want	<i>mir mangelt</i>
<i>es schwindelt mir</i> , I am giddy	<i>mir schwindelt</i>
<i>es träumte mir</i> , I dreamt	<i>mir träumte</i> .

Impersonal verbs with the accusative of the person :

<i>es befremdet mich</i> , I am surprised	or <i>mich befremdet</i>
<i>es betrifft mich</i> , it concerns me	<i>mich betrifft</i>
<i>es dauert mich</i> , I am sorry	<i>mich dauert</i>

es dünkt mich, I think	or mich dünkt
es dürstet mich, I am thirsty	mich dürstet
es freuet mich, I am glad	mich freuet
es friert mich, I am cold	mich friert
es gelüstet mich, I covet	mich gelüstet
es hungert mich, I am hungry	mich hungert
es jammert mich, I pity	mich jammert
es reuet mich, I regret	mich reuet
es schaudert mich, I shudder	mich schaudert
es schläfert mich, I am sleepy	mich schläfert
es schmerzt mich, it afflicts me	mich schmerzt
es wundert mich, I wonder	mich wundert.

Geschehen, *to happen* is irregular and conjugated by sein. Es geschieht, *it happens*; es geschah, *it happened*; es ist geschehen, *it has happened*, &c.

Of a few verbs, impersonal reflectives have been formed, as :

es giebt sich, it will come	es fragt sich, it is the question
es trägt sich zu, it occurs	es sieht sich an, it may be
es gehört sich, it behoves	looked at.

An impersonal passive form is often used to denote some indefinite persons, as :

es wird getantz und gespielt, *people are dancing and playing*;
 es wurde viel gesprochen, *there was much talked (talking)*.

Some of the impersonal verbs can be followed by a substantive in the nominative case, in which case the personal pronoun must stand in the dative, as :

es frieren mir die Füße, *I am cold at my feet*;
 es schaudert mir die Haut, *my skin is shivering*.

EXERCISE 29.

Es hat gestern gehagelt, gedonnert, geblitzt und gestürmt, und heute regnet es, auch weht es stark. Es heißt, der Prinz

von S. sei gestorben, aber es scheint, als ob diese Nachricht voreilig sei. Es gilt den Kampf für Freiheit, Recht und Vaterland. Es galt seine Ehre. Es galt seinen guten Ruf. Es ahnt mir, daß ich einen Brief von meinem Bruder empfangen werde. Ihm gebührt Achtung. Jedem rechtlichen Manne mißfällt solch ein Betragen. Mich und ihn friert, hungert und dürstet. Es wunderte uns Ihre Eltern dort zu sehen. Es fragt sich ob unsere Verwandten kommen werden. Hungerte Sie? Hungert Sie? Durstet Sie? Durstete Sie? Solch ein Schauspiel sieht sich an. Wir hatten gestern Abend Gesellschaft, und es wurde viel gesungen, geschertzt, getanzt, gespielt und gelacht. Es reuet mich ihn beleidigt zu haben. Mich reuet ihm das gesagt zu haben. Was reuet Sie? Was fehlt Ihnen? Mir fehlt Geld und Geduld zu warten. Es hat mir die Gelegenheit gefehlt. Weßhalb gebührt ihm Verachtung? Ihm gebührt Verachtung, weil er unehrlich ist. Es ahnte mir, Dir, ihm, ihr, uns, Euch, Ihnen und ihnen. Es freute mich, Dich, ihn, sie, uns, Euch, Sie und sie. Wem geziemt es? Es geziemt meinem Vater, Deiner Mutter, seinem Onkel, ihrem Bruder, unserem Schwager, Euren Eltern, Ihren Kindern, ihren Verwandten. Es befremdete meinen Lehrer, Deinen Vetter, seine Schwester, ihre Tante, unsere Verwandten, Ihre Großeltern, Eure Neffen, ihre Töchter. Wem glückte es seinen Zweck zu erreichen. Dem Pather meines Bruders, der Patherin Deiner Schwester, der Nichte seines Freundes, der Freundin ihres Großvaters, den Brüdern Ihrer Freunde, den Schwestern Eurer Lehrer und den Schwiegereltern des reichen Kaufmanns. Es taget schon. Es tagete schon um fünf Uhr. Mich schmerzt mein Fuß. Was schmerzt Sie? Mein Kopf und mein Finger. Ich habe Kopfschmerzen. Haben Sie Zahnschmerz?

The dative is used after the following verbs :

antworten, to answer	leihen, to lend
begegnen, to meet	melden, to announce
bieten (anbieten), to offer	nachgeben, to yield
befehlen, to command	rathen, to advise
beistehen, to assist	sagen, to say, to tell
dankeu, to thank	schmeicheln, to flatter
dienen, to serve	senden, to send
drohen, to threaten	schuldig sein, to owe
erlauben, to permit	trauen, to trust
folgen, to follow	verbieten, to forbid
geben, to give	versprechen, to promise
gehören, to belong	wohlwollen, to wish well
glauben, to believe	zeigen, to show
gönnen, not to grudge	zuhören, to listen to
gleichen, to resemble	zugehören, to belong to.
helfen, to help	

Examples :—Wer hat Ihnen dies befohlen? Er bot mir seine Unterstützung an. Meine Schwester rieth mir, an Sie zu schreiben. Ich will Ihnen mein Pferd zeigen. Wir hörten Ihnen mit großer Aufmerksamkeit zu. Ihr Vetter meldete mir den Tod seines Sohnes. Sagen Sie mir gefälligst wie viel Ihr es ist. Er mißgönnt uns unser Glück. Erlauben Sie mir Sie zu begleiten.

The dative case, which is required after these verbs, cannot be changed into the nominative, when the verb is used in the passive, as is the case in English. In English we can say : *He commanded me* or *I was commanded by him* ; in German we must say : *er befahl mir* and *mir wurde von ihm befohlen*, *I am thanked*, *mir wird gedankt*; *he was helped*, *ihm wurde geholfen*; *we were threatened*, *uns wurde gedroht*. (See page 90).

The following phrases with the dative deserve attention :

Es ist mir angelegen, bange, behaglich, lieb, leid,
I am concerned. alarmed, comfortable, glad, sorry,

heiß, kalt, warm, recht, schlimm, übel, wohl, schwindlig.
hot, cold, warm, satisfied, unwell, sick, well, giddy.

Es wird mir bange, &c., *I am getting alarmed.*

Es thut mir leid, *I am sorry*; es that mir leid, *I was sorry.*

Es geht mir gut, *I am doing well*; es ging mir gut.

Es fällt mir schwer, *it is difficult to me.*

Es steht ihm frei, *he is at liberty.*

Es ist mir zu Muthe (or mir ist zu Muthe), *I feel.*

Es war ihm zu Muthe (or ihm war zu Muthe), *he felt.*

Es kommt mir vor, *it appears to me.*

Es kam ihm vor, *it appeared to him.*

REFLECTIVE AND RECIPROCAL VERBS.

Every active verb is reflective when the action it expresses returns on the subject by which it is performed, as: *er liebt sich, he loves himself*; and reciprocal, when the action is mutual between two or more individuals, as: *they love themselves* (or each other), *sie lieben sich*. There are, however, in German, several verbs which are only reflectives, having no meaning without the reflective pronoun. Most of them require the reflective pronoun in the accusative case, a few in the dative.

The following require the accusative:

sich ansetzen, to prepare;	ich setze mich an; (Present)
„ aufschwingen, to rise;	du schwingst dich auf;
„ äußern, to intimate;	er äußert sich;
„ bedenken, to consider;	wir bedenken uns;
„ befinden, to find one's self;	ihr befindet euch;
„ befeßigen, to endeavour;	sie befeßigen sich;
„ begeben, to resign;	Sie begeben sich;

sich behelfen, to make shift;	ich behalf mich; (Imperfect.)
„ besinnen, to reflect;	du besannest dich;
„ bewerben, to sue;	er bewarb sich;
„ enthalten, to abstain;	wir enthielten uns;
„ entschließen, to resolve;	ihr entschloßet euch;
„ erbarmen, to have mercy;	sie erbarmten sich;
„ freuen, to rejoice;	ich habe mich gefreuet; (Perf.)
„ grämen, to grieve;	ich hatte mich gegrämt; (Plup.)
„ rühmen, to boast;	ich werde mich rühmen; (I. Fut.)
„ unterstehen, to venture;	ich werde mich unterstanden haben; (II. Future)
„ schämen, to be ashamed;	ich würde mich schämen; (I. Conditional)
„ sehnen, to long;	ich würde mich gesehnt haben; (II. Conditional)
„ widerstehen, to resist;	widerstehen Sie sich; (Imper.)

The following require the dative :

sich anmaßen, to presume;	ich maße mir an; (Pres.)
„ einbilden, to fancy;	du bildetest dir ein; (Imperf.)
„ getrauen, to be confident;	er hat sich getrauet; (Perf.)
„ schmeicheln, to flatter one's self;	wir hatten uns geschmeichelt (Pluperf.)
„ widersprechen, to contradict one's self.	sie hatten sich widersprochen; (Pluperf.)

Examples : Du maßeest Dir viel an, *thou presumest much.*

Du hast Dir das eingebildet, *thou hast fancied that.*

Ich getraue mir das nicht, *I do not venture that.*

Sie widersprechen sich selbst, *they contradict themselves.*

Reflective verbs must be distinguished from active and neuter verbs with the plural of the reciprocal pronouns *uns*, *euch*, *sich*, as : Freunde, wir werden uns wiedersehen, *friends, we*

shall see one another again. Kinder, ihr müßt euch nicht hassen, children, you must not hate one another. Sie begegneten sich diesen Morgen, they met one another this morning.

The reflective form is generally employed instead of the passive, when the active object is not expressed, as: *das Buch hat sich gefunden, the book has been found*; but not: *das Buch hat sich von mir gefunden* for *das Buch ist von mir gefunden worden*, because the agent *von mir* is expressed.

The personal reciprocal pronoun of the third person, *sich*, is used for the dative and accusative singular and plural, and expresses: *to himself, to herself, to itself, to one's self, to themselves, himself, herself, one's self, themselves.*

When the connection of the sentence does not clearly show whether the pronoun is reflective or reciprocal, the reciprocal is indicated by the word *einander*, *one another*, as: *wir kennen uns einander, we know one another; sie kennen sich einander, they know one another*; and in this case the personal reflective pronoun is often omitted, as: *wir kennen einander; sie kennen einander. Einander* is not declined, but when the genitive is required it is expressed thus: *wir wollen einer des andern Last tragen, we will bear each other's burden.*

The dative of the personal and reflective pronouns with an article before the substantive, is used instead of a possessive pronoun, when the person is affected or a strong reference to the person to be expressed, as: *Ich habe mir die Hand verwundet, I have wounded my hand.*

Irren and *sich irren*, *to be mistaken*; *zanken* and *sich zanken*, *to quarrel*; *streiten* and *sich streiten*, *to contend*; *scheuen* and *sich scheuen*, *to shun, to be afraid*, are used as neuter and as reflective verbs in the same signification.

EXERCISE 30.

Sie betrügen sich selbst. Sie betrügen sich einander. Wir lieben uns selbst. Wir lieben uns einander. Wir lieben einander. Sie trauen sich selbst nicht. Sie trauen (sich) einander nicht. Sie tadeln sich selbst. Sie tadeln sich selbst. Sie tadeln (sich) einander. Er hat sich einen Finger abgeschossen. Ich habe es ihm in die Hand gegeben. Ich getraue mir es auszuführen. Getrauen Sie sich es auszuführen? Er besann sich auf mich. Sie entschloß sich es zu thun. Er entschloß sich es nicht zu thun. Ich befinde mich wohl. Wie befindet sie sich? Wie befinden sie sich? Wie befinden Sie sich? Wie befindet sich Ihre Frau Mutter? Wie befindet sich Ihr Herr Vater? Wie befindet sich Ihr Herr Bruder? Wie befindet sich Ihre Frau Schwester? Wie befindet sich Ihr Fräulein Schwester? Mein Onkel befindet sich nicht wohl. Meine Tante ist unwohl. Meine Schwester befindet sich schlecht. Erbarmen Sie sich seiner. Ich freue mich Sie zu sehen. Sie bildet sich ein hübsch zu sein (or daß sie hübsch sei), aber sie irrt sich. Warum zanken die Leute (sich)? Er scheuet das Licht nicht. Wir scheuen uns nicht vor ihm or Wir scheuen ihn nicht. Es ist mir lieb Sie wohl zu sehen.

Ein Quäker von Bristol kam eines Abends auf seinem stattlichen Rosse von dem Lande nach Hause zurück. Als er nicht mehr weit von der Stadt war, begegnete ihm ein anderer Reiter, welcher ein kohlschwarzes Gesicht hatte, und auf einem Pferde saß, dem man alle Knochen und Rippen unter der Haut, nicht aber die Zähne im Munde zählen konnte, denn dergleichen hatte es schon seit vielen Jahren nicht mehr. „Kind Gottes“—sagte der Räuber zu dem frommen Manne, indem er ihm eine Pistole vor's Gesicht hielt, —„ich möchte meinem armen Thiere da wohl ein besseres Futter

gönnen, ungefähr gleich dem wie das Ihrige eines haben muß, dem Ansehen nach. Wenn es Ihnen recht ist, so wollen wir tauschen." Der Quäker dachte, was ist zu thun? Wenn es fehlen will, so habe ich zu Hause noch ein andres Pferd, aber kein andres Leben. Also tauschten sie mit einander, und der Räuber gallopirte auf dem Rosse des Quäkers nach Hause; dieser aber führte das arme Thier des Banditen gelassen am Zaume.

Als der Quäker zu den ersten Häusern der Stadt gekommen war, legte er dem Pferde den Zaum über den Hals, und sagte: Geh' voran, armer Lazarus, du wirst den Stall deines Herrn leichter finden, als ich. So ließ er das Pferd vorausgehen, und folgte ihm durch mehrere Straßen, bis es vor einer Stallthüre still stand. Als es nicht mehr weiter wollte, ging der Quäker in das Haus, und fand da seinen Räuber, als er eben den Fuß aus dem Gesichte wusch. „Bist Du wohl nach Hause gekommen?“—sagte der Quäker zu ihm. „Wenn es Dir recht ist, so wollen wir jetzt den Tausch wieder aufheben; er ist ohnehin nicht gerichtlich bestätigt. Gib mir meinen Gaul wieder, der Deinige steht vor der Thüre.“

Als sich der Spigbube entdeckt sah, fing er an zu lachen, und war alsobald bereit zu thun, was man ihm vorschlug. Der Quäker aber sagte: „Sei so gut und gib mir jetzt auch noch einen Sovereign Reitlohn; denn ich und Dein Gaul sind mit einander zu Fuße spaziert.“ Dazu mußte sich der Räuber nun auch bequemen, wenn er nicht gehangen sein wollte. Der Quäker aber sagte im Weggehen: „mein Thierlein läuft einen guten Trott, nicht wahr?“

Observ.—Prepositions: von, auf, nach, unter, in, seit, zu, vor, mit, an, über, durch, aus. Which cases do they govern?

Compound verbs: kam zurück, geh voran, gib wieder, fing an, (infinitives: zurückkommen, vorangehen, wiedergeben, anfangen). In simple tenses

(present, imperfect, and in the imperative) compound separable verbs are separated—the particles placed at the end of the sentences. When a conjunction, &c., throws the verb to the end, the particle, of course, resumes its place before the verb, thus: *stillstand, vorschlug*.—Infinitives and participles being always placed at the end of sentences, the particles retain their place, as: *vorausgehen, aufheben, &c.*

—dem man alle Knochen—zählen konnte; indem er ihm eine Pistole vor's Gesicht hielt;—legte er dem Pferde den Zaum über den Hals. The dative of the personal and reflective pronouns, with an article before the substantive, is used instead of a possessive pronoun, when the object is affected, or a strong reference to the object expressed.

Wenn es Ihnen recht ist, *if you please*. Wenn es fehlen will, *if things come to the worst*. Was ist zu thun? *what can I do? what can be done?*

When dependent sentences beginning with *als, da, obgleich, obgleich, &c.*, *weil, wenn*, are put before principal sentences, the latter generally begin with *so*, and the subject stands after the verb. This *so* is sometimes omitted, but the construction remains the same, as: *wenn es Ihnen recht ist, so wollen wir tauschen*. *Wenn es fehlen will, so habe ich zu Hause noch ein anderes Pferd.*

Also in German always means: *thus, then, therefore*, but never *also*.

Nicht wahr? (lit. *not true?*) is of frequent occurrence in German and an equivalent to: *is he, (she, it) not? has he, (she, it) not? are they not? have they not? does he, (she, it) not?* and such like expressions.

Ich sehe mich gezwungen Sie zu verlassen,—"sagte einst ein Diener zu seinem Herrn,—„weil Sie mir meinen Lohn nicht auszahlen; ich diene Ihnen schon einige Jahre und habe noch keinen Pfennig von Ihnen erhalten."—"Du hast Unrecht, dich zu beklagen,"—entgegnete sein Herr,—„es ist wahr, ich bin Dir schuldig, allein Du mußt bedenken, daß Dein Lohn immer fortläuft."—"Das ist eben die Sache,"—unterbrach ihn der Diener,—„ich fürchte, er läuft so sehr, daß ich ihn nie werde einholen können."

Observ.—Du hast Unrecht, *thou art wrong*; du hast Recht, *thou art right*; ich habe Recht, *I am right*; habe ich Unrecht? *am I wrong?*

Aber, allein, sondern, *but*. Aber is used simply to indicate something different from what precedes. Sondern is used when *but* in English is

equivalent to *on the contrary*, and under these circumstances, the preceding sentence always contains a negative. *Allein* is used when a greater degree of emphasis is laid upon the contradiction. *Allein* always limits the preceding sentence by some objection, whilst *aber* does not always place the sentences in opposition, but sometimes only joins them. *Aber* may be used for *allein*, but not vice versa. *Sondern* corrects or confutes the preceding sentence.

Examples: *der Knabe ist fleißig, aber er lernt auch viel, the boy is industrious, but he also learns much; der Knabe ist sehr fleißig, allein er hat kein Gedächtniß, the boy is very industrious, but he has no memory; ich habe den Brief noch nicht geschrieben, aber heute werde ich ihn schreiben, I have not yet written the letter, but to-day I shall write it; dieß ist nicht Ihr Schirm, sondern der meinige, this is not your umbrella, but mine.*—When *aber* does not stand at the commencement of a sentence, it is to be translated by *however*.

CONJUGATION OF A COMPOUND SEPARABLE RECIPROCAL VERB.

Infinitive: sich ankleiden, to dress.

Pres. part.: sich ankleidend, dressing

Past. past.: angekleidet, dressed.

Indicative.

Present.

Subjunctive.

ich kleide mich an, I am
dressing
du kleidest dich an, thou art &c.
er kleidet sich an, he is &c.
sie kleidet sich an, she is &c.
man kleidet sich an, one is &c.
wir kleiden uns an, we are &c.
ihr kleidet euch an, ye are &c.
sie kleiden sich an, they are &c.
Sie kleiden sich an, you are &c.

ich kleide mich an, I may dress
or be dressing
du kleidest dich an
er kleide sich an
sie kleide sich an
man kleide sich an
wir kleiden uns an
ihr kleidet euch an
sie kleiden sich an
Sie kleiden sich an.

Imperfect.

ich kleidete mich an, I was
dressing

du kleidetest dich an

er kleidete sich an

sie kleidete sich an

man kleidete sich an

wir kleideten uns an

ihr kleidetet euch an

sie kleideten sich an

Sie kleideten sich an

ich kleidete mich an, I might be
dressing

du kleidetest dich an

er kleidete sich an

sie kleidete sich an

man kleidete sich an

wir kleideten uns an

ihr kleidetet euch an

sie kleideten sich an

Sie kleideten sich an.

Perfect.

ich habe mich angekleidet,

I have dressed

du hast dich angekleidet

er hat sich angekleidet

sie hat sich angekleidet

man hat sich angekleidet

wir haben uns angekleidet

ihr habt euch angekleidet

sie haben sich angekleidet

Sie haben sich angekleidet

ich habe mich angekleidet,

I may have dressed

du habest dich angekleidet

er habe sich angekleidet

sie habe sich angekleidet

man habe sich angekleidet

wir haben uns angekleidet

ihr habet euch angekleidet

sie haben sich angekleidet

Sie haben sich angekleidet.

Pluperfect.

ich hatte mich angekleidet,

I had dressed, &c.

wir hätten uns angekleidet,

&c.

ich hätte mich angekleidet, I

might have dressed, &c.

wir hätten uns angekleidet,

&c.

First Future.

ich werde mich ankleiden,

I shall dress

du wirst dich ankleiden

er wird sich ankleiden

sie wird sich ankleiden

man wird sich ankleiden

wir werden uns ankleiden

ihr werdet euch ankleiden

sie werden sich ankleiden

Sie werden sich ankleiden

ich werde mich ankleiden, I shall

dress

du werdest dich ankleiden

er werde sich ankleiden

sie werde sich ankleiden

man werde sich ankleiden

wir werden uns ankleiden

ihr werdet euch ankleiden

sie werden sich ankleiden

Sie werden sich ankleiden.

Second Future.

ich werde mich angekleidet

haben, I shall have dressed,

&c.

ich werde mich angekleidet

haben, I shall have dressed,

&c.

wir werden uns angekleidet ha-

ben, we shall have dressed

&c.

wir werden uns angekleidet

haben, we shall have dressed,

&c.

First Conditional.

ich würde mich ankleiden, I

should dress, &c.

Second Conditional.

ich würde mich angekleidet haben,

I should have dressed &c.

Imperative.

Kleide dich an, dress

Kleide er sich an or laß ihn sich

ankleiden, let him dress

Kleide sie sich an or laß sie sich

ankleiden, let her dress

Kleide man sich an, let people

dress themselves.

Kleiden wir uns an, let us dress

Kleidet euch an, dress

Kleiden sie sich an or lasset sie sich

ankleiden, let them dress

Kleiden Sie sich an, dress.

CONJUGATION OF A REFLECTIVE VERB REQUIRING THE ACCUSATIVE.

Sich freuen, to rejoice

<i>Indicative.</i>	<i>Present.</i>	<i>Subjunctive.</i>
ich freue mich		ich freue mich
du freuest dich		du freuest dich
er (sie, man) freut sich		er (sie, man) freue sich
wir freuen uns		wir freuen uns
ihr freut euch		ihr freut euch
sie freuen sich		sie freuen sich
Sie freuen sich		Sie freuen sich
Imp. ich freuete (or freute) mich	ich freuete mich	
Perf. ich habe mich gefreuet	ich habe mich gefreuet	
Pluperf. ich hatte mich gefreuet	ich hätte mich gefreuet	
1. Fut. : ich werde mich freuen	ich werde mich freuen	
2. Fut. : ich werde mich gefreuet haben	ich werde mich gefreuet haben	
1. Conditional : ich würde mich freuen		
2. Conditional : ich würde mich gefreuet haben.		

CONJUGATION OF A REFLECTIVE VERB REQUIRING THE DATIVE.

Sich schmeicheln, to flatter one's self.

<i>Indicative.</i>	<i>Present.</i>	<i>Subjunctive.</i>
ich schmeichle mir	ich schmeichle mir	
du schmeichlest dir	du schmeichlest dir	
er (sie, man) schmeichelt sich	er (sie, man) schmeichle sich	
wir schmeicheln uns	wir schmeichlen uns	
ihr schmeichelt euch	ihr schmeichlet euch	
sie schmeicheln sich	sie schmeichlen sich	
Sie schmeicheln sich	Sie schmeichlen sich	

Imp. ich schmeichelte mir	ich schmeichelte mir
Perf. ich habe mir geschmeichelt	ich habe mir geschmeichelt
Plup. ich hatte mir geschmeichelt	ich hätte mir geschmeichelt
1. Fut. ich werde mir schmeicheln	ich werde mir schmeicheln
2. Fut. ich werde mir geschmeichelt haben	ich werde mir geschmeichelt haben
1. Conditional: ich würde mir schmeicheln	
2. Conditional: ich würde mir geschmeichelt haben:	

Several transitive verbs require the person (object) in the accusative and the thing (cause) in the genitive; such verbs are:

anklagen, to accuse	entladen, }	to disburden
belehren, to instruct	entlasten, }	
berauben, to rob	entlassen, }	to dismiss from
beschuldigen, }	entsetzen, }	
bezüchtigen, }	entledigen, to free from	
entbinden, to disburden	entwöhnen, to wean	
losprechen, to acquit	verweisen, to banish	
mahnen, to remind	versichern, to make sure of	
überführen, to convict	würdigen, to deign	
überheben, to relieve from	zeihen, to accuse	
überzeugen, to convince		

Most reflexive verbs require the reflexive pronoun in the accusative, and the object in the genitive. Such are:

sich annehmen, to interest oneself for	sich entsinnen, }	to remember
„ bedienen, to make use of	„ erinnern, }	
„ befeißigen, to apply to	„ entwöhnen, to wean from	
„ begeben, to resign	„ erbarmen, to take pity on	
„ bemächtigen, to take possession of	„ erwehren, to defend oneself from	
	„ freuen, to rejoice at	

sich bemeistern, to seize upon	sich rühmen, to boast of
„ bescheiden, to be content with	„ schämen, to be ashamed of
„ besinnen, to recollect	„ weigern, to refuse
„ entäußern, to dispose of	„ unterfangen, } to presume.
„ enthalten, to abstain from	„ unterwinden, }
„ entschlagen, to get rid of	„ vermessen, }

Intransitive verbs which govern the genitive of the thing or person :

ermangeln, to be without	harren, to wait anxiously
gedenken, } to remember ; to	lachen, to laugh at
denken, } think of	spotten, to mock.

EXERCISE 31.

Er klagte seinen Freund des Verrathes an. Der reiche Mann beraubte die arme Wittwe ihres Eigenthums. Ich entledigte ihn seines Versprechens. Ihr Vater würdigte mich seiner Freundschaft. Der Minister nahm sich meiner, Deiner, seiner, ihrer, unserer, Ihrer, Eurer und ihrer an. Der schlaue Mann bediente sich eines niedrigen Mittels. Sein Onkel begab sich seiner Ansprüche. Die Feinde bemeisterten sich der Stadt. Schämen Sie sich Ihrer Feigheit. Der König erbarmte sich meines Bruders, Deines Vaters, seines Sohnes, ihres Onkels, unserer Freunde, Ihrer Kinder, Eures Neffen und ihrer Nichte. Der Hauptmann rühmte sich seiner Kühnheit. Gedenken Sie meiner! Gedenke mein! Ich gedenke Ihrer. Er lachte meiner Angestlichkeit or er lachte über meine Angestlichkeit. Sie spottete unseres Glaubens or sie spottete über unseren Glauben.

The genitive is also required after the following adjectives :

bedürftig, in want of	gewiß, certain
benöthigt, in need of	kundig, acquainted with

bewußt, conscious	ſatt, tired
eingedenk, mindful	ſchuldig, guilty
müde, tired	verdächtig, suspected
theilhaft, (theilhaftig), partak-	verluſtig, losing
ing in	werth, deserving, worth
voll, full of	würdig, worthy
überdrüſſig, tired with	

as well as : unbewußt, uneingedenk, ungewiß, &c. Examples : Wir ſind unſerer Pflicht ſtets eingedenk. Er war des Weges nicht kundig. Er iſt eines Betruges verdächtig. Es iſt nicht der Mühe werth, noch ein Wort zu ſagen. Sind Sie des Geldes bedürftig? Ich bin Ihrer Hülfe benöthigt.

NEUTER VERBS

are conjugated in the ſame manner as active verbs, but many of them take the auxiliary ſein. They do not admit of the paſſive form and a direct object after them, but uſually require the intervention of a prepoſition.

Neuter verbs expreſſing an activity, a power or a continuous ſtate, ſuch as ; arbeiten, *to work* ; eſſen, *to eat* ; ſtehen, *to ſtand* ; form their compound paſt tenses with haben—ich habe gearbeitet.

Thoſe which expreſs an inactive ſtate of the ſubject or a motion with reference to place or diſtance, a change from one ſtate into another, ſuch as : einſchlafen, *to fall aſleep* ; gehen, *to go* ; abreiſen, *to depart*—form their compound paſt tenses with ſein—ich war abgereiſet.

List of the neuter verbs of which the compound tenses are formed with *to have* in English, but with ſein, *to be*, in German :

begegnen, to meet	Perf. ich bin begegnet	I have met
bleiben, to remain	„ „ „ geblieben	„ remained
eilen, to hasten	„ „ „ geeilt	„ hastened
fahren, to drive	„ „ „ gefahren	„ driven
fliegen, to fly	„ „ „ geflogen	„ flown
folgen, to follow	„ „ „ gefolgt	„ followed
gehen, to go	„ „ „ gegangen	„ gone
gelangen, to come	„ „ „ gelangt	„ come
gleiten, to glide	„ „ „ geglitten	„ glided
klettern, to climb	„ „ „ geklettert	„ climbed
kommen, to come	„ „ „ gekommen	„ come
kriechen, to creep	„ „ „ gekrochen	„ crept
lagern, to encamp	„ „ „ gelagert	„ encamped
landen, to land	„ „ „ gelandet	„ landed
laufen, to run	„ „ „ gelaufen	„ run
reisen, to travel	„ „ „ gereist	„ travelled
reiten, to ride	„ „ „ geritten	„ ridden
rennen, to run	„ „ „ gerannt	„ run
schleichen, to slink	„ „ „ geschlichen	„ slunk
schreiten, to step	„ „ „ geschritten	„ stepped
schwimmen, to swim	„ „ „ geschwommen	„ swum
segeln, to sail	„ „ „ gefsegelt	„ sailed
sinken, to sink	„ „ „ gesunken	„ sunk
steigen, to mount	„ „ „ gestiegen	„ mounted
stolpern, to stumble	„ „ „ gestolpert	„ stumbled
verschwinden, to disappear	„ „ „ verschwunden	„ disappeared
verzagen, to despair	„ „ „ verzagt	„ despaired
wachsen, to grow	„ „ „ gewachsen	„ grown
wandeln, to go	„ „ „ gewandelt	„ gone
wandern, to wander	„ „ „ gewandert	„ wandered
weichen, to cede	„ „ „ gewichen	„ ceded.

„Wie alt sind Sie?“ fragte Jemand einen Geizhals. „Das weiß ich nicht genau“ — antwortete er — „48 oder 50 Jahre.“ „Wie kommt es, daß Sie sich so wenig um Ihr Alter kümmern?“ „Ich zähle meine liegenden Gründe, meine Obligationen, mein Einkommen, mein baares Geld; aber meine Jahre zähle ich nicht, da ich sicher bin, daß ich sie nicht verlieren kann, und daß Niemand sie mir stehlen wird.“

Observ.—Why is the nominative Jemand placed after its verb fragte? Why ich after weiß? Why ich after zähle? Why er after antwortete? Why is kümmern placed at the end of its sentence? Why bin? Why kann and wird? Why verlieren and stehlen?

Ein vornehmer Herr, welcher sich einige Zeit zu Venedig aufgehalten hatte, wurde um eine beträchtliche Summe bestohlen, was ihn so sehr aufbrachte, daß er sich befugt hielt, einige beleidigende Reden gegen die Polizei zu äußern, welche, wie er sagte, die Fremden eher ausspionire, als für ihre Sicherheit wache. Einige Tage nachher verreisete er. Auf der Hälfte des Weges von Venedig nach der italienischen Küste, hielt seine Gondel auf einmal still. Er fragte nach der Ursache. Der Schiffer antwortete ihm, er dürfe keinen Schritt weiter fahren, weil ein Schiff mit rothem Wimpel ihm das Zeichen gebe still zu halten. Alsobald erinnerte sich der Reisende der Reden, die er geführt, und aller der unglücklichen Ereignisse, welche man ihm zu Venedig über dieses Kapitel erzählt hatte. Mitten auf den Lagunen, zwischen Himmel und Wasser, ohne Hülfe, ohne Mittel zu entfliehen, erwartete er diejenigen, welche ihn verfolgten. Sie nahen, sie fahren an seine Gondel heran, und fordern ihn auf, ein wenig in die ihrige herüber zu kommen. Er gehorcht, nicht ohne düstere Ahnungen.

„Mein Herr,“ — sagte einer dieser Leute in einem feierlich-ernsthaften Tone zu ihm — „sind Sie nicht der Prinz von Cruon?“ — „Ja, mein Herr.“ — „Sind Sie nicht letzten

Freitag bestohlen worden?" — „Ja, Herr." — „Um welche Summe?" — „Um fünf hundert Ducaten." — „Worin befanden sie sich?" — „In einer grünen Börse." — „Haben Sie Jemanden dieses Diebstahls wegen in Verdacht?" — „Einen Bedienten, welchen ich zu Venedig in meinen Dienst nahm." — „Würden Sie ihn wohl wieder erkennen?" — Ohne Zweifel." — Bei diesen Worten stieß der Polizei-Beamte mit dem Fuße einen schlechten Mantel auf die Seite, und enthüllte einen Leichnam, welcher eine grüne Börse in der Hand hielt. „Sie sehen, mein Herr" — setzte er hinzu, daß das Verbrechen bestraft worden ist. Hier ist Ihr Geld. Nehmen Sie es wieder, und reisen Sie weiter, aber hüten Sie sich wohl, sich je wieder in einem Lande betreten zu lassen, wo Sie die Weisheit der Regierung verkannt haben."

Observ.—Infinitive: sich aufhalten, *to stay*; Present: ich halte mich auf; Imperfect: ich hielt mich auf; Perfect: ich habe mich aufgehalten; Pluperfect: ich hatte mich aufgehalten; er hatte sich aufgehalten; welcher sich — aufgehalten hatte.—bestohlen werden um, *to be robbed of*; aufbringen, *to provoke*; es bringt mich auf; es brachte mich auf; es brachte ihn auf; was ihn — aufbrachte.—sich befugt halten, *to think oneself entitled*; wie er sagte, *as he said*. The Subjunctive of the present is very frequently used in German for the past tense employed in English, hence: welche — ausspionire; als — wache; er dürfe —; weil — gebe; eher als, *rather than*; — hielt still, *stopped*; auf einmal, *suddenly, all at once*; über dieses Kapitel, *on this subject*; — Reden, die er geführt und aller —, die — erzählt hatte (see p. 130). — herüber, *over, over here*; hinüber, *over, over there*; her and hin have no corresponding words in English, both are compounded with verbs expressing motion; her means *towards* the person that speaks; hin means *away, along from* the person that speaks. When the local adverb wo is compounded with hin and her, the latter are often separated from wo, as:

Wo kommen Sie her or woher kommen Sie? *where do you come from*? Wo gehen Sie hin or wohin gehen Sie? *where are you going*? Kommen Sie heraus, *come out*. Kommen Sie herauf (herein, herunter), *come up here* (in, down). Gehen Sie hinaus (hinein, hinauf), *go out (in, up there)*.

Hüten Sie sich wohl, *beware of*; sich betreten lassen, *to be met with, to be found*; hinzusetzen, *to add*; verkennen *to judge wrongly*.

Wohl. This little word is of very frequent occurrence in German. Besides its meaning *well*, when employed as an affirmative in answering questions, it is the equivalent to such English locutions as : (*yes*) *it is* ; *so it is* ; *quite so* ; *just so* ; *exactly* ; *truly so*. Examples :—Wie geht's Ihnen? *How are you?* Ich danke Ihnen, ich bin ganz wohl, *I thank you, I am quite well* :—sehr wohl, *very well* ; recht wohl, *pretty well* ; ziemlich wohl, *middling* ; unwohl, *unwell* ; nicht wohl, *not well* ; nicht ganz wohl, *not quite well*, &c.—Wissen Sie, daß mein Bruder kommen wird? *Do you know that my brother will come?* Ja wohl, *yes, I do*. It signifies *perhaps*, *indeed* ; as : Es mag wohl wahr sein, aber ich weiß es nicht gewiß, *it may perhaps be true, but I am not sure of it*. Die Geschichte ist wohl war, aber sagen Sie nichts davon, *the story, indeed, is true, but say nothing of it*.—When used as an expletive it is frequently written *wol*. Das können Sie wol sagen, *you may say so*.—Well, wohl, gut. Wohl refers to what pleases our feelings or senses ; gut to what is good in itself ; mein Freund ist wohl, *my friend is well*. Ende gut, alles gut, *all is well that ends well*. Er schreibt es, *he writes well*.

ADVERBS.

In English many adjectives are made into adverbs by adding the termination *ly*, as : glad—*gladly*, &c. But in German a great many adjectives are used as adverbs without any change of termination. Adverbs are indeclinable.

The principal adverbs are :

I. Of interrogation :

wann? when	wo? where?
warum? why?	woher? whence?
weshwegen? wherefore?	wohin? whither?
wie? how? in what manner?	

II. Of affirmation, negation and doubt :

ja, yes	gar nicht, not at all
nein, no	kaum, scarcely
nicht, not	freilich, indeed

allerdings, by all means
 gewiß, certainly
 wirklich, indeed
 keinesweges, by no means
 sicherlich, surely
 wahrlich, truly

vielleicht, perhaps
 schwerlich, hardly
 wahrscheinlich, probably
 in der That, indeed
 vermuthlich, probably.

III. Of time:

Morgens; des Morgens; am Morgen, in the morning	bann, then
Nachmittags; des Nachmittags; am Nachmittage, in the afternoon	dann und wann, now and then
Vormittags; des Vormittags; am Vormittage, in the forenoon	bisweilen, } sometimes
Mittags; des Mittags; am Mittage, at midday	zuweilen, }
Abends; des Abends; am Abende, in the evening	mitunter, }
Nachts; des Nachts; in der Nacht, at night, in the night	einst, once, one day
vorgestern, the day before yesterday	endlich, at last, at length
gestern, yesterday	jemals, }
heute, to-day	je, } ever
morgen, to-morrow	nie; niemals, never
übermorgen, the day after to-morrow	ehedem; ehemals; sonst; vormals, formerly
ehestens, at the soonest	immer; stets; allezeit, always
manchmal, sometimes	indessen, }
neulich, lately	inzwischen, } meanwhile
	jetzt; nun, now
	kürzlich; vor kurzem, not long ago
	längst, long ago
	längstens, at the longest
	damals; zu der Zeit, at that time
	fortan, forthin, henceforth
	bisher, hitherto
	zuvor, before

ſchon; bereits, already
 oft; öfter; oftmals, often
 ſogleich, immediately
 zugleich, at the same time
 bald, soon

früh, early
 ſpät, late
 noch, yet
 noch nicht, not yet

IV. Of place :

rechts, on the right side
 links, on the left
 vorn, before
 hinten, behind
 irgendwo, somewhere
 nirgends, nowhere
 überall, } everywhere
 allenthalben, }
 hier, here
 da, there
 dort, there
 nahe, near
 hinunter, down
 her, here, hither
 herab, down here
 herauf, up here
 draußen, without, out of doors

fern, } far
 weit, }
 drinnen, within, in doors
 unterwegs, on the way
 rings umher, all around
 (um mich her, um ihn her, um uns
 her, around me, him, us)
 anderswo, elsewhere
 hin, thither
 hinab, down
 hinauf, up
 hinaus, out
 hinein, in
 heraus, out here
 herein, in here
 gegenwärtig, present
 abwesend, absent.

V. Adverbs of various use :

beinahe, } almost, nearly
 fast, }
 genug, enough
 theils, partly
 als; wie, as, when
 darum, therefore
 also; ſo, thus, so

überaus, extremely
 übrigens, moreover, for the
 rest
 beſonders, especially
 hauptſächlich, principally
 ganz, gänzlich, wholly, entirely
 wohl; gut, well

kurz, shortly, in short
 wenigstens, at least
 zu, too
 umsonst, in vain, gratis
 gern, willingly

übel; schlecht, badly
 ganz und gar, altogether
 anders, otherwise
 gerade so, exactly so

Remarks.

Adverbs stand after the verb in a simple tense; and can never be placed between the nominative and the verb:—

Mein Freund behauptete immer, daß—

My friend maintained always, that—

When an adverb is joined to an adjective, it must precede it:

Ich befinde mich heute sehr wohl.

I find myself to-day very well.

When adverbs define or modify the verb exclusively, they stand between the object and the predicate (infinitive or past participle):

Ich habe den Brief aufmerksam gelesen.

I have the letter attentively read.

Ich habe den Brief meines Bruders aufmerksam gelesen.

I have the letter of my brother attentively read.

Ich habe den Brief, welchen mein Bruder mir sandte,

I have the letter, which my brother to me sent,
 aufmerksam gelesen.
 attentively read.

But when the adverbs define and modify the object as well as the verb, they must, like the adjectives, precede them, as:

Ich habe eiligst einen Boten abgesandt.

I have most speedily a messenger despatched.

Adverbs of time and such substantives as may be regarded as adverbs of time, generally precede the object, unless it is a pronoun, as:

Ich habe gestern seinen Vater gesehen.

I have yesterday his father seen.

Ich habe ihn gestern gesehen.

I have him yesterday seen.

Ich werde diesen Abend einen Brief erhalten.

I shall this evening a letter receive.

The superlative of adverbs is frequently formed with the preposition *auf*, as: *auf das beste* or *auf's beste*, *in the best manner*; *auf das* (or *auf's*) *zärtlichste*, *in the most tender manner*.

Many prepositions, in order to complete their notion, require an adverb to follow the noun governed by the preposition, as: *aus dem Brunnen heraus*, *from out of the fountain*; *über den See hinaus*, *beyond the lake*; *um den Tisch herum*, *around the table*. *Von nun an*, *from this time*; *nach oben hin*, *upwards*. *Wir kamen an Wiesbaden vorbei*, *we passed Wiesbaden*; *wir kamen durch W.*, *we passed through W.*

EXERCISE 32.

Wo sind Sie gewesen? Wohin sind Sie gewesen? Woher kommen Sie? Sind Sie da? Ah, da sind Sie. Wann sind Sie dort gewesen? Warum hat Ihre Schwester meine Mutter nicht dann und wann besucht? Welcher von seinen Brüdern kam zuerst und welche von seinen Schwestern zuletzt? Mein Onkel wird heute und meine Tante morgen kommen. Ist mein Vetter nicht vorgestern oder gestern bei Ihnen gewesen? Nein. Dann können Sie ihn übermorgen erwarten. Er ist überall und nirgends. Ich habe jetzt eben so wenig Geld als Sie. Er geht des Morgens spazieren, reitet des Nachmittags und tanzt des Abends. Sein Sohn ist allezeit vergnügt. Mein Diener ist gerade so dumm als der Ihrige gewandt ist.

Es ist Mittagszeit. Wann essen Sie zu Mittag? Um zwei

Uhr. Wann trinken Sie Thee? Um halb sechs Uhr. Wann essen Sie zu Abend? Um neun Uhr. Was werden wir zum Mittag haben? or was werden wir essen? Wir werden Rindfleisch und einen Pudding haben. Mögen Sie gern (do you like) Pudding? Ja, ich mag gern Pudding or ich esse gern Pudding.

Ich beabsichtige nach Deutschland zu gehen. Wollen Sie nach dem Rhein gehen? Ja, ich möchte es gern. Sind Sie den Rhein hinauf gewesen? Nein, aber ich werde diesen Sommer dorthin gehen. Ich muß nach Cöln, Aachen und Mainz gehen. Müssen Sie auch nach Wiesbaden gehen? Nein, ich habe dort nichts zu thun, aber ich muß nach Holland gehen. Sind Sie ein Holländer? Nein, ich bin kein Holländer, sondern ein Deutscher. Kennen Sie mehr Holländer als Deutsche? Ich kenne keinen einzigen (or nicht einen) Holländer, *wer* ich kenne viele Deutsche.

We usually say: heute Morgen, *to-day morning*, heute Mittag, *to-day midday*: heute Abend, *to-day evening*; *for this morning*, diesen Morgen, &c.

Ich bin auf dem Lande gewesen, *I have been in the country*; ich will auf's Land gehen, *I intend going into the country*. Wollen Sie auf's Land gehen? *will you go into the country*? Sind Sie auf dem Lande gewesen? *have you been in the country*?—In dem Lande denotes: *in the country* (not abroad); auf dem Lande, *in the country* (not in town).

Gern (comp. lieber; sup. am liebsten) is expressed by *willingly* or *with pleasure*, or by the verb *to like* with an infinitive (such as: bleiben, essen, trinken, haben, sein, hören, sehen, sagen, &c.) as. Ich bleibe nicht gern hier, *I do not like to stay here*. Er thut es immer gern, *he is always happy to do it*. Ich habe ihn gern, *I like him*.

Als Stanislaus, der letzte König von Polen, noch regierte, entstand eine Empörung gegen ihn, was damals nichts Seltenes war. Einer der Rebellen, es war ein polnischer Fürst, vergaß sich so sehr, daß er einen Preis von zwanzig

tausend Gulden auf den Kopf seines Königs setzte. Ja, er hatte sogar die Frechheit, es dem Könige selbst zu schreiben. Stanislaus aber antwortete ihm kaltblütig: Euren Brief habe ich erhalten, und es hat mir einiges Vergnügen gemacht zu sehen, daß mein Kopf bei Euch noch Etwas werth ist, denn was den Eurigen anbetrifft, so versichere ich Euch, daß ich nicht einen Heller dafür gäbe.

Observ.—Preposit. : von, gegen, auf, bei. Which cases do they govern?

Ja, *nay*; einen Preis setzen auf, *to offer a price for*;—was—anbetrifft, *as regards*; these two words will always be found separated.

The Germans often substitute the subjunctive of the imperfect and pluperfect tenses for the conditional, as: daß ich—gäbe, *I should give*. Ich würde nicht gekommen sein or ich wäre nicht gekommen, *I should not have come*.

Wann, wenn, als. These words are frequently mistaken for one another. Wann means: *at what time*; wenn, *at the time that or if (conditional)*; als denotes a point of past time, and can, therefore, be used with a past tense only. Examples:—Wann entstand eine Empörung in Polen? *when arose a rebellion in Poland*? Als Stanislaus regierte, *when Stanislaus reigned*. Ich weiß noch nicht, wann ich nach Ihrem Hause kommen kann, *I do not know yet when I can come to your house*. Wenn ich nach Ihrem Hause komme, finde ich Sie immer beschäftigt, *when I come to your house, I find you always engaged*. Als ich nach Ihrem Hause kam, waren Sie schon ausgegangen, *when I came to your house, you were already gone out*. Wann werden Sie mich besuchen? *when (at what time) will you come to see me*? Wenn ich meine Arbeit beendet haben werde, *when I shall have done my work*. Wann sahen Sie meinen Bruder? *when did you see my brother*? Als ich zu Hause ging, *when I was going home*. Wann waren Sie in Deutschland? *when were you in Germany*? Als Sie in Italien waren, *when you were in Italy*.

Dann (or alsdann), *then* expresses time, denn, *for, because*, expresses a reason. Ex.—Erst thu dieß, dann das, *first do this, then that*; wenn das wahr ist, dann habe ich nichts zu sagen, *if that is true, then I have nothing to say*; erst müssen wir lernen, dann reden, *first we must learn, then speak*. Ich weiß es nicht, denn in meiner Einsamkeit höre ich nichts mehr, *I do not know it, for in my retreat I hear nothing more*. Denn is

often employed as an expletive: wo ist der denn? *where is he?* Ist er denn gelehrt? *is he a learned man?* Es sei denn daß er es leugne, *it be then he denies it.* Ehe denn ich sterbe, *before I die.* Ich müßte denn alle ihre Empfindungen kennen, *unless I knew all her feelings.*—Ich kenne ihn nicht, denn ich habe ihn nie gesehen, *I do not know him, for I have never seen him.*—Denn, *for* (conjunction), always stands at the beginning of a clause; in other positions it is the adverb *then*.

INTERJECTIONS.

Ah! ah!	juchhe! heisa!	pfui, fy!
ach! alas!	hurrah! hurrah!	o weh! woe!
ey; ei; ay;	o! oh!	weh dir! woe's thee!
holla! holla!	leider! alas!	weh mir! woe's me!
halt! stop!	unfortunately!	wohl mir, happy I!

Die Familiengruft des Grafen von * ist bei einem Dorfe eine Meile von der Residenz entfernt.

Der Graf Karl Friedrich ließ kurz vor seinem Tode seinen alten Kammerdiener vor sein Bett rufen und sagte zu ihm: „Wenn ich todt bin, Wilhelm, so Sorge dafür, daß ich ordentlich frisiert werde, und daß die Haarnadeln in den Locken fest und gerade stecken, damit sie durch das Rütteln beim Fahren nicht ausfallen oder mir den Kopf verletzen. In der Kirche laß den Sarg noch einmal öffnen, nimm mir den Hut ab und setze mir eine Mütze auf; denn das bin ich so gewohnt, wenn ich ins Quartier komme.“

Die Familiengruft, *the family vault*. Wenn —, so —. frisieren, *to dress the hair*; das Rütteln, *the shaking*; mir den Kopf verletzen, *hurt my head*; nimm mir den Hut ab, *take my hat off*, (see page 167).

Prepositions:—bei, von, vor, zu, in, durch. Which cases do they govern?

Einladungen. Invitations.

Adler und Frau empfehlen
 sich dem Herrn Doctor B. und
 Gattin als gesonst, und bil-
 den im die Frau Frau Gattin
 sisch zum Frau und Ratten-
 sisch, am Donnerstag den 5ten
 Juny

Mr. and Mrs. Adler present respectful compliments to
 Doctor and Mrs. B. and request the honour of their company
 to tea and cards on Saturday the 5th of June.

Antwort.

Der Dr. B. und Frau empfehlen sich beiderseits dem Herrn
 und der Madame Adler, und nehmen mit vielem Vergnügen
 Ihre gütige Einladung auf den 5. Juny an; indem Dr. B.
 hofft, daß keine Berufsgeschäfte ihm diese Ehre rauben werden.

Answer.

Doctor and Mrs. B. present their united respects to Mr.
 and Mrs. Adler, and have great pleasure in accepting the
 polite invitation for the 5th of June; Doctor B. hoping that
 no professional engagement will deprive him of that honour.

Dank und Gattin bezeugen ihre Hochachtung Sr. Hoch-
 ehrwürden dem Herrn D. und bitten um die Ehre seiner

Gesellschaft und die der Frau Gemahlinn und Fräulein Tochter zum Mittagsmahl am 15. dieses. Wenn es angenehm sein sollte, so wird Dank mit vielem Vergnügen seinen Wagen den Damen um halb sechs Uhr senden.

Mr. and Mrs. Dank present their respects to the Reverend D. and request the favour of his company to dinner on the 15th instant with Mrs. and Miss D. If agreeable Mr. Dank will have great pleasure in sending the carriage for the ladies at half past five o'clock.

D. nebst Gattinn und Tochter empfehlen sich allerseits, und danken Herrn und Madame Dank für gütiges Andenken, indem sie recht sehr bedauern, daß ein früheres Engagement sie abhält, deren freundschaftliche Einladung anzunehmen.

Mr., Mrs. and Miss D. unite in respects and thanks to Mr. and Mrs. Dank, and are sorry a previous engagement prevents them from accepting their very friendly invitation.

Höflichkeitsbriefe und Karten.

Complimentary Notes and Cards.

A. und Frau empfehlen sich achtungsvoll dem Herrn und der Madame B. und bitten um die Erlaubniß, ihre Gratulation bei deren Vermählung darbringen zu dürfen, und Ihnen alles mögliche Glück zu wünschen.

Mr. and Mrs. A present respectful compliments to Mr. and Mrs. B. and beg leave to offer congratulations on their marriage and to wish them every possible happiness.

B. und Frau erwidern unter achtungsvoller Empfehlung und dem aufrichtigsten Dank die gütige Aufmerksamkeit des Herrn A. und Madame.

Mr. and Mrs. B. return their respectful compliments and sincere thanks to Mr. and Mrs. A. for their very polite attention.

Anna C. empfiehlt sich aufs freundschaftlichste dem Herrn und der Madame F., und kann unter Gratulation bei deren Vermählung nicht unterlassen, ihre herzlichste Anhänglichkeit und ihre innigsten Wünsche für deren Wohlfahrt auszudrücken.

Miss C. presents her kind regards to Mr. and Mrs. F. and with congratulations on their marriage cannot omit expressing her warm attachment and anxious wishes for their welfare.

H. und Frau empfehlen sich dem Fräulein C. bestens, und erkennen mit vielem Dank den Empfang Ihrer gütigen Zuschrift an. Sie wünschen, Fräulein C. wolle sich versichert halten, daß sie ein gleiches Interesse für Ihr Glück empfinden.

Mr. and Mrs. F's best respects to Miss C. and acknowledge with many thanks the receipt of her kind note. They hope, Miss C. will believe that they feel equal interest in her happiness.

MODES OF ADDRESSING AND FINISHING LETTERS.

I. *For the heading.* *Sir*, may be rendered by *Mein Herr*, but some friendly or respectful adjective is generally joined to the pronoun *mein*; such as: (*werther*, *werthester*, *hochgeschätzter*) *werthgeschätzter Herr*; (*geehrter*, *geehrtester*), *hochgeehrter Herr*.

If the person holds any title, rank or office, we express it after *Herr*, for instance: *Mein werther Herr Doctor*. *Hochgeehrter Herr Baron*, &c.; the pronoun *mein* being used in familiar style.

Moreover we use with noblemen or high functionaries, the

attribute Hochgeborner, Hochwohlgeborner, and with other persons of respectability, as merchants, learned men, tradespeople, Wohlgeborner; thus :

Hochgeborner,	Hochwohlgeborner,
Hochgeehrtester Herr Graj!	Hochgeehrtester Herr Baron!
Wohlgeborner,	Wohlgeborner,
Hochgeehrter Herr Doctor!	Hochgeehrtester Herr!
(Consul &c.)	

With noblemen we also use, instead of hochgeehrtester &c. gnädiger or gnädigster Herr!

With the higher clergy we use Hochwürdiger; with the lower Hochehrwürdiger, thus :

Hochwürdiger,	Hochehrwürdiger,
Gnädiger Herr Bischof!	Hochgeehrter Herr Pastor!

To ladies we use, before a title, invariably Frau. We write :

Hochgeborne,	Hochwohlgeborne,
Gnädigste Frau Gräfinn!	Gnädige Frau Baroninn!

Wohlgeborne,

Hochgeehrte Frau Doctorinn.

or: Wertheſte Frau (or Madame)! Hochgeehrtes Fräulein, &c.; we do, however, not address a clerical title to ladies, but write :

Wohlgeborne,
Hochgeehrteste Frau Pastorinn, &c., &c.

II. *At the beginning and close*, and now and then in the course of the letter, we use instead of Sie, (Ihnen) according to the rank of the parties : Ew. (for Euer) Hochgeboren, Hochwohlgeboren, Wohlgeboren, Hochwürden, Hochemwürden, as : Ew. Hochgeboren wollen mir gnädigst erlauben, *your Highbornship will graciously permit me*; Ew. Wohlgeboren wissen, *your Wellbornship knows*.

III. *For the final close*.

Mit der vollkommensten Achtung (or Hochachtung) habe ich die

Ehre zu verbleiben (verharren or sein) *with the most perfect esteem, I have the honour to remain (to be)* Ihr, or Ew. Hochgeboren, Ew. Hochwohlgeboren, Ew. Wohlgeboren, (according to the rank of the party) takes the place of the English, *Sir, your, gehorsamer, (gehorsamster) Diener; gehorsame, (gehorsamste Dienerinn; most obedient servant.*

Mit Achtung und Ergebenheit (Freundschaft) bin ich, *with esteem and devotion (friendship) am I, ergebener Diener, ergebenster Diener, (most) devoted servant, treuer, (aufrichtigtiger, wahrhafter) Freund; treue (aufrichtige, wahrhafte) Freundinn; faithful (sincere, true) friend.*

Ihr Sie liebender Sohn, *your affectionate son; Ihre Sie liebende Tochter, your affectionate daughter.* Ihr getreuer; Ihr getreuer Freund, *yours faithfully; der Ihrige; die Ihrige; yours. Allzeit der Ihrige; Allzeit die Ihrige; ever yours.*

IV. Outside address.

Sr. Hochgeboren,
dem Herrn Grafen von A.

or An Seine Hochgeboren,
den Herrn Grafen von A.

Sr. Hochwohlgeboren,
dem Herrn Baron von B.

An Seine Hochwohlgeboren,
den Herrn Baron von B.

Ihrer Hochgeboren,
der Frau Gräfinn von C.

An Ihre Hochgeboren,
die Frau Gräfinn von C.

Sr. Wohlgeboren,
dem Herrn (Doctor &c.) D.

An Seine Wohlgeboren,
den Herrn (Doctor &c.) D.

Sr. Hohehrwürden,
dem Herrn Pastor E.

Ihrer Wohlgeboren,
der Frau Pastorinn E.

Or with the term of respect or title :

Sr. Excellenz,

dem Königl. Preussischen Staatsminister, Herrn Baron v. F. &c.

Or abbreviated, thus :

An Madame G. Wohlgeb. — Herrn H. Wohlgeb. — An das Fräulein J. Wohlgeboren.

THE

Der

VICAR OF WAKEFIELD.

Pfarrer von Wakefield.

1. I was ever of opinion that the honest man, who married and brought up a large family, did more service than he who continued single, and only talked of population. From this motive, I had scarce taken orders a year, before I began to think seriously of matrimony, and chose my wife as she did her wedding gown, not for a fine glossy surface, but such qualities as would wear well. To do her justice, she was a good-natured, notable woman; and as for breeding, there were few country ladies who could show more. She could read any English book without much spelling; but for pickling, preserving, and cookery, none could excel her. She prided herself also upon being an excellent contriver in house-keeping, though I could never find that we grew richer with all her contrivances.

2. However, we loved each other tenderly, and our fondness increased as we grew old. There was, in fact, nothing that could make us angry with the world, or each other. We had an elegant house, situated in a fine country, and a good neighbourhood. The year was spent in moral or rural

Sch war immer der Meinung, daß der rechtschaffene Mann, welcher heirathete und eine große Familie erzöge, sich nützlicher machte als der, welcher unverheirathet bliebe und nur von Bevölkerung spräche. Aus diesem Beweggrunde hatte ich mich kaum ein Jahr zum Geistlichen weihen lassen, als ich anfang ernstlich an Heirath zu denken, und wählte mir eine Frau wie sie ihr Hochzeitskleid, nicht wegen einer schönen glänzenden Außenseite, sondern wegen solcher Eigenschaften, welche gut dauern würden. Sie war, um ihr Gerechtigkeit zu thun, eine gutmüthige, häusliche Frau; und was Erziehung anbetrifft, gab es wenige Landdamen, welche mehr aufweisen konnten. Sie konnte jedes englische Buch ohne viel Buchstabiren lesen, aber was Pökeln, Einmachen und Kochen anbelangt, konnte keine sie übertreffen. Sie rühmte sich auch, eine vorzügliche Erfinderin im Haushalten zu sein, obgleich ich nie finden konnte, daß wir bei allen ihren Erfindungen reicher wurden.

Aber wir liebten einander zärtlich, und unsere Zuneigung wuchs so wie wir alt wurden. Es gab in der That nichts, das uns ungehalten auf die Welt oder aufeinander machen konnte. Wir hatten ein hübsches Haus, in einer schönen Gegend gelegen, und eine gute Nachbarschaft. Wir verlebten das Jahr in moralischen oder ländlichen Vergnüg-

amusement ; in visiting our rich neighbours, and relieving such as were poor. We had no revolutions to fear, nor fatigues to undergo ; all our adventures were by the fireside, and all our migrations from the blue bed to the brown.

3. As we lived near the road, we often had the traveller or stranger visit us, to taste our gooseberry-wine, for which we had great reputation ; and I profess, with the veracity of an historian, that I never knew one of them find fault with it. Our cousins too, even to the fortieth remove, all remembered their affinity, without any help from the herald's office, and came very frequently to see us. Some of them did us no great honour by these claims of kindred, as we had the blind, the maimed, and the halt amongst the number. However, my wife always insisted that, as they were the same *flesh* and *blood*, they should sit with us at the same table : so that if we had not very rich, we generally had very happy friends about us ; for this remark will hold good through life, that the poorer the guest, the better pleased he ever is with being treated ; and as some men gaze with admiration at the colours of a tulip, or the wing of a butterfly, so I was by nature an admirer of happy hu-

gungen, besuchten unsere reichen Nachbarn und unterstützten solche, welche arm waren. Wir hatten keine Umwälzungen zu fürchten, auch keine Beschwerden zu erdulden ; alle unsere Abenteuer waren bei der Feuerseite, und alle unsere Wanderungen von dem blauen Bette zu dem braunen.

Da wir an der Landstraße wohnten, hatten wir oft Besuch von Reisenden oder Fremden, unsern Stachelbeerwein zu kosten, für welchen wir großen Ruf hatten, und ich versichere mit der Wahrhaftigkeit eines Geschichtschreibers, daß ich nie einen von ihnen kannte, welcher ihn tadelte. Auch unsere Vettern, selbst bis zum vierzigsten Gliede, crinnerten sich alle ihrer Verwandtschaft, ohne irgend eine Hülfe des Wappen=Amtes, und kamen sehr häufig uns zu besuchen. Einige von ihnen erwiesen uns keine große Ehre durch diese Ansprüche auf Verwandtschaft, da wir Blinde, Verstümmelte und Hinkende unter der Zahl hatten. Aber meine Frau verlangte immer, daß sie, da sie dasselbe Fleisch und Blut wären, mit uns an einem Tische sitzen sollten : so daß wir, wenn auch nicht sehr reiche, gewöhnlich sehr glückliche Freunde um uns hatten ; denn diese Bemerkung kann durch's Leben gelten, daß je ärmer der Gast, es ihm immer desto besser gefällt, bewirthet zu werden ; und so wie einige Leute mit Bewunderung die Farben einer Tulpe oder den Flügel eines Schmetterlings anstaunen, so war ich von Natur ein Bewunderer glücklicher menschlicher Ge-

man faces. However, when any one of our relations was found to be a person of a very bad character, a troublesome guest, or ^{or} ~~one~~ we desired to get rid of, upon his leaving my house, I ever took care to lend him a riding-coat, or a pair of boots, or sometimes a horse of small value, and I always had the satisfaction of finding he never came back to return them. By this the house was cleared of all we did not like; but never was the family of Wakefield known to turn the traveller or the poor dependent out of doors.

4. Thus we lived several years in a state of much happiness; not but that we sometimes had those little rubs which Providence sends to enhance the value of its favours. My orchard was often robbed by school-boys, and my wife's custards plundered by the cats or the children. The squire would sometimes fall asleep in the most pathetic parts of my sermon, or his lady return my wife's civilities at church with a mutilated courtesy. But we soon got over the uneasiness caused by such accidents, and usually in three or four days began to wonder how they vexed us.

5. My children, the offspring of temperance, as they were educated

sichter. Aber wenn einer unserer Verwandten sich auswies als eine Person von sehr schlechtem Character, als einen lästigen Gast, oder als Einen, den wir los zu werden wünschten, so sorgte ich immer dafür, ihm, wenn er mein Haus verließ, einen Reise-rock, oder ein Paar Stiefeln, oder zuweilen ein Pferd von geringem Werthe zu leihen, und ich hatte immer die Genugthuung zu finden, daß er nie wieder kam sie zurückzugeben. Hierdurch wurde das Haus von Allen, die uns nicht gefielen, befreit, aber nie war die Familie von Wakefield dafür bekannt, daß sie den Reisenden oder armen Angehörigen aus dem Hause wies.

So lebten wir mehrere Jahre in einem Stande großen Glückes, nur daß wir zuweilen jene kleinen Unannehmlichkeiten hatten, welche die Vorsehung sendet, um den Werth ihrer Gunstbezeugungen zu erhöhen. Mein Obstgarten wurde oft von Schulknaben beraubt und die Rahmkäse meiner Frau durch die Katzen oder die Kinder geplündert. Der Gutsherr mochte zuweilen bei den eindringendsten Theilen meiner Predigt einschlafen, oder seine Gattinn die Höflichkeitsbezeugungen meiner Frau in der Kirche mit einer steifen Verbeugung erwidern. Aber wir setzten uns bald über die durch solche Vorfälle verursachte Verstimmung hinweg, und begannen gewöhnlich in drei oder vier Tagen uns zu wundern, wie sie uns verdrießen konnten.

Meine Kinder, die Sprößlinge der Mäßigkeit, da sie ohne Verzärtelung

without softness, so they were at once well-formed and healthy; my sons hardy and active, my daughters beautiful and blooming. When I stood in the midst of the little circle, which promised to be the supports of my declining age, I could not avoid repeating the famous story of Count Abensberg, who, in Henry the Second's progress through Germany, while other courtiers came with their treasures, brought his thirty-two children, and presented them to his sovereign as the most valuable offering he had to bestow. In this manner, though I had but six, I considered them as a very valuable present made to my country, and consequently looked upon it as my debtor. Our eldest son was named George, after his uncle, who left us ten thousand pounds. Our second child, a girl, I intended to call after her aunt Grissel: but my wife, who during her pregnancy had been reading romances, insisted upon her being called Olivia. In less than another year we had another daughter, and now I was determined that Grissel should be her name; but a rich relation taking a fancy to stand godmother, the girl was by her directions called Sophia; so that we had two romantic names in the family, but I solemnly protest I had no hand

erzogen waren, waren zu gleicher Zeit wohlgebaut und gesund; meine Söhne stark und thätig, meine Töchter schön und blühend. Wenn ich in der Mitte des kleinen Kreises, welcher die Stütze meines Greisenalters zu werden versprach, stand, konnte ich nicht unterlassen die berühmte Geschichte vom Grafen Abensberg zu erzählen, welcher bei Heinrichs des Zweiten Zuge durch Deutschland, während andere Höflinge mit ihren Schätzen kamen, seine zwei und dreißig Kinder brachte, und sie seinem Herrscher als das schätzbarste Opfer, welches er zu geben hatte, vorstellte. Auf diese Weise, obgleich ich nur sechs hatte, betrachtete ich sie als ein sehr schätzbares Geschenk, welches ich meinem Lande gemacht hatte, und sah es folglich als meinen Schuldner an. Unser ältester Sohn hieß Georg, nach seinem Onkel, welcher uns zehn tausend Pfund hinterließ. Unser zweites Kind, ein Mädchen, beabsichtigte ich nach ihrer Tante Grissel zu nennen: aber meine Frau, welche während ihrer Schwangerschaft Romane gelesen hatte, bestand darauf, daß sie Olivia genannt würde. In weniger als noch einem Jahre hatten wir noch eine Tochter, und nun war ich entschlossen, daß Grissel ihr Name sein sollte; aber da es einer reichen Verwandten einfiel, Pothinn zu stehen, so wurde das Mädchen auf ihre Verordnung Sophia genannt, so daß wir zwei romantische Namen in der Familie hatten, aber ich versichere feierlich, daß ich nicht Anlaß dazu gab. Moses

in it. Moses was our next, and after an interval of twelve years, we had two sons more.

6. It would be fruitless to deny my exultation when I saw my little ones about me, but the vanity and satisfaction of my wife were even greater than mine. When our visitors would say, "Well, upon my word, Mrs. Primrose, you have the finest children in the whole country." "Ay, neighbour," she would answer, "they are as Heaven made them—handsome enough, if they be good enough; for handsome is that handsome does." And then she would bid the girls hold up their heads; who, to conceal nothing, were certainly very handsome. Mere outside is so very trifling a circumstance with me, that I should scarce have remembered to mention it, had it not been a general topic of conversation in the country. Olivia, now about eighteen, had that luxuriance of beauty with which painters generally draw Hebe; open, sprightly, and commanding. Sophia's features were not so striking at first; but often did more execution, for they were soft, modest, and alluring. The one vanquished by a single blow, the other by efforts successively repeated.

7. The temper of a woman is generally formed from the turn

war unser nächster, und nach einem Zwischenraume von zwölf Jahren, hatten wir noch zwei Söhne.

Es würde unnütz sein, meine Freude zu leugnen, wenn ich meine Kleinen um mich sah; aber die Eitelkeit und Selbstzufriedenheit meiner Frau war sogar größer als meine. Wenn unsere Besucher sagten: „Nun, auf mein Wort, Madame Primrose, Sie haben die schönsten Kinder in der ganzen Gegend, —“ so pflegte sie zu antworten: „Ach, Nachbar, sie sind wie der Himmel sie schuf, — schön genug, wenn sie gut genug sind, denn schön ist was schön handelt.“ Und dann pflegte sie den Mädchen zu sagen, die Köpfe gerade zu halten, welche, um nichts zu verschweigen, wirklich sehr hübsch waren. Bloße Außenseite ist nach meiner Ansicht ein so geringfügiger Umstand, daß ich kaum daran gedacht haben würde, dessen zu erwähnen, wäre er nicht ein gewöhnlicher Stoff der Unterhaltung in der Gegend gewesen. Olivia, jetzt ungefähr achtzehnjährig, hatte jene Ueppigkeit der Schönheit, mit welcher Maler gewöhnlich Hebe zeichnen; offen, lebhaft und gebietend. Sophia's Züge waren auf den ersten Anblick nicht so schlagend, vermochten aber oft mehr, denn sie waren sanft, bescheiden und reizend. Die Eine siegte durch einen einzigen Schlag, die Andere durch nach einander wiederholte Bemühungen.

Die Gemüthsart eines weiblichen Wesens ist gewöhnlich nach der Form

her features ; at least it was so with my two daughters. Olivia wished for many lovers ; Sophia to secure one. Olivia was often affected, from too great a desire to please ; Sophia even repressed excellence, from her fear to offend. The one entertained me with her vivacity when I was gay, the other with her sense when I was serious. But these qualities were never carried to excess in either, and I have often seen them exchange characters for a whole day together. A suit of mourning has transformed my coquette into a prude, and a new set of ribands has given her youngest sister more than natural vivacity. My eldest son, George, was bred at Oxford, as I intended him for one of the learned professions. My second boy, Moses, whom I designed for business, received a sort of miscellaneous education at home. But it is needless to attempt describing the particular characters of young people that had seen but very little of the world. In short, a family likeness prevailed through all ; and, properly speaking, they had but one character—that of being all equally generous, credulous, simple, and inoffensive.

seiner Züge gebildet, wenigstens war es so mit meinen beiden (or zwei) Töchtern. Olivia wünschte viele Anbeter zu haben, Sophia Einen zu fesseln. Olivia war oft affectirt, aus zu großem Verlangen zu gefallen, Sophia verhehlte sogar Vorzüge, aus Furcht zu beleidigen. Die Eine unterhielt mich mit ihrer Lebhaftigkeit, wenn ich aufgeräumt war, die Andere mit ihrem Verstande, wenn ich ernst war. Aber diese Eigenschaften wurden von keiner von beiden je übertrieben, und ich habe sie oft einen ganzen Tag lang Charactere zusammen tauschen sehen. Ein Traueranzug hat meine Gefällsüchtige in eine Spröde umgewandelt, und eine neue Garnitur Bänder hat ihrer jüngsten Schwester mehr als natürliche Lebhaftigkeit gegeben. Mein ältester Sohn, Georg, wurde in Oxford erzogen, da ich ihn für einen der gelehrten Stände bestimmte. Mein zweiter Knabe, Moses, den ich für's Geschäft bestimmte, erhielt eine Art gemischte Erziehung zu Hause. Aber es ist unnöthig zu versuchen, die besonderen Charactere junger Leute, die nur sehr wenig von der Welt gesehen hatten, zu beschreiben. Kurz, eine Familienähnlichkeit herrschte bei Allen vor, und, um mich recht auszudrücken, hatten sie nur einen Character, den, daß sie Alle gleich großmüthig, leichtgläubig, einfach und arglos waren.

NOTES.

I was ever of opinion, ich war immer der Meinung;— *ever*, je, einst, noch so; when used for *always*: immer, stets.—As soon as *ever* I can, sobald ich nur irgend kann: let the weather be *ever* so boisterous, wenn das Wetter auch noch so stürmisch ist; for ever and ever, immerfort, unaufhörlich; have you ever seen her? haben Sie sie je gesehen? *ever since*, seit der Zeit.—*of opinion*, der Meinung. In general, words preceded by *of* must be rendered by the genitive; but *of* must be rendered by a preposition under the following circumstances:—

By *von*, when it is taken in the sense of *concerning*:—They talked of population, sie sprachen von Bevölkerung.

By *von*, before substantives employed in a partitive sense; before substantives denoting rank, title or descent of a person; or the size, weight or capacity of a person or thing:—Ein Mann von feinen Sitten, a gentleman of refined manners. Die Königin von England, the queen of England. Ein Thurm von hundert Fuß Höhe.

By *von*, when it expresses the material of which things are made:—Eine Bildsäule von Marmor, a statue of marble. Eine Dose von Silber, a box of silver (or we may say: eine marmorne Bildsäule, eine silberne Dose).

By *von* or *unter*, after pronouns, when it signifies *among*:—Diesenigen von (or unter) Ihnen, those of you. Wer von (or unter) uns? who of us?

By *von*, after numerals:—Drei von ihnen, three of them. Der Erste von Ihnen, the first of you.

By *bei*, when it expresses a locality:—Die Schlacht bei Waterloo, the battle of Waterloo.

By *zu*, when it expresses a tendency:—Gewöhnung zur Arbeit, habit of labour.

After substantives derived from verbs, *of* must be rendered by the preposition required by those verbs:—The fear of danger, die Furcht vor Gefahr. Thirst of gold, Durst nach Gold. Repentance of a fault, Reue über einen Fehler. Want of money, Mangel an Geld.

Of is omitted before the name of a month, preceded by an ordinal number. In German the accusative is used:—Freitag, den 10. July, Friday the tenth of July.—(It is also omitted:—see p. 69.)

Proper names of countries, towns and villages, do not stand in the genitive, when connected with their common names; they stand in apposition to them:—The kingdom of England, das Königreich England; die Stadt Hamburg, the city of Hambro'.

When titles are placed before proper names preceded by *von*, the titles only are put in the genitive, contrary to the practice in English:—The duke of Wellington's victories, *des Herzogs von Wellington Siege*, or better *die Siege des Herzogs von Wellington*.

—*erzöge, bliebe, spräche*. The subjunctive is used:—(see p. 138). The subjunctive must in German be used after the verbs:—*meinen* (der Meinung sein), to opine; *glauben*, to believe; *hoffen*, to hope; *besorgen*, to feel alarmed at; *bitten*, to beg, to pray; *bedingen*, to condition; *befehlen*, to command; *erlauben*, to permit; *ermahnen*, to exhort; *fürchten*, to fear; *rathen*, to advise; *scheinen*, to seem; *wollen*, *wünschen*, to desire; *zweifeln*, to doubt.

Before (als, in the sense of *when*). When the English *before* is a preposition, it is expressed in German by *vor*, when an adverb by *vorher*, and when a conjunction by *ehe*; as: *Ich war vor Ihnen hier*, I was here before you. *Einen Tag vorher war ich bei ihm*, one day before I was with him. *Ich will zu Ihnen kommen, ehe ich nach Hause gehe*, I will come to you (or your house), before I go home.—*Er ist vor meinem Hause vorbei gegangen*, he has passed before my house. *Ich bin am Theater vorbei gegangen*, I passed near the theatre (see p. 182).

—und wählte mir eine Frau (see p. 164 & 167).

—um—zu thun (see p. 142).

—gab es; es gab (see p. 76 and Key 59).

Any (signifying *every*) *jeder, -e, -es*; (*some*) *irgend ein; irgend was; ein wenig; einige; einer; eins*.

Any and *some* before substantives, are generally left untranslated, unless they are intended to express limited numbers or quantities, under which circumstances *any* is rendered by *einige*, and *some* by *etwas* (see p. 156). If *some* signifies *of one kind or another*, it is translated by *irgend* or *irgend ein*; *some one*, *Jemand* or *irgend Jemand*; *some man*, *irgend ein Mann*; *some woman*, *irgend eine Frau*. Any thing, *Alles*, *irgend etwas*; any one, any body, *Jeder*, *irgend einer*; not any, *keiner*, *Niemand*; any person that pleases, *wer (da) Lust hat*; any more, *ein wenig mehr*; not any more, *gar nichts mehr*; any how, *wie es gehen will*.—In interrogations *any* is sometimes rendered by *kein*, as: have you any wine? *Haben Sie keinen Wein?*

Buchstabiren, Pöfeln, Einmachen, Kochen (see p. 140).

For (as for, as regards, as to), *was—betrifft, was—anbelangt, for* (conjunction), *denn* (see p. 184); *for* (preposition), may be rendered by *für, auf, aus, nach, um, über, vor, wegen, um—willen*.

By *für*, when it expresses *substitution, favour, advantage, restriction*:—

Ich wünsche Kupfer für Silber einzutauschen, I wish to exchange copper for silver; meine Freunde haben dies für mich gethan, my friends have done this for me; für heute habe ich meine Arbeit gethan, for to-day I have done my work.

By *auf*, when it expresses an *inward cause*:—*Auf* guten Gründen, for good reasons.

By *auf*, *nach*, *zu*, when it expresses a *purpose or end*:—*Auf* was warten und hoffen Sie? what do you wait and hope for? Er verlangte *nach* seiner Tochter, he desired for his daughter. Er sandte *nach* dem Arzte, he sent for the doctor. Mein Vater reiset (zum *or*) *zu* seinem Vergnügen, my father travels for his pleasure. Wir sind immer bereit zum Handeln, we are always ready for action.

By *um*, when expressing a tendency:—Sie spielen *um* Geld, they play for money.

By *vor* (with the dative) or by *über* (with the accusative) when expressing an *external cause*:—Ich hörte nichts *vor* dem Lärm, I heard nothing for the noise. Sie weinen und trauern *über* ihre Sünden, they weep and mourn for their sins.—

—she prided herself upon being, sie rühmte sich—*zu* sein (see p. 140).

With is rendered by *bei* when it indicates conviction:—*bei* allen ihren Erfindungen. With such weather we cannot go out, *bei* solchem Wetter können wir nicht ausgehen.

By *vor*, when it signifies *because of*:—*vor* Durst, Hunger, Hitze, Kälte, Freude, Furcht, Langeweile, &c., sterben, to die with thirst, hunger, heat, cold, joy, fear, ennui, &c.

2. The Germans prefer to use the active voice of the verb, we therefore turned the passive *was spent* into *we spent*, wir verlebten, to make it agree with the subsequent sentences.—*in visiting, in relieving*; prepositions and present participles are not placed together in German (see p. 140).

Revolution (*rebellion*), der Aufruhr, die Revolution.

3. *Als*, *als*, *da*, *wie*, *so wie*;—*als* and *da* are synonymous, referring to the occurrence of past events, but with this difference that *als* has reference simply to time (see p. 184). whilst *da*, besides fixing the time, is also a causative, which *als* is not.—As we lived near the road; as we had the blind, &c.; as they were the same flesh and blood; &c. As some men, &c. *so wie* einige Leute &c.—man (see p. 91.) (*men*) *people*, is rendered by

Leute, when it signifies *persons*; Volk, people, a *multitude*; Volk, Nation, people, a *nation*.

—one we desired to get rid of, Einen, (den or) welchen wir los zu werden wünschten (see p. 81. & 100).

—upon his leaving my house, wenn er mein Haus verließ (see p. 140).

—a pair of boots, ein Paar Stiefeln (see p. 63). When paar is written with a small letter it signifies *few*, as: ein paar Tage, *a few days*, whilst ein Paar denotes *a pair, a couple, two*.

—of all we did not like, von Allen, die (or welche) uns nicht gefallen (see p. 81.)—*To like*, gern haben, &c. (see p. 183.) How do you like it? wie gefällt es Ihnen? I like it well enough, es gefällt mir recht gut; they are not such as you like, sie sind nicht nach Ihrem Geschmacke. How do you like Germany? wie gefällt Ihnen Deutschland? How do you like the Germans? wie gefallen Ihnen die Deutschen? I like the Germans, die Deutschen gefallen mir. I don't like the Germans, die Deutschen gefallen mir nicht. The Germans talk too little and smoke too much, die Deutschen sprechen zu wenig und rauchen zu viel.—

The AUXILIARY *do* is never expressed in German. It is, as well as the auxiliaries *to have* and *to be*, not used in German in answer to a question or in reference to a previous verb; instead of it, we either repeat the verb, or, more generally, employ simply the affirmations: ja; ja wohl; ja freilich, *yes, certainly, to be sure*: or the negation nein, no; as: Did you see him? Sahen Sie ihn? Yes, I did, ja (or ja, ich sah ihn). No, I did not, nein, (or nein, ich sah ihn nicht). Is your father at home? Ist Ihr (Herr) Vater zu Hause? Yes, he is; ja, (or ja, er ist zu Hause). No, he is not, nein (or nein, er ist nicht zu Hause.) (see p. 54.)

4.—*my wife's custards; my wife's civilities at church*; feminine nouns are in German hardly ever put in the possessive case of the singular.—*would fall asleep*;—*would*, in the sense of *used*, is generally rendered by mochte or pflegte, thus: mochte einschlafen or pflegte einzuschlafen. (see §. 6.: when our visitors *would* say; she *would* bid the girls).

—über die durch solche Vorfälle verursachte Verstimmung or über die Verstimmung, welche durch solche Vorfälle verursacht wurde or über die Verstimmung, durch solche Vorfälle verursacht. The construction used in the text, is the more general, since attributes are to be placed before the word they illustrate. (see §. 5.: als ein sehr schätzbares Geschenk, welches ich meinem Lande gemacht hatte or als ein sehr schätzbares Geschenk,

meinem Lande gemacht or ein sehr schätzbares, meinem Lande gemachtes Geschenk.—Durch nach einander wiederholte Bemühungen).

—wie sie uns verdrießen konnten (potent. mood).

5. I could not avoid *repeating*, ich konnte nicht unterlassen zu erzählen. (§. 7.) to attempt *describing*. zu versuchen zu beschreiben. (see p. 140.)

—zehn tausend Pfund (see p. 68).

—*who had been reading*, welche—gelesen hatte. The use of auxiliaries is carried to a much greater extent in English than in German, therefore the latter cannot vie with the former in expressing with precision the nicer distinctions of time, especially of what is called in English the middle voice. This is expressed in German by the corresponding tenses of the active voice; thus we express the phrase before us by the pluperfect hatte gelesen.

—insisted *upon* her being called O., bestand darauf, daß sie O. genannt würde, (§. 7.) that of being, den, daß sie—waren.

—*another daughter*, noch eine Tochter (see p. 119.), two more, noch zwei.

—a rich relation taking a fancy, da es einer reichen Verwandten einfiel. (see p. 140).

I had no hand in it (lit. ich hatte keine Hand darin), ich gab nicht Anlaß dazu.

—bei Heinrich's des Zweiten Zuge or bei dem Zuge Heinrich's des Zweiten. The numbers after the names of sovereigns must always be in the case of the noun with which they are in apposition.

6. Gegend, country. Gegend means: the *country* around any given spot.

—with me, (mit mir, bei mir) nach meiner Ansicht, (in my opinion).

—*so very trifling a circumstance*, ein so, &c.—had it not been, wäre er nicht—gewesen or wenn er nicht—gewesen wäre (see p. 139).

7. wished for, wünschte—zu haben or wünschte sich; from *too great a desire*, aus zu großem Verlangen; we never place *zu*, *too*, before its article.

—tauschen sehen. The infinitive of *sehen* and some other verbs (see p. 129) is usually employed instead of the imperfect tense or past participle in English, when the infinitive of another verb precedes.

RASSELAS.

R a s s e l a s.

1.

Beschreibung eines Palastes in einem Thale.

Ye who listen with credulity to the whispers of fancy, and pursue with eagerness the phantoms of hope: who expect that age will perform the promises of youth, and that the deficiencies of the present day will be supplied by the morrow; attend to the history of Rasselas, prince of Abyssinia.

Rasselas was the fourth son of the mighty emperor, in whose dominions the Father of Waters begins his course; whose bounty pours down the streams of plenty, and scatters over half the world the harvests of Egypt.

According to the custom which has descended from age to age among the monarchs of the torrid zone, Rasselas was confined in a private palace, with the other sons and daughters of Abyssinian royalty, till the order of succession should call him to the throne.

The place, which the wisdom or policy of antiquity had destined for the residence of the Abyssinian princes, was a spacious valley in the kingdom of Amhara, surrounded on every side by mountains, of which the summits overhang the middle part. The only passage by which it could be entered, was a cavern that passed under a rock, of which it has long

Wer mit Leichtgläubigkeit dem Ge-flüster der Phantasie lauscht, und mit Eifer die Trugbilder der Hoffnung verfolgt; wer erwartet, daß das Alter die Verheißungen der Jugend verwirklichen, und der morgende Tag die Mängel des heutigen ersetzen wird: der vernähme die Geschichte des Rasselas, Prinzen von Abyssinien.

Rasselas war der vierte Sohn des mächtigen Kaisers, in dessen Gebiete der Vater der Gewässer seinen Lauf beginnt, dessen Güte die Ströme des Ueberflusses hinabrollt, und Egyptens Erndten über die halbe Welt verbreitet.

Nach dem Herkommen, welches von Zeitalter auf Zeitalter unter den Monarchen der heißen Zone sich vererbt hatte, ward Rasselas mit den andern Prinzen und Prinzessinnen des abyssinischen Königshauses in einen verborgenen Palast eingeschlossen, bis die Ordnung der Erbfolge ihn auf den Thron rufen würde.

Der Ort, welchen die Weisheit oder die Politik des Alterthums zum Aufenthalt der abyssinischen Prinzen bestimmt hatte, war ein geräumiges Thal in dem Königreiche Amhara, auf jeder Seite von Bergen umgeben, deren Gipfel über die Mitte ragten. Der einzige Weg, durch welchen man hinein gelangen konnte, war eine Höhle, welche unter einem Felsen

been disputed whether it was the work of nature or of human industry. The outlet of the cavern was concealed by a thick wood, and the mouth which opened into the valley was closed with gates of iron, forged by the artificers of ancient days, so massy that no man without the help of engines could open or shut them.

From the mountains on every side, rivulets descended that filled all the valley with verdure and fertility, and formed a lake in the middle, inhabited by fish of every species, and frequented by every fowl whom nature has taught to dip the wing in water. This lake discharged its superfluities by a stream which entered a dark cleft of the mountain on the northern side, and fell with dreadful noise from precipice to precipice, till it was heard no more.

The sides of the mountains were covered with trees, the banks of the brooks were diversified with flowers; every blast shook spices from the rocks, and every month dropped fruits upon the ground. All animals that bite the grass, or browse the shrub, whether wild or tame, wandered in this extensive circuit, secured from beasts of prey by the mountains which confined them. On one part were flocks and herds feeding in the pastures, on another all

durchging, von welcher man lange bestritten hat, ob sie das Werk der Natur oder des menschlichen Fleißes sei. Der Ausgang der Höhle war durch ein dichtes Gehölz verborgen, und die Oeffnung, welche in das Thal führte, durch eiserne Thore verschlossen, durch die Künstler der Vorzeit so massiv geschmiedet, daß Niemand ohne Hülfe von Maschinen sie öffnen oder schließen konnte.

Von den Bergen kamen auf jeder Seite Bäche herab, welche das ganze Thal mit Grün und Fruchtbarkeit füllten, und in der Mitte einen See bildeten, der von Fischen jeder Art bewohnt, und von jedem Geflügel, dem die Natur das Untertauchen gelehrt hat, besucht wurde. Dieser See entladete seinen Ueberfluß durch einen Strom, welcher sich auf der Nordseite in eine dunkle Kluft des Berges ergoß, und mit schrecklichem Getöse von Abgrund zu Abgrund stürzte, bis es verhallte.

Die Seiten der Berge waren mit Bäumen bedeckt, die Ufer der Bäche mit Blumen überblüht; jeder Lusthauch schüttelte Gewürze von den Felsen, jeder Monat ließ Früchte auf den Boden fallen. Alle Thiere, welche grasen oder das Gesträuch benagen, ob wild oder zahm, wandelten in diesem geräumigen Kreise, durch die Berge, welche sie umschlossen, vor Raubthieren gesichert. Auf einer Seite weideten Rudel und Heerden auf den Wiesen, auf einer andern hüpfen Jagdthiere in den Wild-

the beasts of chase frisking in the lawns; the sprightly kid was bounding on the rocks, the subtle monkey frolicking in the trees, and the solemn elephant reposing in the shade. All the diversities of the world were brought together, the blessings of nature were collected, and its evils extracted and excluded.

The valley, wide and fruitful, supplied its inhabitants with the necessaries of life, and all delights and superfluities were added at the annual visits which the emperor paid his children, when the iron gate was opened to the sound of music; and during eight days every one that resided in the valley was required to propose whatever might contribute to make seclusion pleasant, to fill up the vacancies of attention, and lessen the tediousness of time. Every desire was immediately granted. All the artificers of pleasure were called to gladden the festivity; the musicians exerted the power of harmony, and the dancers showed their activity before the princes, in hope that they should pass their lives in this blissful captivity; to which those only were admitted whose performance was thought able to add novelty to luxury. Such was the appearance of security and delight which this retirement afforded, that they to whom it was new, always

hahnen. Der muntere Bock sprang auf den Felsen, der schlaue Affe scherzte in den Bäumen, und der ernste Elephant ruhte in dem Schatten. Alle die Mannigfaltigkeiten der Erde waren zusammengebracht, die Segnungen der Natur gesammelt, und ihre Uebel ausgeschlossen und verbannt.

Das geräumige, fruchtbare Thal versah seine Bewohner mit den Bedürfnissen des Lebens, und Vergnügungen und Ueberfluß wurden bei dem jährlichen Besuche, welchen der Kaiser seinen Kindern abstattete, hinzugefügt, zu welcher Zeit das eiserne Thor dem Schalle der Musik geöffnet wurde; und jeder Bewohner des Thales wurde aufgefordert, in acht Tagen Etwas vorzuschlagen, das nur beitragen möchte, Abgeschiedenheit angenehm zu machen, die Leeren der Aufmerksamkeit auszufüllen, und die Langeweile der Zeit zu vermindern. Jedes Verlangen wurde unverzüglich bewilligt. Alle Meister der schönen Künste wurden gerufen das Fest zu beleben; Tonkünstler strengten die Macht der Harmonie an, und Tänzer zeigten ihre Gewandtheit vor den Prinzen, in der Hoffnung, daß sie ihre Tage in dieser segensreichen Gefangenschaft zubringen würden, zu welcher nur diejenigen zugelassen wurden, deren Darstellung für fähig gehalten war, dem Luxus Neuheit hinzuzufügen. Der Anschein von Sicherheit und Vergnügen, welchen diese Eingezogenheit darbot, war der Art, daß die, denen sie neu war, immer

desired it might be perpetual; and as those, on whom the iron gate had once closed, were never suffered to return, the effect of long experience could not be known. Thus every year produced new schemes of delight and new competitors for imprisonment.

The palace stood on an eminence raised about thirty paces above the surface of the lake. It was divided into many squares or courts, built with greater or less magnificence, according to the rank of those for whom they were designed. The roofs were turned into arches of massy stone, joined by a cement that grew harder by time, and the building stood from century to century, deriding the solstitial rains and equinoctial hurricanes, without need of reparation.

This house, which was so large as to be fully known to none but some ancient officers who successively inherited the secrets of the place, was built as if suspicion herself had dictated the plan. To every room there was an open and secret passage, every square had a communication with the rest, either from the upper stories by private galleries, or by subterranean passages from the lower apartments. Many of the columns had unsuspected cavities, in which a long race of monarchs had deposited their treasures.

wünschten, daß sie dauernd sein möchte, und da denjenigen, denen das eiserne Thor sich einmal geschlossen hatte, nie gestattet wurde zurückzukehren, so konnte die Wirkung längerer Erfahrung nicht bekannt werden. Auf diese Weise erzeugte jedes Jahr neue Vergnügungsscenen, und neue Bewerber um Gefangenschaft.

Der Palast stand auf einer Anhöhe, ungefähr dreißig Schritte über die Oberfläche des Sees erhoben. Er war in mehre Vierecke oder Höfe getheilt, die nach dem Range derer, für die sie bestimmt waren, mit größerer oder geringerer Pracht gebaut waren. Die Dächer waren in Bogen von massiven Steinen gewölbt, und diese durch einen Cement verbunden, welcher mit der Zeit härter wurde, und das Gebäude stand von Jahrhundert zu Jahrhundert, trogend dem Regen der Sonnenwende und den Stürmen der Nachtgleiche, ohne der Ausbesserung zu bedürfen.

Dieses Haus, welches so groß war, daß es Niemandem völlig bekannt war, als einigen alten Beamten, welche von ihren Vorgängern die Geheimnisse des Ortes erbten, war gebauet, als ob der Argwohn selbst den Plan angegeben hätte. Zu jedem Zimmer war ein offener und ein geheimer Eingang; jedes Viereck hatte eine Verbindung mit den übrigen, entweder von den oberen Etagen durch geheime Gallerien, oder durch unterirdische Eingänge von den unteren Gemächern. Viele der Säulen hatten verborgene Höhlungen, in welchen eine lange Folge von Monarchen ihre Schätze niedergelegt hatten.

They then closed up the opening with marble, which was never to be removed but in the utmost exigencies of the kingdom; and recorded their accumulations in a book which was itself concealed in a tower not entered but by the emperor, attended by the prince who stood next in succession.

Sie verschlossen dann die Oeffnung mit Marmor, welcher nur in der dringendsten Noth des Reiches weggenommen werden durfte, und verzeichneten ihre Anhäufungen in ein Buch, welches selbst in einem Thurme verborgen war, der nur von dem Kaiser, begleitet von dem Kronprinzen, betreten wurde.

2.

Rasselas' Unzufriedenheit in dem glücklichen Thale.

Hier lebten Abyssiniens Söhne und Töchter bloß um des sanften Wechsels der Lust und der Ruhe zu genießen, bedient von Menschen, die in Allem, was Vergnügen heißt, erfinderisch waren, und reichlich versehen mit dem, was die Sinne nur irgend erfreuen kann. Sie wanderten in wohlriechenden Gärten, und schliefen sicher wie in einer Feste. Jedes Kunstmittel wurde angewandt, um sie mit ihrer Lage zufrieden zu stellen. Die Weisen, die sie unterrichteten, erzählten ihnen nur von dem Elend des öffentlichen Lebens, und schilderten Alles, was jenseit der Berge lag, als Wohnsitze des Unglücks, wo die Zwietracht unaufhörlich wüthete, und der Mensch dem Menschen nachstellte. Um die Meinung von ihrer Glückseligkeit zu erhöhen, wurden sie täglich mit Gefängen unterhalten, die das glückliche Thal zum Gegenstande hatten. Durch wiederholte Schilderungen mannigfacher Arten des Genusses erregte man das Verlangen, und vom Dämmern des Morgens bis zum Sinken des Abends waren Ergötzungen und Lustbarkeiten ihre einzige Beschäftigung.

Diese Verfährungsart war im Ganzen erfolgreich; wenige Prinzen hatten je nach einer Erweiterung ihrer Gränzen verlangt, verbrachten vielmehr ihr Leben in der vollen Ueberzeugung, daß ihr Bereich Alles enthalte, was Kunst und Natur zu verleihen vermochten, und bemitleideten jeden von diesem Sitz der Ruhe Ausgeschlossenen, als ein Spiel des Wechsels und einen Sklaven des Elends.

So erhoben sie sich am Morgen von ihrem Lager, und legten sich am Abend nieder, zufrieden unter einander und mit sich selbst — bis auf Rasselas, der im sechs und zwanzigsten Jahre seines Alters der Lust und dem gesellschaftlichen Treiben sich entzog, und auf einsamen Spaziergängen in

stille Nachdenken Erheiterung suchte. Oft saß er an reichbesetzten Tafeln, und vergaß die vor ihn gesetzten Leckerbissen zu kosten; oft stand er plötzlich während des Gesanges auf, und zog sich vom Schall der Musik eilig zurück. Seine Dienerschaft bemerkte diese Veränderung und versuchte die Liebe zum Vergnügen in ihm neu zu beleben: er ließ ihre Dienstleistungen unbeachtet, wies ihre Einladungen zurück, und verweilte Tag für Tag an den mit Bäumen beschatteten Ufern der Bäche, wo er bald den Vögeln im Gezweige lauschte, bald die im Strome scherzenden Fische beobachtete, und bald seine Augen nach den Weiden und Bergen wandte, die mit Thieren bedeckt waren, von denen einige graseten, andere im Gebüsch schliefen. Das Sonderbare seiner Laune erregte viel Aufmerksamkeit. Einer der Weisen, an dessen Unterhaltung er früher Vergnügen gefunden hatte, folgte ihm heimlich, in der Hoffnung, der Ursache seiner Unruhe auf die Spur zu kommen. Rasselas hatte seinen Blick auf die zwischen den Felsen weidenden Ziegen gerichtet und, nicht ahnend Jemandes Nähe, verglich deren Zustand mit dem seinigen.

„Was“ — sagte er — „bildet den Unterschied zwischen dem Menschen und der thierischen Schöpfung? Jedes Thier, das neben mir umherstreift, hat dieselben körperlichen Bedürfnisse, die ich habe: es fühlt Hunger und frist Gras, es fühlt Durst und trinkt aus dem Strome; sind Hunger und Durst gestillt, so ist es befriedigt und schläft; es steht wieder auf und fühlt Hunger, es wird wieder gesättigt, und ist ruhig. Mich hungert und dürstet wie das Thier, aber wenn Durst und Hunger gestillt sind, bin ich nicht ruhig; ich werde, gleich ihm, vom Mangel gequält, aber nicht, gleich ihm, durch Sättigung befriedigt. Die Zwischenzeit ist langweilig und düster: mich verlangt nach dem Hunger, um meine Aufmerksamkeit wieder beleben zu können. Die Vögel picken Beeren oder Korn, und fliegen fort nach den Wäldern, wo sie in anscheinender Glückseligkeit sich auf die Zweige setzen, und singend in unveränderten Tonweisen ihr Leben verbringen. Ich kann gleichfalls den Lautenspieler und Sänger rufen; doch die Töne, die mich gestern erfreuten, langweilen mich heute, und werden mir morgen noch langweiliger vorkommen. Ich kann in mir keine Macht der Empfindung entdecken, die nicht in der Sättigung der eigenen Lust unterginge, und doch fühle ich mich selbst nicht erheitert. Der Mensch hat gewiß eine verborgene Empfänglichkeit für irgend Etwas, das sich an diesem Orte nicht findet, oder er hat ein von den Sinnen unabhängiges Verlangen, welches befriedigt werden muß, bevor er sich glücklich fühlen kann.“

Er richtete darauf sein Haupt empor, und kehrte, da der Mond aufging,

nach dem Palaste zurück. Als er durch die Felder schritt, und die Thiere rings um sich gewahrte, sagte er: „Ihr seid glücklich, und braucht mich nicht zu beneiden, der ich, mir selbst zur Last, so unter euch wandle; auch beneide ich euch, ihr lieblichen Wesen, nicht wegen eurer Glückseligkeit, denn sie ist nicht die Glückseligkeit des Menschen. Ich erdulde manches Unge-
mach, von welchem ihr frei seid; ich fürchte Leiden, die ich noch nicht emp-
finde; ich erbebe zuweilen vor Nebeln, die die Erinnerung mir vorhält, und
das Vorgefühl des Unglücks jagt mir Schauer ein. Gewiß hat die Billig-
keit der Vorsehung besondere Leiden durch besondere Freuden aufgewogen.“

Mit solchen Betrachtungen unterhielt sich der Prinz auf dem Rückwege, indem er sie mit klagender Stimme aussprach, jedoch mit einem Blick, wel-
cher deutlich zeigte, daß er an seinem Scharfsinn Gefallen, und über das
Elend des Lebens in dem Bewußtsein der Zartheit, mit welcher er es fühlte,
und in der Beredsamkeit, mit welcher er sich wehmüthig darüber aussprach,
einigen Trost fand. Weiter mischte er sich in die Belustigungen des Abends,
und Alle freuten sich sein Herz erleichtert zu sehen.

(For "Notes" see Key)

Eine Dame war im Begriff in einer Gesellschaft den Gemein-
spruch an zu wenden: „Im Reiche der Blinden ist der Ein-
äugige — König.“ Ein Blick auf die sie Umgebenden belehrte
sie, daß ein Einäugiger gegenwärtig sei. — Kaum hatte sie die
Worte: „Im Reiche der Blinden“ — ausgesprochen, so hielt sie
inne und erröthete. Der artige und gebildete Einäugige zog sie
aus der Verlegenheit. „Warum halten Sie inne, Madame?“
rief er schnell aus — „Sie waren im Begriff, mich zum König zu
erheben.“

To be about; to be going, is expressed by *im Begriff sein*, or *im Be-*
griff stehen, followed by the infinitive with *zu*, or by *wollen*. Examples:
He is about to depart, er ist im Begriff abzureisen or er steht im Begriff
abzureisen or er will so eben abreisen. *I was about to write*, ich war (or
stand) im Begriff zu schreiben, or ich wollte so eben schreiben. — If the de-
termination proceeds from others, *sohlen* must be used, as: *they were*
about being arrested, sie sollten eben verhaftet werden. — *What are you*
about? was haben Sie vor? or was machen Sie da? *Go about your*
business, gehen Sie an Ihre Arbeit.

Bücher.

Eine Erzählung

von

Friedrich Baron de la Motte Fouqué.

Bueignung.

Undine, liebes Bildchen Du,
Seit ich zuerst aus alten Kunden
Dein seltsam Leuchten aufgefunden,
Wie sangst Du oft mein Herz in Ruh!
Wie schmiegtest Du Dich an mich lie
Und wolltest alle Deine Klagen
Ganz sacht nur in das Ohr mir sagen,
Ein halb verwöhnt, halb scheues Kind.
Doch meine Zither tönte nach
Aus ihrer goldbezognen Pforte
Jedwedes Deiner leisen Worte,
Bis fern man davon hört' und sprach.

Und manch ein Herz gewann Dich lieb,
Trog Deinem launisch dunklen Wesen,
Und viele mochten gerne lesen
Ein Büchlein, das von Dir ich schrieb.

Heut' wollen sie nun allzumal
Die Kunde wiederum vernehmen.
Darfst Dich, Undinchen, gar nicht schämen!
Nein, tritt vertraulich in den Saal.

Grüß' sittig jeden edlen Herrn,
Doch grüß' vor Allen mit Vertrauen
Die lieben, schönen deutschen Frauen;
Ich weiß, die haben Dich recht gern.

Und fragt dann eine wohl nach mir,
So sprich: „er ist ein treuer Ritter,
Und dient den Frau'n mit Schwerdt und Zither,
Bei Tanz und Mahl, Fest und Turnier.“

Erstes Kapitel.

Wie der Ritter zu dem Fischer kam.

Es mögen nun wohl schon viele hundert Jahre her sein, da gab es einmal einen alten guten Fischer, der saß eines schönen Abends vor der Thür und flickte seine Netze. Er wohnte aber in einer überaus anmuthigen Gegend. Der grüne Boden, worauf seine Hütte gebaut war, streckte sich weit in einen großen Landsee hinaus, und es schien eben so wohl, die Erdzunge habe sich aus Liebe zu der bläulich klaren, wunderhellen Fluth in diese hineingedrängt, als auch, das Wasser habe mit verliebten Armen nach der schönen Aue gegriffen, nach ihren hochschwankenden Gräsern und Blumen, und nach dem erquicklichen Schatten ihrer Bäume. Eins ging bei dem Andern zu Gaste, und eben deshalb war jegliches so schön. Von Menschen freilich war an dieser hübschen Stelle wenig oder gar nichts anzutreffen, den Fischer und seine Hausleute ausgenommen. Denn hinter der Erdzunge lag ein sehr wilder Wald, den die mehrsten Leute wegen seiner Finsterniß und Unwegsamkeit, wie auch wegen der wundersamen Creaturen und Gauleien, die man darin antreffen sollte, allzusehr scheueten, um sich ohne Noth hineinzubegeben. Der alte fromme Fischer jedoch durchschritt ihn ohne Anfechtung zu vielen Malen, wenn er die köstlichen Fische, die er auf seiner schönen Land-

zunge fang, nach einer großen Stadt trug, welche nicht sehr weit hinter dem großen Walde lag. Es ward ihm wohl mehrentheils deswegen so leicht, durch den Forst zu ziehn, weil er fast keine andre, als fromme Gedanken hegte, und noch außerdem jedesmal, wenn er die verrufenen Schatten betrat, ein geistliches Lied aus heller Kehle und aufrichtigem Herzen anzustimmen gewohnt war.

Da er nun an diesem Abende ganz arglos bei den Nezen saß, kam ihm doch ein unversehener Schreck an, als er es im Waldesdunkel rauschen hörte, wie Roß und Mann, und sich das Geräusch immer näher nach der Landzunge herauszog. Was er in manchen stürmigen Nächten von den Geheimnissen des Forstes geträumt hatte, zuckte ihm nun auf einmal durch den Sinn, vor Allem das Bild eines riesenmäßig langen, schneeweißen Mannes, der unaufhörlich auf eine seltsame Art mit dem Kopfe nickte. Ja, als er die Augen nach dem Walde aufhob, kam es ihm ganz eigentlich vor, als sehe er durch das Laubgegitter den nickenden Mann hervorkommen. Er nahm sich aber bald zusammen, erwägend, wie ihm doch niemals in dem Walde selbstn was Bedenkliches widerfahren sei, und also auf der freien Landzunge der böse Geist wohl noch minder Gewalt über ihn ausüben dürfe. Zugleich betete er recht kräftig einen biblischen Spruch laut aus dem Herzen heraus, wodurch ihm der feste Muth auch zurück kam, und er fast lachend sah, wie sehr er sich geirrt hatte. Der weiße, nickende Mann ward nämlich urplötzlich zu einem ihm längst wohlbekannten Bächlein, das schäumend aus dem Forste hervorrann, und sich in den Landsee ergoß. Wer aber das Geräusch verursacht hatte, war ein schön geschmückter Ritter, der zu Roß durch den Baumschatten gegen die Hütte vorgeritten kam. Ein scharlachrother

Mantel hing ihm über sein veilchenblaues, goldgesticktes Wamms herab; von dem goldfarbigen Barett wallten rothe und veilchenblaue Federn, am goldnen Wehrgehänge bligte ein ausnehmend schönes und reichverziertes Schwerdt. Der weiße Hengst, der den Ritter trug, war schlankeren Baues, als man es sonst bei Streitrossen zu sehen gewohnt ist, und trat so leicht über den Rasen hin, daß dieser grünbunte Teppich auch nicht die mindeste Verletzung davon zu empfangen schien. Dem alten Fischer war es noch immer nicht ganz geheuer zu Muth, obwohl er einzusehn meinte, daß von einer so holden Erscheinung nichts Uebles zu befahren sei, weshalb er auch seinen Hut ganz sittig vor dem näher kommenden Herrn abzog, und gelassen bei seinen Reigen verblieb. Da hielt der Ritter stille, und fragte, ob er wohl mit seinem Pferde auf diese Nacht hier Unterkommen und Pflege finden könne? — Was Euer Pferd betrifft, lieber Herr, entgegnete der Fischer, so weiß ich ihm keinen bessern Stall anzuweisen, als diese beschattete Wiese, und kein besseres Futter, als das Gras, welches darauf wächst. Euch selbst aber will ich gerne in meinem kleinen Hause mit Abendbrod und Nachtlager bewirthen, so gut es unser Einer hat. — Der Ritter war damit ganz wohl zufrieden, er stieg von seinem Rosse, welches die Beiden gemeinschaftlich losgürteten und loszügelten, und ließ es alsdann auf den blumigen Ager hinlaufen, zu seinem Wirthe sprechend: hätt' ich Euch auch minder gastlich und wohlmeinend gefunden, mein lieber alter Fischer, Ihr wäret mich dennoch wohl für heute nicht wieder losgeworden, denn, wie ich sehe, liegt vor uns ein breiter See, und mit sinkendem Abende in den wunderlichen Wald zurück zu reiten, davor bewahre mich der liebe Gott! — Wir wollen nicht allzuviel davon

reden, sagte der Fischer, und führte seinen Gast in die Hütte.

Darinnen saß bei dem Heerde, von welchem aus ein spärliches Feuer die dämmernde, reinliche Stube erhellte, auf einem großen Stuhle, des Fischers betagte Frau; beim Eintritte des vornehmen Gastes stand sie freundlich grüßend auf, setzte sich aber an ihren Ehrenplatz wieder hin, ohne diesen dem Fremdling anzubieten, wobei der Fischer lächelnd sagte: Ihr müßt es ihr nicht verübeln, junger Herr, daß sie Euch den bequemsten Stuhl im Hause nicht abtritt; das ist so Sitte bei armen Leuten, daß der den Alten ganz ausschließlich gehört. — Ei, Mann, sagte die Frau mit ruhigem Lächeln, wo denkst Du auch hin? Unser Gast wird doch zu den Christenmenschen gehören, und wie könnte es alsdann dem lieben jungen Blut einfallen, alte Leute von ihren Sizen zu verjagen? — Setzt Euch, mein junger Herr, fuhr sie, gegen den Ritter gewandt, fort; es steht dorten noch ein recht artiges Sesselein, nur müßt Ihr nicht allzu ungestüm damit hin und her rutschen, denn das eine Bein ist nicht allzufeste mehr. — Der Ritter holte den Sessel achtsam herbei, ließ sich freundlich darauf nieder, und es war ihm zu Muthe, als sei er mit diesem kleinen Haushalt verwandt, und eben jetzt aus der Ferne dahin heimgekehrt.

Die drei guten Leute fingen an, höchst freundlich und vertraulich mit einander zu sprechen. Vom Walde, nach welchem sich der Ritter einige Male erkundigte, wollte der alte Mann freilich nicht viel wissen; am wenigsten, meinte er, passe sich das Reden davon jetzt in der einbrechenden Nacht; aber von ihrer Wirthschaft und sonstigem Treiben erzählten die beiden Eheleute desto mehr, und hörten auch gerne zu, als ihnen der Rittersmann von

seinen Reisen vorsprach, und daß er eine Burg an der Quelle der Donau habe, und Herr Huldbrand von Ringstetten geheißen sei. Mitten durch das Gespräch hatte der Fremde schon bisweilen ein Plätschern am niedrigen Fensterlein vernommen, als sprüze Jemand Wasser dagegen. Der Alte runzelte bei diesem Geräusche jedesmal unzufrieden die Stirn, als aber endlich ein ganzer Guß gegen die Scheiben flog, und durch den schlecht verwahrten Rahmen in die Stube herein sprudelte, stand er unwillig auf, und rief drohend nach dem Fenster hin: Undine! Wirst Du endlich einmal die Kindereien lassen. Und ist noch obenein heut' ein fremder Herr bei uns in der Hütte. — Es ward auch draußen stille, nur ein leises Geflüster ließ sich noch vernehmen, und der Fischer sagte, zurückkommend: das müßt Ihr nun schon zu Gute halten, mein ehrenwerther Gast, und vielleicht noch manche Ungezogenheiten mehr, aber sie meint es nicht böse. Es ist nämlich unsere Pflegetochter Undine, die sich das kindische Wesen gar nicht abgewöhnen will, ob sie gleich bereits in ihr achtzehntes Jahr gehen mag. Aber, wie gesagt, im Grunde ist sie doch von ganzem Herzen gut. — Du kannst wohl sprechen! entgegnete kopfschüttelnd die Alte. Wenn Du so vom Fischfang heimkommst oder von der Reise, da mag es mit ihren Schäfereien ganz was Artiges sein. Aber sie den ganzen Tag lang auf dem Halse haben, und kein kluges Wort hören, und statt bei wachsendem Alter Hülfe im Haushalte zu finden, immer nur dafür sorgen müssen, daß uns ihre Thorheiten nicht vollends zu Grunde richten, — da ist es gar ein Andres, und die heilige Geduld selbstn würd' es am Ende satt. — Nun, nun, lächelte der Hausherr, Du hast es mit Undinen, und ich mit dem See. Reist mir der doch auch oftmals meine Dämme

und Nege durch, aber ich hab' ihn dennoch gern, und Du mit allem Kreuz und Elend das zierliche Kindlein auch. Nicht wahr? — Ganz böse kann man ihr eben nicht werden, sagte die Alte, und lächelte beifällig.

Da flog die Thür auf, und ein wunderschönes Blondchen schlüpfte lachend herein, und sagte: Ihr habt mich nur gefoppt, Vater; wo ist denn nun Euer Gast? — Selben Augenblicks aber ward sie auch den Ritter gewahr, und blieb staunend vor dem schönen Jünglinge stehn. Huldbrand ergözte sich an der holden Gestalt, und wollte sich die lieblichen Züge recht achtsam einprägen, weil er meinte, nur ihre Ueberraschung lasse ihm Zeit dazu, und sie werde sich bald nachher in zwiefacher Blödigkeit vor seinen Blicken abwenden. Es kam aber ganz anders. Denn als sie ihn nun recht lange angesehen hatte, trat sie zutraulich näher, kniete vor ihm nieder, und sagte, mit einem goldnen Schaupfennige, den er an einer reichen Kette auf der Brust trug, spielend: ei Du schöner, Du freundlicher Gast, wie bist Du denn endlich in unsre arme Hütte gekommen? Mußttest Du denn Jahre lang in der Welt herumstreifen, bevor Du Dich auch einmal zu uns fandest? Kommst Du aus dem wüsten Walde, Du schöner Freund? — Die scheltende Alte ließ ihm zur Antwort keine Zeit. Sie ermahnte das Mädchen, sein sittig aufzustehen, und sich an ihre Arbeit zu begeben. Undine aber zog, ohne zu antworten, eine kleine Fußbank neben Huldbrands Stuhl, setzte sich mit ihrem Gewebe darauf nieder, und sagte freundlich: hier will ich arbeiten. Der alte Mann that, wie Aeltern mit verzogenen Kindern zu thun pflegen. Er stellte sich, als merkte er von Undinens Unart nichts, und wollte von etwas Anderem anfangen. Aber das Mädchen ließ ihn nicht dazu. Sie sagte: woher unser holder Gast

kommt, habe ich ihn gefragt, und er hat mir noch nicht geantwortet. — Aus dem Walde komme ich, Du schönes Bildchen, entgegnete Huldbrand, und sie sprach weiter: so mußt Du mir erzählen, wie Du da hineinkamst, denn die Menschen scheuen ihn sonst, und was für wunderliche Abenteuer Du darinnen erlebt hast, weil es doch ohne dergleichen dorten nicht abgehn soll. — Huldbrand empfing einen kleinen Schauer bei dieser Erinnerung, und blickte unwillkürlich nach dem Fenster, weil es ihm zu Muth war, als müsse eine von den seltsamlichen Gestalten, die ihm im Forste begegnet waren, von dort hereingrinzen; er sah nichts, als die tiefe, schwarze Nacht, die nun bereits draußen vor den Scheiben lag. Da nahm er sich zusammen, und wollte eben seine Geschichte anfangen, als ihn der Alte mit den Worten unterbrach: Nicht also, Herr Ritter; zu dergleichen ist jegund keine gute Zeit. — Undine aber sprang zornmüthig von ihrem Bänkehen auf, setzte die schönen Arme in die Seiten, und rief, sich dicht vor den Fischer hinstellend: er soll nicht erzählen, Vater? er soll nicht? Ich aber will's; er soll! Er soll doch! — Und damit trat das zierliche Füßchen heftig gegen den Boden, aber das Alles mit solch einem drollig anmuthigen Anstande, daß Huldbrand jetzt in ihrem Zorn fast weniger noch die Augen von ihr wegbringen konnte, als vorher in ihrer Freundlichkeit. Bei dem Alten hingegen brach der zurückgehaltene Unwille in volle Flammen aus. Er schalt heftig auf Undinens Ungehorsam und unsittiges Betragen gegen den Fremden, und die gute alte Frau stimmte mit ein. Da sagte Undine: wenn Ihr zanken wollt, und nicht thun, was ich haben will, so schlaft allein in Eurer alten, räucherigen Hütte! — Und wie ein Pfeil war sie aus der Thür, und flüchtigen Laufes in die finstere Nacht hinaus.

Zweites Kapitel.

Auf welche Weise Undine zu dem Fischer gekommen war.

Huldbrand und der Fischer sprangen von ihren Sigen, und wollten dem zürnenden Mädchen nach. Ehe sie aber in die Huttenthür gelangten, war Undine schon lange in dem wolfigen Dunkel draußen verschwunden, und auch kein Geräusch ihrer leichten Füße verrieth, wohin sie ihren Lauf wohl gerichtet haben könne. Huldbrand sah fragend nach seinem Wirth; fast kam es ihm vor, als sei die ganze liebliche Erscheinung, die so schnell in die Nacht wieder untergetaucht war, nichts andres gewesen, als eine Fortsetzung der wunderlichen Gebilde, die früher im Forste ihr loses Spiel mit ihm getrieben hatten, aber der alte Mann murmelte in seinen Bart: es ist nicht das erste Mal, daß sie es uns also macht. Nun hat man die Angst auf dem Herzen, und den Schlaf aus den Augen für die ganze Nacht; denn wer weiß, ob sie nicht dennoch einmal Schaden nimmt, wenn sie so draußen im Dunkel allein ist bis an das Morgenroth. — So laßt uns ihr doch nach, Vater, um Gott! rief Huldbrand ängstlich aus. Der Alte erwiederte: wozu das? Es wär' ein sündlich Werk, ließ ich Euch in Nacht und Einsamkeit dem thörichten Mädchen so ganz alleine folgen, und meine alten Beine holen den Springinsfeld nicht ein, wenn man auch wüßte, wohin sie

gerannt ist. — Nun müssen wir ihr doch nachrufen mindestens, und sie bitten, daß sie wiederkehrt, sagte Huldbrand, und begann auf das beweglichste zu rufen: Undine! Ach Undine! Komm' doch zurück! — Der Alte wiegte sein Haupt hin und her, sprechend, all' das Geschrei helfe am Ende zu nichts; der Ritter wisse noch nicht, wie trozig die Kleine sei. Dabei aber konnte er doch nicht unterlassen, öfters mit in die finstere Nacht hinauszurufen: Undine! Ach liebe Undine! Ich bitte Dich, komme doch nur dies Eine Mal zurück.

Es ging indessen, wie es der Fischer gesagt hatte. Keine Undine ließ sich hören oder sehen, und weil der Alte durchaus nicht zugeben wollte, daß Huldbrand der Entflohenen nachspüre, mußten sie endlich Beide wieder in die Hütte gehen. Hier fanden sie das Feuer des Heerdes beinahe erloschen, und die Hausfrau, die sich Undinens Flucht und Gefahr bei weitem nicht so zu Herzen nahm, als ihr Mann, war bereits zur Ruhe gegangen. Der Alte hauchte die Kohlen wieder an, legte trocknes Holz darauf, und suchte bei der wieder ausloodernden Flamme einen Krug mit Wein hervor, den er zwischen sich und seinen Gast stellte. — Euch ist auch Angst wegen des dummen Mädchens, Herr Ritter, sagte er, und wir wollen lieber einen Theil der Nacht verplaudern und vertrinken, als uns auf den Schilfmatten vergebens nach dem Schläfe herumwälzen. Nicht wahr? — Huldbrand war gerne damit zufrieden, der Fischer nöthigte ihn auf den ledigen Ehrenplatz der schlafen gegangenen Hausfrau, und beide tranken und sprachen miteinander, wie es zwei wackern und zutraulichen Männern geziemt. Freilich, so oft sich vor den Fenstern das Geringste regte, oder auch bisweilen wenn sich gar nichts regte, sah Einer von Beiden in die

Höhe, sprechend: sie kommt. — Dann wurden sie ein paar Augenblicke stille, und fuhren nachher, da nichts erschien, kopfsschüttelnd und seufzend in ihren Reden fort.

Weil aber nun Beide an fast gar nichts anders zu denken vermochten, als an Undinen, so wußten sie auch nichts Besseres, als, der Ritter, zu hören, welchergestalt Undine zu dem alten Fischer gekommen sei, der alte Fischer, eben diese Geschichte zu erzählen. Deshalb hub er folgendermaßen an:

Es sind nun wohl fünfzehn Jahre vergangen, da zog ich einmal durch den wüsten Wald mit meiner Waare nach der Stadt. Meine Frau war daheim geblieben, wie gewöhnlich; und solches zu der Zeit auch noch um einer gar hübschen Ursach willen, denn Gott hatte uns in unserm damals schon ziemlich hohen Alter ein wunderschönes Kindlein bescheert. Es war ein Mägdlein, und die Rede ging bereits unter uns, ob wir nicht, dem neuen Ankömmlinge zu Frommen, unsre schöne Landzunge verlassen wollten, um die liebe Himmelsgabe künftig an bewohnbaren Orten besser aufzuziehen. Es ist freilich bei armen Leuten nicht so damit, wie Ihr es meinen mögt, Herr Ritter; aber lieber Gott! Jedermann muß doch einmal thun, was er vermag. — Nun, mir ging unterwegs die Geschichte ziemlich im Kopfe herum. Diese Landzunge war mir so im Herzen lieb, und ich fuhr ordentlich zusammen, wenn ich unter dem Lärm und Gezänk in der Stadt bei mir selbst denken mußte: in solcher Wirthschaft nimmst auch du nun mit nächstem deinen Wohnsitz, oder doch in einer nicht viel stillern! — Dabei aber hab' ich nicht gegen unsern lieben Herrgott gemurret, vielmehr ihm im Stillen für das Neugeborne gedankt; ich müßte auch lügen, wenn ich sagen wollte, mir wäre auf dem Hin- oder Rückwege

durch den Wald irgend etwas Bedenklicheres aufgestoßen, als sonst, wie ich denn nie etwas Unheimliches dorten gesehen habe. Der Herr war immer mit mir in den verwunderlichen Schatten.

Da zog er sein Mützchen von dem fahlen Schädel, und blieb eine Zeitlang in betenden Gedanken sitzen. Dann bedeckte er sich wieder, und sprach fort:

Diesseits des Waldes, ach diesseits, da zog mir das Elend entgegen. Meine Frau kam gegangen mit strömenden Augen wie zwei Bäche; sie hatte Trauerkleider angelegt. — O lieber Gott, ächzte ich, wo ist unser liebes Kind? Sag' an! — Bei dem, den Du rufest, lieber Mann, entgegnete sie, und wir gingen nun stillweinend mit einander in die Hütte. — Ich suchte nach der kleinen Leiche; da erfuhr ich erst, wie Alles gekommen war. Am See = Ufer hatte meine Frau mit dem Kinde gefessen, und wie sie so recht sorglos und selig mit ihm spielt, bückt sich die Kleine auf einmal vor, als sähe sie etwas ganz Wunderschönes im Wasser; meine Frau sieht sie noch lachen, den lieben Engel, und mit den Händchen greifen; aber im Augenblick schießt sie ihr durch die rasche Bewegung aus den Armen, und in den feuchten Spiegel hinunter. Ich habe viel gesucht nach der kleinen Todten; es war zu nichts; auch keine Spur von ihr war zu finden. —

Nun, wir verwaisten Aeltern saßen denn noch selbigen Abends still beisammen in der Hütte; zu reden hatte keiner von uns Lust, wenn man es auch gekonnt hätte vor Thränen. Wir sahen so in das Feuer des Heerdes hinein. Da raschelte es draußen an der Thür; sie springt auf, ein wunderschönes Mägdlein von etwa drei, vier Jahren, steht reich gepuzt auf der Schwelle, und lächelt uns an. Wir blieben ganz stumm vor Erstaunen, und ich wußte

erst nicht, war es ein ordentlicher kleiner Mensch, war es bloß ein gaufelhafteß Bildniß. Da sah' ich aber das Wasser von den goldnen Haaren und den reichen Kleidern herabtröpfeln, und merkte nun wohl, das schöne Kindlein habe im Wasser gelegen, und Hülfe thue ihm Noth. — Frau, sagte ich, uns hat Niemand unser liebes Kind retten können; wir wollen doch wenigstens an andern Leuten thun, was uns selig auf Erden machen würde, vermöchte es Jemand an uns zu thun. — Wir zogen die Kleine aus, brachten sie zu Bett, und reichten ihr wärmende Getränke, wobei sie kein Wort sprach, und uns bloß aus den beiden seeblauen Augenhimmeln immerfort lächelnd anstarrte.

Des andern Morgens ließ sich wohl abnehmen, daß sie keinen weitem Schaden genommen hatte, und ich fragte nun nach ihren Aeltern, und wie sie hierher gekommen sei. Das aber gab eine verworrene, wundersamliche Geschichte. Von weit her muß sie wohl gebürtig sein, denn nicht nur, daß ich diese fünfzehn Jahr' her nichts von ihrer Herkunft erforschen konnte, so sprach und spricht sie auch bisweilen so absonderliche Dinge, daß unser Eins nicht weiß, ob sie am Ende nicht gar vom Monde herunter gekommen sein könne. Da ist die Rede von goldnen Schlössern, von kristallinen Dächern, und Gott weiß, wovon noch mehr. Was sie am deutlichsten erzählte, war, sie sei mit ihrer Mutter auf dem großen See spazieren gefahren, aus der Barke in's Wasser gefallen, und habe ihre Sinne erst hier unter den Bäumen wiedergefunden, wo ihr an dem lustigen Ufer recht behaglich zu Muth geworden sei.

Nun hatten wir noch eine große Bedenklichkeit und Sorge auf dem Herzen. Daß wir an der lieben Ertrun-

fenen Stelle die Gefundene behalten und auferziehen wollten, war freilich sehr bald ausgemacht; aber wer konnte nun wissen, ob das Kind getauft sei, oder nicht. Sie selber wußte darüber keine Auskunft zu geben. Daß sie eine Creatur sei, zu Gottes Preis und Freude geschaffen, wisse sie wohl, antwortete sie uns mehrentheils, und was zu Gottes Preis und Freude gereiche, sei sie auch bereit, mit sich vornehmen zu lassen. — Meine Frau und ich dachten so: ist sie nicht getauft, so giebt's da nichts zu zögern; ist sie es aber doch, so kann bei guten Dingen zu wenig eher schaden, als zu viel. Und dem zu Folge sannnen wir auf einen guten Namen für das Kind, das wir ohnehin noch nicht ordentlich zu rufen wußten. Wir meinten endlich, Dorothea werde sich am besten für sie schiden, weil ich einmal gehört hatte, das heiße Gottesgabe, und sie uns doch von Gott als eine Gabe zugesandt war, als ein Trost in unserm Elend. Sie hingegen wollte nichts davon hören, und meinte, Undine sei sie von ihren Aeltern genannt worden, Undine wolle sie auch ferner heißen. Nun kam mir das wie ein heidnischer Name vor, der in keinem Kalender stehe, und ich holte mir deshalb Rath bei einem Priester in der Stadt. Der wollte auch nichts von dem Undinen-Namen hören, und kam auf mein vieles Bitten mit mir durch den verwunderlichen Wald, zu Vollziehung der Tauffhandlung, hier herein in meine Hütte. Die Kleine stand so hübsch geschmückt und holdselig vor uns, daß dem Priester alsbald sein ganzes Herz vor ihr aufging, und sie wußte ihm so artig zu schmeicheln, und mitunter so drollig zu trogen, daß er sich endlich auf keinen der Gründe, die er gegen den Namen Undine vorrätzig gehabt hatte, mehr besinnen konnte. Sie ward denn also Undine getauft, und betrug sich während der

heiligen Handlung außerordentlich sittig und anmuthig, so wild und unstät sie auch übrigens immer war. Denn darin hat meine Frau ganz Recht: was Tüchtiges haben wir mit ihr auszustehen gehabt. Wenn ich Euch erzählen sollte —

Der Ritter unterbrach den Fischer, um ihn auf ein Geräusch, wie von gewaltig rauschenden Wasserfluthen, aufmerksam zu machen, das er schon früher zwischen den Reden des Alten vernommen hatte, und das nun mit wachsendem Ungestüm vor den Hüttenfenstern dahin strömte. Beide sprangen nach der Thür. Da sahen sie draußen im jetzt aufgegangenen Mondlicht den Bach, der aus dem Walde hervorrann, wild über seine Ufer hinausgerissen, und Steine und Holzstämme in reißenden Wirbeln mit sich fortschleudern. Der Sturm brach, wie von dem Getöse erweckt, aus den mächtigen Gewölken, diese pfeilschnell über den Mond hinjagend, hervor, der See heulte unter des Windes schlagenden Fittigen, die Bäume der Landzunge ächzten von Wurzel zu Wipfel hinauf, und beugten sich wie schwindelnd über die reißenden Gewässer. — Undine! um Gotteswillen, Undine! riefen die zwei beängstigten Männer. — Keine Antwort kam ihnen zurück, und achtlos nun jeglicher andern Erwägung, rannten sie, suchend und rufend, Einer hier, der Andere dorthin, aus der Hütte fort.

Drittes Kapitel.

Wie sie Undinen wieder fanden.

Dem Huldbrand ward es immer ängstlicher und verworrner zu Sinn, je länger er unter den nächtlichen Schatten suchte, ohne zu finden. Der Gedanke, Undine sei nur eine bloße Walderscheinung gewesen, bekam aufs neue Macht über ihn, ja er hätte unter dem Geheul der Wellen und Stürme, dem Krachen der Bäume, der gänzlichen Umgestaltung der kaum noch so still anmuthigen Gegend, die ganze Landzunge sammt der Hütte und ihren Bewohnern fast für eine trügerisch neckende Bildung gehalten; aber von fern hörte er doch immer noch des Fischers ängstliches Rufen nach Undinen, der alten Hausfrau lautes Beten und Singen durch das Gebraus. Da kam er endlich dicht an des übergetretenen Baches Rand, und sah im Mondlicht, wie dieser seinen ungezähmten Lauf grade vor den unheimlichen Wald hin genommen hatte, so daß er nun die Erdspitze zur Insel machte. — O lieber Gott, dachte er bei sich selbst, wenn es Undine gewagt hätte, ein paar Schritte in den fürchterlichen Forst hineinzuthun; vielleicht eben in ihrem anmuthigen Eigensinn, weil ich ihr nichts davon erzählen sollte, — und nun wäre der Strom dazwischen gerollt, und sie weinte nun einsam drüben bei den Gespenstern! — Ein Schrei des Entsetzens entfuhr ihm, und

er klomm einige Steine und umgestürzte Fichtenstämme hinab, um in den reißenden Strom zu treten, und, waten- oder schwimmend, die Verirrte drüben zu suchen. Es fiel ihm zwar alles Grausenvolle und Wunderliche ein, was ihm schon bei Tage unter den jetzt rauschenden und heulenden Zweigen begegnet war. Vorzüglich kam es ihm vor, als stehe ein langer weißer Mann, den er nur allzugut kannte, grinsend und nickend am jenseitigen Ufer; aber eben diese ungeheuern Bilder rissen ihn gewaltig nach sich hin, weil er bedachte, daß Undine in Todesängsten unter ihnen sei, und allein.

Schon hatte er einen starken Fichtenast ergriffen, und stand, auf diesen gestützt, in den wirbelnden Fluthen, gegen die er sich kaum aufrecht zu erhalten vermochte; aber er schritt getrostes Muthes tiefer hinein. Da rief es neben ihm mit anmuthiger Stimme: trau' nicht, trau' nicht! Er ist tückisch, der Alte, der Strom! — Er kannte diese lieblichen Laute, er stand wie bethört unter den Schatten, die sich eben dunkel über den Mond gelegt hatten, und ihn schwindelte vor dem Gerolle der Wogen, die er pfeilschnell an seinen Schenkeln hinschießen sah. Dennoch wollte er nicht ablassen. — Bist du nicht wirklich da, gaufelst Du nur nebligt um mich her, so mag auch ich nicht leben, und will ein Schatten werden, wie Du, Du liebe, liebe Undine! Dies rief er laut, und schritt wieder tiefer in den Strom. — Sieh' Dich doch um, ei sieh' Dich doch um, Du schöner, bethörter Jüngling! so rief es abermal dicht bei ihm, und seinwärts blickend sah er im eben sich wieder enthüllenden Mondlicht, unter den Zweigen hochverschlungener Bäume, auf einer durch die Ueberschwemmung gebildeten kleinen Insel, Undinen lächelnd und lieblich in die blühenden Gräser hingeschmiegt.

O wie viel freudiger brauchte nun der junge Mann seinen Fichtenast zum Stabe, als vorhin! Mit wenigen Schritten war er durch die Fluth, die zwischen ihm und dem Mägdlein hinstürmte, und neben ihr stand er auf der kleinen Rasenstelle, heimlich und sicher von den uralten Bäumen überrauscht und beschirmt. Undine hatte sich etwas emporgerichtet, und schlang nun in dem grünen Laubgezelte ihre Arme um seinen Nacken, so daß sie ihn auf ihren weichen Sitz neben sich nieder zog. — Hier sollst Du mir erzählen, hübscher Freund, sagte sie leise flüsternd; hier hören uns die grämlichen Alten nicht. Und so viel als ihre ärmliche Hütte, ist doch hier unser Blätterdach wohl noch immer werth. — Es ist der Himmel! sagte Huldbrand, und umschlang, inbrünstig küssend, die schmeichelnde Schöne.

Da war unterdessen der alte Fischer an das Ufer des Stromes gekommen, und rief zu den beiden jungen Leuten herüber: ei, Herr Ritter, ich habe Euch aufgenommen, wie es ein biederherziger Mann dem andern zu thun pflegt, und nun kost' Ihr mit meinem Pflegekinde so heimlich, und laßt mich noch obendrein in der Angst nach ihr durch die Nacht umherlaufen. — Ich habe sie selbst erst eben jetzt gefunden, alter Vater, rief ihm der Ritter zurück. Desto besser, sagte der Fischer; aber nun bringt sie mir auch ohne Verzögern an das feste Land herüber. Davon aber wollte Undine wieder gar nichts hören. Sie meinte, eher wolle sie mit dem schönen Fremden in den wilden Forst vollends hinein, als wieder in die Hütte zurück, wo man ihr nicht ihren Willen thue, und aus welcher der hübsche Ritter doch über kurz oder lang scheiden werde. Mit unsäglicher Anmuth sang sie, Huldbranden umschlingend:

Aus dunst'gem Thal die Welle,
 Sie rann und sucht' ihr Glück!
 Sie kam in's Meer zur Stelle,
 Und rinnt nicht mehr zurück.

Der alte Fischer weinte bitterlich in ihr Lied, aber es schien sie nicht sonderlich zu rühren. Sie küßte und streichelte ihren Liebling, der endlich zu ihr sagte: Undine, wenn Dir des alten Mannes Jammer das Herz nicht trifft, so trifft er's mir. Wir wollen zurück zu ihm. — Verwundert schlug sie die großen blauen Augen gegen ihn auf, und sprach endlich langsam und zögernd: wenn Du es so meinst, — gut; mir ist Alles recht, was Du meinst. Aber versprechen muß mir erst der alte Mann da drüben, daß er Dich ohne Widerrede will erzählen lassen, was Du im Walde gesehn hast, und — nun das Andre findet sich wohl. Komm nur, komm, rief der Fischer ihr zu, ohne mehr Worte heraus bringen zu können. Zugleich streckte er seine Arme weit über die Fluth ihr entgegen, und nickte mit dem Kopfe, um ihr die Erfüllung ihrer Forderung zuzusagen, wobei ihm die weißen Haare seltsam über das Gesicht herüber fielen, und Huldbrand an den nickenden weißen Mann im Forste denken mußte. Ohne sich aber durch irgend etwas irre machen zu lassen, faßte der junge Rittersmann das schöne Mädchen in seine Arme, und trug sie über den kleinen Raum, welchen der Strom zwischen ihrem Inselchen und dem festen Ufer durchbrausete. Der Alte fiel um Undinens Hals und konnte sich gar nicht satt freuen und küssen; auch die alte Frau kam herbei, und schmeichelte der Wiedergefundenen auf das Herzlichste. Von Vorwürfen war gar nicht die Rede mehr, um so minder, da auch Undine, ihres Troges vergessend, die bei-

den Pflegeältern mit anmuthigen Worten und Liebkosungen fast überschüttete.

Als man endlich nach der Freude des Wiederhabens sich recht besann, blickte schon das Morgenroth leuchtend über den Landsee herein, der Sturm war stille geworden, die Vöglein sangen lustig auf den genähten Zweigen. Weil nun Undine auf die Erzählung der verheißnen Geschichte des Ritters bestand, fügten sich die beiden Alten lächelnd und willig in ihr Begehrt. Man brachte ein Frühstück unter die Bäume, welche hinter der Hütte gegen den See zu standen, und setzte sich, von Herzen vergnügt, dabei nieder, Undine, weil sie es durchaus nicht anders haben wollte, zu den Füßen des Ritters in's Gras. Hierauf begann Huldbrand folgendermaßen zu sprechen.

Viertes Kapitel.

Von dem, was dem Ritter im Walde begegnet war.

Es mögen nun etwa acht Tage her sein, da ritt ich in die freie Reichsstadt ein, welche dort jenseit des Forstes gelegen ist. Bald darauf gab es darin ein schönes Turniren und Ringelrennen, und ich schonte meinen Gaul und meine Lanze nicht. Als ich nun einmal an den Schranken still halte, um von der lustigen Arbeit zu rasten, und den Helm an einen meiner Knappen zurück reiche, fällt mir ein wunderschönes Frauenbild in die Augen, das im allerherrlichsten Schmuck auf einem der Altane stand und zusah. Ich fragte meinen Nachbar, und erfuhr, die reizende Jungfrau heiße Bertalda, und sei die Pflegetochter eines der mächtigen Herzoge, die in dieser Gegend wohnen. Ich merkte, daß sie auch mich ansah, und wie es nun bei uns jungen Rittern zu kommen pflegt: hatte ich erst brav geritten, so ging es nun noch ganz anders los. Den Abend beim Tanze war ich Bortalda's Gefährte, und das blieb so alle Tage des Festes hindurch.

Ein empfindlicher Schmerz an seiner linken herunterhängenden Hand unterbrach hier Huldbrands Rede, und zog seine Blicke nach der schmerzenden Stelle. Undine hatte ihre Perlenzähne scharf in seine Finger gesetzt, und sah dabei recht finster und unwillig aus. Möglich aber schaute

sie ihm freundlich wehmüthig in die Augen, und flüsterte ganz leise: Ihr macht es auch darnach. — Dann verhüllte sie ihr Gesicht, und der Ritter fuhr seltsam verwirrt und nachdenklich in seiner Geschichte fort:

Es ist eine hochmüthige, wunderliche Maid, diese Bertalda. Sie gefiel mir auch am zweiten Tage schon lange nicht mehr, wie am ersten, und am dritten noch minder. Aber ich blieb um sie, weil sie freundlicher gegen mich war, als gegen andre Ritter, und so kam es auch, daß ich sie im Scherz um einen ihrer Handschuhe bat. — Wenn Ihr mir Nachricht bringt und Ihr ganz allein, sagte sie, wie es im berühmigten Forste aussieht. — Mir lag eben nicht so viel an ihrem Handschuhe, aber gesprochen war gesprochen, und ein ehrliebender Rittersmann läßt sich zu solchem Probestück nicht zweimal mahnen.

Ich denke, sie hatte Euch lieb, unterbrach ihn Undine.

Es sah so aus, entgegnete Huldrand.

Nun, rief das Mädchen lachend, die muß recht dumm sein. Von sich zu jagen, was Einem lieb ist! Und vollends in einen verrufenen Wald hinein. Da hätte der Wald und sein Geheimniß lange für mich warten können.

Ich machte mich denn gestern Morgen auf den Weg, fuhr der Ritter, Undinen freundlich anlächelnd, fort. Die Baumstämme bligten so roth und schlank im Morgenlichte, das sich hell auf dem grünen Rasen hinstreckte, die Blätter flüsterten so lustig mit einander, daß ich in meinem Herzen über die Leute lachen mußte, die an diesem vergnüglichen Orte irgend etwas Unheimliches erwarten konnten. Der Wald soll bald durchtrabt sein, hin und zurück, sagte ich in behaglicher Fröhlichkeit zu mir selbst, und eh' ich noch daran dachte, war ich tief in die grünenden Schatten hinein, und nahm nichts mehr von der hinter mir liegen-

den Ebene wahr. Da fiel es mir erst auf's Herz, daß ich mich auch in dem gewaltigen Forste gar leichtlich verirren könne, und daß dieses vielleicht die einzige Gefahr sei, welche den Wandersmann allhier bedrohe. Ich hielt daher stille, und sah mich nach dem Stande der Sonne um, die unterdessen etwas höher gerückt war. Indem ich nun so emporblieke, sehe ich ein schwarzes Ding in den Zweigen einer hohen Eiche. Ich denke schon, es ist ein Bär, und fasse nach meiner Klinge; da sagt es mit einer Menschenstimme, aber recht rauh und häßlich herunter: wenn ich hier oben nicht die Zweige abknusperte, woran solltest Du denn heut' um Mitternacht gebraten werden, Herr Naseweis? — Und dabei grinzte es und raschelte mit den Aesten, daß mein Gaul toll wird, und mit mir durchgeht, eh' ich noch Zeit gewinnen konnte, zu sehn, was es denn eigentlich für eine Teufelsbestie war.

Den müßt Ihr nicht nennen, sagte der alte Fischer und kreuzte sich; die Hausfrau that schweigend desgleichen; Undine sah ihren Liebling mit hellen Augen an, sprechend: das Beste bei der Geschichte ist, daß sie ihn doch nicht wirklich gebraten haben. Weiter, Du hübscher Jüngling.

Der Ritter fuhr in seiner Erzählung fort: ich wäre mit meinem scheuen Pferde fast gegen Baumstämme und Aeste angerannt; es triefte von Angst und Erhizung, und wollte sich doch noch immer nicht halten lassen. Zuletzt ging es grade auf einen steinigen Abgrund los; da kam mir's plötzlich vor, als werfe sich ein langer, weißer Mann dem tollen Hengste quer vor in seinen Weg, der entsezte sich davor, und stand; ich kriegte ihn wieder in meine Gewalt, und sah nun erst, daß mein Retter kein weißer Mann war, sondern ein silberheller Bach, der sich neben mir

von einem Hügel herunterstürzte, meines Rosses Lauf ungestüm kreuzend und hemmend.

Danke, lieber Bach! rief Undine, in die Händchen klopfend. Der alte Mann aber sah kopfschüttelnd in tiefem Sinnen vor sich nieder.

Ich hatte mich noch kaum im Sattel wieder zurecht gesetzt, und die Zügel wieder ordentlich recht gefaßt, fuhr Huldbrand fort, so stand auch schon ein wunderliches Männlein zu meiner Seiten, winzig und häßlich über alle Massen, ganz braungelb, und mit einer Nase, die nicht viel kleiner war, als der ganze übrige Bursche selbst. Dabei grinzte er mit einer recht dummen Höflichkeit aus dem breitgeschlizten Maule hervor, und machte viele tausend Scharrfüße und Bücklinge gegen mich. Weil mir nun das Possenspiel sehr mißhagte, dankte ich ihm ganz kurz, warf meinen noch immer zitternden Gaul herum, und gedachte, mir ein andres Abenteuer, oder, dafern ich keins fände, den Heimweg zu suchen, denn die Sonne war während meiner tollen Jagd schon über die Mittagshöhe gen Westen gegangen. Da sprang aber der kleine Kerl mit einer blitzeschnellen Wendung herum, und stand abermals vor meinem Hengste. — Platz da! sagt' ich verdrießlich; das Thier ist wild, und rennet Dich leichtlich um. — Et, schnarrte das Kerlchen, und lachte noch viel entseßlich dummer; schenkt mir doch erst ein Trinkgeld, denn ich hab' ja Euer Rösslein aufgefangen; läßt Ihr doch ohne mich sammt Euerem Rösslein in der Steinkluft da unten; hu! — Schneide nur keine Gesichter weiter, sagte ich, und nimm Dein Geld hin, wenn Du auch lügst, denn siehe, der gute Bach dorten hat mich gerettet, nicht aber Du, höchst ärmlicher Wicht. — Und zugleich ließ ich ein Goldstück in seine wunderliche Mütze fallen, die er bettelnd vor

mir abgezogen hatte. Dann trabte ich weiter; er aber schrie hinter mir drein, und war plötzlich mit unbegreiflicher Schnelligkeit neben mir. Ich sprengte mein Roß im Galopp an; er galopirte mit, so sauer es ihm zu werden schien, und so wunderliche, halb lächerliche, halb gräßliche, Verrenkungen er dabei mit seinem Leibe vornahm, wobei er immerfort das Goldstück in die Höhe hielt, und bei jedem Galoppsprunge schrie: falsch Geld! falsche Münz'! Falsche Münz'! falsch Geld! Und das krächzte er aus so hohler Brust heraus, daß man meinte, er müsse nach jeglichem Schritte todt zu Boden stürzen. Auch hing ihm die häßlich rothe Zunge weit aus dem Schlunde. Ich hielt verstört; ich fragte: was willst Du mit Deinem Geschrei? Nimm noch ein Goldstück, nimm noch zwei, aber dann laß ab von mir. — Da fing er wieder mit seinem häßlich höflichen Grüßen an, und schnarrte: Gold eben nicht, Gold soll es eben nicht sein, mein Jungherrlein; des Spases hab ich selbstn allzuviel; will's Euch 'mal zeigen.

Da ward es mir auf einmal, als könn' ich durch den grünen festen Boden durchsehen, als sei er grünes Glas, und die ebne Erde kugelrund, und drinnen hielten eine Menge Kobolde ihr Spiel mit Silber und Gold. Kopfauf, kopfunter, kugelten sie sich herum, schmissen einander zum Spasß mit den edlen Metallen, und pusteten sich den Goldstaub neckend in's Gesicht. Mein häßlicher Gefährte stand halb drinnen, halb draußen; er ließ sich sehr, sehr viel Gold von den Andern herauf reichen, und zeigte es mir lachend, und schmiß es dann immer wieder klingend in die unermesslichen Klüfte hinab. Dann zeigte er wieder mein Goldstück, das ich ihm geschenkt hatte, den Kobolden drunten, und die wollten sich drüber halb todt lachen, und

zischten mich aus. Endlich reckten sie alle die spizigen, metallschmuzigen Finger gegen mich aus, und wilder und wilder, und dichter und dichter, und toller und toller, klonn das Gewimmel gegen mich herauf; — da erfaßte mich ein Entsetzen, wie vorhin meinen Gaul. Ich gab ihm beide Sporen, und weiß nicht, wie weit ich zum zweitenmale toll in den Wald hinein gejagt bin.

Als ich nun endlich wieder still hielt, war es Abendföhle um mich her. Durch die Zweige sah ich einen weißen Fußpfad leuchten, von dem ich meinte, er müsse aus dem Forste nach der Stadt zurückführen. Ich wollte mich dahin durcharbeiten; aber ein ganz weißes, undeutliches Antlig, mit immer wechselnden Zügen, sah mir zwischen den Blättern entgegen; ich wollte ihm ausweichen, aber wo ich hinkam, war es auch. Ergrimmt gedacht' ich endlich mein Roß darauf los zu treiben, da sprudelte es mir und dem Pferde weißen Schaum entgegen, daß wir Beide geblendet umwenden mußten. So trieb es uns von Schritt zu Schritt, immer von dem Fußsteig abwärts, und ließ uns überhaupt nur nach einer einzigen Richtung hin den Weg noch frei. Zogen wir aber auf dieser fort, so war es wohl dicht hinter uns, that uns jedoch nicht das geringste zu Leide. Wenn ich mich dann bisweilen nach ihm umsah, merkte ich wohl, daß das weiße, sprudelnde Antlig auf einem eben so weißen, höchst riesenmäßigen Körper saß. Manchmal dacht' ich auch, als sei es ein wandelnder Springbrunn, aber ich konnte niemals recht darüber zur Gewißheit kommen. Ermüdet gaben Roß und Reiter dem treibenden weißen Manne nach, der uns immer mit dem Kopfe zunichte, als wolle er sagen: schon recht! schon recht! — Und so sind wir endlich an das Ende des Waldes hier heraus gekommen, wo ich Rasen und Seesluth

und Eure kleine Hütte sah, und wo der lange weiße Mann verschwand.

Gut, daß er fort ist, sagte der alte Fischer, und nun begann er davon zu sprechen, wie sein Gast auf die beste Weise wieder zu seinen Leuten nach der Stadt zurück gelangen könnte. Darüber fing Undine an, ganz leise in sich selbst hinein zu fichern. Huldbrand merkte es und sagte: ich dachte, Du sähest mich gern hier; was freust Du Dich denn nun, da von meiner Abreise die Rede ist?

Weil Du nicht fort kannst, lächelte Undine. Prob' es doch 'mal, durch den übergetretenen Waldstrom zu setzen, mit Kahn, mit Roß oder allein, wie Du Lust hast. Oder prob' es lieber nicht, denn Du würdest zerschellt werden von den blickschnell getriebenen Stämmen und Steinen. Und was den See angeht, da weiß ich wohl: der Vater darf mit seinem Kahne nicht weit genug darauf hinaus.

Huldbrand erhob sich lächelnd, um zu sehn, ob es so sei, wie ihm Undine gesagt hatte; der Alte begleitete ihn, und das Mädchen gaukelte scherzend neben den Männern her. Sie fanden es in der That, wie Undine gesagt hatte, und der Ritter mußte sich drein ergeben, auf der zur Insel gewordenen Landspitze zu bleiben, bis die Fluthen sich verliefen. Als die Dreie nach ihrer Wanderung wieder der Hütte zugingen, sagte der Ritter der Kleinen in's Ohr: nun, wie ist es, Undinchen? Bist Du böse, daß ich bleibe? — Ach, entgegnete sie mürrisch, laßt nur. Wenn ich Euch nicht gebissen hätte, wer weiß, was noch Alles von der Bertalda in Eurer Geschichte vorgekommen wär'.

Fünftes Kapitel.

Wie der Ritter auf der Seespitze lebte.

Du bist vielleicht, mein lieber Leser, schon irgendwo, nach mannigfachem Auf- und Abtreiben in der Welt, an einen Ort gekommen, wo Dir es wohl war; die jedweden eingeborne Liebe zu eignem Heerd und stillem Frieden ging wieder auf in Dir; Du meintest, die Heimath blühe mit allen Blumen der Kindheit und der allerreinsten, innigsten Liebe, wieder aus theuren Grabstätten hervor, und hier müsse gut wohnen und Hütten bauen sein. Ob Du Dich darin geirrt, und den Irrthum nachher schmerzlich abgehüßt hast, das soll hier nichts zur Sache thun, und Du wirst Dich auch selbst wohl mit dem herben Nachschmack nicht freiwillig betrüben wollen. Aber rufe jene unaussprechlich süße Ahnung, jenen englischen Gruß des Friedens wieder in Dir herauf, und Du wirst ungefähr wissen können, wie dem Ritter Huldbrand während seines Lebens auf der Seespitze zu Sinne war.

Er sah oftmals mit innigem Wohlbehagen, wie der Waldstrom mit jedem Tage wilder einherrollte, wie er sich sein Bett breiter und breiter riß, und die Abgeschiedenheit auf der Insel so für immer längere Zeit ausdehnte. Einen

Theil des Tages über strich er mit einer alten Armbrust, die er in einem Winkel der Hütte gefunden, und sich ausgebeßert hatte, umher, nach den vorüberfliegenden Vögeln lauernd, und, was er von ihnen treffen konnte, als guten Braten in die Küche liefernd. Brachte er nun seine Beute zurück, so unterließ Undine fast niemals, ihn auszuscheitlen, daß er den lieben lustigen Thierchen oben im blauen Luftmeer so feindlich ihr fröhliches Leben stehle: ja sie weinte oftmals bitterlich bei dem Anblicke des todten Geflügels. Kam er aber dann ein andermal wieder heim, und hatte nichts geschossen, so schalt sie ihn nicht minder ernstlich darüber aus, daß man nun um seines Ungeschicks und seiner Nachlässigkeit willen mit Fischen und Krebsen vorlieb nehmen müsse. Er freute sich allemal herzinniglich auf ihr anmuthiges Zürnen, um so mehr, da sie gewöhnlich nachher ihre üble Laune durch die holdesten Liebkosungen wieder gut zu machen suchte. Die Alten hatten sich in die Vertraulichkeit der beiden jungen Leute gefunden; sie kamen ihnen vor, wie Verlobte, oder gar wie ein Ehepaar, das ihnen zum Beistand im Alter mit auf der abgerissenen Insel wohne. Eben diese Abgeschiedenheit brachte auch den jungen Huldbrand ganz fest auf den Gedanken, er sei bereits Undinens Bräutigam. Ihm war zu Muth, als gäbe es keine Welt mehr jenseits dieser umgebenden Fluthen, oder als könne man doch nie wieder da hinüber zur Vereinigung mit andern Menschen gelangen; und wenn ihn auch bisweilen sein weibendes Roß anwieserte, wie nach Ritterthaten fragend und mahnend, oder sein Wappenschild ihm von der Stütze des Sattels und der Pferdedecke ernst entgegenleuchtete, oder sein schönes Schwerdt unversehens vom Nagel, an welchem es in der Hütte hing, herabfiel, im Sturze aus der Scheide

gleitend, — so beruhigte er sein zweifelndes Gemüth damit: Undine sei gar keine Fischers-Tochter, sei vielmehr, aller Wahrscheinlichkeit nach, aus einem wundersamen, hochfürstlichen Hause der Fremde gebürtig. Nur das war ihm in der Seele zuwider, wenn die alte Frau Undinen in seiner Gegenwart schalt. Das launische Mädchen lachte zwar meist, ohne alles Hehl, ganz ausgelassen darüber; aber ihm war es, als taste man seine Ehre an, und doch wußte er der alten Fischerin nicht Unrecht zu geben, denn Undine verdiente immer zum wenigsten zehnfach so viele Schelte, als sie bekam; daher er denn auch der Hauswirthin im Herzen gewogen blieb, und das ganze Leben seinen stillen, vergnüglichen Gang fürder ging.

Es kam aber doch endlich eine Störung hinein; der Fischer und der Ritter waren nämlich gewohnt gewesen, beim Mittagsmahle, und auch des Abends, wenn der Wind draußen heulte, wie er es fast immer gegen die Nacht zu thun pflegte, sich miteinander bei einem Krüge Wein zu ergözen. Nun war aber der ganze Vorrath zu Ende gegangen, den der Fischer früher von der Stadt nach und nach mitgebracht hatte, und die beiden Männer wurden darüber ganz verdrießlich. Undine lachte sie den Tag über wacker aus, ohne daß beide so lustig, wie gewöhnlich, in ihre Scherze einstimmten. Gegen Abend war sie aus der Hütte gegangen: sie sagte, um den zwei langen und langweiligen Gesichtern zu entgehn. Weil es nun in der Dämmerung wieder nach Sturm aussah, und das Wasser bereits heulte und rauschte, sprangen der Ritter und der Fischer erschreckt vor die Thür, um das Mädchen heimzuholen, der Angst jener Nacht gedenkend, wo Huldbrand zum erstenmal in der Hütte gewesen war. Undine aber trat ihnen entgegen, freundlich in ihre Händchen

klopfend. Was gebt Ihr mir, wenn ich Euch Wein verschaffe? Oder vielmehr, Ihr braucht mir nichts zu geben, fuhr sie fort, denn ich bin schon zufrieden, wenn Ihr lustiger ausseht, und bessere Einfälle habt, als diesen letzten, langweiligen Tag hindurch. Kommt nur mit; der Waldstrom hat ein Faß an das Ufer getrieben, und ich will verdammt sein, eine ganze Woche lang zu schlafen, wenn es nicht ein Weinfäß ist. — Die Männer folgten ihr nach, und fanden wirklich, an einer umbüschten Bucht des Ufers, ein Faß, welches ihnen Hoffnung gab, als enthalte es den edlen Trank, wonach sie verlangten. Sie wälzten es vor Allem auf's Schleunigste in die Hütte, denn ein schweres Wetter zog wieder am Abendhimmel herauf, und man konnte in der Dämmerung bemerken, wie die Wogen des See's ihre weißen Häupter schäumend emporrichteten, als sähen sie sich nach dem Regen um, der nun bald auf sie herunterrauschen sollte. Undine half den Beiden nach Kräften, und sagte, als das Regenwetter plötzlich allzu schnell heran heulte, lustig drohend in die schweren Wolken hinein: Du! Du! Hüte Dich, daß Du uns nicht naß machst; wir sind noch lange nicht unter Dach. — Der Alte verwies ihr solches als eine sündhafte Vermessenheit; aber sie kicherte leise vor sich hin, und es widerfuhr auch Niemandem etwas Uebles darum. Vielmehr gelangten alle drei, wider Vermuthung, mit ihrer Beute trocken an den behaglichen Heerd, und erst, als man das Faß geöffnet, und erprobt hatte, daß es einen wundersam trefflichen Wein enthalte, riß sich der Regen aus dem dunklen Gewölke los, und rauschte der Sturm durch die Wipfel der Bäume und über des See's empörte Wogen hin.

Einige Flaschen waren bald aus dem großen Fasse

gefüllt, das für viele Tage Borrath verhielt, man saß trinkend und scherzend, und heimisch gesichert vor dem tobenden Unwetter, an der Glut des Heerdes beisammen. Da sagte der alte Fischer, und ward plötzlich sehr ernst: ach, großer Gott, wir freuen uns hier der edlen Gabe, und der, welchem sie zuerst angehörte, und dem sie vom Strome genommen ward, hat wohl gar das liebe Leben drum lassen müssen. — Er wird ja nicht gerade! meinte Undine, und schenkte dem Ritter lächelnd ein. Der aber sagte: bei meiner höchsten Ehre, alter Vater, wüßt' ich ihn zu finden und zu retten, mich sollte kein Gang in die Nacht hinaus dauern, und keine Gefahr. Soviel aber kann ich Euch versichern, komm' ich je wieder zu bewohnten Landen, so will ich ihn oder seine Erben schon auffindig machen, und diesen Wein doppelt und dreifach ersezen. — Das freute den alten Mann; er nickte dem Ritter billigend zu, und trank nun seinen Becher mit besserem Gewissen und Behagen leer. Undine aber sagte zu Huldbranden: mit der Entschädigung und mit Deinem Golde halt' es, wie Du willst. Das aber mit dem Nachlaufen und Suchen war dumm geredet. Ich weinte mir die Augen aus, wenn Du darüber verloren gingst, und nicht wahr, Du möchtest auch lieber bei mir bleiben, und bei dem guten Wein? — Das freilich, entgegnete Huldbrand lächelnd. — Nun, sagte Undine, also hast Du dumm gesprochen. Denn Jeder ist sich doch selbst der Nächste, und was gehn Einen die andern Leute an. — Die Hauswirthin wandte sich seufzend und kopfschüttelnd von ihr ab, der Fischer vergaß seiner sonstigen Vorliebe für das zierliche Mägdlein und schalt. Als ob Dich Heiden und Türken erzogen hätten, klingt ja das, schloß er seine Rede; Gott verzeih' es mir und Dir, Du ungerathenes Kind. — Ja, aber mir ist

doch nun einmal so zu Muth, entgegnete Undine, habe mich erzogen, wer da will, und was können da all' Eure Worte helfen. — Schweig'! fuhr der Fischer sie an, und sie, die ungeachtet ihrer Reckheit doch äußerst schreckhaft war, fuhr zusammen, und schmiegte sich zitternd an Huldbrand, und fragte ihn ganz leise: Bist Du auch böse, schöner Freund? Der Ritter drückte ihr die zarte Hand, und streichelte ihre Locken. Sagen konnte er nichts, weil ihm der Aerger über des Alten Härte gegen Undinen die Lippen schloß, und so saßen beide Paare mit einem Male unwillig und in verlegenem Schweigen einander gegenüber.

Sechstes Kapitel.

Von einer Trauung.

Ein leises Klopfen an die Thür klang durch die Stille, und erschreckte Alle, die in der Hütte saßen, wie es denn wohl bisweilen zu kommen pflegt, daß auch eine Kleinigkeit, die ganz unvermuthet geschieht, Einem den Sinn recht furchtbarlich aufregen kann. Aber hier kam noch hinzu, daß der verrufne Forst sehr nahe lag, und daß die Seespitze für menschliche Besuche jetzt unzugänglich schien. Man sah einander zweifelnd an, das Pochen wiederholte sich, von einem tiefen Aechzen begleitet; der Ritter ging nach seinem Schwerte. Da sagte aber der alte Mann leise: wenn es das ist, was ich fürchte, hilft uns keine Waffe. — Undine näherte sich indessen der Thür, und rief ganz unwillig und feck: wenn Ihr Unfug treiben wollt, Ihr Erdgeister, so soll Euch Kühleborn was Besseres lehren. — Das Entsetzen der Andern ward durch diese wunderlichen Worte vermehrt, sie sahen das Mädchen scheu an, und Huldbrand wollte sich eben zu einer Frage an sie ermannen, da sagte es von draußen: ich bin kein Erdgeist, wohl aber ein Geist, der noch im irdischen Körper hauset. Wollt Ihr mir helfen und fürchtet Ihr Gott, Ihr drinnen

in der Hütte, so thut mir auf. Undine hatte bei diesen Worten die Thür bereits geöffnet, und leuchtete mit einer Ampel in die stürmische Nacht hinaus, so daß man draußen einen alten Priester wahrnahm, der vor dem unversehenen Anblicke des wunderschönen Mägdleins erschreckt zurück trat. Er mochte wohl denken, es müsse Spuk und Zauberei mit im Spiele sein, wo ein so herrliches Bild aus einer so niedern Hüttenpforte erscheine; deshalb fing er an zu beten: alle guten Geister loben Gott den Herrn! — Ich bin kein Gespenst, sagte Undine lächelnd; seh' ich denn so häßlich aus? Zudem könnt Ihr ja wohl merken, daß mich kein frommer Spruch erschreckt. Ich weiß doch auch von Gott und versteh' ihn auch zu loben; Jedweder auf seine Weise freilich, und dazu hat er uns erschaffen. Tretet herein, ehrwürdiger Vater; Ihr kommt zu guten Leuten.

Der Geistliche kam neigend und umblickend herein, und sah gar lieb und ehrwürdig aus. Aber das Wasser troff aus allen Falten seines dunklen Kleides, und aus dem langen weißen Bart und den weißen Locken des Haupthaares. Der Fischer und der Ritter führten ihn in eine Kammer, und gaben ihm andre Kleider, während sie den Weibern die Gewande des Priesters zum Trocknen in das Zimmer reichten. Der fremde Greis dankte auf's demüthigste und freundlichste, aber des Ritters glänzenden Mantel, den ihm dieser entgegenhielt, wollte er auf keine Weise annehmen; er wählte statt dessen ein altes graues Oberkleid des Fischers. So kamen sie denn in das Gemach zurück; die Hausfrau räumte dem Priester alsbald ihren großen Sessel, und ruhte nicht eher, bis er sich darauf niedergelassen hatte; denn, sagte sie, Ihr seid alt und erschöpft, und geistlich obendrein. — Undine schob den Füßen des Fremden ihr kleines Bänkehen unter, worauf

sie sonst neben Huldbranden zu sitzen pflegte, und bewies sich überhaupt in der Pflege des guten Alten höchst sittig und anmuthig. Huldbrand flüsterte ihr darüber eine Neckerei ins Ohr, sie aber entgegnete sehr ernst: er dient ja dem, der uns Alle geschaffen hat; damit ist nicht zu spaßen. — Der Ritter und der Fischer labten darauf den Priester mit Speise und Wein, und dieser fing, nachdem er sich etwas erholt hatte, zu erzählen an, wie er gestern aus seinem Kloster, das fern über den großen Landsee hinaus liege, nach dem Sitze des Bischofs habe reisen wollen, um demselben die Noth kund zu thun, in welche durch die jetzigen wunderbaren Ueberschwemmungen das Kloster und dessen Zinsdörfer gerathen seien. Da habe er nach langen Umwegen, um eben dieser Ueberschwemmung willen, sich heute gegen Abend dennoch genöthigt gesehen, einen übergetreten Arm des See's, mit Hülfe zweier guten Fährleute, zu überschiffen. — Kaum aber, fuhr er fort, hatte unser Fahrzeug die Wellen berührt, so brach auch schon der ungeheure Sturm los, der noch jetzt über unsern Häuptern fortwüthet. Es war, als hätten die Fluthen nur auf uns gewartet, um die allertollsten strudelndsten Tänze mit uns zu beginnen. Die Ruder waren bald aus meiner Führer Händen gerissen, und trieben zerschmettert auf den Wogen weiter und weiter vor uns hinaus. Wir selbst flogen, hülfslos und der tauben Naturkraft hingegeben, auf die Höhe des See's zu Euern fernen Ufern herüber, die wir schon zwischen den Nebeln und Wasserschäumen emporstreben sahen. Da drehte sich endlich der Rachen immer wilder und schwindlicher; ich weiß nicht, stürzte er um, stürzte ich heraus. Im dunkeln Aengstigen des nahen, schrecklichen Todes trieb ich weiter, bis mich eine Welle hier unter die Bäume an Eure Insel warf.

Ja, Insel! sagte der Fischer. Vor Kurzem war's noch eine Landspitze. Nun aber, seit Waldstrom und See schier toll geworden sind, sieht es ganz anders mit uns aus.

Ich merkte so etwas, sagte der Priester, indem ich im Dunkeln das Wasser entlängst schlich, und ringsum nur wildes Gebräuse antreffend, endlich schaute, wie sich ein betretner Fußpfad gerade in das Getöse hinein verlor. Nun sahe ich das Licht in Eurer Hütte, und wagte mich hierher, wo ich denn meinem himmlischen Vater nicht genug danken kann, daß er mich nach meiner Rettung aus dem Gewässer auch noch zu so frommen Leuten geführt hat, als zu Euch; und das um so mehr, da ich nicht wissen kann, ob ich außer Euch Bieren noch in diesem Leben andre Menschen wieder zu sehen bekomme.

Wie meint Ihr das? fragte der Fischer.

Wißt Ihr denn, wie lange dieses Treiben der Elemente währen soll? entgegnete der Geistliche. Und ich bin alt an Jahren. Gar leichtlich mag mein Lebensstrom eher versiegend unter die Erde gehn, als die Ueberschwemmung des Waldstroms da draußen. Und überhaupt, es wäre ja nicht unmöglich, daß mehr und mehr des schäumenden Wassers sich zwischen Euch und den jenseitigen Forst drängte, bis Ihr so weit von der übrigen Erde abgerissen würdet, daß Euer Fischerkähnlein nicht mehr hinüber reichte, und die Bewohner des festen Landes in ihren Zerstreuungen Euer Alter gänzlich vergessen.

Die alte Hausfrau fuhr hierüber zusammen, kreuzte sich, und sagte: das verhüte Gott! — Aber der Fischer sah sie lächelnd an, und sprach: wie doch nun auch der Mensch ist! Es wäre ja dann nicht anders, wenigstens für Dich, liebe Frau, als es nun ist. Bist Du denn seit vielen Jahren weiter gekommen, als an die Gränze des

Forstes? Und hast Du andre Menschen gesehn, als Undinen und mich? — Seit Kurzem sind nun noch der Ritter und der Priester zu uns gekommen. Die blieben bei uns, wenn wir zur vergessenen Insel würden; also hättest Du ja den besten Gewinn davon.

Ich weiß nicht, sagte die alte Frau, es wird Einem doch unheimlich zu Muth, wenn man sich's nun so vorstellt, daß man unwiderbringlich von den andern Leuten geschieden wär', ob man sie übrigens auch weder kennt noch sieht.

Du bliebest dann bei uns, Du bliebest dann bei uns! flüsterte Undine ganz leise, halb singend, und schmiegte sich inniger an Huldbrands Seite. Dieser aber war in tiefen und seltsamen Gebilden seines Innern verloren. Die Gegend jenseit des Waldwassers zog sich seit des Priesters letzten Worten immer ferner und dunkler von ihm ab, die blühende Insel, auf welcher er lebte, grünte und lachte immer frischer in sein Gemüth herein. Die Braut glühte als die schönste Rose dieses kleinen Erdstriches und auch der ganzen Welt hervor, der Priester war zur Stelle. Dazu kam noch eben, daß ein zürnender Blick der Hausfrau das schöne Mädchen traf, weil sie sich in Gegenwart des geistlichen Herrn so dicht an ihren Liebling lehnte, und es schien, als wollte ein Strom von unerfreulichen Worten folgen. Da brach es aus des Ritters Munde, daß er, gegen den Priester gewandt, sagte: Ihr seht hier ein Brautpaar vor Euch, ehrwürdiger Herr, und wenn dies Mädchen und die guten alten Fischersleute nichts dawider haben, sollt Ihr uns heute Abend noch zusammengeben.

Die beiden alten Eheleute waren sehr verwundert. Sie hatten zwar bisher oft so etwas gedacht, aber ausgesprochen hatten sie es doch niemals, und wie nun der

Ritter dies that, kam es ihnen als etwas ganz Neues und Unerhörtes vor. Undine war plötzlich ernst geworden, und sah tiefsinnig vor sich nieder, während der Priester nach den nähern Umständen fragte, und sich bei den Alten nach ihrer Einwilligung erkundigte. Man kam nach mannigfachem Hin- und Herreden mit einander auf's Reine; die Hausfrau ging, um den jungen Leuten das Brautgemach zu ordnen, und zwei geweihte Kerzen, die sie seit langer Zeit bewahrt hielt, für die Trauungsfeierlichkeit hervorzufuchen. Der Ritter nestelte indeß an seiner goldenen Kette, und wollte zwei Ringe losdrehen, um sie mit der Braut wechseln zu können. Diese aber fuhr, es bemerkend, aus ihrem tiefen Sinnen auf, und sprach: nicht also! Ganz bettelarm haben mich meine Aeltern nicht in die Welt hineingeschickt; vielmehr haben sie gewißlich schon frühe darauf gerechnet, daß ein solcher Abend aufgehen solle. — Damit war sie schnell aus der Thür, und kam gleich darauf mit zwei kostbaren Ringen zurück, deren einen sie ihrem Bräutigam gab, und den andern für sich behielt. Der alte Fischer war ganz erstaunt darüber, und noch mehr die Hausfrau, die eben wieder hereintrat, daß Beide diese Kleinodien noch niemals bei dem Kinde gesehen hatten. — Meine Aeltern, entgegnete Undine, ließen mir diese Dingerchen in das schöne Kleid nähen, das ich gerade an hatte, da ich zu Euch kam. Sie verboten mir auch, auf irgend eine Weise Jemandem davon zu sagen vor meinem Hochzeitabend. Da habe ich sie denn also still herausgetrennt, und verborgen gehalten bis heute. — Der Priester unterbrach das weitere Fragen und Verwundern, indem er die geweihten Kerzen anzündete, sie auf einen Tisch stellte, und das Brautpaar sich gegenüber treten hieß. Er gab sie sodann mit kurzen, feierlichen Worten zusammen,

die alten Eheleute segneten die jungen, und die Braut lehnte sich leise zitternd und nachdenklich an den Ritter. Da sagte der Priester mit einem Male: Ihr Leute seid doch seltsam! Was sagt Ihr mir denn, Ihr wäret die einzigen Menschen hier auf der Insel? Und während der ganzen Trauhandlung sah zu dem Fenster mir gegenüber ein ansehnlicher, langer Mann im weißen Mantel herein. Er muß noch vor der Thüre stehn, wenn Ihr ihn etwa mit ins Haus nöthigen wollt. — Gott bewahre, sagte die Wirthin, zusammenfahrend, der alte Fischer schüttelte schweigend den Kopf; und Huldbrand sprang nach dem Fenster. Es war ihm selbst, als sehe er noch einen weißen Streif, der aber bald im Dunkel gänzlich verschwand. Er redete dem Priester ein, daß er sich durchaus geirrt haben müsse, und man setzte sich vertraulich mitsammen um den Heerd.

Siebentes Kapitel.

Was sich weiter am Hochzeitabend begab.

Gar sittig und still hatte sich Undine vor und während der Trauung bewiesen, nun aber war es, als schäumten alle die wunderlichen Grillen, welche in ihr hausten, um so dreister und kecklicher auf der Oberfläche hervor. Sie neckte Bräutigam und Pflegeältern und selbst den noch kaum so hochverehrten Priester mit allerhand kindischen Streichen, und als die Wirthin etwas dagegen sagen wollte, brachten diese ein paar ernste Worte des Ritters, worin er Undinen mit großer Bedeutsamkeit seine Hausfrau nannte, zum Schweigen. Ihm selbst indessen, dem Ritter, gefiel Undinens kindisches Bezeigen eben so wenig; aber da half kein Winken und kein Räuspern und keine tadelnde Rede. So oft die Braut ihres Lieblings Unzufriedenheit merkte, — und das geschah einige Mal, — war sie freilich stiller, setzte sich neben ihn, streichelte ihn, flüsterte ihm lächelnd etwas in das Ohr, und glättete so die aufsteigenden Falten seiner Stirn. Aber gleich darauf riß sie irgend ein toller Einfall wieder in das gaufelnde Treiben hinein, und es ging nur ärger, als zuvor. Da sagte der Priester sehr ernsthaft und sehr freundlich: mein an=

muthiges junges Mägdlein, man kann Euch zwar nicht ohne Ergötzen ansehen, aber denkt darauf, Eure Seele bei Zeiten so zu stimmen, daß sie immer die Harmonie zu der Seele Eures angetrauten Bräutigams anflingen lasse. — Seele! lachte ihn Undine an; das klingt recht hübsch, und mag auch für die mehrsten Leute eine gar erbauliche und nützliche Regel sein. Aber wenn nun Eins gar keine Seele hat, bitt' Euch, was soll es denn da stimmen? Und so geht es mir. — Der Priester schwieg tief verlezt, im frommen Zürnen, und kehrte sein Antlitz wehmüthig von dem Mädchen ab. Sie aber ging schmeichelnd auf ihn zu, und sagte: nein, hört doch erst ordentlich, eh' Ihr böse ausseht, denn Euer Böseaussehen thut mir weh und Ihr müßt doch keiner Creatur weh thun, die Euch ihrer Seits nichts zu Leide gethan hat. Zeigt Euch nur duldsam gegen mich, und ich will's Euch ordentlich sagen, wie ich's meine.

Man sah, sie stellte sich in Bereitschaft, etwas recht Ausführliches zu erzählen, aber plötzlich stockte sie, wie von einem innern Schauer ergriffen, und brach in einen reichen Strom der wehmüthigsten Thränen aus. Sie wußten Alle nicht mehr, was sie recht aus ihr machen sollten, und starrten sie in unterschiedlichen Besorgnissen schweigend an. Da sagte sie endlich, sich ihre Thränen abtrocknend, und den Priester ernsthaft ansehend: es muß etwas Liebes, aber auch etwas höchst Furchtbares um eine Seele sein. Um Gott, mein frommer Mann, wär' es nicht besser, man würde ihrer nie theilhaftig? — Sie schwieg wieder still, wie auf Antwort wartend, ihre Thränen waren gehemmt. Alle in der Hütte hatten sich von ihren Sizen erhoben, und traten schauernd vor ihr zurück. Sie aber schien nur für den Geistlichen Augen zu haben, auf ihren Zügen

malte sich der Ausdruck einer fürchtenden Neubegier, die eben deshalb den Andern höchst furchtbar vorkam. — Schwer muß die Seele lasten, fuhr sie fort, da ihr noch Niemand antwortete, sehr schwer! Denn schon ihr annahendes Bild überschattet mich mit Angst und Trauer. Und ach, ich war so leicht, so lustig sonst! — Und in einen erneuten Thränenstrom brach sie aus, und schlug das Gewand vor ihrem Antlitze zusammen. Da trat der Priester, ernststen Ansehns, auf sie zu, und sprach sie an, und beschwor sie bei den heiligsten Namen, sie solle die lichte Hülle abwerfen, falls etwas Böses in ihr sei. Sie aber sank vor ihm in die Knie, alles Fromme wiederholend, was er sprach, und Gott lobend, und betheuernd, sie meine es gut mit der ganzen Welt. Da sagte endlich der Priester zum Ritter: Herr Bräutigam, ich lasse Euch allein mit der, die ich Euch angetraut habe. So viel ich ergründen kann, ist nichts Uebles an ihr, wohl aber des Wundersamen viel. Ich empfehle Euch Vorsicht, Liebe und Treue. — Damit ging er hinaus, die Fischersleute folgten ihm, sich bekreuzend.

Undine war auf die Knie gesunken, sie entschleierte ihr Angesicht, und sagte, scheu nach Huldbranden umblickend: ach, nun willst Du mich gewiß nicht behalten; und hab' ich doch nichts Böses gethan, ich armes, armes Kind! — Sie sah dabei so unendlich anmuthig und rührend aus, daß ihr Bräutigam alles Grauens und aller Räthselhaftigkeit vergaß, zu ihr hineilend, und sie in seinen Armen emporrichtend. Da lächelte sie durch ihre Thränen; es war, als wenn der Morgenthau auf kleinen Bächen spielt. — Du kannst nicht von mir lassen! flüsterte sie vertraulich und sicher, und streichelte mit den zarten Händchen des Ritters Wangen. Dieser wandte sich darüber von den

furchtbaren Gedanken ab, die noch im Hintergrunde seiner Seele lauerten, und ihm einreden wollten, er sei an eine Fei, oder sonst ein bösslich neckendes Wesen der Geisterwelt angetraut; nur noch die einzige Frage ging fast unversehens über seine Lippen: liebes Undinchen, sage mir doch das Eine, was war es, was Du von Erdgeistern sprachst, da der Priester an die Thür klopfte, und von Rühleborn? — Märchen, Kindermärchen! sagte Undine lachend, und ganz wieder in ihrer gewohnten Lustigkeit. Erst hab' ich Euch damit bange gemacht, am Ende habt Ihr's mich. Das ist das Ende vom Liede und vom ganzen Hochzeitabend. — Nein, das ist es nicht, sagte der von Liebe berauschte Ritter, löschte die Kerzen, und trug seine schöne Geliebte unter tausend Küssen, vom Monde, der hell durch die Fenster hereinsah, anmuthig beleuchtet, zu der Brautkammer hinein. —

Achtes Kapitel.

Der Tag nach der Hochzeit.

Ein frisches Morgenlicht weckte die jungen Eheleute. Undine verbarg sich schamhaft unter ihre Decken, und Huldbrand lag still sinnend vor sich hin. So oft er in der Nacht eingeschlafen war, hatten ihn wunderbar grausende Träume verstört von Gespenstern, die sich heimlich grinsend in schöne Frauen zu verkleiden strebten, von schönen Frauen, die mit einem Male Drachenangefichter bekamen. Und wenn er von den häßlichen Gebilden in die Höhe fuhr, stand das Mondlicht bleich und kalt draußen vor den Fenstern; entsetzt blickte er nach Undinen, an deren Busen er eingeschlafen war, und die in unverwandelter Schönheit und Anmuth neben ihm ruhte. Dann drückte er einen leichten Kuß auf die rothigen Rippen, und schlief wieder ein, um von neuen Schrecken erweckt zu werden. Nachdem er sich nun alles dieses recht im vollen Wachen überlegt hatte, schalt er sich selbst über jedweden Zweifel aus, der ihn an seiner schönen Frau hatte irre machen können. Er bat ihr auch sein Unrecht mit klaren Worten ab, sie aber reichte ihm nur die schöne Hand, seufzte aus tiefem Herzen, und

blieb still. Aber ein unendlich inniger Blick aus ihren Augen, wie er ihn noch nie gesehen hatte, ließ ihm keinen Zweifel, daß Undine von keinem Unwillen gegen ihn wisse. Er stand dann heiter auf, und ging zu den Hausgenossen in das gemeinsame Zimmer vor. Die Drei saßen mit besorglichen Mienen um den Heerd, ohne daß sich Einer getraut hätte, seine Worte laut werden zu lassen. Es sah aus, als bete der Priester in seinem Innern um Abwendung alles Uebels. Da man nun aber den jungen Ehe-
mann so vergnügt hervorgehen sah, glätteten sich auch die Falten in den übrigen Angesichtern; ja, der alte Fischer fing an, mit dem Ritter zu scherzen, auf eine recht sittige, ehrbare Weise, so daß selbst die alte Hausfrau ganz freundlich dazu lächelte. Darüber war endlich Undine auch fertig geworden, und trat nun in die Thür; Alle wollten ihr entgegen gehn, und Alle blieben voll Bewunderung stehen, so fremd kam ihnen die junge Frau vor, und doch so wohlbekannt. Der Priester schritt zuerst mit Vaterliebe in den leuchtenden Blicken auf sie zu, und wie er die Hand zum Segnen empor hob, sank das schöne Weib andächtig schauernd vor ihm in die Knie. Sie bat ihn darauf mit einigen freundlich demüthigen Worten wegen des Thöricht-
ten, das sie gestern gesprochen haben möge, um Verzei-
hung, und ersuchte ihn mit sehr bewegtem Tone, daß er für das Heil ihrer Seele beten wolle. Dann erhob sie sich, küßte ihre Pflegeältern und sagte, für alles genossene Gute dankend: o jetzt fühle ich es im innersten Herzen, wie viel, wie unendlich viel Ihr für mich gethan habt, Ihr lieben, lieben Leute! — Sie konnte erst gar nicht wieder von ihren Liebesungen abbrechen, aber kaum ge-
wahrte sie, daß die Hausfrau nach dem Frühstücke hinsah, so stand sie auch bereits am Heerde, kochte und ordnete

an, und litt nicht, daß die gute alte Mutter auch nur die geringste Mühwaltung über sich nahm.

Sie blieb den ganzen Tag lang so; still, freundlich und achtsam, ein Hausmütterlein und ein zart verschämtes, jungfräuliches Wesen zugleich. Die Drei, welche sich schon länger kannten, dachten in jedem Augenblick irgend ein wunderliches Wechselspiel ihres launischen Sinnes hervorbrechen zu sehn. Aber sie warteten vergebens darauf. Undine blieb engelmild und sanft. Der Priester konnte seine Augen gar nicht von ihr wegwenden, und sagte mehrere Male zum Bräutigam: Herr, einen Schatz hat Euch gestern die himmlische Güte durch mich Unwürdigen anvertraut; wahr'st ihn, wie es sich gebührt, so wird er Euer ewiges und zeitliches Wohl fördern.

Gegen Abend hing sich Undine mit demüthiger Zärtlichkeit an des Ritters Arm, und zog ihn sanft vor die Thüre hinaus, wo die sinkende Sonne anmuthig über den frischen Gräsern und um die hohen, schlanken Baumstämme leuchtete. In den Augen der jungen Frau schwamm es, wie Thau der Wehmuth und der Liebe, auf ihren Rippen schwebte es, wie ein zartes, besorgliches Geheimniß, das sich aber nur in kaum vernehmlichen Seufzern kund gab. Sie führte ihren Liebling schweigend immer weiter mit sich fort; was er sagte, beantwortete sie nur mit Blicken, in denen zwar keine unmittelbare Auskunft auf seine Fragen, wohl aber ein ganzer Himmel der Liebe und schüchternen Ergebenheit lag. So gelangte sie an das Ufer des übergetretenen Waldstroms, und der Ritter erstaunte, diesen in leisen Wellen verrinnend dahin rieseln zu sehn, so daß keine Spur seiner vorigen Wildheit und Fülle mehr anzutreffen war. — Bis morgen wird er ganz versiegt sein, sagte die schöne Frau weinerlich, und Du kannst dann

ohne Widerspruch reisen, wohinaus Du willst. — Nicht ohne Dich, Undinchen, entgegnete der lachende Ritter; denke doch, wenn ich auch Lust hätte, auszureißen, so müßte ja Kirche und Geistlichkeit und Kaiser und Reich d'rein schlagen, und Dir den Flüchtling wiederbringen. — Kommt Alles auf Dich an, kommt Alles auf Dich an; flüsterte die Kleine, halb weinend, halb lächelnd. Ich denke aber doch, Du wirst mich wohl behalten; ich bin Dir ja gar zu innig gut. Trage mich nun hinüber auf die kleine Insel, die vor uns liegt. Da soll's sich entscheiden. Ich könnte wohl leichtlich selbst durch die Wellchen schlüpfen, aber in Deinen Armen ruht sich's so gut, und verstößest Du mich, so hab' ich doch noch zum letztenmale anmuthig darin geruht. — Huldbrand, voll von einer seltsamen Bangigkeit und Rührung, wußte ihr nichts zu erwiedern. Er nahm sie in seine Arme, und trug sie hinüber, sich nun erst besinnend, daß es dieselbe kleine Insel war, von wo er sie in jener ersten Nacht dem alten Fischer zurückgetragen hatte. Jenseits ließ er sie in das weiche Gras nieder, und wollte sich schmeichelnd neben seine schöne Bürde setzen; sie aber sagte: nein dorthin, mir gegenüber. Ich will in Deinen Augen lesen, noch ehe Deine Lippen sprechen. Höre nun recht achtsam zu, was ich Dir erzählen will. Und sie begann:

Du sollst wissen, mein süßer Liebling, daß es in den Elementen Wesen giebt, die fast aussehen, wie Ihr, und sich doch nur selten vor Euch blicken lassen. In den Flammen glitzern und spielen die wunderlichen Salamander, in der Erde tief hausen die dürren tückischen Gnomen, durch die Wälder streifen die Walbleute, die der Luft angehören und in den Seen und Strömen und Bächen lebt der Wassergeister ausgebreitetes Geschlecht. In klingenden Kry-

stallgewölben, durch die der Himmel mit Sonn' und Sternen hereinsieht, wohnt sich's schön; hohe Korallenbäume mit blau und rothen Früchten leuchten in den Gärten, über reinlichen Meeresand wandelt man, und über schöne, bunte Muscheln, und was die alte Welt des also Schönen besaß, daß die heutige nicht mehr sich dran zu freuen würdig ist, das überzogen die Fluthen mit ihren heimlichen Silberschleiern, und unten prangen nun die edlen Denkmale, hoch und ernst, und anmuthig und bethaut vom liebenden Gewässer, das aus ihnen schöne Moosblumen und fränzende Schilfbüschel hervorlockt. Die aber dorten wohnen, sind gar hold und lieblich anzuschauen, meist schöner als die Menschen sind. Manch einem Fischer ward es schon so gut, ein zartes Wasserweib zu belauschen, wie sie über die Fluthen hervorstieg und sang. Der erzählte dann von ihrer Schönheit weiter, und solche wundersame Frauen werden von den Menschen Undinen genannt. Du aber siehst jetzt wirklich eine Undine, lieber Freund.

Der Ritter wollte sich einreden, seiner schönen Frau sei irgend eine ihrer seltsamen Launen wach geworden, und sie finde ihre Lust daran, ihn mit bunt erdachten Geschichten zu necken. Aber so sehr er sich dies auch vorsagte, konnte er doch keinen Augenblick daran glauben; ein seltsamer Schauer zog durch sein Innres; unfähig ein Wort hervorzubringen, starrte er unverwandten Auges die holde Erzählerin an. Diese schüttelte betrübt den Kopf, seufzte aus vollem Herzen, und fuhr alsdann folgendermaßen fort.

Wir wären weit besser daran, als Ihr andern Menschen; — denn Menschen nennen wir uns auch, wie wir es denn der Bildung und dem Leibe nach sind; — aber es ist ein gar Uebles dabei. Wir und unser's Gleichen in

den andern Elementen, wir zerstieben und vergehn mit Geist und Leib, daß keine Spur von uns zurückbleibt, und wenn Ihr Andern demaleinst zu einem reinern Leben erwacht, sind wir geblieben, wo Sand und Funk' und Wind und Welle blieb. Darum haben wir auch keine Seelen; das Element bewegt uns, gehorcht uns oft, so lange wir leben, zerstäubt uns immer, so bald wir sterben, und wir sind lustig, ohne uns irgend zu grämen, wie es die Nachtigallen und Goldfischlein und andre hübsche Kinder der Natur ja gleichfalls sind. Aber Alles will höher, als es steht. So wollte mein Vater, der ein mächtiger Wasserfürst im Mittelländischen Meere ist, seine einzige Tochter solle einer Seele theilhaftig werden, und müsse sie darüber auch viele Leiden der beseelten Leute bestehn. Eine Seele aber kann unsers Gleichen nur durch den innigsten Verein der Liebe mit Einem Eures Geschlechtes gewinnen. Nun bin ich beseelt, Dir dank' ich meine Seele, o Du unaussprechlich Geliebter, und Dir werd' ich es danken, wenn Du mich nicht mein ganzes Leben hindurch elend machst. Denn was soll aus mir werden, wenn Du mich scheuest und mich verstößest? Durch Trug aber mocht' ich Dich nicht behalten. Und willst Du mich verstoßen, so thu es nun, so geh allein an's Ufer zurück. Ich tauche mich in diesen Bach, der mein Oheim ist, und hier im Walde sein wunderliches Einsiedlerleben, von den übrigen Freunden entfernt, führt. Er ist aber mächtig und vielen großen Strömen werth und theuer, und wie er mich herführte zu den Fischern, mich leichtes und lachendes Kind, wird er mich auch wieder heimführen zu den Aeltern, mich beseelte, liebende, leidende Frau.

Sie wollte noch mehr sagen, aber Huldbrand umfaßte sie, voll der innigsten Nührung und Liebe, und trug

sie wieder an's Ufer zurück. Hier erst schwur er unter Thränen und Küssen, sein holdes Weib niemals zu verlassen, und pries sich glücklicher, als den griechischen Bildner Pygmalion, welchem Frau Venus seinen schönen Stein zur Geliebten belebt habe. Im süßen Vertrauen wandelte Undine an seinem Arme nach der Hütte zurück, und empfand nun erst von ganzem Herzen, wie wenig sie die verlassenen Krystallpalläste ihres wundersamen Vaters bedauern dürfe.

Neuntes Kapitel.

Wie der Ritter seine junge Frau mit sich führt.

Als Huldbrand am andern Morgen vom Schlaf erwachte, fehlte seine schöne Genossin an seiner Seiten, und er fing schon an, wieder den wunderlichen Gedanken nachzuhängen, die ihm seine Ehe und die reizende Undine selbst als ein flüchtiges Blendwerk und Gaukelspiel vorstellen wollten. Aber da trat sie eben zur Thür herein, küßte ihn, setzte sich zu ihm auf's Bett, und sagte: ich bin etwas früh hinaus gewesen, um zu sehn, ob der Oheim Wort halte. Er hat schon alle Fluthen wieder in sein stilles Bett zurück gelenkt, und rinnt nun nach wie vor einsiedlerisch und sinnend durch den Wald. Seine Freunde in Wasser und Luft haben sich auch zur Ruhe gegeben; es wird wieder Alles ordentlich und ruhig in diesen Gegenden zugehen, und Du kannst trocknen Fußes heimreisen, sobald Du willst. — Es war Huldbrand zu Muthe, als träumte er wachend fort, so wenig konnte er sich in die seltsame Verwandtschaft seiner Frau finden. Dennoch ließ er sich nichts merken, und die unendliche Anmuth des holden Weibes wiegte auch bald jedwede unheimliche Ahnung zur Ruhe. Als er nach einer Weile mit ihr vor der Thür

stand, und die grüne Seespitze mit ihren klaren Wälfsergränzen überschaute, ward es ihm so wohl in dieser Wiege seiner Liebe, daß er sagte: was sollen wir denn auch heute schon reisen? Wir finden wohl keine vergnügtern Tage in der Welt haufen, als wir sie an diesem heimlichen Schußgörtlein verlebt. Laß' uns immer noch zwei oder dreimal die Sonne hier untergehn sehn. — Wie mein Herr es gebeut, entgegnete Undine in freundlicher Demuth. Es ist nur, daß sich die alten Leute ohnehin schon mit Schmerzen von mir trennen werden, und wenn sie nun erst die treue Seele in mir spüren, und wie ich jetzt innig lieben und ehren kann, bricht ihnen wohl gar vor vielen Thränen das schwache Augenlicht. Noch halten sie meine Stille und Frömmigkeit für nichts Besseres, als es sonst in mir bedeutete, für die Ruhe des See's, wenn eben die Luft still ist, und sie werden sich nun eben so gut einem Bäumchen oder Blümlein befreundeten lernen, als mir. Laß' mich ihnen dies neugeschenkte, von Liebe wallende Herz nicht kund geben, in Augenblicken, wo sie es für diese Erde verlieren sollen, und wie könnt' ich es bergen, blieben wir länger beisammen? —

Huldbrand gab ihr Recht; er ging zu den Alten, und besprach die Reise mit ihnen, die noch in dieser Stunde vor sich gehen sollte. Der Priester bot sich den beiden jungen Eheleuten zum Begleiter an, er und der Ritter hoben nach kurzem Abschied die schöne Frau auf's Pferd und schritten mit ihr über das ausgetrocknete Bette des Waldstroms eilig dem Forste zu. Undine weinte still, aber bitterlich, die alten Leute klagten ihr laut nach. Es schien, als sei diesen eine Ahnung aufgegangen von dem, was sie eben jetzt an der holden Pflgetochter verloren.

Die drei Reisenden waren schweigend in die dichtesten

Schatten des Waldes gelangt. Es mochte hübsch anzusehen sein, in dem grünen Blättersaal, wie die schöne Frauengestalt auf dem edlen, zierlich geschmückten Pferde saß, und von einer Seite der ehrwürdige Priester in seiner weißen Ordenstracht, von der andern der blühende junge Ritter in bunten hellen Kleidern, mit seinem prächtigen Schwerdte umgürtet, achtsam beiher schritten. Huldbrand hatte nur Augen für sein holdes Weib; Undine, die ihre lieben Thränen getrocknet hatte, nur Augen für ihn, und sie geriethen bald in ein stilles, lautloses Gespräch mit Blicken und Winken, aus dem sie erst spät durch ein leises Neden erweckt wurden, welches der Priester mit einem vierten Reisegesellschafter hielt, der indeß unbemerkt zu ihnen gekommen war.

Er trug ein weißes Kleid, fast wie des Priesters Ordenshabit, nur daß ihm die Kappe ganz tief ins Gesicht hereinhing, und das Ganze in so weiten Falten um ihn herflog, daß er alle Augenblicke mit Aufraffen und über den Arm schlagen oder sonst dergleichen Anordnungen zu thun hatte, ohne daß er doch dadurch im geringsten im Gehen behindert schien. Als die jungen Eheleute seiner gewahr wurden, sagte er eben: und so wohn' ich denn schon seit vielen Jahren hier im Walde, mein ehrwürdiger Herr, ohne daß man mich Eurem Sinne nach einen Eremiten nennen könnte. Denn wie gesagt, von Buße weiß ich nichts, und glaube sie auch nicht sonderlich zu bedürfen. Ich habe nur deswegen den Wald so lieb, weil es sich auf eine ganz eigne Weise hübsch ausnimmt und mir Spaß macht, wenn ich in meinen flatternden weißen Kleidern durch die finstern Schatten und Blätter hingehe, und dann bisweilen ein süßer Sonnenstrahl unvermuthet auf mich herunter blizt. — Ihr seid ein höchst seltsamer Mann,

entgegnete der Priester, und ich möchte wohl nähere Kunde von Euch haben. — Und wer seid Ihr denn, von Einem auf's Andre zu kommen? fragte der Fremde. Sie nennen mich den Vater Heilmann, sprach der Geistliche, und ich komme aus Kloster Mariagruf von jenseit des See's. — So, so; antwortete der Fremde. Ich heiße Kühleborn, und wenn es auf Höflichkeit ankommt, könnte man mich auch wohl eben so gut Herr von Kühleborn betiteln, oder Freiherr von Kühleborn; denn frei bin ich, wie der Vogel im Walde, und wohl noch ein Bißchen drüber. Zum Exempel, jetzt hab' ich der jungen Frau dorten etwas zu erzählen. — Und ehe man sich's versah, war er auf der andern Seite des Priesters, dicht neben Undinen, und reckte sich hoch in die Höhe, um ihr etwas ins Ohr zu flüstern. Sie aber wandte sich erschrocken ab, sagend: ich habe nichts mit Euch mehr zu schaffen. — Hoho, lachte der Fremde, was für eine ungeheuer vornehme Heirath habt Ihr denn gethan, daß Ihr Eure Verwandten nicht mehr kennt? Wißt Ihr denn nicht vom Oheim Kühleborn, der Euch auf seinem Rücken so treu in diese Gegend trug? — Ich bitte Euch aber, entgegnete Undine, daß Ihr Euch nicht wieder vor mir sehen laßt. Jetzt fürcht' ich Euch; und soll mein Mann mich scheuen lernen, wenn er mich in so seltsamer Gesellschaft und Verwandtschaft sieht? — Nichts, sagte Kühleborn, Ihr müßt nicht vergessen, daß ich hier zum Beleiter bei Euch bin; die spukenden Erdgeister möchten sonst dummen Spaß mit Euch treiben. Laßt mich also doch immer ruhig mitgehn; der alte Priester dort wußte sich übrigens meiner besser zu erinnern, als Ihr es zu thun scheint, denn er versicherte vorhin, ich käme ihm sehr bekannt vor und ich müsse wohl mit im Nachen gewesen sein, aus dem er in's Wasser fiel. Das

war ich auch freilich, denn ich war just die Wasserhose, die ihn herausriß, und schwemmt' ihn hernach zu Deiner Trauung vollends an's Land.

Undine und der Ritter sahen nach Pater Heilmann; der aber schien in einem wandelnden Traume fortzugehen, und von Allem, was gesprochen ward, nichts mehr zu vernehmen. Da sagte Undine zu Kühleborn: ich sehe dort schon das Ende des Waldes. Wir brauchen Eurer Hülfe nicht mehr, und nichts macht uns Grauen, als Ihr. Drum bitt' ich Euch in Lieb' und Güte, verschwindet und laßt uns in Frieden ziehen. — Darüber schien Kühleborn unwillig zu werden: er zog ein häßliches Gesicht, und grinzte Undinen an, die laut aufschrie und ihren Freund zu Hülfe rief. Wie ein Blitz war der Ritter um das Pferd herum, und schwang die scharfe Klinge gegen Kühleborns Haupt. Aber er hieb in einen Wasserfall, der von einer hohen Klippe neben ihnen herabschäumte, und sie plötzlich mit einem Geplätscher, das beinahe wie Lachen klang, übergoß, und bis auf die Haut durchnäßte. Der Priester sagte, wie plötzlich erwachend: das hab' ich lange gedacht, weil der Bach so dicht auf der Anhöhe neben uns herlief. Anfangs wollt' es mir gar vorkommen, als wär' er ein Mensch und könne sprechen. — In Huldbrands Ohr rauschte der Wasserfall ganz vernehmlich diese Worte: rascher Ritter, rüst'ger Ritter, ich zürne nicht, ich zanke nicht; schirm' nur Dein reizend Weiblein stets so gut, Du Ritter rüstig, Du rasches Blut!

Nach wenigen Schritten waren sie im Freien. Die Reichsstadt lag glänzend vor ihnen, und die Abendsonne, welche deren Thürme vergoldete, trocknete freundlich die Kleider der durchnäßten Wanderer.

Behtes Kapitel.

Wie sie in der Stadt lebten.

Daß der junge Ritter Huldbrand von Ringstetten so plötzlich vermißt worden war, hatte großes Aufsehen in der Reichsstadt erregt, und Bekümmerniß bei den Leuten, die ihn allesammt wegen seiner Gewandtheit bei Turnier und Tanz, wie auch wegen seiner milden freundlichen Sitten lieb gewonnen hatten. Seine Diener wollten nicht ohne ihren Herrn von dem Orte wieder weg, ohne daß doch einer den Muth gefaßt hätte, ihm in die Schatten des gefürchteten Forstes nachzureiten. Sie blieben also in ihrer Herberge, unthätig hoffend, wie es die Menschen zu thun pflegen, und durch ihre Klagen das Andenken des Verlorenen lebendig erhaltend. Wie nun bald darauf die großen Unwetter und Ueberschwemmungen merkbarer wurden, zweifelte man um so minder an dem gewissen Untergange des schönen Fremden, den auch Bertalda ganz unverholen betrauerte, und sich selbst verwünschte, daß sie ihn zu dem unseligen Ritte nach dem Walde gelockt habe. Ihre herzoglichen Pflegeältern waren gekommen, sie abzuholen, aber Bertalda bewog sie, mit ihr zu bleiben, bis man gewisse Nachricht von Huldbrands Leben oder Tod einziehe.

Sie suchte verschiedene junge Ritter, die eifrig um sie warben, zu bewegen, daß sie dem edlen Abentheurer in den Forst nachziehen möchten. Aber ihre Hand mochte sie nicht zum Preise des Wagestücks ausstellen, weil sie vielleicht noch immer hoffte, dem Wiederkehrenden angehören zu können, und um Handschuh oder Band, oder auch selbst um einen Kuß, wollte niemand sein Leben dran setzen, einen so gar gefährlichen Nebenbuhler zurück zu holen.

Nun, da Huldbrand unerwartet und plötzlich erschien, freuten sich Diener und Stadtbewohner, und überhaupt sonst alle Leute, nur Bertalda eben nicht, denn wenn es den Andern auch ganz lieb war, daß er eine so wunderschöne Frau mitbrachte, und den Vater Heilmann als Zeugen der Trauung, so konnte doch Bertalda nicht anders als sich darüber betrüben. Erstlich hatte sie den jungen Rittersmann wirklich von ganzer Seele lieb gewonnen, und dann war durch ihre Trauer über sein Wegbleiben den Augen der Menschen weit mehr davon kund geworden, als sich nun eben schiden wollte. Sie that deswegen aber doch immer als ein kluges Weib, fand sich in die Umstände, und lebte auf's allerfreundlichste mit Undinen, die man in der ganzen Stadt für eine Prinzessin hielt, welche Huldbrand im Walde von irgend einem bösen Zauber erlöst habe. Wenn man sie selbst oder ihren Eheherrn darüber befragte, wußten sie zu schweigen oder geschickt auszuweichen, des Vater Heilmanns Lippen waren für jedes eitle Geschwäg versiegelt, und ohnehin war er gleich nach Huldbrands Ankunft wieder in sein Kloster zurückgegangen, so daß sich die Leute mit ihren seltsamen Muthmaßungen behelfen mußten, und auch selbst Bertalda nicht mehr als jeder Andre von der Wahrheit erfuhr.

Undine gewann übrigens dies anmuthige Mädchen

mit jedem Tag lieber. — Wir müssen uns einander schon eher gekannt haben, pflegte sie ihr öfters zu sagen, oder es muß sonst irgend eine wundersame Beziehung unter uns geben, denn so ganz ohne Ursach, versteht mich, ohne tiefe, geheime Ursach, gewinnt man ein Andres nicht so lieb, als ich Euch gleich vom ersten Anblicke her gewann. — Und auch Bertalda konnte sich nicht ableugnen, daß sie einen Zug der Vertraulichkeit und Liebe zu Undinen empfinde, wie sehr sie übrigens meinte, Ursach zu den bittersten Klagen über diese glückliche Nebenbuhlerin zu haben. In dieser gegenseitigen Neigung wußte die Eine bei ihren Pflegeältern, die Andre bei ihrem Ehegatten, den Tag der Abreise weiter und weiter hinaus zu schieben; ja, es war schon die Rede davon gewesen, Bertalda solle Undinen auf einige Zeit nach Burg Ringstetten an die Quellen der Donau begleiten.

Sie sprachen auch einmal eines schönen Abends davon, als sie eben bei Sternenschein auf dem mit hohen Bäumen eingefassten Markte der Reichsstadt umherwanderten. Die beiden jungen Eheleute hatten Bertalda'n noch spät zu einem Spaziergange abgeholt, und alle Drei zogen vertraulich unter dem tiefblauen Himmel auf und ab, oftmals in ihren Gesprächen durch die Bewunderung unterbrochen, die sie dem kostbaren Springborn in der Mitte des Platzes, und seinem wundersamen Rauschen und Sprudeln, zollen mußten. Es war ihnen so lieb und heimlich zu Sinn; zwischen die Baumschatten durch stahlen sich die Lichtschimmer der nahen Häuser, ein stilles Gesumse von spielenden Kindern und andern lustwandelnden Menschen wogte um sie her; man war so allein und doch so freundlich in der heitern, lebendigen Welt mitten inne; was bei Tage Schwierigkeit geschienen hatte, das ebnete sich nun

wie von selber, und die drei Freunde konnten gar nicht mehr begreifen, warum wegen Bertalda's Mitreise auch nur die geringste Bedenklichkeit habe obwalten mögen. Da kam, als sie eben den Tag ihrer gemeinschaftlichen Abfahrt bestimmen wollten, ein langer Mann von der Mitte des Marktplazes her auf sie zugegangen, neigte sich ehrerbietig vor der Gesellschaft, und sagte der jungen Frau etwas in's Ohr. Sie trat, unzufrieden über die Störung und über den Störer, einige Schritte mit dem Fremden zur Seite und Beide begannen mit einander zu flüstern, es schien, in einer fremden Sprache. Huldbrand glaubte den seltsamen Mann zu kennen, und sah so starr auf ihn hin, daß er Bertaldden's staunende Fragen weder hörte noch beantwortete. Mit einem Male klopfte Undine freudig in die Hände, und ließ den Fremden lachend stehn, der sich mit vielem Kopfschütteln und hastigen, unzufriedenen Schritten entfernete, und in den Brunnen hineinstieg. Nun glaubte Huldbrand seiner Sache ganz gewiß zu sein, Bertalda aber fragte: was wollte Dir denn der Brunnenmeister, liebe Undine? — Die junge Frau lachte heimlich in sich hinein, und erwiderte: Uebermorgen, auf Deinen Namenstag sollst Du's erfahren, Du liebliches Kind. — Und weiter war nichts aus ihr herauszubringen. Sie lud Bertaldden und durch sie ihre Pflegeältern an dem bestimmten Tage zur Mittagstafel, und man ging bald darauf auseinander.

Rühleborn? — fragte Huldbrand mit einem geheimen Schauer seine schöne Gattin, als sie von Bertalda Abschied genommen hatten, und nun allein durch die dunkel werdenden Gassen zu Haus gingen. — Ja, er war es, antwortete Undine, und er wollte mir auch allerhand dummes Zeug versprechen! Aber mitten darin hat er mich,

ganz gegen seine Absicht, mit einer höchst willkommenen Botschaft erfreut. Willst Du diese nun gleich wissen, mein holder Herr und Gemahl, so brauchst Du nur zu gebieten, und ich spreche mir alles vom Herzen los. Wolltest Du aber Deiner Undine eine recht, recht große Freude gönnen, so ließeſt Du es bis übermorgen, und hättest dann auch an der Ueberraschung Deinen Theil.

Der Ritter gewährte seiner Gattin gern, warum sie so anmuthig bat, und noch im Entschlummern lispelte sie lächelnd vor sich hin: was sie sich freuen wird, und sich wundern über ihres Brunnenmeisters Botschaft, die liebe, liebe Bertalda!

Elftes Kapitel.

Bertalda's Namensfeier.

Die Gesellschaft faß bei Tafel, Bertalda, mit Kleinodien und Blumen, den mannigfachen Geschenken ihrer Pflegeältern und Freunde, geschmückt, wie eine Frühlingsgöttinn, oben an, zu ihrer Seiten Undine und Huldbrand. Als das reiche Mahl zu Ende ging, und man den Nachtiſch auftrug, blieben die Thüren offen; nach alter, guter Sitte in deutschen Landen, damit auch das Volk zusehen könne, und ſich an der Luſtigkeit der Herrſchaft mitfreuen. Bediente trugen Wein und Kuchen unter den Zuſchauern herum. Huldbrand und Bertalda warteten mit heimlicher Ungebuld auf die verſprochene Erklärung, und verwandten, ſo ſehr es ſich thun ließ, kein Auge von Undinen. Aber die ſchöne Frau blieb noch immer ſtill, und lächelte nur heimlich und innig froh vor ſich hin. Wer um ihre geſthane Verheißung wußte, konnte ſehn, daß ſie ihr erquiſkendes Geheimniß alle Augenblick verrathen wollte, und es doch noch immer in lüſterner Entſagung zurücklegte, wie es Kinder bisweilen mit ihren liebſten Leckereien thun. Bertalda und Huldbrand theilten dies wonnige Gefühl, in hoffender Bangigkeit das neue Glück erwartend, welches

von ihrer Freundin Lippen auf sie hernieder thauen sollte.
Da baten verschiedene von der Gesellschaft Undinen um
ein Lied. Es schien ihr gelegen zu kommen, sie ließ sich
sogleich ihre Laute bringen, und sang folgende Worte:

Morgen so hell,
Blumen so bunt,
Gräser so duftig und hoch
An wallenden See's Gestade!
Was zwischen den Gräsern
Schimmert so licht?
Ist's eine Blüthe weiß und groß,
Vom Himmel gefallen in Wiesenschooß?
Ach, es ist ein zartes Kind! —
Unbewußt mit Blumen tändelt's,
Faßt nach gold'nen Morgenlichtern; —
O woher? woher, Du Holbes? —
Fern vom unbekannten Strande
Trug es hier der See heran; —
Nein, fasse nicht, Du zartes Leben,
Mit Deiner kleinen Hand herum;
Nicht Hand wird Dir zurückgegeben.
Die Blumen sind so fremd und stumm.
Die wissen wohl sich schön zu schmücken,
Zu duften auch nach Herzenslust,
Doch keine mag Dich an sich drücken,
Fern ist die traute Mutterbrust.
So früh' noch an des Lebens Thoren,
Noch Himmelslächeln im Gesicht,
Hast Du das Beste schon verloren,
O armes Kind, und weißt es nicht.
Ein edler Herzog kommt geritten,
Und hemmt vor Dir des Rosses Lauf;

Zu hoher Kunst und reinen Sitten
 Zieht er in seiner Burg Dich auf.
 Du hast unendlich viel gewonnen,
 Du blühst, die Schönst' im ganzen Land,
 Doch ach, die allerbesten Wonnen
 Ließ'st Du am unbekannten Strand.

Undine senkte mit einem wehmüthigen Lächeln ihre
 Laute; die Augen der herzoglichen Pflegeältern Bertalda's
 standen voller Thränen. — So war es am Morgen, wo
 ich Dich fand, Du arme, holde Waise, sagte der Herzog
 tief bewegt; die schöne Sängerin hat wohl Recht: das
 Beste haben wir Dir dennoch nicht zu geben vermocht. —

Wir müssen aber auch hören, wie es den armen
 Aeltern ergangen ist, sagte Undine, schlug die Saiten,
 und sang:

Mutter geht durch ihre Kammern,
 Räumt die Schränke ein und aus,
 Sucht, und weiß nicht was, mit Jammern,
 Findet nichts, als leeres Haus.

Leeres Haus! O Wort der Klage
 Dem der einst ein holdes Kind
 Drin gegängelt hat am Tage,
 Drin gewiegt in Nächten lind.

Wieder grünen wohl die Buchen,
 Wieder kommt der Sonne Licht,
 Aber, Mutter, laß' Dein Suchen,
 Wieder kommt Dein Liebes nicht.

Und wenn Abendlüfte fächeln,
 Vater heim zum Herde kehrt,
 Regt sich's fast in ihm wie Lächeln,
 Dran doch gleich die Thräne kehrt.

Bater weiß, in seinen Zimmern
Findet er die Todesruh,
Hört nur bleicher Mutter Wimmern,
Und kein Kindlein lacht ihm zu.

D, um Gott, Undine, wo sind meine Aeltern? rief die weinende Bertalda. Du weißt es gewiß, Du hast es erfahren, Du wundersame Frau, denn sonst hättest Du mir das Herz nicht so zerrissen. Sind sie vielleicht schon hier? Wär' es? — Ihr Auge durchflog die glänzende Gesellschaft, und weilte auf einer regierenden Herrin, die ihrem Pflegevater zunächst saß. Da beugte sich Undine nach der Thür zurück, ihre Augen flossen in der süßesten Nührung über. — Wo sind denn die armen, harrenden Aeltern? fragte sie, und der alte Fischer mit seiner Frau wankten aus dem Haufen der Zuschauer vor. Ihre Augen hingen fragend bald an Undinen, bald an dem schönen Fräulein, das ihre Tochter sein sollte. — Sie ist es! stammelte die entzückte Geberin, und die zwei alten Leute hingen lautweinend und Gott preisend an dem Halse der Wiedergefundenen.

Aber entsetzt und zürnend riß sich Bertalda aus ihrer Umarmung los. Es war zu viel für dieses stolze Gemüth, eine solche Wiedererkennung, in dem Augenblick, wo sie fest gemeint hatte, ihren bisherigen Glanz noch zu steigern, und die Hoffnung Thronhimmel und Kronen über ihr Haupt herunter regnen ließ. Es kam ihr vor, als habe ihre Nebenbuhlerin dies Alles eronnen, um sie nur recht ausgesucht vor Huldbranden und aller Welt zu demüthigen. Sie schalt Undinen, sie schalt die beiden Alten; die häßlichen Worte: Betrügerin und erkaufte Volk! rissen sich von ihren Lippen. Da sagte die alte Fischerfrau nur ganz leise vor sich hin: ach Gott, sie ist ein böses Weib;

bild geworden: und dennoch fühl' ich's im Herzen, daß sie von mir geboren ist. — Der alte Fischer aber hatte seine Hände gefaltet, und betete still, daß die hier seine Tochter nicht sein möge. — Undine wankte todesbleich von den Aeltern zu Bertalben, von Bertalben zu den Aeltern, plötzlich aus all' den Himmeln, die sie sich geträumt hatte, in eine Angst und ein Entsetzen gestürzt, das ihr bisher auch nicht im Traume kund geworden war. Hast Du denn eine Seele? Hast Du denn wirklich eine Seele, Bertalba? schrie sie einigemale in ihre zürnende Freundin hinein, als wolle sie sie aus einem plötzlichen Wahnsinn oder einem tollmachenden Nachtgesichte gewaltsam zur Besinnung bringen. Als aber Bertalba nur immer noch ungestümer wüthete, als die verstoßenen Aeltern laut zu heulen anfangen, und die Gesellschaft sich streitend und eifernd in verschiedene Partien theilte, erbat sie sich mit einemmale so würdig und ernst die Freiheit, in den Zimmern ihres Mannes zu reden, daß Alles um sie her, wie auf einen Wink, stille ward. Sie trat darauf an das obere Ende des Tisches, wo Bertalba gegessen hatte, demüthig und stolz, und sprach, während sich Aller Augen unverwandt auf sie richteten, folgendergestalt:

Ihr Leute, die Ihr so feindlich ausseht und so verstimmt, und mir mein liebes Fest so grimm zerreißt, ach Gott, ich wußte von Euren thörichten Sitten und Eurer harten Sinnesweise nichts, und werde mich wohl mein Lebenlang nicht darin finden. Daß ich Alles verkehrt angefangen habe, liegt nicht an mir; glaubt nur, es liegt einzig an Euch, so wenig es Euch auch darnach aussehen mag. Ich habe Euch auch deshalb nur wenig zu sagen, aber das Eine muß gesagt sein: ich habe nicht gelogen. Be-
weise kann und will ich Euch außer meiner Versicherung

nicht geben, aber beschwören will ich es. Mir hat es derselbe gesagt, der Bertalben von ihren Aeltern weg in's Wasser lockte, und sie nachher dem Herzog in seinen Weg auf die grüne Wiese legte.

Sie ist eine Zauberin, rief Bertalda, eine Hexe, die mit bösen Geistern Umgang hat! Sie bekennt es ja selbst.

Das thue ich nicht, sagte Undine, einen ganzen Himmel der Unschuld und Zuversicht in ihren Augen. Ich bin auch keine Hexe; seht mich nur darauf an.

So lügt sie, und prahlt, fiel Bertalda ein, und kann nicht behaupten, daß ich dieser niederen Leute Kind sei. Meine herzoglichen Aeltern, ich bitte Euch, führt mich aus dieser Gesellschaft fort, und aus dieser Stadt, wo man nur darauf ausgeht, mich zu schmähen.

Der alte, ehrsame Herzog aber blieb fest stehen, und seine Gemahlin sagte: wir müssen durchaus wissen, woran wir sind. Gott sei vor, daß ich eher nur einen Fuß aus diesem Saale setze. — Da näherte sich die alte Fischerin, beugte sich tief vor der Herzogin, und sagte: Ihr schließt mir das Herz auf, hohe, gottesfürchtige Frau. Ich muß Euch sagen, wenn dieses böse Fräulein meine Tochter ist, trägt sie ein Maal, gleich einem Weilchen, zwischen beiden Schultern, und ein gleiches auf dem Spann ihres linken Fußes. Wenn sie sich nur mit mir aus dem Saale entfernen wollte. — Ich entblöße mich nicht vor der Bäuerin, sagte Bertalda, ihr stolz den Rücken wendend. — Aber vor mir doch wohl, entgegnete die Herzogin mit großem Ernst. Ihr werdet mir in jenes Gemach folgen, Jungfrau, und die gute Alte kommt mit. — Die Drei verschwanden, und alle übrigen blieben in großer Erwartung schweigend zurück. Nach einer kleinen Weile kamen die

Frauen wieder, Bertalda todtenbleich, und die Herzogin sagte: Recht muß Recht bleiben; deshalb erklär' ich, daß unsre Frau Wirthin vollkommen wahr gesprochen hat. Bertalda ist des Fischers Tochter, und dieß ist so viel, als man hier zu wissen braucht. Das fürstliche Ehepaar ging mit der Pflgetochter fort; auf einen Wink des Herzogs folgte ihnen der Fischer mit seiner Frau. Die andern Gäste entfernten sich schweigend oder heimlich murmelnd, und Undine sank herzlich weinend in Huldbrands Arme.

Zwölftes Kapitel.

Wie sie aus der Reichsstadt wegreisten.

Dem Herrn von Ringstetten wär' es freilich lieber gewesen, wenn sich Alles an diesem Tage anders gefügt hätte; aber auch so, wie es nun einmal war, konnte es ihm nicht unlieb sein, da sich seine reizende Frau so fromm und gutmüthig und herzlich bewies. — Wenn ich ihr eine Seele gegeben habe, mußt' er bei sich selber sagen, gab ich ihr wohl eine bessere, als meine eigne ist; und nun dachte er einzig darauf, die Weinende zufrieden zu sprechen, und gleich des andern Tages einen Ort mit ihr zu verlassen, der ihr seit diesem Vorfalle zuwider sein mußte. Zwar ist es andern, daß man sie eben nicht ungleich beurtheilte. Weil man schon früher etwas Wunderbares von ihr erwartete, fiel die seltsame Entdeckung von Bertaldens Herkommen nicht allzusehr auf, und nur gegen diese war Jedermann, der die Geschichte und ihr stürmisches Betragen dabei erfuhr, übel gesinnt. Davon wußten aber der Ritter und seine Frau noch nichts; außerdem wäre Eins für Undinen so schmerzhaft gewesen, als das Andere, und so hatte man nichts Besseres zu thun,

als die Mauern der alten Stadt baldmöglichst hinter sich zu lassen.

Mit den ersten Strahlen des Morgens hielt ein zierlicher Wagen für Undinen vor dem Thore der Herberge; Huldbrand's und seiner Knappen Hengste stampften daneben das Pflaster. Der Ritter führte seine schöne Frau aus der Thür, da trat ihnen ein Fischermädchen in den Weg. — Wir brauchen Deine Waare nicht, sagte Huldbrand zu ihr, wir reisen eben fort. — Da fing das Fischermädchen bitterlich an zu weinen, und nun erst sahen die Eheleute, daß es Bertalda war. Sie traten gleich mit ihr in das Gemach zurück, und erfuhren von ihr, der Herzog und die Herzogin seien so erzürnt über ihre gestrige Härte und Heftigkeit, daß sie die Hand gänzlich von ihr abgezogen hätten, nicht ohne ihr jedoch vorher eine reiche Aussteuer zu schenken. Der Fischer sei gleichfalls wohl begabt worden, und habe noch gestern Abends wieder mit seiner Frau den Weg nach der Seespitze eingeschlagen.

Ich wollte mit ihnen gehn, fuhr sie fort: aber der alte Fischer, der mein Vater sein soll —

Er ist es auch wahrhaftig, Bertalda, unterbrach sie Undine. Sieh' nur, der, welchen Du für den Brunnenmeister ansahst, erzählte mir's ausführlich. Er wollte mich abreden, daß ich Dich nicht mit nach der Burg Ringstetten nehmen sollte, und da fuhr ihm dieses Geheimniß mit heraus.

Nun denn, sagte Bertalda, mein Vater — wenn es denn so sein soll, — mein Vater sprach, ich nehme Dich nicht mit, bis Du anders worden bist. Wage Dich allein durch den verrufenen Wald zu uns hinaus; das soll die Probe sein, ob Du Dir etwas aus uns machst. Aber komme mir nicht wie ein Fräulein; wie eine Fischerdirne

komm'! — Da will ich denn thun, wie er gesagt hat, denn von aller Welt bin ich verlassen, und will als ein armes Fischerkind bei den ärmlichen Aeltern einsam leben und sterben. Vor dem Walde graut es mich freilich sehr. Es sollen abscheuliche Gespenster drinnen hausen, und ich bin so furchtsam. Aber was hilft's? — Hierher kam ich nur noch, um bei der edlen Frau von Ringstetten Verzeihung dafür zu erflehen, daß ich mich gestern so ungebührlich erzeigte. Ich fühle wohl, Ihr habt es gut gemeint, holde Dame, aber Ihr wußtet nicht, wie Ihr mich verlegen würdet, und da strömte mir denn in der Angst und Ueberraschung gar manch unsinnig verwegenes Wort über die Lippen. Ach verzeiht, verzeiht! Ich bin ja so unglücklich schon. Denkt nur selbst, was ich noch gestern in der Frühe war, noch gestern zu Anfang Eures Festes, und was nun heut! —

Die Worte gingen ihr unter in einem schmerzlichen Thränenstrom, und gleichfalls bitterlich weinend fiel ihr Undine um den Hals. Es dauerte lange, bis die tiefgerührte Frau ein Wort hervorbringen konnte; dann aber sagte sie: Du sollst ja mit uns nach Ringstetten, es soll ja Alles bleiben, wie es früher abgeredet war; nur nenne mich wieder Du, und nicht mehr Dame oder edle Frau. Sieh', wir wurden als Kinder mit einander vertauscht; da schon verzweigte sich unser Geschick, und wir wollen es fürder so innig verzweigen, daß es keine menschliche Gewalt zu trennen im Stand sein soll. Nur erst mit uns nach Ringstetten. Wie wir als Schwestern mit einander theilen wollen, besprechen wir dort. — Bertalda sah scheu nach Huldbrand empor. Ihn jammerte des schönen, bedrängten Mägdeleins; er bot ihr die Hand, und redete ihr kosend zu, sich ihm und seiner Gattin anzuvertrau'n.

Euren Aeltern, sagte er, schicken wir Bothschaft, warum Ihr nicht gekommen seid; — und noch Manches wollte er wegen der guten Fischersleute hinzufügen, aber er sah, wie Bertalda bei deren Erwähnung schmerzhaft zusammenfuhr, und ließ also lieber das Reden davon sein. Aber unter den Arm faßte er sie, hob sie zuerst in den Wagen, Undinen ihr nach, und trabte fröhlich beiher, trieb auch den Fuhrmann so wacker an, daß sie das Gebiet der Reichsstadt und mit ihm alle trüben Erinnerungen in kurzer Zeit übersflogen hatten, und nun die Frauen mit besserer Lust durch die schönen Gegenden hinrollten, welche ihr Weg sie entlängst führte.

Nach einigen Tagereisen kamen sie eines schönen Abends auf Burg Ringstetten an. Dem jungen Rittersmann hatten seine Bögte und Mannen viel zu berichten, so daß Undine mit Bertalden allein blieb. Die Beiden ergingen sich auf dem hohen Wall der Beste, und freuten sich an der anmuthigen Landschaft, die sich ringsum durch das gesegnete Schwaben ausbreitete. Da trat ein langer Mann zu ihnen, der sie höflich grüßte, und der Bertalden beinah vorkam, wie jener Brunnenmeister in der Reichsstadt. Noch unverkennbarer war ihr die Aehnlichkeit, als Undine ihm unwillig, ja drohend, zurück winkte, und er sich mit eiligen Schritten und schüttelndem Kopfe fortmachte, wie damals, worauf er in einem nahen Gebüsch verschwand. Undine aber sagte: fürchte Dich nicht, liebes Bertaldchen; diesmal soll Dir der häßliche Brunnenmeister nichts zu Leide thun. — Und damit erzählte sie ihr die ganze Geschichte ausführlich, und auch wer sie selbst sei, und wie Bertalda von den Fischersleuten weg, Undine aber dahin gekommen war. Die Jungfrau entsezte sich anfänglich vor diesen Reden; sie glaubte, ihre Freundin

sei von einem schnellen Wahnsinn befallen. Aber mehr und mehr überzeugte sie sich, daß Alles wahr sei, an Undinens zusammenhängenden Worten, die zu den bisherigen Begebenheiten so gut paßten, und noch mehr an dem innern Gefühl, mit welchem sich die Wahrheit uns kund zu geben nie ermangelt. Es war ihr seltsam, daß sie nun selbst wie mitten in einem von den Märchen lebe, die sie sonst nur erzählen gehört. Sie starrte Undinen mit Ehrfurcht an, konnte sich aber eines Schauders, der zwischen sie und ihre Freundin trat, nicht mehr entwehren, und mußte sich beim Abendbrot sehr darüber wundern, wie der Ritter gegen ein Wesen so verliebt und freundlich that, welches ihr seit den letzten Entdeckungen mehr gespenstig als menschlich vorkam.

Dreizehntes Kapitel.

Wie sie auf der Burg Ringstetten lebten.

Der diese Geschichte aufschreibt, weil sie ihm das Herz bewegt, und weil er wünscht, daß sie auch Andern ein Gleiches thun möge, bittet Dich, lieber Leser, um eine Günst. Sieh' es ihm nach, wenn er jetzt über einen ziemlich langen Zeitraum mit kurzen Worten hingehet, und Dir nur im Allgemeinen sagt, was sich darin begeben hat. Er weiß wohl, daß man es recht kunstgemäß und Schritt vor Schritt entwickeln könnte, wie Huldbrand's Gemüth begann, sich von Undinen ab, und Bertalden zuzuwenden, wie Bertalda dem jungen Mann mit glühender Liebe immer mehr entgegen kam, und er und sie die arme Ehefrau als ein fremdartiges Wesen mehr zu fürchten als zu bemitleiden schienen, wie Undine weinte, und ihre Thränen Gewissensbisse in des Ritters Herzen anregten, ohne jedoch die alte Liebe zu erwecken, so daß er ihr wohl bisweilen freundlich that, aber ein kalter Schauer ihn bald von ihr weg, und dem Menschenkinde entgegen trieb; — man könnte dies Alles, weiß der Schreiber, ordentlich ausführen, vielleicht sollte man's auch. Aber das Herz thut ihm dabei allzuweh, denn er hat ähnliche Dinge er-

lebt, und scheut sich in der Erinnerung auch noch vor ihrem Schatten. Du kennst wahrscheinlich ein ähnliches Gefühl, lieber Leser, denn so ist nun einmal der sterblichen Menschen Geschick. Wohl Dir, wenn Du dabei mehr empfangen, als ausgetheilt hast, denn hier ist Nehmen seliger als Geben. Dann schleicht Dir nur ein geliebter Schmerz bei solchen Erwähnungen durch die Seele, und vielleicht eine linde Thräne die Wange herab, um Deine verwelkten Blumenbeete, deren Du Dich so herzlich gefreut hattest. Damit sei es aber auch genug; wir wollen uns nicht mit tausendsäch vereinzeltten Stichen das Herz durchprickeln, sondern nur kurz dabei bleiben, daß es nun einmal so gekommen war, wie ich es vorhin sagte. Die arme Undine war sehr betrübt, die andern Beiden waren auch nicht eben vergnügt; sonderlich meinte Bertalda bei der geringsten Abweichung von dem, was sie wünschte, den eifersüchtigen Druck der beleidigten Hausfrau zu spüren. Sie hatte sich deshalb ordentlich ein herrisches Wesen angewöhnt, dem Undine in wehmüthiger Entsagung nachgab, und das durch den verblendeten Huldbrand gewöhnlich auf's entschiedenste unterstützt ward. — Was die Burggesellschaft noch mehr verstörte, waren allerhand wunderliche Spukereien, die Huldbranden und Bertalden in den gewölbten Gängen des Schlosses begegneten, und von denen vorher seit Menschengedenken nichts gehört worden war. Der lange, weiße Mann, in welchem Huldbrand den Oheim Rühleborn, Bertalda den gespenstigen Brunnenmeister nur allzuwohl erkannte, trat oftmals drohend vor Beide, vorzüglich aber vor Bertalden hin, so daß diese schon einigemal vor Schrecken krank darnieder gelegen hatte, und manchmal daran dachte, die Burg zu verlassen. Theils aber war ihr Huldbrand allzulieb, und

sie stützte sich dabei auf ihre Unschuld, weil es nie zu einer eigentlichen Erklärung unter ihnen gekommen war; theils auch wußte sie nicht, wohin sie sonst ihre Schritte richten solle. Der alte Fischer hatte auf des Herrn von Ringstetten Bothschaft, daß Bertalda bei ihm sei, mit einigen schwer zu lesenden Federzügen, so wie sie ihm Alter und lange Gewöhnung verstatteten, geantwortet: ich bin nun ein armer alter Wittwer worden, denn meine liebe treue Frau ist mir gestorben. Wie sehr ich aber auch allein in der Hütte sitzen mag, Bertalda ist mir lieber dort, als bei mir. Nur daß sie meiner lieben Undine nichts zu Leide thue! Sonst hätte sie meinen Fluch. — Die letztern Worte schlug Bertalda in den Wind, aber das wegen des Wegbleibens von dem Vater behielt sie gut, so wie wir Menschen in ähnlichen Fällen es immer zu machen pflegen.

Eines Tages war Huldbrand eben ausgeritten, als Undine das Hausgesinde versammelte, einen großen Stein herbei bringen ließ, und den prächtigen Brunnen, der sich in der Mitte des Schloßhofes befand, sorgfältig damit zu bedecken befahl. Die Leute wandten ein, sie würden alsdann das Wasser weit unten aus dem Thale heraufzuholen haben. Undine lächelte wehmüthig. — Es thut mir leid um eure vermehrte Arbeit, liebe Kinder, entgegnete sie; ich möchte lieber selbst die Wasserkrüge heraufholen, aber dieser Brunnen muß nun einmal zu. Glaubt es mir auf's Wort, daß es nicht anders angeht, und daß wir nur dadurch ein größeres Unheil zu vermeiden im Stande sind. — Die ganze Dienerschaft freute sich, ihrer sanften Hausfrau gefällig sein zu können; man fragte nicht weiter, sondern ergriff den ungeheuren Stein. Dieser hob sich unter ihren Händen, und schwebte bereits über dem Brunnen, da kam Bertalda gelaufen, und rief, man solle innehalten;

aus diesem Brunnen lasse sie das Waschwasser holen, welches ihrer Haut so vortheilhaft sei, und sie werde nimmermehr zugeben, daß man ihn verschließe. Undine aber blieb diesmal, obgleich auf gewohnte Weise sanft, dennoch auf ungewohnte Weise bei ihrer Meinung fest; sie sagte, als Hausfrau gebühre ihr, alle Anordnungen der Wirthschaft nach bester Ueberzeugung einzurichten, und Niemand habe sie darüber Rechenschaft abzulegen, als ihrem Ehegemahl und Herrn. — Seht, o seht doch, rief Bertalda unwillig und ängstlich, das arme, schöne Wasser träufelt sich und windet sich, weil es vor der klaren Sonne versteckt werden soll, und vor dem erfreulichen Anblick der Menschengesichter, zu deren Spiegel es erschaffen ist! — In der That zischte und regte sich die Fluth im Borne ganz wunderbarlich; es war, als wolle sich etwas daraus hervorringen, aber Undine drang nur um so ernstlicher auf die Erfüllung ihrer Befehle. Es brauchte dieses Ernstes kaum. Das Schloßgesind' war eben so froh, seiner milden Herrin zu gehorchen, als Bertalda's Trotz zu brechen, und so ungeberdig diese auch schelten und drohen mochte, lag dennoch in kurzer Zeit der Stein über der Oeffnung des Brunnens fest. Undine lehnte sich sinnend darüber hin, und schrieb mit den schönen Fingern auf die Fläche. Sie mußte aber wohl etwas sehr Scharfes und Aegendes dabei in der Hand gehabt haben, denn als sie sich abwandte, und die Andern näher hinzutraten, nahmen sie allerhand seltsame Zeichen auf dem Steine wahr, die Keiner vorher an demselben gesehen haben wollte.

Den heimkehrenden Ritter empfing am Abend Bertalda mit Thränen und Klagen über Undinens Verfahren. Er warf ernste Blicke auf diese, und die arme Frau sah betrübt vor sich nieder. Doch sagte sie mit großer Fassung:

mein Herr und Ehegemahl schilt ja keinen Leibeignen, bevor er ihn hört, wie minder dann sein angetrautes Weib. — Sprich, was Dich zu jener seltsamen That bewog, sagte der Ritter mit finstern Antlitz. — Ganz allein möcht' ich es Dir sagen, seufzte Undine. — Du kannst es eben so gut in Bertalda's Gegenwart, entgegnete er. — Ja, wenn Du es gebeutst, sagte Undine; aber gebeut es nicht. O bitte, bitte, gebeut es nicht. — Sie sah so demüthig, hold und gehorsam aus, daß des Ritters Herz sich einem Sonnenblick aus bessern Zeiten erschloß. Er faßte sie freundlich unter den Arm, und führte sie in sein Gemach, wo sie folgendermaßen zu sprechen begann.

Du kennst ja den bösen Dheim Rühleborn, mein geliebter Herr, und bist ihm öfters unwillig in den Gängen dieser Burg begegnet. Bertalben hat er gar bisweilen zum Krankwerden erschreckt. Das macht, er ist seelenlos, ein bloßer, elementarischer Spiegel der Außenwelt, der das Innere nicht wiederzustrahlen vermag. Da sieht er denn bisweilen, daß Du unzufrieden mit mir bist, daß ich in meinem kindischen Sinne darüber weine, daß Bertalda vielleicht eben in der Stunde zufällig lacht. Nun bildet er sich allerhand Ungleiches ein, und mischt sich auf vielfache Weise ungebeten in unsern Kreis. Was hilft's, daß ich ihn ausschelte? Daß ich ihn unfreundlich wagschide? Er glaubt mir nicht ein Wort. — Sein armes Leben hat keine Ahnung davon, wie Liebesleiden und Liebesfreuden einander so anmuthig gleich sehn, und so innig verschwistert sind, daß keine Gewalt sie zu trennen vermag. Unter der Thräne quillt das Lächeln vor, das Lächeln löst die Thräne aus ihren Kammern.

Sie sah lächelnd und weinend nach Huldbrand in die Höh', der allen Zauber der alten Liebe wieder in seinem

Herzen empfand. Sie fühlte das, drückte ihn inniger an sich, und fuhr unter freudigen Thränen also fort:

Da sich der Friedenstörer nicht mit Worten weisen ließ, mußte ich wohl die Thür vor ihm zusperren. Und die einzige Thür, die er zu uns hat, ist jener Brunnen. Mit den andern Quellgeistern hier in der Gegend ist er entzweit, von den nächsten Thälern an, und erst weiterhin auf der Donau, wenn einige seiner guten Freunde hineingeströmt sind, fängt sein Reich wieder an. Darum ließ ich den Stein über des Brunnens Oeffnung wälzen, und schrieb Zeichen darauf, die alle Kraft des eifernden Oheims lähmen, so daß er nun weder Dir, noch mir, noch Bertal den in den Weg kommen soll. Menschen freilich können trotz der Zeichen mit ganz gewöhnlichem Bemühen den Stein wieder abheben: die hindert es nicht. Willst Du also, so thu' nach Bertalda's Begehr, aber wahrhaftig, sie weiß nicht, was sie bittet. Auf sie hat es der ungezogene Kühleborn ganz vorzüglich angesehen, und wenn Manches käme, was er mir prophezeien wollte, und was doch wohl geschehen könnte, ohne daß Du es übel meinstest — ach Lieber, so wärst ja auch Du nicht außer Gefahr!

Huldbrand fühlte tief im Herzen die Großmuth seiner holden Frau, wie sie ihren furchtbaren Beschützer so emsig aussperrte, und noch dazu von Bertal den darüber gescholten worden war. Er drückte sie daher auf's liebe reichste in seine Arme, und sagte gerührt: der Stein bleibt liegen, und Alles bleibt und soll immer bleiben, wie Du es haben willst, mein holdes Undinchen. — Sie schmeichelte ihm demüthig froh über die lang' entbehrten Worte der Liebe, und sagte endlich: mein allerliebster Freund, da Du heute so überaus mild und gütig bist, dürft' ich es wohl wagen,

Dir eine Bitte vorzutragen? Sieh' nur, es ist mit Dir, wie mit dem Sommer. Eben in seiner besten Herrlichkeit setzt sich der flammende und donnernde Kronen von schönen Gewittern auf, darin er als ein rechter König und Erdengott anzusehen ist. So schiltst auch Du bisweilen, und wetterleuchtest mit Zung' und Augen, und das steht Dir sehr gut, wenn ich auch bisweilen in meiner Thorheit darüber zu weinen anfangе. Aber thu' das nie gegen mich auf einem Wasser, oder wo wir auch nur einem Gewässer nahe sind. Siehe, dann bekämen die Verwandten ein Recht über mich. Unerbittlich würden sie mich von Dir reißen in ihrem Grimm, weil sie meinten, daß eine ihres Geschlechts beleidigt sei, und ich müßte Lebenslang drunten in den Krystallpallästen wohnen, und dürftest nie wieder zu Dir herauf, oder sendeten sie mich zu Dir herauf, o Gott, dann wär' es noch unendlich schlimmer. Nein, nein, Du süßer Freund, dahin laß' es nicht kommen, so lieb Dir die arme Undine ist.

Er verhiess feierlich, zu thun, wie sie begehre, und die beiden Eheleute traten unendlich froh und liebevoll wieder aus dem Gemach. Da kam Bertalda mit einigen Werkleuten, die sie unterdeß schon hatte bescheiden lassen, und sagte mit einer mürrischen Art, die sie sich zeither angenommen hatte: nun ist doch wohl das geheime Gespräch zu Ende, und der Stein kann herab. Geht nur hin, Ihr Leute, und richtet's aus. — Der Ritter aber, ihre Unart empört fühlend, sagte in kurzen und sehr ernstlichen Worten, der Stein bleibt liegen; auch verwies er Bertalden ihre Heftigkeit gegen seine Frau, worauf die Werkleute mit heimlich vergnügtem Lächeln fortgingen, Bertalda aber von der andern Seite erbleichend nach ihren Zimmern eilte.

Die Stunde des Abendessens kam heran, und Bertalda ließ sich vergebens erwarten. Man schickte nach ihr;

da fand der Kämmerling ihre Gemächer leer, und brachte nur ein versiegeltes Blatt, an den Ritter überschrieben, mit zurück. Dieser öffnete es bestürzt, und las.

„Ich fühle mit Beschämung, wie ich nur eine arme Fischerdirne bin. Daß ich es auf Augenblicke vergaß, will ich in der ärmlichen Hütte meiner Aeltern büßen. Lebt wohl mit Eurer schönen Frau!“

Undine war von Herzen betrübt. Sie bat Huldbranden inbrünstig, der entflohenen Freundin nachzueilen, und sie wieder mit zurück zu bringen. Ach, sie hatte nicht nöthig zu treiben! Seine Neigung für Bertalden brach wieder heftig hervor. Er eilte im ganzen Schloß umher, fragend, ob Niemand gesehen habe, welches Weges die schöne Flüchtige gegangen sei. Er konnte nichts erfahren, und saß schon im Burghofe zu Pferde, entschlossen, auf's Gerathewohl dem Wege nachzureiten, den er Bertalden hierher geführt hatte. Da kam ein Schildbub, und versicherte, er sei dem Fräulein auf dem Pfade nach dem Schwarzthale begegnet. Wie ein Pfeil sprengte der Ritter durch das Thor, der angewiesenen Richtung nach, ohne Undinens ängstliche Stimme zu hören, die ihm aus dem Fenster nachrief: nach dem Schwarzthal? O dahin nicht! Huldbrand, dahin nicht! Oder um Gotteswillen, nimm mich mit! — Als sie aber all' ihr Rufen vergeblich sah, ließ sie eilig ihren weißen Zelter satteln, und trabte dem Ritter nach, ohne irgend eines Dieners Begleitung annehmen zu wollen.

Bierzehntes Kapitel.

Wie Bertalda mit dem Ritter heimfuhr.

Das Schwarzthal liegt tief in die Berge hinein. Wie es jezo heißt, kann man nicht wissen. Damals nannten es die Landleute so, wegen der tiefen Dunkelheit, welche von hohen Bäumen, worunter es vorzüglich viele Tannen gab, in die Niederung herunter gestreuet ward. Selbst der Bach, der zwischen den Klippen hinstrubelte, sah davon ganz schwarz aus, und gar nicht so fröhlich, wie es Gewässer wohl zu thun pflegen, die den blauen Himmel unmittelbar über sich haben. Nun, in der hereinbrechenden Dämmerung, war es vollends sehr wild und finster zwischen den Höhen geworden. Der Ritter trabte ängstlich die Bachesufer entlängst, er fürchtete bald, durch Verzögerung die Flüchtige zu weit voraus zu lassen, bald wieder, in der großen Eile sie irgendwo, dafern sie sich vor ihm verstecken wolle, zu übersehn. Er war indeß schon ziemlich tief in das Thal hinein gekommen, und konnte nun denken, das Mägdlein bald eingeholt zu haben, wenn er anders auf der rechten Spur war. Die Ahnung, daß er das auch wohl nicht sein könne, trieb sein Herz zu immer ängstlicheren Schlägen. Wo sollte die zarte Bertalda bleiben,

wenn er sie nicht fand, in der drohenden Wetternacht, die sich immer furchtbarer über das Thal hereinbog? Da sah er endlich etwas Weißes am Hange des Berges durch die Zweige schimmern. Er glaubte Bertalda's Gewand zu erkennen, und machte sich hinzu. Sein Roß aber wollte nicht hinan; es bäumte sich so ungestüm, und er wollte so wenig Zeit verlieren, daß er — zumal da ihm wohl ohnehin zu Pferde das Geräusch allzuhinderlich geworden wäre, — absaß, und den schnaubenden Hengst an eine Rüster band, worauf er sich dann vorsichtig durch die Büsche hinarbeitete. Die Zweige schlugen ihm unfreundlich Stirn und Wangen mit der kalten Nässe des Abends, ein ferner Donner murmelte jenseit der Berge hin, da sah Alles so seltsam aus, daß er anfing, eine Scheu vor der weißen Gestalt zu empfinden, die nun schon unfern von ihm am Boden lag. Doch konnte er ganz deutlich unterscheiden, daß es ein schlafendes oder ohnmächtiges Frauenzimmer in langen, weißen Gewändern war, wie sie Bertalda heute getragen hatte. Er trat dicht vor sie hin, rauschte an den Zweigen, flirrte an seinem Schwerdte, — sie regte sich nicht. — Bertalda! sprach er; erst leise, dann immer lauter, — sie hörte nicht. Als er zuletzt den theuern Namen mit gewaltsamer Anstrengung rief, hallte ein dumpfes Echo aus den Berghöhlen des Thales lallend zurück: Bertalda! — aber die Schläferin blieb unerweckt. Er beugte sich zu ihr nieder; die Dunkelheit des Thales und der einbrechenden Nacht ließen keinen ihrer Gesichtszüge unterscheiden. Als er sich nun eben mit einem gramvollen Zweifel ganz nahe zu ihr an den Boden gedrückt hatte, fuhr ein Blitz schnell erleuchtend über das Thal hin. Er sah ein abscheulich verzerrtes Antlitz dicht vor sich, das mit dumpfer Stimme rief: gieb mir 'nen Kuß,

Du verliebter Schäfer! — Vor Entsetzen schreiend, fuhr Huldbrand in die Höh', die häßliche Gestalt ihm nach. — Zu Haus! murmelte sie; die Unholde sind wach. Zu Haus! Sonst hab' ich Dich! — Und es griff nach ihm mit langen weißen Armen. — Tückischer Kühleborn, rief der Ritter, sich ermannend, was gilt's, Du bist es, Du Kobold! Da hast Du 'nen Kuß! — Und wüthend hieb er mit dem Schwerte gegen die Gestalt. Aber die zerstob, und ein durchnässender Wasserguß ließ dem Ritter keinen Zweifel darüber, mit welchem Feinde er gestritten habe.

Er will mich zurückschrecken von Bertalben, sagte er laut zu sich selbst; er denkt, ich soll mich vor seinen albernen Spukereien fürchten, und ihm das arme geängstigte Mädchen hingeben, damit er sie seine Rache könne fühlen lassen. Das soll er doch nicht, der schwächliche Elementargeist. Was eine Menschenbrust vermag, wenn sie so recht will, so recht aus ihrem besten Leben will, das versteht der ohnmächtige Gaufler nicht. — Er fühlte die Wahrheit seiner Worte, und daß er sich selbst dadurch einen ganz erneuten Muth in das Herz gesprochen habe. Auch schien es, als trete das Glück mit ihm in Bund, denn noch war er nicht wieder bei seinem angebundenen Rosse, da hörte er schon ganz deutlich Bertalbens klagende Stimme, wie sie unfern von ihm durch das immer lauter werdende Geräusch des Donners und Sturmwindes hinüber weinte. Besflügelten Fußes eilt' er dem Schalle nach, und fand die erbebende Jungfrau, wie sie eben die Höhe hinan zu klimmen versuchte, um sich auf alle Weise aus dem schaurigen Dunkel dieses Thales zu retten. Er aber trat ihr lieblosend in den Weg, und so kühn und stolz auch früher ihr Entschluß mochte gewesen sein, empfand sie doch jetzt nur allzulebendig das Glück, daß ihr im Herzen

geliebter Freund sie aus der furchtbaren Einsamkeit erlöse, und das helle Leben in der befreundeten Burg so anmuthige Arme nach ihr ausstrecke. Sie folgte fast ohne Widerspruch, aber so ermattet, daß der Ritter froh war, sie bis zu seinem Rosse geleitet zu haben, welches er nun eilig losknüpfte, um die schöne Wanderin hinaufzuheben, und es alsdann am Zügel sich durch die ungewissen Schatten der Thalgegend vorsichtig nachzuleiten.

Aber das Pferd war ganz verwildert durch Rühleborns tolle Erscheinung. Selbst der Ritter würde Mühe gebraucht haben, auf des bäumenden, wildschraubenden Thieres Rücken zu springen; die zitternde Bertalda hinaufzuheben, war eine volle Unmöglichkeit. Man beschloß also, zu Fuße heimzukehren. Das Roß am Zügel nachzerrend, unterstützte der Ritter mit der andern Hand das schwankende Mägdlein. Bertalda machte sich so stark als möglich, um den furchtbaren Thalgrund schnell zu durchwandeln, aber wie Blei zog die Müdigkeit sie herab, und zugleich bebten ihr alle Glieder zusammen, theils noch von mancher überstandenen Angst, womit Rühleborn sie vorwärts geheßt hatte, theils auch in der fortdauernden Bangigkeit vor dem Geheul' des Sturmes und Donners durch die Waldung des Gebirges.

Endlich entglitt sie dem stützenden Arm ihres Führers, und auf das Moos hingesunken, sagte sie: laßt mich nur hier liegen, edler Herr. Ich büße meiner Thorheit Schuld, und muß nun doch auf alle Weise hier verkommen vor Mattigkeit und Angst. — Nimmermehr, holde Freundin, verlaß' ich Euch! rief Huldbrand, vergeblich bemüht, den brausenden Hengst an seiner Hand zu bändigen, der ärger als vorhin, zu tosen und zu schäumen begann; der Ritter war endlich nur froh, daß er ihn von der hingesunkenen

Jungfrau fern genug hielt, um sie nicht durch die Furcht vor ihm noch mehr zu erschrecken. Wie er sich aber mit dem tollen Pferde nur kaum einige Schritte entfernte, begann sie auch gleich, ihm auf das allerjämmerlichste nachzurufen, des Glaubens, er wolle sie wirklich hier in der entseßlichen Wildniß verlassen. Er wußte gar nicht mehr, was er beginnen sollte. Gern hätte er dem wüthenden Thiere volle Freiheit gegeben, durch die Nacht hinzustürmen, und seine Raserei auszutoben, hätte er nur nicht fürchten müssen, es würde in diesem engen Paß mit seinen beerzten Hufen eben über die Stelle hindonnern, wo Bertalda lag.

Während dieser großen Noth und Verlegenheit, war es ihm unendlich trostreich, daß er einen Wagen langsam den steinigen Weg hinter sich herabfahren hörte. Er rief um Beistand; eine männliche Stimme antwortete, verwies ihn zur Geduld, aber versprach, zu helfen, und bald darauf leuchteten schon zwei Schimmel durch das Gebüsch, der weiße Kärnerkittel ihres Führers neben her, worauf sich denn auch die große weiße Leinwand sehen ließ, mit welcher die Waaren, die er bei sich führen mochte, überdeckt waren. Auf ein lautes Vrr! aus dem Munde ihres Herrn standen die gehorsamen Schimmel. Er kam gegen den Ritter heran, und half ihm, das schäumende Thier bändigen. — Ich merke wohl, sagte er dabei, was der Bestie fehlt. Als ich zuerst durch diese Gegend zog, ging es meinen Pferden nicht besser. Das macht, hier wohnt ein böser Wassernix, der an solchen Neckereien Lust hat. Aber ich hab' ein Sprüchlein gelernt; wenn Ihr mir vergönnen wolltet, dem Rosse das in's Ohr zu sagen, so sollt' es gleich so ruhig stehn, wie meine Schimmel da. — Versucht Eu'r Heil, und helft nur bald! — schrie der un-

geduldige Ritter. Da bog der Fuhrmann den Kopf des bäumenden Pferdes zu sich herunter, und sagte ihm einige Worte in's Ohr. Augenblicklich stand der Hengst gezähmt und friedlich still, und nur ein erhitztes Keuchen und Dampfen zeugte noch von der vorherigen Unbändigkeit. Es war nicht viel Zeit für Huldbrand, lange zu fragen, wie dies zugegangen sei. Er ward mit dem Kärner einig, daß er Bertalden auf den Wagen nehmen solle, wo, seiner Aussage nach, die weichste Baumwolle in Ballen lag, und so möge er sie bis nach Burg Ringstetten führen; der Ritter wolle den Zug zu Pferde begleiten. Aber das Roß schien von seinem vorigen Toben zu erschöpft, um noch seinen Herrn so weit zu tragen, weshalb diesem der Kärner zuredete, mit Bertalden in den Wagen zu steigen. Das Pferd könne man ja hinten anbinden. — Es geht Bergunter, sagte er, und da wird's meinen Schimmeln leicht. — Der Ritter nahm das Erbieten an, er bestieg mit Bertalden den Wagen, der Hengst folgte geduldig nach, und rüstig und achtsam schritt der Fuhrmann beiher.

In der Stille der tiefer dunkelnden Nacht, aus der das Gewitter immer ferner und schweigsamer abdonnerte, in dem behaglichen Gefühl der Sicherheit und des bequemen Fortkommens, entspann sich zwischen Huldbrand und Bertalda ein trauliches Gespräch. Mit schmeichelnden Worten schalt er sie um ihr trotziges Flüchten; mit Demuth und Rührung entschuldigte sie sich, und aus Allem was sie sprach, leuchtete es hervor, gleich einer Lampe, die dem Geliebten zwischen Nacht und Geheimniß kund giebt, die Geliebte harre noch sein. Der Ritter fühlte den Sinn dieser Reden weit mehr, als daß er auf die Bedeutung der Worte Acht gegeben hätte, und antwortete

auch einzig auf jenen. Da rief der Fuhrmann plötzlich mit freischender Stimme: hoch, ihr Schimmel! Hoch den Fuß! Nehmt Euch zusammen, Schimmel! Denkt hübsch, was Ihr seid! — Der Ritter beugte sich aus dem Wagen, und sah, wie die Pferde mitten im schäumenden Wasser schritten, oder fast schon schwammen, des Wagens Räder wie Mühlenräder blinkten und rauschten, der Kärner vor der wachsenden Fluth auf das Fuhrwerk gestiegen war. — Was soll das für ein Weg sein? Der geht ja mitten in den Strom! rief Huldbrand seinem Führer zu. — Nein Herr, lachte dieser zurück; es ist grad' umgekehrt. Der Strom geht mitten in unsern Weg. Seht Euch nur um, wie Alles übergetreten ist.

In der That wogte und rauschte der ganze Thalgrund von plötzlich empörten, sichtbar steigenden Wellen. Das ist der Kühleborn, der böse Wassernix, der uns ersäufen will! rief der Ritter. Weißt Du kein Sprüchlein wider ihn, Gesell? — Ich wüßte wohl Eins, sagte der Fuhrmann, aber ich kann und mag es nicht eher brauchen, als bis Ihr wißt, wer ich bin. — Ist es hier Zeit zum Räthseln? schrie der Ritter. Die Fluth steigt immer höher, und was geht es mich an, zu wissen, wer Du bist? — Es geht Euch aber doch was an, sagte der Fuhrmann, denn ich bin Kühleborn. Damit lachte er, verzerrten Antlitzes zum Wagen herein, aber der Wagen blieb nicht. Wagen mehr, die Schimmel nicht Schimmel; Alles verschäumte, verrann in zischenden Wogen, und selbst der Fuhrmann bäumte sich als eine riesige Welle empor, riß den vergeblich arbeitenden Hengst unter die Gewässer hinab, und wuchs dann wieder, und wuchs über den Häuptern des schwimmenden Paares, wie zu einem feuchten Thurme an, und wollte sie eben rettungslos begraben. —

Da scholl Undinens anmuthige Stimme durch das Getöse hin, der Mond trat aus den Wolken und mit ihm ward Undine auf den Höhen des Thalgrundes sichtbar. Sie schalt, sie drohte in die Fluthen hinab, die drohende Thurmeswoge verschwand murrend und murmelnd, leise rannen die Wasser im Mondglanz dahin, und wie eine weiße Taube sah man Undinen von der Höhe hinab tauchen, den Ritter und Bertalda erfassen, und mit sich nach einem frischen, grünen Rasenfleck auf der Höhe empor heben, wo sie mit ausgesuchten Labungen Ohnmacht und Schrecken vertrieb; dann half sie Bertalden zu dem weißen Zelter, der sie selbst hingetragen hatte, hinaufheben, und so gelangten alle Drei nach Burg Ringstetten zurück.

Fünfzehntes Kapitel.

Die Reise nach Wien.

Es lebte sich seit der letzten Begebenheit still und ruhig auf dem Schloß. Der Ritter erkannte mehr und mehr seiner Frau himmlische Güte, die sich durch ihr Racheilen und Ketten im Schwarzthale, wo Rühleborns Gewalt wieder anging, so herrlich offenbart hatte; Undine selbst empfand den Frieden und die Sicherheit, deren ein Gemüth nie ermangelt, so lange es mit Besonnenheit fühlt, daß es auf dem rechten Wege sei, und zudem gingen ihr in der neu erwachenden Liebe und Achtung ihres Ehemannes vielfache Schimmer der Hoffnung und Freude auf. Bertalda hingegen zeigte sich dankbar, demüthig und scheu, ohne daß sie wieder diese Aeußerungen als etwas Verdienstliches angeschlagen hätte. So oft ihr Eines der Eheleute über die Verdeckung des Brunnens, oder über die Abentheuer im Schwarzthale irgend etwas Erklärendes sagen wollte, bat sie inbrünstig, man möge sie damit verschonen, weil sie wegen des Brunnens allzuvielle Beschämung, und wegen des Schwarzthals allzuvielle Schrecken empfinde. Sie erfuhr daher auch von Beiden weiter

nichts; und wozu schien es auch nöthig zu sein? Der Friede und die Freude hatten ja ihren sichtbaren Wohnsitz in Burg Ringstetten genommen. Man ward darüber ganz sicher, und meinte, nun könne das Leben gar nichts mehr tragen, als anmuthige Blumen und Früchte.

In so erlabenden Verhältnissen war der Winter gekommen und vorüber gegangen, und der Frühling sah mit seinen hellgrünen Sprossen und seinem lichtblauen Himmel zu den fröhlichen Menschen herein. Ihm war zu Muth, wie ihnen, und ihnen, wie ihm. Was Wunder, daß seine Störche und Schwalben auch in ihnen die Reiselust anregten! Während sie einmal nach den Donauquellen hinab lustwandelten, erzählte Huldbrand von der Herrlichkeit des edlen Stromes, und wie er wachsend durch gesegnete Länder fließe, wie der köstliche Wein an seinen Ufern emporglänze, und er überhaupt mit jedem Schritte seiner Fahrt an Macht und Lieblichkeit gewinne. — Es mußte herrlich sein, ihn so bis Wien einmal hinabzufahren! brach Bertalda aus, aber gleich darauf in ihre jetzige Demuth und Bescheidenheit zurückgesunken, schwieg sie erröthend still. Eben dies rührte Undinen sehr, und im lebhaftesten Wunsch, der lieben Freundin eine Lust zu machen, sagte sie: wer hindert uns denn, die Reise anzutreten? — Bertalda hüpfte vor Freuden in die Höhe, und die beiden Frauen begannen sogleich, sich die anmuthige Donaufahrt mit den allerhellsten Farben vor die Sinne zu rufen. Auch Huldbrand stimmte fröhlich mit darin ein; nur sagte er einmal besorgt Undinen in's Ohr: aber weiterhin ist Küßleborn wieder gewaltig? — Laß' ihn nur kommen, entgegnete sie lachend; ich bin ja dabei, und vor mir wagt er sich mit keinem Unheil hervor. — Damit war das letzte Hinderniß gehoben, man rüstete sich zur Fahrt, und trat

sie alsdann mit frischem Muth und den heitersten Hoffnungen an.

Wundert Euch aber nur nicht, Ihr Menschen, wenn es dann immer ganz anders kommt, als man gemeint hat. Die tückische Macht, die lauert, uns zu verderben, singt ihr auserkornes Opfer gern mit süßen Liedern und goldnen Märchen in den Schlaf. Dagegen pocht der rettende Himmelsbote oftmals scharf und erschreckend an unsere Thür.

Sie waren die ersten Tage ihrer Donaufahrt hindurch außerordentlich vergnügt gewesen. Es ward auch Alles immer besser und schöner, so wie sie den stolzen fluthenden Strom weiter hinunterschifften. Aber in einer sonst höchst anmuthigen Gegend, von deren erfreulichem Anblick sie sich die beste Freude versprochen hatten, fing der unbändige Rühlebörn ganz unverholen an, seine hier eingreifende Macht zu zeigen. Es blieben zwar bloß Refereien, weil Undine oftmals in die empörten Wellen oder in die hemmenden Winde hineinschalt, und sich dann die Gewalt des Feindseligen augenblicklich in Demuth ergab, aber wieder kamen die Angriffe, und wieder brauchte es der Mahnung Undinens, so daß die Lustigkeit der kleinen Reisegesellschaft eine gänzliche Störung erlitt. Dabei zischelten sich noch immer die Fährleute zagend in die Ohren, und sahen mißtrauisch auf die drei Herrschaften, deren Diener selbstn mehr und mehr etwas Unheimliches zu ahnen begannen, und ihre Gebieter mit seltsamen Blicken verfolgten. Huldrand sagte öfters bei sich im stillen Gemüthe: das kommt davon, wenn Gleich sich nicht zu Gleich gesellt, wenn Mensch und Meerfräulein ein wunderliches Bündniß schließen. — Sich entschuldigend, wie wir es denn überhaupt lieben, dachte er freilich oft-

mals dabei: ich hab' es ja nicht gewußt, daß sie ein Meerfräulein war. Mein ist das Unheil, das jeden meiner Schritte durch der tollen Verwandtschaft Grillen bannt und stört, aber mein ist nicht die Schuld. — Durch solcherlei Gedanken fühlte er sich einigermaßen gestärkt, aber dagegen ward er immer verdrießlicher, ja feindseliger wider Undinen gestimmt. Er sah sie schon mit mürrischen Blicken an, und die arme Frau verstand deren Bedeutung wohl. Dadurch, und durch die beständige Anstrengung wider Kühleborns Listten erschöpft, sank sie gegen Abend, von der sanft gleitenden Barke angenehm gewiegt, in einen tiefen Schlaf.

Raum aber, daß sie die Augen geschlossen, so währte Jedermann im Schiffe, nach der Seite, wo er grade hinausah, ein ganz abscheuliches Menschenhaupt zu erblicken, das sich aus den Wellen hervorhob, nicht wie das eines Schwimmenden, sondern ganz senkrecht, wie auf den Wasserspiegel gerade eingepfählt, aber mitschwimmend, so wie die Barke schwamm. Jeder wollte dem Andern zeigen, was ihn erschreckte, und Jeder fand zwar auf des Andern Gesicht das gleiche Entsetzen, Hand und Auge aber nach einer andern Richtung hinzeigend, als wo ihm selbst das halb lachende, halb dräuende Scheusal vor Augen stand. Wie sie sich nun aber einander darüber verständigen wollten, und Alles rief: sieh dorthin, nein dorthin! — da wurden Jedwedem die Gräuelbilder Aller sichtbar, und die ganze Fluth um das Schiff her wimmelte von den entsetzlichsten Gestalten. Von dem Geschrei, das sich darüber erhob, erwachte Undine. Vor ihren aufgehenden Augenlichtern verschwand der mißgeschaffenen Gesichter tolle Schaar. Aber Huldbrand war empört über so viele häßliche Gaukeleien. Er wäre in wilde Verwünschungen

ausgebrochen, nur daß Undine mit den demüthigsten Blicken und ganz leise bittend sagte: um Gott, mein Eheherr, wir sind auf den Fluthen, zürne jetzt nicht auf mich. — Der Ritter schwieg, setzte sich, und versank in ein tiefes Nachdenken. Undine sagte ihm in's Ohr: wär' es nicht besser, mein Liebling, wir ließen die thörichte Reise, und kehrten nach Burg Ringstetten in Frieden zurück? — Aber Huldbrand murmelte feindselig: also ein Gefangener soll ich sein auf meiner eigenen Burg? Und athmen nur können, so lange der Brunnen zu ist? So wollt' ich, daß die tolle Verwandtschaft — Da drückte Undine schmeichelnd ihre schöne Hand auf seine Lippen. Er schwieg auch, und hielt sich still, so Manches, was ihm Undine früher gesagt hatte, erwägend.

Indessen hatte Bertalda sich allerhand seltsam umschweifenden Gedanken überlassen. Sie wußte Vieles von Undinens Herkommen, und doch nicht Alles, und vorzüglich war ihr der furchtbare Kühleborn ein schreckliches, aber noch immer ganz dunkles Räthsel geblieben: so daß sie nicht einmal seinen Namen je vernommen hatte. Ueber alle diese wunderlichen Dinge nachsinnend, knüpfte sie, ohne sich dessen recht bewußt zu werden, ein goldnes Halsband los, welches ihr Huldbrand auf einer der letzten Tagereisen von einem herumziehenden Handelsmann gekauft hatte, und ließ es dicht über der Oberfläche des Flusses spielen, sich halb träumend an dem lichten Schimmer ergözend, den es in die abendhellen Gewässer warf. Da griff plötzlich eine große Hand aus der Donau herauf, erfaßte das Halsband und fuhr damit unter die Fluthen. Bertalda schrie laut auf, und ein höhnendes Gelächter schallte aus den Tiefen des Stromes drein. Nun hielt sich des Ritters Zorn nicht länger. Aufspringend schalt er in die

Gewässer hinein, verwünschte Alle, die sich in seine Verwandtschaft und sein Leben drängen wollten, und forderte sie auf, Nix oder Syrene, sich vor sein blankes Schwert zu stellen. Bertalda weinte indeß um den verlorenen, ihr so innig lieben Schmuck, und goß mit ihren Thränen Del in des Ritters Zorn, während Undine ihre Hand über den Schiffsbord in die Wellen getaucht hielt, in einem fort sacht vor sich hin murmelnd, und nur manchmal ihr seltsam heimliches Geflüster unterbrechend, indem sie bittend zu ihrem Eheherrn sprach: mein Herzlichlieber, hier schilt mich nicht, schilt Alles, was Du willst, aber hier mich nicht. Du weißt ja! — Und wirklich enthielt sich seine vor Zorn stammelnde Zunge noch jedes Wortes unmittelbar wider sie. Da brachte sie mit der feuchten Hand, die sie unter den Wogen gehalten hatte, ein wunderschönes Korallenhalsband hervor, so herrlich blizend, daß Allen davon die Augen fast geblendet wurden. Nimm hin, sagte sie, es Bertalden freundlich hinhaltend; das hab' ich Dir zum Ersatz bringen lassen, und sei nicht weiter betrübt; Du armes Kind. — Aber der Ritter sprang dazwischen. Er riß den schönen Schmuck Undinen aus der Hand; schleuderte ihn wieder in den Fluß, und schrie wuthentbrannt: so hast Du denn immer Verbindung mit ihnen? Bleib bei ihnen in aller Hexen Namen mit all' Deinen Geschenken, und laß' uns Menschen zufrieden, Gauklerin Du! — Starren aber thränenströmenden Blickes sah ihn die arme Undine an, noch immer die Hand ausgestreckt, mit welcher sie Bertalden ihr hübsches Geschenk so freundlich hatte hinreichen wollen. Dann fing sie immer herzlicher an zu weinen, wie ein recht unverschuldet und recht bitterlich gekränktes liebes Kind. Endlich sagte sie matt: ach, holder Freund, ach lebe wohl! Sie sollen Dir nichts

thun; nur bleibe treu, daß ich sie abwehren kann. Ach, aber fort muß ich, muß fort auf diese ganze junge Lebenszeit. O weh, o weh, was hast Du angerichtet! O weh, o weh!

Und über den Rand der Barke schwand sie hinaus. — Stieg sie hinüber in die Fluth, verströmte sie darin, man wußt' es nicht, es war wie Beides und wie Keins. Bald aber war sie in der Donau ganz verronnen; nur flüsterten noch kleine Wellchen schluchzend um den Rahn, und fast vernehmlich war's als sprächen sie: o weh, o weh! Ach bleibe treu! O weh!

Huldbrand aber lag in heißen Thränen auf dem Verdecke des Schiffes, und eine tiefe Dhyrnacht hüllte den Unglücklichen bald in ihren mildernden Schleier ein.

Sechszehntes Kapitel.

Von Huldbrand's fürderm Ergehen.

Soll man sagen, leider! oder zum Glück! daß es mit unserer Trauer keinen rechten Bestand hat? Ich meine, mit unsrer so recht tiefen und aus dem Borne des Lebens schöpfenden Trauer, die mit dem verlornen Geliebten so Eines wird, daß es ihr nicht mehr verloren ist, und sie ein geweihtes Priesterthum an seinem Bilde durch das ganze Leben durchführen will, bis die Schranke, die ihm gefallen ist, auch uns zerfällt! Freilich bleiben wohl gute Menschen wirklich solche Priester, aber es ist doch nicht die erste, rechte Trauer mehr. Andre, fremdartige Bilder haben sich dazwischen gedrängt, wir erfahren endlich die Vergänglichkeit aller irdischen Dinge sogar an unserm Schmerz, und so muß ich denn sagen: leider, daß es mit unsrer Trauer keinen rechten Bestand hat!

Der Herr von Ringstetten erfuhr das auch: ob zu seinem Heile, werden wir im Verfolg dieser Geschichte hören. Anfänglich konnte er nichts, als immer recht bitterlich weinen, wie die arme, freundliche Undine geweint hatte, als er ihr den blanken Schmuck aus der Hand riß, mit dem sie Alles so schön und gut machen wollte. Und

dann streckte er die Hand aus, wie sie es gethan hatte, und weinte immer wieder von neuem, wie sie. Er hegte die heimliche Hoffnung, endlich auch ganz in Thränen zu verrinnen, und ist nicht selbst Manchem von uns Andern in großem Leide der ähnliche Gedanke mit schmerzender Lust durch den Sinn gezogen? Bertalda weinte mit, und sie lebten lange ganz still bei einander auf Burg Ringstetten, Undinens Andenken feiernd, und der ehemaligen Neigung fast gänzlich vergessen habend. Dafür kam auch um diese Zeit oftmals die gute Undine zu Huldbrand's Träumen; sie streichelte ihn sanft und freundlich, und ging dann stillweinend wieder fort, so daß er im Erwachen oftmals nicht recht wußte, wovon seine Wangen so naß waren: kam es von ihren oder bloß von seinen Thränen?

Die Traumgesichte wurden aber mit der Zeit seltener, der Gram des Ritters matter, und dennoch hätte er vielleicht nie in seinem Leben einen andern Wunsch gehegt, als so stille fort Undinens zu gedenken, und von ihr zu sprechen, wäre nicht der alte Fischer unvermuthet auf dem Schloß erschienen, und hätte Bertalden nun alles Ernstes als sein Kind zurück geheißt. Undinens Verschwinden war ihm kund geworden, und er wollte es nicht länger zugeben, daß Bertalda bei dem unverehelichten Herrn auf der Burg verweile. — Denn, ob meine Tochter mich lieb hat, oder nicht, sprach er, will ich jetzt gar nicht wissen, aber die Ehrbarkeit ist im Spiel, und wo die spricht, hat nichts Andres mehr mit zu reden.

Die Gesinnung des alten Fischers, und die Einsamkeit, die den Ritter aus allen Sälen und Gängen der verödeten Burg schauerlich nach Bertaldens Abreise zu erfassen drohte, brachten zum Ausbruch, was früher entschummert und in dem Gram über Undinen ganz ver-

geffen war: die Neigung Huldbrands für die schöne Bertalda. Der Fischer hatte vieles gegen die vorgeschlagne Heirath einzuwenden. Undine war dem alten Mann sehr lieb gewesen, und er meinte, man wisse ja noch kaum, ob die liebe Verschwundne recht eigentlich todt sei. Liege aber ihr Leichnam wirklich starr und kalt auf dem Grunde der Donau, oder treibe er mit den Fluthen ins Weltmeer hinaus, so habe Bertalda an ihrem Tode mit Schuld, und nicht gezieme es ihr, an den Platz der armen Verdrängten zu treten. Aber auch den Ritter hatte der Fischer sehr lieb; die Bitten der Tochter, die um vieles sanfter und ergebener geworden war, wie auch ihre Thränen um Undinen, kamen dazu, und er mußte wohl endlich seine Einwilligung gegeben haben, denn er blieb ohne Widerrede auf der Burg, und ein Eilbote ward abgesandt, den Pater Heilmann, der in frühern glücklichen Tagen Undinen und Huldbranden eingesegnet hatte, zur zweiten Trauung des Ritters nach dem Schlosse zu holen.

Der fromme Mann aber hatte kaum den Brief des Herrn von Ringstetten durchlesen, so machte er sich in noch viel größerer Eil' nach dem Schlosse auf den Weg, als der Bote von dorten zu ihm gekommen war. Wenn ihm auf dem schnellen Gange der Athem fehlte, oder die alten Glieder schmerzten vor Müdigkeit, pflegte er zu sich selber zu sagen: vielleicht ist noch Unrecht zu hindern; sinke nicht eher, als am Ziele, du verdorrter Leib! — Und mit erneuter Kraft riß er sich alsdann auf, und wallte, und wallte, ohne Rast und Ruh', bis er eines Abends spät in den belaubten Hof der Burg Ringstetten eintrat.

Die Brautleute saßen Arm in Arm unter den Bäumen, der alte Fischer nachdenklich neben ihnen. Kaum nun, daß sie den Pater Heilmann erkannten, so sprangen

sie auf, und drängten sich bewillkommend um ihn her. Aber er, ohne viele Worte zu machen, wollte den Bräutigam mit sich in die Burg ziehen: als indessen dieser staunte, und zögerte, den ernststen Winken zu gehorchen, sagte der fromme Geistliche: was halte ich mich denn lange dabei auf, Euch im Geheim sprechen zu wollen, Herr von Ringstetten? Was ich zu sagen habe, geht Bertalben und den Fischer eben so gut mit an, und was einer doch irgend einmal hören muß, mag er lieber gleich so bald hören, als es nur möglich ist. Seid Ihr denn so gar gewiß, Ritter Huldbrand, daß Eure erste Gattin wirklich gestorben ist? Mir kommt es kaum so vor. Ich will zwar weiter nichts darüber sprechen, welch' eine wunderfame Bewandniß es mit ihr gehabt haben mag, weiß auch davon nichts Gewisses. Aber ein frommes, vielgetreues Weib war sie, -soviel ist außer allem Zweifel. Und seit vierzehn Nächten hat sie in Träumen an meinem Bette gestanden, ängstlich die zarten Händlein ringend, und in einem fort seufzend: ach hind're ihn, lieber Vater! Ich lebe noch! Ach, rett' ihm den Leib! Ach, rett' ihm die Seele. — Ich verstand nicht, was das Nachtgesicht haben wollte; da kam Euer Bote, und nun eilt' ich hierher, nicht zu trauen, wohl aber zu trennen, was nicht zusammen gehören darf. Laß' von ihr, Huldbrand! Laß' von ihm, Bertalda! Er gehört noch einer Andern, und siehst Du nicht den Gram um die verschwundene Gattin auf seinen bleichen Wangen? So sieht kein Bräutigam aus, und der Geist sagt es mir: ob Du ihn auch nicht lässest, doch nimmermehr wirst Du seiner froh.

Die Drei empfanden im innersten Herzen, daß der Pater Heilmann die Wahrheit sprach, aber sie wollten es nun einmal nicht glauben. Selbst der alte Fischer war

nun bereits so bethört, daß er meinte, anders könne es gar nicht kommen, als sie es in diesen Tagen ja oft schon mit einander besprochen hätten. Daher stritten sie denn Alle mit einer wilden, trüben Hast gegen des Geistlichen Warnung, bis dieser sich endlich kopfschüttelnd und traurig aus der Burg entfernte, ohne die dargebotne Herberge auch nur für diese Nacht annehmen zu wollen, oder irgend eine der herbeigeholten Labungen zu genießen. Huldbrand aber überredete sich, der Geistliche sei ein Grillenfänger, und sandte mit Tagesanbruch nach einem Vater aus dem nächsten Kloster, der auch ohne Weigerung verhiess, die Einsegnung in wenigen Tagen zu vollziehen.

Siebzehntes Kapitel.

Des Ritters Traum.

Es war zwischen Morgendämmerung und Nacht, da lag der Ritter halb wachend, halb schlafend, auf seinem Lager. Wenn er vollends einschlummern wollte, war es, als stände ihm ein Schrecken entgegen, und scheuchte ihn zurück, weil es Gespenster gäbe im Schlaf. Dachte er aber sich allen Ernstes zu ermuntern, so wehte es um ihn her, wie mit Schwanenfittigen, und mit schmeichelndem Bogenklang, davon er allemal wieder in den zweifelhaften Zustand angenehm bethört zurück taumelte. Endlich aber mochte er doch wohl ganz eingeschlafen sein, denn es kam ihm vor, als ergreife ihn das Schwanengesäusel auf ordentlichen Fittigen, und träge ihn weit fort über Land und See, und singe immer auf's anmuthigste dazu. — Schwanenklang! Schwanengesang! mußte er immer fort zu sich selbst sagen: das bedeutet ja wohl den Tod? — Aber es hatte vermuthlich noch eine andere Bedeutung. Ihm ward nämlich auf einmal, als schwebe er über dem mittelländischen Meer. Ein Schwan sang ihm gar tönend in die Ohren, dies sei das mittelländische Meer. Und während er in die Fluthen hinunter sah, wurden sie zu

lauterm Krystalle, daß er hineinschauen konnte bis auf den Grund. Er freute sich sehr darüber, denn er konnte Undinen sehen, wie sie unter den hellen Krystallgewölben saß. Freilich weinte sie sehr, und sah viel betrübter aus, als in den glücklichen Zeiten, die sie auf Burg Ringstetten mit einander verlebt hatten, vorzüglich zu Anfang, und auch nachher, kurz ehe sie die unselige Donaufahrt begannen. Der Ritter mußte an alle das sehr ausführlich und innig denken, aber es schien nicht, als werde Undine seiner gewahr. Indessen war Kühleborn zu ihr getreten, und wollte sie über ihr Weinen ausschelten. Da nahm sie sich zusammen, und sah ihn vornehm und gebietend an, daß er fast davor erschrak. Wenn ich hier auch unter den Wassern wohne, sagte sie, so hab' ich doch meine Seele mit herunter gebracht. Und darum darf ich wohl weinen, wenn Du auch gar nicht errathen kannst, was solche Thränen sind. Auch die sind selig, wie Alles selig ist, dem, in welchem eine treue Seele lebt. — Er schüttelte ungläubig mit dem Kopfe, und sagte nach einigem Besinnen: und doch, Nichts, seid Ihr unseren Elementar = Gesetzen unterworfen, und doch müßt Ihr ihn richtend um's Leben bringen, dafern er sich wieder verehlicht, und Euch untreu wird. — Er ist noch bis diese Stunde ein Wittwer, sagte Undine, und hat mich aus traurigem Herzen lieb. — Zugleich ist er aber auch ein Bräutigam, lachte Kühleborn höhnisch, und laßt nur erst ein paar Tage hingehen, dann ist die priesterliche Einsegnung erfolgt, und dann müßt Ihr doch zu des Zweieibigen Tode hinauf. — Ich kann ja nicht, lächelte Undine zurück. Ich habe ja den Brunnen versiegelt, für mich und meines Gleichen fest. — Aber wenn er von seiner Burg geht, sagte Kühleborn, oder wenn er einmal den Brunnen wieder öffnen

läßt! Denn er denkt gewiß blutwenig an alle diese Dinge. — Eben deshalb, sprach Undine, und lächelte noch immer unter ihren Thränen, eben deshalb schwebt er jetzt im Geiste über dem Mittelmeer, und träumt zur Warnung dies unser Gespräch. Ich hab' es wohlbedächtig so eingerichtet. — Da sah Kühleborn ingrimmig zu dem Ritter hinauf, dräute, stampfte mit den Füßen, und schoß gleich darauf pfeilschnell unter den Wellen fort. Es war, als schwebe er vor Bosheit zu einem Wallfisch auf. Die Schwäne begannen wieder zu tönen, zu fächeln, zu fliegen: dem Ritter war es, als schwebe er über Alpen und Ströme hin, schwebe endlich zu Burg Ringstetten herein, und erwache auf seinem Lager.

Wirklich erwachte er auf seinem Lager, und eben trat sein Knappe herein, und berichtete ihm, der Vater Heilmann weile noch immer hier in der Gegend; er habe ihn gestern zu Nacht im Forste getroffen, unter einer Hütte, die er sich von Baumästen zusammengebogen habe, und mit Moos und Reissig belegt. Auf die Frage: was er denn hier mache? denn einsegnen wolle er ja doch nicht! sei die Antwort gewesen: es giebt noch andre Einsegnungen, als die am Traualtar, und bin ich nicht zur Hochzeit gekommen, so kann es ja doch zu einer andern Feier gewesen sein. Man muß Alles abwarten. Zudem ist ja Trauen und Trauern gar nicht so weit aus einander, und wer sich nicht muthwillig verblendet, sieht es wohl ein.

Der Ritter machte sich allerhand wunderliche Gedanken über diese Worte und über seinen Traum. Aber es hält sehr schwer, ein Ding zu hintertreiben, was sich der Mensch einmal als gewiß in den Kopf gesetzt hat, und so blieb denn auch Alles beim Alten.

Achtzehntes Kapitel.

Wie der Ritter Huldbrand Hochzeit hielt.

Wenn ich Euch erzählen sollte, wie es bei der Hochzeitfeier auf Burg Ringstetten zuging, so würde Euch zu Muth werden, als sähet Ihr eine Menge von blanken und erfreulichen Dingen aufgehäuft, aber drüber hin einen schwarzen Trauerflor gebreitet, aus dessen verdunkelnder Hülle hervor die ganze Herrlichkeit minder einer Lust gliche, als einem Spott über die Nichtigkeit aller irdischen Freuden. Es war nicht etwa, daß irgend ein gespenstisches Unwesen die festliche Geselligkeit verstört hätte, denn wir wissen ja, daß die Burg vor den Spukereien der dräuenden Wassergeister eine gefreite Stätte war. Aber es war dem Ritter und dem Fischer und allen Gästen zu Muth, als fehle noch die Hauptperson bei dem Feste, und als müsse diese Hauptperson die allgeliebte freundliche Undine sein. So oft eine Thür aufging, starrten Aller Augen unwillkürlich dahin, und wenn es dann weiter nichts war, als der Hausmeister mit neuen Schüsseln, oder der Schenk mit einem Trunk noch edlern Weins, blickte man wieder trüb vor sich hin, und die Funken, die etwa hin und her von Scherz und Freude aufgeblitzt waren, erloschen in

dem Thau wehmüthigen Erinnerns. Die Braut war von Allen die Leichtsinigste, und daher auch die Vergnügteste; aber selbst ihr kam es bisweilen wunderbarlich vor, daß sie in dem grünen Kranze und den goldgestickten Kleidern an der Oberstelle der Tafel sitze, während Undine als Leichnam starr und kalt auf dem Grunde der Donau liege, oder mit den Fluthen forttreibe in's Weltmeer hinaus. Denn seit ihr Vater ähnliche Worte gesprochen hatte, klangen sie ihr immer vor den Ohren, und wollten vorzüglich heute weder wanken noch weichen.

Die Gesellschaft verlor sich bei kaum eingebrochener Nacht; nicht aufgelöst durch des Bräutigams hoffende Ungeduld, wie sonst Hochzeitversammlungen, sondern nur ganz trüb und schwer auseinandergedrückt, durch freudlose Schwermuth und Unheil kündende Ahnungen. Bertalda ging mit ihren Frauen, der Ritter mit seinen Dienern, sich auszukleiden; von dem scherzend fröhlichen Geleit der Jungfrauen und Junggesellen bei Braut und Bräutigam war an diesem trüben Feste die Rede nicht.

Bertalda wollte sich aufheitern; sie ließ einen prächtigen Schmuck, den Huldbrand ihr geschenkt hatte, sammt reichen Gewanden und Schleiern, vor sich ausbreiten, ihren morgenden Anzug auf's Schönste und Heiterste daraus zu wählen. Ihre Dienerinnen freuten sich des Anlasses, Vieles und Fröhliches der jungen Herrin vorzusprechen, wobei sie nicht ermangelten, die Schönheit der Neuvermählten mit den lebhaftesten Worten zu preisen. Man vertiefte sich mehr und mehr in diese Betrachtungen, bis endlich Bertalda, in einen Spiegel blickend, seufzte: ach, aber seht Ihr wohl die werdenden Sommersprossen hier seitwärts am Halse? — Sie sahen hin, und fanden es freilich, wie es die schöne Herrin gesagt hatte, aber

ein liebliches Mahl nannten sie's, einen kleinen Flecken, der die Weiße der zarten Haut noch erhöhe. Bertalda schüttelte den Kopf, und meinte, ein Makel bleib' es doch immer. — Und ich könnt' es los sein, seufzte sie endlich. Aber der Schloßbrunnen ist zu, aus dem ich sonst immer das köstliche, hautreinigende Wasser schöpfen ließ. Wenn ich doch heut nur eine Flasche davon hätte. — Ist es nur das? lachte die behende Dienerin und schlüpfte aus dem Gemach. — Sie wird doch nicht so toll sein, fragte Bertalda wohlgefällig erstaunt, noch heut Abend den Brunnenstein abwälzen zu lassen? — Da hörte man bereits, daß Männer über den Hof gingen, und konnte aus dem Fenster sehn, wie die gefällige Dienerin sie gerade auf den Brunnen los führte, und sie Hebebäume und andres Werkzeug auf den Schultern trugen. — Es ist freilich mein Wille, lächelte Bertalda; wenn es nur nicht zu lange währt. — Und, froh, im Gefühl, daß ein Wink von ihr jetzt vermöge, was ihr vormals so schmerzhaft geweigert worden war, schaute sie auf die Arbeit in den mondhellen Burghof hinab.

Die Männer hoben mit Anstrengung an dem großen Stein; bisweilen seufzte wohl Einer dabei, sich erinnernd, daß man hier der geliebten vorigen Herrin Werk zerstöre. Aber die Arbeit ging übrigens viel leichter als man gemeint hatte. Es war, als hülfe eine Kraft aus dem Brunnen heraus, den Stein emporbringen. — Es ist ja, sagten die Arbeiter erstaunt zu einander, als wäre das Wasser drinnen zum Springborne worden. — Und mehr und mehr hob sich der Stein, und fast ohne Beistand der Werkleute rollte er langsam mit dumpfem Schallen auf das Pflaster hin. Aber aus des Brunnens Oeffnung stieg es gleich einer weißen Wassersäule feierlich herauf; sie

dachten erst, es würde mit dem Springbrunnen Ernst, bis sie gewahrten, daß die aufsteigende Gestalt ein bleiches, weißverschleiertes Weibsbild war. Das weinte bitterlich, das hob die Hände ängstlich ringend über das Haupt, und schritt mit langsam ernstem Gange nach dem Schloßgebäu. Auseinander stob das Burggesind vom Brunnen fort, bleich stand, Entsetzens starr, mit ihren Dienerinnen die Braut am Fenster. Als die Gestalt nun dicht unter deren Kammern hinschritt, schaute sie winselnd nach ihr empor, und Bertalda meinte, unter dem Schleier, Undinens bleiche Gesichtszüge zu erkennen. Vorüber aber zog die Jammernde schwer, gezwungen, zögernd, wie zum Hochgericht. Bertalda schrie, man solle den Ritter rufen; es wagte sich keine der Jofen aus der Stelle, und auch die Braut selber verstummte wieder, wie vor ihrem eigenen Laut erbebend.

Während Jene noch immer bang' am Fenster standen, wie Bildsäulen regungslos, war die seltsame Wandlerin in die Burg gelangt, die wohlbekannten Treppen hinauf, die wohlbekannten Hallen durch, immer in ihren Thränen still. Ach, wie so anders war sie einstens hier umher gewandelt! —

Der Ritter aber hatte seine Diener entlassen. Halb ausgekleidet, im betrübten Sinnen, stand er vor einem großen Spiegel; die Kerze brannte dunkel neben ihm. Da klopfte es an die Thür mit leisem, leisem Finger. Undine hatte sonst wohl so geklopft, wenn sie ihn freundlich necken wollte. — Es ist Alles nur Phantasterei! sagte er zu sich selbst. Ich muß in's Hochzeitbett. — Das mußt Du, aber in ein kaltes! hörte er eine weinende Stimme draußen vor dem Gemache sagen, und dann sah er im Spiegel, wie die Thür aufging, langsam, langsam, und

wie die weiße Wandlerin hereintrat, und sittig das Schloß wieder hinter sich zudrückte. Sie haben den Brunnen aufgemacht, sagte sie leise, und nun bin ich hier, und nun mußt Du sterben. — Er fühlte in seinem stoßenden Herzen, daß es auch gar nicht anders sein könne, deckte aber die Hände über die Augen, und sagte: mache mich nicht in meiner Todesstunde durch Schrecken toll. Wenn Du ein entsetzliches Antlitz hinter dem Schleier trägst, so lüfte ihn nicht, und richte mich, ohne daß ich Dich schaue. — Ach, entgegnete die Wandlerin, willst Du mich denn nicht noch ein einziges Mal sehn? Ich bin schön, wie als Du auf der Seespitze um mich warbst. — O, wenn das wäre! seufzte Huldbrand; und wenn ich sterben dürfte an einem Kusse von Dir. — Recht gern, mein Liebling, sagte sie. Und ihre Schleier schlug sie zurück, und himmlisch schön lächelte ihr holdes Antlitz daraus hervor. Belebend vor Liebe und Todesnähe neigte sich der Ritter ihr entgegen, sie küßte ihn mit einem himmlischen Kusse, aber sie ließ ihn nicht mehr los, sie drückte ihn inniger an sich, und weinte, als wolle sie ihre Seele fortweinen. Die Thränen drangen in des Ritters Augen, und wogten im lieblichen Wehe durch seine Brust, bis ihm endlich der Athem entging, und er aus den schönen Armen als ein Leichnam sanft auf die Kissen des Ruhebettes zurücksank.

Ich habe ihn todtgeweint! sagte sie zu einigen Dienern, die ihr im Vorzimmer begegneten, und schritt durch die Menge der Erschreckten langsam nach dem Brunnen hinaus.

Neunzehntes Kapitel.

Wie der Ritter Huldbrand begraben wird.

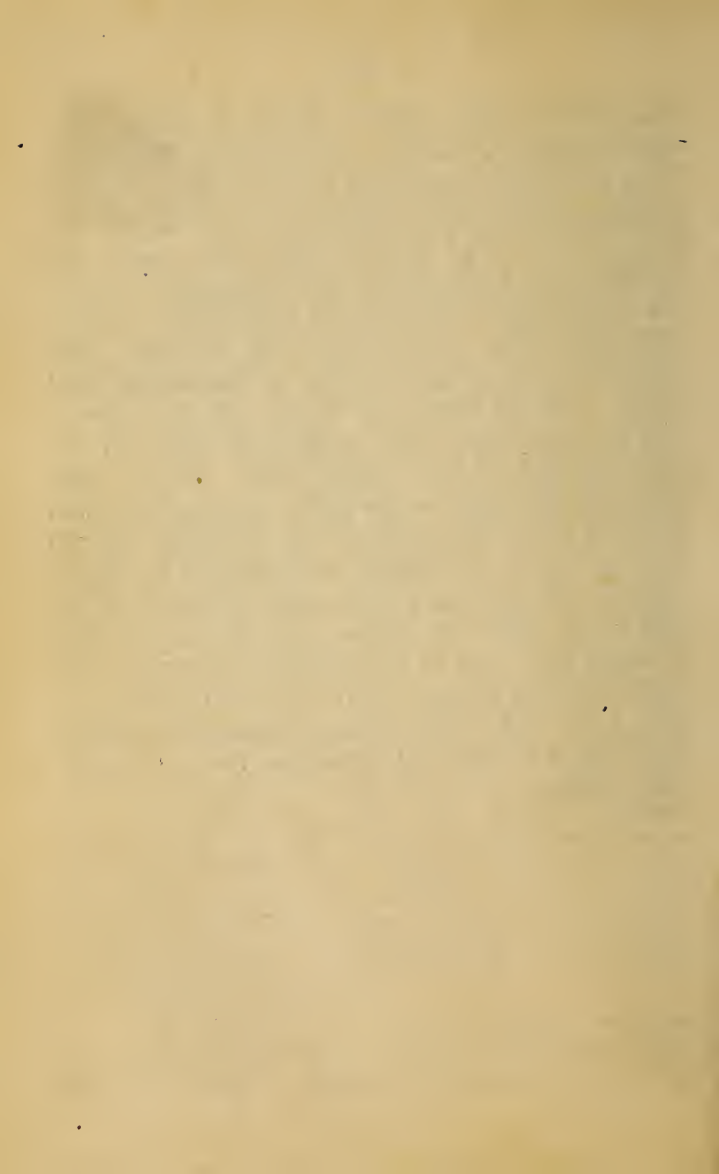
Der Vater Heilmann war auf das Schloß gekommen, sobald des Herrn von Ringstetten Tod in der Gegend kund geworden war, und just zur selben Stunde erschien er, wo der Mönch, welcher die unglücklichen Vermählten getraut hatte, von Schreck und Grausen überwältigt, aus den Thoren floh. — Es ist schon recht, entgegnete Heilmann, als man ihm dieses ansagte: und nun geht mein Amt an, und ich gebrauche keines Gefährten. — Darauf begann er, die Braut, welche zur Wittwe worden war, zu trösten, so wenig Frucht es auch in ihrem weltlich lebhaften Gemüth trug. Der alte Fischer hingegen fand sich, obzwar von Herzen betrübt, weit besser in das Geschick, welches Tochter und Schwiegersohn betroffen hatte, und während Bertalda nicht ablassen konnte, Undinen Mörderin zu schelten und Zauberin, sagte der alte Mann gelassen, es konnte nun einmal nicht anders sein. Ich sehe nichts darin, als die Gerichte Gottes, und es ist wohl Niemandem Huldbrands Tod mehr zu Herzen gegangen, als der, die ihn verhängen mußte, der armen, verlassnen Undine! — Dabei half er die Begräbnißfeier anordnen, wie es

dem Range des Todten geziemte. Dieser sollte in einem Kirchdorfe begraben werden, auf dessen Gottesacker alle Gräber seiner Ahnherren standen, und welches sie, wie er selbst, mit reichlichen Freiheiten und Gaben geehrt hatten. Schild und Helm lagen bereits auf dem Sarge, um mit in die Gruft versenkt zu werden, denn Herr Huldrand von Ringstetten war als der letzte seines Stammes verstorben; die Trauerleute begannen ihren schmerzvollen Zug, Klagelieder in das heiter stille Himmelsblau hinaufsingend, Heilmann schritt mit einem hohen Crucifix voran, und die trostlose Bertalda folgte, auf ihren alten Vater gestützt.

— Da nahm man plötzlich in mitten der schwarzen Klagenfrauen in der Wittib Gefolge, eine schneeweiße Gestalt wahr, tief verschleiert, und die ihre Hände inbrünstig jammernd emporwand. Die, neben welchen sie ging, kam ein heimliches Grauen an, sie wichen zurück oder seinwärts, durch ihre Bewegung die Andern, neben die nun die weiße Fremde zu gehen kam, noch sorglicher erschreckend, so daß schier darob eine Unordnung unter dem Trauergefolge zu entstehen begann. Es waren einige Kriegsleute so dreist, die Gestalt anreden, und aus dem Zuge fortweisen zu wollen, aber denen war sie wie unter den Händen fort, und ward dennoch gleich wieder mit langsam feierlichen Schritten unter dem Leichengefolge mitziehend gesehen. Zuletzt kam sie während des beständigen Ausweichens der Dienerinnen bis dicht hinter Bertalda. Nun hielt sie sich höchst langsam in ihrem Gange, so daß die Wittib ihrer nicht gewahr ward, und sie sehr demüthig und sittig hinter dieser ungestört fortwandelte.

Das wahrte, bis man auf den Kirchhof kam, und der Leichenzug einen Kreis um die offne Grabstätte schloß. Da sah Bertalda die ungebetene Begleiterin, und halb in

Born, halb in Schreck auffahrend, gebot sie ihr, von der Ruhestätte des Ritters zu weichen. Die Verschleierte aber schüttelte sanft verneinend ihr Haupt, und hob ihre Hände wie zu einer demüthigen Bitte gegen Bertalda auf, davon sich diese sehr bewegt fand, und mit Thränen daran denken mußte, wie ihr Undine auf der Donau das Korallenhalsband so freundlich hatte schenken wollen. Zudem winkte Vater Heilmann, und gebot Stille, da man über dem Leichnam, dessen Hügel sich eben zu häufen begann, in stiller Andacht beten wolle. Bertalda schwieg und knieete, und A es knieete, und die Todtengräber auch, als sie fertig geschaufelt hatten. Da man sich aber wieder erhob, war die weiße Fremde verschwunden; an der Stelle, wo sie geknieet hatte, quoll ein silberhelles Brunnlein aus dem Rasen, das rieselte und rieselte fort, bis es den Grabhügel des Ritters fast ganz umzogen hatte; dann rannte es fürder, und ergoß sich in einen stillen Weiher, der zur Seite des Gottesackers lag. Noch in späten Zeiten sollen die Bewohner des Dorfes die Quelle gezeigt, und fest die Meinung gehegt haben, dies sei die arme, verstoßene Undine, die auf diese Art noch immer mit freundlichen Armen ihren Liebling umfasse.



NOTES.

Die *Gabeignung*, the dedication; die *Runde*, the record; das *Leuchten* (fig.), the existence; auf-ge-funden (auffinden), found out; wie oft, how often; sangst, (singen) sangest; in *Ruh*, to rest; lind, gently; wolltest, didst wish; sagen, to say; scheu, timid; tönte nach (nachtönen) echoed, resounded; goldbezognen (i. e. mit Gold bezognen); beziehen (mit Saiten), to string; gewan-1 lieb (liebgewinnen), became fond of; launisch, humorsome; mochten gerne (gerne or gern mögen) liked to; du darfst (dürfen), thou needest; tritt (treten) step; die haben dich recht gern, they like thee very well; wohl, perhaps.

1. Kapitel. *her*, since; *da* gab es, then there was; *der*, he; *saß* (sitzen) sat; eine anmuthige Gegend, a delightful spot; streckte sich hinaus in (sich hinausstrecken), extended into; es schien (scheinen), it appeared, eben so wohl, as much; die *Erd-zunge*, the tongue of land; habe sich hin-einge-drängt in, had forced itself into; diese (:die Fluth:) this; gegriffen (greifen) grasped; hochschwankend, highwaving; Eins bei dem Andern zu Gaste gehen, one to visit the other as a guest; eben deshalb, for this very reason; freilich, it is true; wenig oder gar nichts, little or nothing at all; few or none at all; an-zu-treffen, to meet with; ausgenommen (ausnehmen), excepted; lag (liegen), lay; den die meisten Leute — allzusehr scheueten, which most people were too much afraid of; die Unwegsamkeit, the impassableness; wie auch (:als auch:), as also; die *Gaukelei*, the vision; sollte, was said; um sich hinein-zu-begeben, to enter it; durch-schritt (durchschreiten), passed; ohne Aufsehung, without molestation; zu vielen Malen, many times; wenn er — trug (tragen), when he carried; fing (fangen), caught; weil — er hegte, because he harboured; [und (weil er) noch außerdem] gewohnt war, was accustomed; an-zu-stimmen, to begin to sing; aus heller Kehle, with a clear voice; wenn er — betrat (betreten), when he entered.

Da, as, while, when; arglos, unsuspecting; kam ihn — an (ankommen), seized him; unversehen, unexpected, sudden; das *Waldes-dunkel* (:das Dunkel des Waldes:), the darkness of the forest; (das *Geräusch*) sich herauszog (sich heraus-ziehen), came out; immer näher nach, nearer and nearer to; zuckte ihm durch den Sinn, flashed through his mind; auf einmal, suddenly; in a moment; vor Allem, especially; auf eine seltsame Art, in a strange manner; ja, nay; aufhob (aufheben), raised. *es* kam ihm vor, he fancied; gang

eigentlich, distinctly; als sehe er, as if he saw; das Laubgeigitter, the web-work of leaves; er nahm sich zusammen (sich zusammennehmen), he collected himself; selbst, itself; ihm sei was (or etwas) Bedeutsames widerfahren, any thing to give alarm had happened to him; also, hence, thus, therefore; frästiglich, fervently; aus dem Herzen heraus, from his very heart; urplötzlich, all at once; sich ergoß (sich ergießen), discharged itself; wer aber, but he who; zu Roß, on horse-back; der vorgeritten kam, who came riding up; hing (herabhängen) ihm (—herab—) über sein—, hung over his—; das Wammes, the doublet; das Barett, the cap; das Wehrgeheft, the belt; blitzen, to glitter; (der trug den Ritter); schlankeren Baues, of a more slender make; das Streitroß, the battle-horse; trat hin (hintreten), stepped along; auch nicht, not even; geheuer zu Muth, secure in mind,—mir ist ganz geheuer zu Muth, I feel quite at ease; noch immer, still; er meinte einzusehen, he thought he could perceive; besahen *to be feared*; abzog (abziehen), took off; gelassen, quietly; verblieb (verbleiben), remained; hielt stille (stille halten), stopped; das Unterkommen, the shelter; die Pflege, the attendance; an-zu-weisen, to assign; wächst (wachsen), grows; das Abendbrod, the supper; bewirthen mit—, grant; unser Einer, one of my (or our) condition; stieg (steigen), dismounted; los-zügeln, to unbridle; hin-laufen, to run on; gastlich hospitable; los-geworden (Jemanden loswerden), got rid of,—Ihr wäret mich losgeworden, you would have got rid of me; denn, for; allzuviel, too much.

—von welchem aus, from which; dämmernd, dusky; betagt, aged; beim Eintritte, at the entrance; sie stand auf (aufstehen), she rose; setzte sich wieder hin, sat down again; der Ehrenplatz, the seat of honour; an-zu-bieten, to offer; wobei, at which; verübeln, to take amiss; abtritt (ab-treten), gives up; die Sitte, the custom; daß der gehört, that it (:the chair:) belongs; der Mann (abbr. of Ehemann, husband; Frau (abbr. of Ehefrau), wife; wo denkst Du auch hin? what are you thinking of? das junge Blut, the young man; Jemandem einfallen, to come into one's head; fuhr sie—fort (fortfahren), continued she; gewandt, turning; es steht dorten, there stands; hin und her rutschen, to shove about; holte—herbei (herbeiholen), fetched; ließ sich nieder (sich niederlassen), seated himself; es war ihm zu Muth, he felt; verwandt, related to; heim-ge-kehrt (heimkehren), returned home.

—singen an (ansingen), began; sich erkundigen, to enquire; wollte wissen, pretended to know; am wenigsten, least of all; sich passen, to be proper; die Wirtschaft, the household-affairs; sonstiges Treiben, other doings; hörten—zu (zuhören), listened; vorschach (vorsprechen), spoke, told; geheiß sein, to be called; mitten durch, in the midst of; vernommen (vernehmen), heard; dagegen, against it; die Stirn runzeln, to wrinkle one's brow; dag

(fliegen), dashed; hereinsprudeln, to gush in; nach—hin, towards; endlich einmal, now at last; die Kindereien lassen, to leave off the childish tricks; noch obenein, moreover; sich vernehmen lassen, to be heard; zu Gute halten, to excuse; (nun schon is an expletive;) die Ungezogenheit, the freak; (nämlich, namely, is, in German, frequently used as an explanative conjunction, where none is employed in English;) sie geht in das achtzehnte Jahr, she is turned of seventeen; das kindische Wesen, the childishness; sich abgewöhnen, to lay aside; gar nicht, not at all; ob sie gleich, although she; Du kannst wohl sprechen, you may well say so; kopfschüttelnd, shaking her head; die Alte, the old woman; (der Alte, the old man); die Schäferei, the sportfulness; ganz was Artiges, something very pleasing; sie auf dem Halse haben, to be burdened with her; sorgen müssen, to be obliged to take care; zu Grunde richten, to ruin, gar ein Andres, quite a different affair; Etwas satt werden, to get weary of a thing; lächelste (for sagte lächelnd), said smilingly; (in the same manner we use lachte for sagte lachend, seufzte—sagte seufzend, schluchzte—sagte schluchzend, &c.); Du hast es mit U., you have your trials with U.; reißt (mir) der doch auch—durch, the latter surely breaks; gern haben, to like; mit allem Kreuz und Glend, in spite of all the crosses and vexations (which she causes you); nicht wahr? is it not so? ganz böse werden, to be very angry with; (eben is an expletive); flog—auf (aufstiegen), flew open; ein Blondchen, a maiden with lightbrown hair; herein—schlüpfen, to slip in; sie ward—gewahr (gewahr werden), she perceived; an—ge—sehen, looked on; sich an ihre Arbeit zu begeben, to go to her work; verzoguen (verziehen), spoiled; er stellte sich, he feigned; ließ ihn nicht dazu, prevented him; es soll ohne dergleichen dorten nicht abgehen, they say one always meets there with something of this kind; seltsamlich, strange; ihm waren begegnet, he had met; herein grinsen, to grin in; er wollte eben, he was going to; unterbrach (unterbrechen), interrupted; nicht also, not so; zu dergleichen, for such things; jeßund (besser jeßt), at present; zornmüthig, in a state of high excitement; sich hinstellen, to place oneself; er soll doch, he surely shall; das Alles, all this; der Anstand, the manner; wegbringen, to withdraw; brach—aus (ausbrechen), broke out; zurückgehalten, restrained; mit einstimmen, to join; in—hinaus, out into.

2. Kapitel.—wollten nach (eilen understood), were going to hasten after; gelangen, to arrive, to come; verschwunden (verschwinden), disappeared; auch kein, not even a; verrieth, (verrathen), betrayed; es kam ihm fast vor, it almost seemed to him; untertauchen, to vanish; loses Spiel treiben, to play wanton tricks; Schaden nehmen, to come to harm; so

laßt uns ihr doch nach (eilen), then pray, let us follow her; um Gott, for God's sake; tief aus (ausrufen), cried. Es wäre, it would be; (wenn) ich Euch ließ, were I to suffer you; ein-holen, to overtake; der Spring-ins-feld, the wild rover; wenn man auch wüßte, even if one knew; auf das beweglichste, in the most tender manner; komm' doch zurück, pray come back; hin und her wiegen, to move gently forward and backward; zu nichts helfen, to avail nothing; dabei, at the same time; mit-rufen, to call out with others; komm doch nur dieß eine Mal zurück, pray come back, only this once. Es ging indeß, it turned out however; keine U. ließ sich hören oder sehen, no U. could they hear or see; durchaus nicht, on no account; die Entflohene, the fugitive; sich zu Herzen nehmen, to take to heart; anhauchen, to blow up; hervor suchen, to take out; Euch ist auch Angst, you also feel uneasy; lieber, rather; verplaudern und vertrinken, to spend in chatting and drinking; die Schilsmatte, the rushmat; Jemanden nöthigen, to invite some one; schlafen gehen, to go to bed; fahren-fort, went on; gar nichts anders, nothing else; welchergestalt, in what manner; eben diese Geschichte, this very account; er hub—an (an-heben), he began; folgendermaßen, as follows; es sind vergangen, there have past; ich zog, I went; solches, this; auch noch, moreover; um einer gar hübschen Ursache willen, for a very pleasant reason; bescheeren, to grant; die Rede ging bereits unter uns, we already began to consider; zu Frommen, for the benefit; aufziehen, to bring up; meinen, to think; mir ging die Geschichte ziemlich im Kopfe herum, the affair kept running in my head; diese Landzunge war mir so im Herzen lieb, this tongue of land was most dear to me; fuhr—zusammen (zusammen-fahren), was startled; ordentlich, in reality; die Wirthschaft (for Birrwarr), the bustle, confusion; mit nächstem, shortly, very soon; oder doch in einer nicht viel stillern, or at least in one not much more quiet; es wäre mir aufgefallen, that there had happened to me; der Hin- oder Rückweg, the way there and back; irgend etwas Bedenklischeres, any thing more critical; wie ich denn—gesehen habe, so as I have seen; etwas Unheimliches, something dismal; verwunderlich, marvellous; der Schädel, the crown (of the head); eine Zeitlang, for some time; mir zog—entgegen, came upon me; anlegen, to put on; da erfuhr ich erst, then it was I first learnt; gesonnen sein, to have happened; wie, as, when; how; recht sorglos, free from all fear; sich vor-bücken, to bend forward; aus den Armen schießen, to slip through the arms; in—hinunter, down into; es war zu nichts, it was in vain; verwaiste Aeltern, childless parents; keiner von uns, neither of us; Lust haben, to have a desire; was (or etwas), something; sie (:die Thür:), she, it; springt auf, opens; an-lächeln, to smile

upon; war es (:ob es war:), whether it was; das gaudelhafte Bildniß, the delusive vision: Noth thun, to be necessary; wir wollen doch wenigstens thun, let us at least do; vermöchte Jemand, if any one were able; zogen —aus (ausziehen), undressed; reichen, to give; wobei, at this, at which; der Augenhimmel (or das Auge), the eye; anstarren, to gaze upon; es ließ sich wohl abnehmen, it was easily to be seen; wunderfamlich, strange; von weit her gebürtig, born far from here; diese funfzehn Jahre her, for these fifteen years; absonderlich, singular; nicht gar, not even; spazieren fahren, to take the air (in a coach, in a boat); die Sinne wiederfinden, to recover one's senses; erst hier, not until here; eine Bedenklichkeit, a cause of concern; an der Stelle, in the place; die Ertrunkene, the drowned one; ausgemacht, settled; es gereicht zu Gottes Preis und Freude, it promotes the praise and glory of God; sie sei auch bereit, she was willing; mit sich vornehmen zu lassen, to submit to; es giebt da nichts zu zögern, there is no time to be lost; ist sie es aber doch, but if she is; dem zu Folge, in consequence; sinnen auf, to think upon; ohnehin, without this; sich schicken, to be suitable; das heiße, that meant; that signified; das kam mir vor, this appeared to me; sich Rath holen, to ask advice; der auch, he too, auf mein vieles Bitten, at my urgent request; die Taufhandlung, the baptism; holdselig, graceful; dem Priester ging sein ganzes Herz auf, the heart of the priest softened; troßen, to brave; er konnte sich nicht mehr besinnen, he could no longer recollect; denn also, thus then; sich betragen, to behave; so wild und unstät sie auch übrigens immer war, wild and wayward as at other times she invariably was; was Lüstiges, a great deal; aushalten, to endure; um ihn aufmerksam zu machen auf, to call his attention to; vernommen (vernehmen), heard; gerissen (reißen), torn, forced; in reißenden Wirbeln, in overwhelming torrents; brach—hervor (hervorbrechen) burst forth; wie, as if; die reißenden Gewässer, the torrent; sie rannten fort (fortrennen), they hurried along; dort hin, in that direction.

3. Kapitel. Dem Huldbrand ward es zu Sinn, H. felt; eine Walderscheinung, a phantom of the forest; bekam (bekommen), obtained; auf's Neue, again; die Umgestaltung, the transformation; die kaum noch so still anmuthige Gegend, the neighbourhood, a short time before so calm and beautiful; fast, almost; trügerisch, illusive; halten für, to view as; to take for; aber er hörte doch immer noch, but still he heard continually; grade vor den unheimlichen Wald hin; directly in front of the haunted forest; die Erdspitze, the promontory; einen Schritt—hineinthun, to go a step into; eben in ihrem anmuthigen Eigensinn, owing to her graceful caprice entsprang

ihm, escaped him; er kamm hinab (hinab-klimmen), he clambered over; umgestürzt, overthrown; der Fichtenstamm, the trunk of a pine; es fiel ihm ein (einfallen), he recollected; zwar, it is true; eben dieses ungeheure Bild, just this monstrous form; rißen ihn nach sich hin, impelled him towards them; er schritt hinein (hinein-schreiten), he stepped into it; getroffen Muthes, fearlessly; bethört, entranced; ihn schwindelte, his head swam; hinschießen, to dart along; gaufeln, to gambol; um mich her, around me; sieh' Dich doch um, pray look round you; hoch-verschlungen, tufted; hingeschmiegt, reclined; uralt, primeval; überauschen, to rustle over; sich emporrichten, to rise; schlingen, to wind; das Laubgezelt, the bower; nieder-ziehen, to draw down; die grämlichen Alten, the cross old people; unser Blätterdach hier ist doch noch immer so viel werth, als ihre ärmliche Hütte, this our roof of leaves is, I think, under any consideration worth as much as their poor cottage; die Schöne, the fair one; aufgenommen (aufnehmen), received; biederherzig, true-hearted; obendrein, moreover; ich habe sie selbst erst eben jetzt gefunden, not till this moment did I find her myself; desto besser, so much the better; eher (or lieber), rather; ihren Willen thun, to comply with her wishes; über kurz oder lang, sooner or later; dunstig, misty; nicht sonderlich, not much; das Herz treffen, to touch the heart; sie schlug die Augen auf (aufschlagen), she opened her eyes; wenn Du es so meinst, if you think so; mir ist Alles recht, all is right to me; da drüben, over there; das Andre findet sich wohl, other things will settle themselves; er streckte ihr—entgegen, he stretched towards her; um ihr zuzusagen, to promise her; über—herüber, over; durch irgend etwas, by anything; sich irre machen lassen, to get bewildered; satt, enough; kam herbei, came near; von Vorwürfen war gar nicht die Rede mehr, no more word of censure was spoken; um so minder, so much the less; die Freude des Wiedersehens, the joy of having met again; sich recht besinnen, to come to oneself; herein blicken, to look in; bestand auf (bestehen), insisted upon; sich in Jemandes Begehr fügen, to consent to one's desire; gegen den See zu, toward the lake; von Herzen vergnügt, with delighted hearts.

4. Kapitel. Etwa, perhaps, about; ein-reiten in, to enter on horseback; das Ringelrennen, the running at the ring; die Schranken, the lists; Einem in die Augen fallen, to catch one's attention; ein Frauenbild, a female figure; a lady; allerherrlichst, most splendid; der Altan, the balcony; zu-sehen, to look on; erfuhr (erfahren), learned; sie sah auch mich an, she too was gazing on me; wie es zu kommen pflegt, as it usually happens; hatte ich erst brav geritten, had I behaved valiantly before; es ging

nun noch ganz anders los, I now redoubled my exertions; sah—aus (ans-
sehen), looked; Ihr macht es auch darnach, you are yourself the cause;
sie gefiel mir auch, I, indeed, liked her; schon lange nicht mehr, wie—by
far less than; und so kam es auch, and thus it happened; wie es im be-
ruchtigten Forste aussieht, what is going on in the ill-famed forest; mir lag
eben nicht viel an—, I cared but little for—; laßt sich mahnen, permits him-
self to be reminded; lieb haben, to love; aussehn, to appear; die muß
—sein, she must be; von sich jagen, to drive away from one; vollends, in
particular; sich auf den Weg machen, to set out; vergnüglich, pleasing;
durchtraben, to trot through; nahm wahr (wahrnehmen), perceived; da fiel
es mir erst aufs Herz, then the conviction for the first time impressed me;
sah mich um nach, looked after, abknuspern, to gnaw off; woran solltest Du
denn gebraten werden? what shall we have to roast you with? Herr Nase-
weiß, Sir Would-be-wise; dabei, at the same time; soll werden, to become
mad with affright; durch-gehen, to run away; den, him; schen, startled;
es ging los gerade auf, it went straight up to; quer vor, athwart; sich ent-
setzen vor, to be seized with horror at; kriegen, to get; nun erst, only now;
in tiefem Sinnen, in deep thoughts; sich zurecht setzen, to settle oneself;
noch kaum, hardly; das Possenspiel, the farce; warf herum (herum werfen),
turned round; rennt—um, runs over; schenkt mir doch erst ein Trinkgeld,
do first give me a reward; aufgefunden, stopped; laßt Ihr doch, you would
be sure to lie; nimm hin (hinnehmen), take; hinter mir drein, after me;
sprenge—an, spurred; so sauer es ihm zu werden schien, difficult for him
as it appeared; die Verrenkung, the distortion; vornehmen, to undertake;
heraus frächzen, to croak forth; verstört, dismayed; was willst Du mit
Deinem Geschrei? What do you mean by this screaming? fing wieder an,
began again; es soll eben nicht sein, it is not exactly to be; mein Jung-
herrlein, my smart young gentleman; des Spasses, of that trash; es ward
mir auf einmal, it suddenly appeared to me; kugelfund, round as a globe;
hielten ihr Spiel, were pursuing their pastime; sich herum kugeln, to roll
about; schmeißen, to pelt; zum Spaß, in sport; pußten, to blow; sich,
one another; schmiß hinab, threw down; drunten, below; die wollten sich
drüber halb todt lachen, they laughed themselves half dead at it; aus-zischen,
to hiss at; ausrecken, to stretch out; metallischmüßig, smutched with ore;
sah mir entgegen, stared at me; los-treiben, to impel; abwärts, away from;
nach einer einzigen Richtung hin, in one direction; (wenn) wir zogen fort
(fortziehen), when we advanced; zu Leide thun, to do harm; gaben nach
(nachgeben), yielded; er nickte uns immer mit dem Kopfe zu, he continued
nodding his head at us; schon recht, quite right; verschwand (verschwinden)

disappeared; in sich selbst hineinsichern, to titter to herself; Du sähest mich gern hier, you would see me remain here with pleasure; was freuest Du Dich denn nun? why then do you now appear so happy? Du kannst nicht fort, you cannot get away; prob' es doch 'mal, pray make a single attempt; was—angeht, as to; as regards; erhob sich (sich erheben), rose; gaulen, to gambol; neben—her, beside; sich darein ergeben, to submit to it; sich verlaufen, to subside; der Hütte zu, towards the cottage; laßt nur, don't speak of it; beißen, to bite; was noch Alles, what other things; vorgekommen wär', would have been offered.

5. Kapitel. Das Auf- und Abtreiben, the rambling; wohl sein, to be happy, (mir ist es wohl, I feel happy; Dir war es wohl, you felt happy); eingeboren, inborn; ging wieder auf, revived; blühe wieder hervor, would again bloom forth; abhüßen, to atone for; Du wirst wohl nicht wollen, you surely do not wish; Dich selbst betrüben, to afflict yourself; der herbe Nachschmack, the bitter recollection; rufe herauf in Dir, recall to your memory; die süße Ahnung, the sweet hope; das innige Wohlbehagen, the heartfelt satisfaction; die Abgeschiedenheit, the seclusion; einen Theil des Tages über, part of the day; er strich umher (umher streichen), he wandered about; (sich) ausbessern, to repair; unterließ (unterlassen), failed; sie schalt aus (ausschelten), scolded; vorlieb nehmen, to put up with; er freute sich herzlichlich auf, he looked forward with delight to; um so mehr, so much the more; gut machen, to make amends for; sich finden in, to get accustomed to; Verlobte, betrothed; mit—(ihnen understood); anwiehern, to neigh at; gar kein, not at all; aller Wahrscheinlichkeit nach, in all probability; es war ihm in der Seele zuwider, he felt extremely vexed; ohne alles Hehl, without any concealment; antaßen, to attack; er wußte der alten Fischerin nicht Unrecht zu geben, he could not blame the aged wife of the fisherman; er blieb denn auch der Hauswirthin im Herzen gewogen, he continued to feel in his heart an affection for the mistress of the house; zu Ende gehen, to exhaust; nach und nach, by little and little; mitgebracht, brought with him; auslachen, to laugh at; wader, much; es sah nach Sturm aus, it appeared as if a storm was approaching; trat ihnen entgegen, met them; kommt nur mit, only come with me; umbüsch, bushy; ein schweres Wetter, a heavy shower; zog herauf (herauf ziehen), came on; als sähen sie sich um nach, as if looking out for; nach Kräften, as much as she was able; noch lange nicht, yet far from; verwies (verweisen), reproved; es widerfuhr, there happened; darum, for it; der Regen riß sich los, the rain broke forth; verhiess (verheißen), promised; wohl gar, perhaps even; das Leben lassen, to lose one's life; er wird ja nicht gerade, I trust he has not;

einſchenken, to fill a glass ; der, the latter ; mich ſollte kein Gang dauern, I should not mind a walk ; ſchon (explet.), surely ; auſſändig machen, to find out ; er nickte dem Ritter billigend zu, he gave the knight a nod of approbation ; halte es wie Du wiſſſt, do as you please ; ich weinte mir die Augen aus, I should cry my eyes out ; verloren gehen, to be lost ; Du wöchteſt auch lieber, you would prefer ; Jeder iſt ſich doch ſelbſt der Nächſte, every one is surely nearest to himſelf ; charity begins at home ; angehen, to concern ; wandte ſich ab, turned away ; ſeine ſonſtige Vorliebe, his wonted predilection ; mir iſt doch nun einmal ſo zu Muth, this is what I think and feel ; habe mich erzogen, wer da will, be they who they may that brought me up ; Jemanden anſahren, to ſpeak harſhly to one ; die Recheit, the wild ſpirit ; zuſammenſahren, to ſhrink ; mit einem Male, ſuddenly ; unwillig, diſpleased ; einander gegenüber ſitzen, to ſit oppoſite to each other.

6. Kapitel. Es pflegt denn wohl biſweilen zu kommen, it does ſometimes happen ; Einem den Sinn fürchtbarlich aufregen, to inſtil terror into one's mind ; dazu kommen, to be added ; Unſug treiben, to do miſchief ; thut mir auf, open your door to me ; er möchte wohl denken, he thought perhaps ; im Spiele ſein, to have a hand in ; Ihr könnt ja wohl merken, you may eaſily ſee ; ich weiß doch auch von Gott, I too have knowledge of God ; er ſah gar lieb und ehrwürdig aus, he wore a very placid and venerable air ; troß (trieſen), was dropping ; entgegen hielt, offered ; räumen, to give up ; ſchob unter (unterſchieben), shoved under ; bewies ſich, behaved ; überhaupt, altogethder ; er dient ja dem—, you know he ſerves him— ; dieſer ſing—zu erzählen an, the latter began to relate ; fern über den Landſee hinaus, aſar off beyond the lake ; kund thun, to make known ; das Zinsdorf, the tributary village ; gerathen, to fall ; der Ummweg, the round-about-way ; um eben dieſer Ueberschwemmung willen, for the very ſake of this inundation ; brach los, burſt forth ; die aller- tollſten ſtudelndſten Tänze, the moſt raging and whirling dances ; die taube Naturkraft, the blind power of nature ; der Waſſerſchaum, the foam of water ; ich weiß nicht, ob er umſtürzte, oder ob ich herausſtürzte, I know not whether it was overſet, or whether I fell over board ; es ſieht ganz anders aus, things are quite different ; ſo etwas, ſomething of the kind ; das Waſſer entlang, along the water ; ſchleichen, to ſteal along ; ringsum, all around ; ein betretener Fußpfad, a beaten foot-path ; das Treiben, the commotion ; es wäre ja nicht unmöglich, it is, indeed, not impoſſible ; die Zerſtreuungen, the diverſions ; wie doch nun auch der Menſch iſt ! What a ſtrange being is man ! Es wäre ja dann nicht anders, our ſtate would not be different then ; alſo hätteſt Du ja den beſten Gewinn davon, ſo, after all, you would derive the beſt advantage

from it; es wird Einem doch unheimlich zu Muth, it surely is a dismal thought; geschieden (scheiden), separated; ob—auch, although; Gebilde des Innern, musings of the mind; immer frischer, more freshly; zur Stelle sein, to be on the spot, to be present; dazu kam noch eben, besides this it happened that moment; unerfreulich, unpleasant; nichts dawider haben, to have no objection; zusammengeben, to unite; tiefsinnig, in a profound reverie; nach mannigfachem Hin- und Herreden, after a great number of questions and answers; auf's Reine kommen, to come to an understanding; nesteln, to twist; er nestelte an seiner Kette, he busied himself about his chain; losdrehen, to disengage; diese fuhr—auf, the latter rose; das Sinnen, the meditation; das Kleinod, the jewel; diese Dingerchen, these trinkets; (ein Kleid) an—haben, to wear; verboten (verbieten), forbade; auf irgend eine Weise, on any account whatever: heraus-trennen, to take out; verborgen halten, to conceal; er hieß das Brautpaar sich gegenüber treten, he ordered the bridal pair to stand opposite to him; Ihr Leute seid doch seltsam, you are strange people after all; was sagt Ihr mir denn, for why did you tell me; what is the good of your telling me; die Trauhandlung, the performance of the ceremony of wedding; sah herein, looked in; ansehnlich, stately; es war ihm selbst, it appeared to him; einreden, to persuade; durchaus, absolutely; mitfammen, together.

7. K a p i t e l. Sich begeben, to happen; hervor schäumen, to burst forth; um so heftlicher, the more unrestrained; noch kaum, but just now; die Be-
deutsamkeit, the energy; das kindische Bezeigen, the childish behaviour; irgend ein toller Einfall riß sie wieder hinein in das gaulelnde Treiben, some wild whim would make her resume the antic movements; anklängen zu, to harmonize with; nuzreich, profitable; Eins, some one; bitt' Euch, I pray you; was soll es denn da stimmen? Can such attuning be then possible? So geht es mir, such is my case; hört doch erst ordentlich, first listen to some particulars; das Böseaussehen, the look of anger; weh thun, to be painful; Etwas recht Ausführliches erzählen, to give some circumstantial account; es muß etwas Liebes um eine Seele sein, there must be something lovely about a soul; theilhaftig werden, to obtain; still schweigen, to be silent; schwer muß die Seele lasten, the soul must press heavily; er trat auf sie zu, he approached her; er sprach sie an, he addressed her; beschwören, to conjure; die lichte Hülle abwerfen, to remove the bright covering; antrauen, to unite in marriage; hab' ich doch nichts Böses gethan, and still I have done nothing evil; die Räthselhaftigkeit, the mystery; eine Fei, oder sonst ein bösslich nezendes Wesen der Geisterwelt, a fairy or some other

spiteful and mischievous being of the spirit world ; sage mir doch das Eine, pray tell me this one thing ; gewöhnt, usual ; bange machen, to frighten.

(Constr. Der Ritter—löschte die Kerzen, und [anmuthig beleuchtet vom Monde, der hell durch die Fenster herein sah] trug seine schöne Geliebte unter tausend Küssen, hinein—zu der Brautkammer.

8. Kapitel. Verborg sich (sich verbergen), concealed herself ; H. lag still sinnend vor sich hin, H. lay lost in silent reflection ; so oft, as often as ; das Drachenangesicht, the appearance of a dragon ; in die Höhe fahren, to start up ; einschlafen, to fall asleep ; er schalt sich selbst aus, he reproached himself ; irre machen, to make suspicious of ; er bat ihr auch sein Unrecht ab, he also begged her pardon for the injustice he had done her ; vor-gehen, to pass on ; sich getrauen, to venture ; die Abwendung, the averting ; U. war endlich auch fertig geworden, U. had in the mean time got ready ; er schritt auf sie zu, he went up to her ; leuchtend, beaming ; andächtig schauernd, trembling with devotion ; demüthig, submissive ; hinsah nach (hinsahen), looked for ; litt (leiden), suffered ; auch nur, even ; die Mühwaltung, the trouble ; über sich nehmen, to take upon oneself ; sich kennen, to know one another ; irgend ein wunderliches Wechselspiel, some whimsical change ; der launische Sinn, the sportive disposition ; wie es sich gebührt, as you ought to do ; weinerlich, with an accent of weeping ; denke doch, pray remember ; auß-reißen, to desert ; d'rein schlagen, to interfere, to oppose ; (es) kommt Alles auf Dich an, all this depends on you ; ich denke aber doch, I do think however ; ich bin Dir ja gar zu innig gut, I love you from my inmost soul ; da soll sich's entscheiden, there shall the decision be made ; es ruht sich so gut, it is so grateful to rest ; verstoßen, to reject ; sich doch nur selten bliden lassen, to become but seldom visible ; die Waldleute, the forest-spirits ; der Wassergeister ausgebreitetes Geschlecht, the wide-spread race of water-spirits ; es wohnt sich schön, it is pleasant to live ; des also Schönen, of such beautiful things ; besaß (besitzen), possessed ; sich daran freuen, to enjoy it ; fränzende Schilfbüschel, enwreathing tufts of sedge ; die aber dorten wohnen, but those who dwell there ; es ward mir schon so gut, I was already so fortunate ; belauschen, to catch a view of ; bunt erdacht, extravagant ; unverwandten Auges anstarren, to look fixedly at ; daran sein, to be off ; wie wir es denn sind, so we are in fact ; es ist ein gar Uebles dabei, a great evil is joined with it ; unser's Gleichen, beings like us ; our equals ; dermaleinst, one day ; ohne uns irgend zu grämen, without being grieved in any way ; wie es—ja gleichfalls sind, such as—are in a like manner ; Alles, every thing ; every one ; besetzt, gifted with a soul ; sich

glücklich preisen, to esteem oneself happy; der Bildner, the sculptor; Frau Venus, (Lady) Venus; empfand (empfinden), felt; dürfte, needed; had reason to.

9. Kapitel. Den wunderlichen Gedanken nachhängen, to give way to the wild imaginations: ein flüchtiges Blendwerk, a shadow without substance; nach wie vor, now as before; sich zur Ruhe geben, to retire to rest; es wird Alles wieder—zugehen, all will again proceed; er ließ sich nichts merken, he made no remark; es ward ihm so wohl, such a feeling of bliss came over him; was sollen wir denn auch heute schon reisen? why should we depart so early as to-day? haufen, without; gebent, commands; sich trennen, to part; wenn sie nun erst, particularly if they now; H. gab ihr Recht, H. acknowledged that she was right; besprechen, to talk over; vor sich gehen, to take place; sich anbieten, to offer oneself; auf's Pferd heben, to lift upon the horse; Einem nachsagen, to send lamentations after one; hübsch anzusehen, a picturesque sight; gerietzen in—(gerathen), entered into; er trug, he wore; wie, like; herein-hängen, to hang over; umher fliegen, to float around; Eurem Sinne nach, in your acceptation of the word; es nimmt sich hübsch aus, it looks pretty; es macht mir Spaß, it affords me pastime; ich möchte wohl haben, I should like to have; von Einem auf's Andere zu kommen, to pass from one thing to another; wenn es auf Höflichkeit ankommt, by way of courtesy; auch wohl eben so gut, with equal propriety; Herr von K., Sir K.; Freiherr, Baron; wohl noch, perhaps even; ehe man sich's versah, before they were aware of it; zu schaffen, to do; spuken, to haunt; dummen Spaß treiben, to play mischievous pranks; laßt mich also doch immer ruhig mitgehen, let me therefore accompany you in peace; die Wasserhose, the waterspout; schwemmen, to waft; hieb (hauen), struck; übergoss (übergießen), poured upon; im Freien, upon open ground.

10. Kapitel. Das Aufsehen, the sensation; lieb gewinnen, to become attached to; weg (-reisen) wollen, to wish to depart; nachreiten, to follow; bewog (bewegen), induced; warben (werben), courted; zum Preise anstellen, to offer as the prize; sein Leben dran setzen, to expose one's life; eben nicht, not exactly; es ist mir lieb, I am glad of it; als sich (nun eben) schiden wollte, than was meet; sich in die Umstände finden, to submit to circumstances; von irgend einem bösen Zauber erlösen, to rescue from some evil enchantment; ausweichen, to evade enquiries; seltsame Muthmaßungen, extravagant surmises; sich behelfen, to content oneself; auch selbst, even; erfuhr (erfahren) ascertainment; irgend eine wunderbare

Beziehung, some mysterious connexion; es muß geben, there must exist; gleich vom ersten Anblicke her, from the first moment of meeting; sich ableugnen, to deny; ein Zug der Vertraulichkeit, a confiding impulse; wie sehr übrigens, however much; hinauschieben, to defer; zu einem Spaziergange abholen, to fetch for a walk; auf- und abziehen, to proceed up and down; Bewunderung zollen, to bestow admiration upon; es war ihnen so lieb und heimlich zu Sinn, they felt so inwardly pleased; —wogte um sie her, floated around them; mitten inne, in the midst of; sich ebenen, to become smooth; gar nicht mehr, no longer; auch nur, even; die Bedencklichkeit, the difficulty, the scruple; ubwalten, to prevail; sie wollten eben, they were just going; von—her, from; auf sie zu, towards them; was wollte Dir denn (sagen understood), what then wished—to say to you? zur Mittagstafel (ein-) laden, to ask to dinner; aus einander gehen, to separate; Einem allerhand dummes Zeug vorsprechen, to talk to one all sorts of nonsense; sich alles vom Herzen lossprechen, to tell every thing without reserve; gönnen, to grant; warum, for what; im Entschlummern, while falling asleep; was sie sich freuen wird, how she will rejoice.

11. Kapitel. Oben an, at the head; der Nachtsisch, the dessert; man trug auf (auftragen), they served; sich mit-freuen, to join in the joys; die Herrschaft, the superiors; verwandten kein Auge (verwenden), did not turn their eyes; so sehr es sich thun ließ, as much as could be done; innig froh, with heartfelt satisfaction; um ihre gethane Verheißung, about the promise she had given; sie legte ihr Geheimniß in listerner Entsagung zu-ück, she withheld her communication with a denial that made it the more desired; in hoffender Bangigkeit, in anxious hope; hernieder thauen, to melt down; gelegen kommen, to come opportunely; sie ließ sich ihre Laute bringen, she ordered her lute to be brought; unbewußt, unconsciously; traunt, beloved; auf-ziehen, to rear; wie es ergangen ist, what happened; die Saiten schlagen, to strike the chords; ein- und aus-räumen, to fill and to empty; gängeln, to lead by strings; säckeln, to fan, to freshen; wär' es? are they? may I believe it possible? durchflog (durchfliegen), glanced rapidly over; flossen über (überfließen), overflowed; wankten vor, advanced hesitatingly; riß sich los (sich losreißen), tore herself; ersinnen (ersinnen), contrived; recht ausgesucht, excessively; das Weibsbild, the vixen; die hier, this one here; ein toßmachendes Nachtgesicht, a distracting dream of night; noch ungesäumer wüthen, to rave more violently; sie erbat sich die Freiheit, she begged for the liberty; so würdig, with so much dignity; folgendergestalt, in the following manner; sich in eine Sache finden,

to accustom oneself to a thing; verkehrt, wrong; es liegt nicht an mir it is not my fault; so wenig es Euch auch darnach aussehn mag, little as you may imagine this to be the case; Umgang haben, to hold intercourse; seht mich nur darauf an, look upon me, do I look like one? fiel ein (einfallen), interrupted; darauf aus-gehen, to have in view; woran wir sind, what we are to believe of it; Gott sei vor, God forbid; das Herz aufschließen, to open the heart; to excite confidence; das Maal, the mark; der Spann, the instep; sich aus dem Saale entfernen, to go out of the hall; sich entblößen, to uncover one's self; aber vor mir doch wohl, but before me you certainly will; sich entfernen, to retire.

12. Kapitel. Es wäre mir freilich lieber gewesen, I should certainly have been more gratified; sich anders fügen, to turn out differently; wie es nun einmal war, as it chanced to be; unlieb, disagreeable; sich bewies, showed herself; zufrieden sprechen, to appease; gleich des andern Tages, even so early as the morrow; zuwider, distasteful; es ist an dem, it is true; ungleich beurtheilen, to judge wrongly; fiel auf (auffallen), surprised; nicht allzusehr, not very much; baldmöglichst, as soon as possible; Einem in den Weg treten, to meet some one in the way; wir reisen eben fort, we are this moment setting out on a journey; da fing-an, then began; nun erst, not before then; die Hand abziehen, to withdraw one's protection; den Weg einschlagen, to take the road; U. unterbrach sie, U. interrupted her; ansahest (ansehen) für, tookest for; abreden, to dissuade; fuhr ihm mit heraus, escaped him among other things; nun denn, well then; wenn es denn so sein soll, if it must needs be so; anders werden, to change one's manner; ob Du Dir etwas aus uns machst, whether you have some regard for us; was hilft's? how can I help it? ungebührlich, unbecoming; gar manch, so many a; ich bin ja so unglücklich schon, I am in truth so unhappy already; gestern in der Frühe, yesterday morning; die Worte gingen ihr unter, her words became inarticulate; Du sollst ja mit uns, you shall still go with us; es soll ja Alles bleiben, all shall remain; sich verzweigen, to interweave; im Stande sein, to be able; (komm) nur erst, only first of all come; losend zureden, to speak kindly; zusammen-sichren, to shrink; sein lassen, to leave off; hob (heben), lifted; trieb an (antreiben), urged; die Tagereise, the day's journey; der Vogt, the castellan; sich ergehen, to take a walk; Schwaben, Suabia; unversehbarer, less to be mistaken; sich formachen, to retreat; zusammenhängend, consistent; gut passen zu, to agree well with; ermangeln, to fail; ;e;ort (hatte understood) had heard; sich entwehren, to keep off.

13. Kapitel. Der — aufschreibt, he who records ; fleh' es ihm nach, excuse him ; sich begeben, to happen ; kunstgemäß, conforming to the rules of art : sich von U. ab- und B. zu-zu-wenden, to turn away from U. and to turn to B. ; immer mehr, more and more ; entgegen kommen, to meet ; fremdartig, of a strange species ; freundlich thun, to behave kindly ; das Menschenkind, the human being ; ordentlich ausführen, to describe minutely ; so ist nun einmal das Geschid der sterblichen Menschen, such the inevitable allotment of mortal man chances to be ; Nehmen ist seliger als Geben, more blessed is he that receives than he that gives ; vereinzelte Stiche, separate pangs ; durchpfeifeln, to pierce ; dabei bleiben, to repeat ; es war nun einmal so gekommen, it had happened to pass ; nicht eben, not exactly ; ordentlich, in fact ; ein herrisches Wesen, an imperious demeanour ; in wehmüthiger Entfagung, in melancholy resignation ; nachgeben, to submit ; seit Menschengedenken, within the memory of man ; trat hin, passed before ; eine eigentliche Erklärung, an open declaration ; mit einigen schwer zu lesenden Federzügen, with some lines difficult to be read ; B. ist mir lieber dort, I prefer B.'s remaining there ; in den Wind schlagen, to fling to the winds ; gut behalten, to remember well ; so wie, as ; ausgeritten, ridden out : das Hausgefinde, the domestics ; sie hieß—herbeibringen, she ordered—to be brought ; befehl, commanded ; wandte ein (einwenden), objected ; es thut mir leid um, I am sorry for ; ich möchte lieber, I should prefer ; dieser Brunnen muß nun einmal zu-(gemacht werden), this fountain must indeed be closed ; es geht nicht anders an, it cannot be otherwise ; gefällig sein, to gratify ; ergriff, seized ; innehalten, to stop ; es gebühre ihr, it belonged to her ; Rechenschaft ablegen, to give an account ; drang auf, urged on ; B.'s Troß zu brechen, to humble B.'s haughty spirit ; so ungeberdig diese auch schelten mochte, with whatever rudeness the latter might even scold ; sinnend, thoughtfully ; etwas Aetzendes, something corrosive ; die Keiner vorher an demselben gesehen haben wollte, which none of them remembered to have seen there before . (Constr. B. empfing a. M. den h. Ritter, &c.) ; die Fassung, the composure ; Sie schelten ja keinen Leibeigenen, you never reprove even a bond-slave ; bewog (bewegen), moved ; gebeutst (gebieten), commandest ; sah aus, looked ; sich erschloß (erschließen), opened ; Du kennst ja (Sie kennen ja) you surely know ; der Gang, the passage ; zum Krankwerden, to swooning ; das macht, he does this ; the reason is ; vermag (vermögen), is able to ; sich Ungleiches einbilden, to take strange fancies into one's head ; Liebes-leiden, vicissitudes of love ; sich gleich sehen, to resemble ; innig verschwistert, intimately connected ; (Her-) vorquellen, to spring forth ; der Friedenstörer, the disturber of peace ; er

ließ sich nicht mit Worten weisen, he would not be dismissed with words ; entzweit sein, to be at variance ; erst weiter hin, only farther off ; es auf Jemand ansetzen, to aim at one ; doch wohl, perhaps ; noch dazu, even ; gescholten, reproached ; eine Bitte vortragen, to ask a favour ; der setzt sich (fl. u. d. Kronen) auf, the latter puts on ; anzusehen sein, to appear ; wetterleuchten, to thunder and lighten ; gut stehen, to beseem well ; ein Recht bekommen, to acquire a right ; dahin laß es nicht kommen, let it not come to that ; so lieb Dir ist, as you love ; verhiess (verheissen), promised ; zeither, of late ; doch wohl, I dare say ; der Stein kann herab, the stone may be removed ; richtet es aus, execute your business ; empört süßend, highly resenting ; verwies, reproved for ; der Kämmerling, the page ; überschrieben, addressed to ; auf's Gerathewohl, at a venture ; der angewiesenen Richtung nach, in the direction pointed out ; nimm mich mit Dir, take me with you ; der Zelter, the palfrey.

14. Kapitel. Heimfuhr (heimfahren), went home ; tief in die Berge hinein, far among the mountains ; worunter, among which ; die Niederung, moor-land ; hinstudeln, to gush along ; gar nicht, not at all ; in der hereinbrechenden Dämmerung, at the approach of night ; wenn anders, provided ; auch wohl, perhaps ; die Wetternacht, the stormy night ; sich herein biegen, to impend ; sich hinzu machen, to approach ; wollte nicht hinan, refused to go near ; absaß (abstiegen), dismounted ; hinfahren, to pass ; ihm nach, after him ; zu Haus, home ; was gilt's, no doubt ; er hieb—gegen—, he flashed—at— ; die zerstob (zerstieben), it vanished : gestritten (streiten), fought ; das soll er doch nicht, that he surely shall not ; wenn sie so recht will, when she is firmly resolved upon a thing ; angebunden, fastened ; beschleunigten Fußes, swiftly ; schaurig, dreadful ; ihr im Herzen geliebter Freund, her friend whom she so heartily loved ; das helle Leben, the pleasant life ; es sich nachzuleiten, to lead it (after him) ; entglitt (entgleiten), slid from ; des Glaubens, in the belief ; thinking ; beerzt, iron-shod ; zur Geduld verweisen, to bid one have patience ; der Schimmel, gray-horse ; der Kärnerkittel, frock of a carter ; neben her, near them ; was der Bestie fehlt, what is the matter with the beast ; es ging meinen Pferden nicht besser, my horses did the same ; das macht, the reason is ; der Wassernix, the water-spirit ; versucht Euer Heil, try your luck ; wie dies zugegangen sei, by what means this had been affected ; einig werden, to agree ; seiner Aussage nach, according to his assertion ; weshalb diesem der Kärner zuredete, therefore the cartman advised the latter ; das Pferd könne man ja hinten anbinden, the horse could be attached to it behind ; Bergunter, down hill ; beise, beside

them ; das Gewitter donnerte ab, the tempest became hushed ; entspann sich (entspinnen), arose ; die Geliebte harre noch sein, his beloved one was still waiting for him ; sich zusammen nehmen, to collect one's strength ; deucht hübsch, remember well ; es ist gerade umgekehrt, it is just the contrary ; was geht es mich an, what does it concern me ; wuchs an (anwachsen), increased ; scholl hin (hinschallen), sounded along ; die Thurmeswoge, the tower-like billow ; hinabtauchen, to dip down ; der Rasenflack, spot of turf ; vertrieb (vertreiben), dispelled.

15. Kapitel. Es lebte sich, they lived ; seiner Frauen (possessive case for seiner Frau), of his wife ; gingen—auf (aufgehen), were rising ; wozu, for what purpose ; erlabend, cheering ; die Sprosse, sprout ; ihm (:dem Frühling :) war zu Muthe wie ihnen, the season was in harmony with their minds ; herrlich, delightful ; Wien, Vienna ; Einem eine Lust machen, to gratify one ; ich bin ja dabei, I shall be there ; sich hervor wagen, to venture out ; eine Fahrt (or Reise) antreten, to set out upon a journey ; wundern Euch nur nicht, be not surprised ; lauern, to lie in wait ; auserkornes Opfer, chosen victim ; dagegen, on the contrary ; unverhohlen, openly ; eingreifend, beginning ; sich ergab, surrendered ; was subdued ; erlitt, suffered ; das Meerfräulein, the mermaid ; mein ist das Unheil, it is my misfortune ; durch die Grillen der tollen Verwandtschaft, through the wild humours of the strange relations ; bannen, to haunt ; gerade, at the moment ; gerade eingepflanzt, planted upright ; mitschwimmen, swimming on ; wie, when ; sich einander verständigen, to come to an explanation ; das Gräuelbild, the frightful form ; um das Schiff her, around the vessel ; die tolle Schaar der mißgeschaffenen Gesichter, the mad group of deformed visages ; lassen (for unterlassen), to give up ; also, so ; der Brunnen ist zu, the fountain is covered ; er schwieg auch, he, indeed, said no more ; sich bewußt werden, to be conscious of ; sie knüpfte los, she unclasped ; sich (ein) drängen in, to obtrude into ; sich vor sein blankes Schwerdt zu stellen, to come within the sweep of his sword ; in einem fort, continually ; Du weißt ja, you know why ; zum Ersatz, as amends for your loss ; wuthentbrannt, in a flame of rage ; starren aber thränenströmenden Blicks, with a look of mute amazement and eyes streaming with tears ; sie sollen Dir nichts thun, they shall do you no harm ; daß ich sie Dir abwehren kann, that I may keep them from you ; angerichtet, done ; sie verschwand, she vanished ; stieg sie hinüber in die Fluth, *whether* she plunged into the stream ; verströmen, to melt into water (ob omitted) ; es war wie Beides und wie Keins ; it resembled both united and neither by itself ; verronnen, melted away.

16. Kapitel. Zum Glück, fortunately; Bestand haben, to last; schöpfen, to scoop; Cines werden mit dem verlorenen Geliebten, to become identified with the lost object of our affection; an seinem Bilde, to its image; freilich wohl, indeed; B. weinte mit, B. wept with him; mit der Zeit, as time advanced; alles Ernstes, earnestly; heischen, to demand; ihre Ehrbarkeit ist im Spiele, her good name is at stake; nichts Andres hat mitzureden, every other consideration is out of the question; die Gesinnung, the resolution; zum Ausbruch bringen, to make appear; B. habe mit Schuld an ihrem Tode, B. would partly be the cause of her death; es geziemt ihr nicht, she has not the right; der Fischer hatte den Ritter sehr lieb, the fisherman felt a strong regard for the knight; wohl, likely; eingesegnet, united; er riß sich wieder auf, he started up again; die Brautleute, the betrothed pair; was halte ich mich denn lange dabei an—, why do I then defer—; es geht B. und den Fischer eben so gut mit an, it concerns B. and the fisherman as much as yourself; doch irgend einmal, some time or other; es kommt mir kaum so vor, it hardly appears so to me; welch' eine wunderbare Bewandniß es hat, what are the strange circumstances; ach hindere ihn, ah, prevent him; haben wollen, to want; laß von ihr, leave her; Du wirst seiner doch nimmer froh, you are sure never to be happy with him; sie wollten es nun einmal nicht glauben, still they affected not to believe it; auch nur, even; der Grillensänger, the fancy-monger.

17. Kapitel. Entgegen-setzen, to oppose; das bedeutet ja wohl den Tod? does not that forebode death? lauter, pure; kurz ehe, shortly before; der Zweiveibrige, the bigamist; ich kann ja nicht, you know I have not the power; blut-wenig, very little; wohlbedächtig, deliberately; einrichten, to manage; ingrimmig, furiously; drängen, to threaten; das Reissg, the brush-wood; einsehen, to comprehend; es hält schwer, it is difficult; sich in den Kopf setzen, to settle in one's mind; es blieb Alles beim Alten, all went on according to the old arrangement.

18. Kapitel. Wie es zugeht, how things went on; ein gespenstisches Unwesen, a spectre-like apparition; eine gefreite Stätte, a privileged spot; der Hausmeister, the steward; der Schenk, the butler; hin und her, here and there; sie wollten weder manen noch weichen, they would not leave her; die Hochzeitversammlung, the wedding-party; ihren morgenden Anzug, her dress for the next day; sich freuen, to be glad; werdend, forthcoming; der Makel, the blemish; ich könnte es los sein, I might be rid of it; haut-reinlegend, purifying to the skin; wenn ich doch heute Abend nur eine Flasche

davon hätte, o, had I this evening only a single flagon of it ; gerade los auf, directly up to ; der Hebebaum, the lever ; es stieg, something rose ; es würde Ernst mit, it were really ; das (: das Weibsbild :) weinte ; das Schloßgebäu, the castle ; aus einander stieben, to disperse suddenly ; das Burgesinde, the servants of the castle ; die Jammernde, the mourning form ; das Hochgericht, the place of execution ; die Jofe, the waiting-maid ; U. hatte sonst wohl so geklopft, U. had formerly tapped in this way ; die Phantasterei, the illusion ; das Schloß wieder zudrücken, to shut the door again ; stoden, to cease to beat ; noch ein einziges Mal, only once more ; wie als, (now) as when ; werben um, to woo ; sie schlug ihren Schleier zurück, she threw back her veil ; loslassen, to quit one's hold ; er sank als ein Leichnam sanft zurück, he sank softly back, a corse ; todtweinen, to weep to death.

19. Kapitel. Nun geht mein Amt an, now come the duties of my office ; sich in das Geschid finden, to be resigned in regard to the fate ; nun einmal, after all ; es geht mir zu Herzen, it pierces my heart ; ein Kirchdorf, a village with a church ; der Gottesacker, the church-yard ; die Trauerleute, the mourners ; die schwarzen Klagefrauen, the dark-habited mourning females ; in der Wittib Gefolge, in the widow's train ; man nahm wahr, they saw ; kam an, seized ; schier, almost ; das Trauergefolge, das Leichengefolge, the funeral train ; mitziehend, advancing ; umziehen, to encircle ; der Weiher, the pond.



VOCABULARY.

ELEMENTS, TIME, NATURAL PHENOMENA, &c.

The fire, das Feuer	Water-gilding, die Wasservergoldung
Fire-ball, der Feuerball	Water-tight, wasserdicht
Fire-brand, der Feuerbrand	Watering, das Wässern
Fire-fly, die Feuerfliege	Wateriness, die Wässrigkeit
Fire-ship, das Feuerschiff	Watery grave, das Wassergrab
The water, das Wasser	Watery waste, die Wasserwüste
Water-bath, das Wasserbad	Watery world, die Wasserwelt
Water-butt, die Wasserbütt	Fennel-water, das Fenchelwasser
Water-drinker, der Wassertrinker	Rain-water, das Regenwasser
Water-drop, der Wassertropfen	Rose-water, das Rosenwasser
Water-fall, der Wasserfall	Snow-water, das Schneewasser
Water-fly, die Wasserfliege	Washing-water, das Waschwasser
Water-gang, der Wassergang	The stream, der Strom
Water-god, der Wassergott	The earth, die Erde
Water-lily, die Wasserlilie	Earthquake, das Erdbeben
Water-mint, die Wassermünze	The air, die Luft
Water-worm, der Wasserwurm	The sea, die See
Water-melon, die Wassermelone	Sea-anchor, der Seeanker
Water-rose, die Wasserrose	Sea-ball, der Seeball
Water-pepper, der Wasserpfeffer	Sea-bath, das Seebad
Water-parsley, die Wasserpetersilie	Sea-bear, der Seebär
Water-trough, der Wassertrog	Sea-carp, der Seefarpen
Water-pot, der Wassertopf	Sea-cliff, die Seeklippe
Water-pock, die Wasserpocken	Sea-chest, die Seekiste
Water-side, die Wasserseite	Sea-chart, die Seekarte

Sea-cow, die Seekuh
 Sea-crow, die Seefröße
 Sea-devil, der Seeteufel
 Sea-ear, das Seeohr
 Sea-eel, der Seeaal
 Sea-egg, das Seeei
 Sea-fig, die Seefeige
 Sea-fight, das Seegefecht
 Sea-fish, der Seefisch
 Sea-fennel, der Seefenchel
 Sea-folk, das Seevolk
 Sea-fowl, der Seevogel
 Sea-god, der Seegott
 Sea-groundling, der Seegründling
 Sea-grass, das See gras
 Sea-green, das Seegrün
 Sea-hare, der Seehase
 Sea-horse, das Seepferd
 Sea-lion, der Seelöwe
 Sea-lark, die Seelerche
 Sea-mew, die Seemöve
 Sea-mouse, die Seemaus
 Sea-needle, die Seenadel
 Sea-nettle, der Seenessel
 Sea-nymph, die Seenymphen
 Sea-oak, die Seeiche
 Sea-officer, der Seeoffizier
 Sea-owl, die Seeule
 Sea-plant, die Seepflanze
 Sea-robber, der Seeräuber
 Sea-star, der Seestern
 Sea-shell, die Seeschale
 Sea-swallow, die Seeschwalbe
 Sea-salt, das Seesalz
 Sea-sand, der Seesand
 Sea-side, die Seeseite
 Sea-soldier, der Seesoldat
 Sea-water, das Seewasser
 Sea-wolf, der Seewolf
 Seaward, seewärts

Sea-wind, der Seewind
 The North-sea, die Nordsee
 South-sea, die Südsee
 Red sea, die rothe See; das rothe Meer
 The weather, das Wetter
 Summer-weather, das Sommerwetter
 Winter-weather, das Winterwetter
 Cold weather, kaltes Wetter
 Hot weather, heißes Wetter
 Warm weather, warmes Wetter
 Rough-weather, rauhes Wetter
 Frosty weather, das Frostwetter
 Rainy weather, das Regenwetter
 Snowy weather, das Schneewetter
 Windy weather, windiges Wetter
 Weather-glass, das Wetterglas
 The rain, der Regen
 Rain-bow, der Regenbogen
 Rain-fowl, der Regenvogel
 Rain-shower, der Regenschauer
 Rain-worm, der Regenwurm
 The snow, der Schnee
 Snow-ball, der Schneeball
 Snow-berry, die Schneebere
 Snow-drop, der Schneetropfen
 Snow-flake, die Schneeflocke
 Snow-storm, der Schneesturm
 Snow-white, schneeweiß
 The frost, der Frost
 The flood, die Fluth
 Water-flood, die Wasserfluth
 High flood, die hohe Fluth
 The ebb, die Ebbe
 The dew, der Thau
 Morning-dew, der Morgenthau
 Mildew, der Mehlthau
 Honey-dew, der Honigthau
 Sun-dew, der Sonnentthau

The hail, der Hagel	Winter-month, der Wintermonat
Hail-shower, der Hagelschauer	Mid-winter, der Mitwinter
Hailstone, das Hagelforn	Wintering, das Wintern
Hail-storm, der Hagelsturm	Winterly, winterlich
The ice, das Eis	The east, der Ost
Ice-berg, der Eisberg	East-coast, die Ostküste
Ice-breaker, der Eisbrecher	East-land, das Ostland
Ice-cellar, der Eiskeller	East Indies, Ostindien
Ice-spur, der Eissporn	East-sea, die Ostsee
The storm, der Sturm	Easterly, östlich
Storm-fish, der Sturmfisch	Eastward, ostwärts
Sea-storm, der Seesturm	The north, der Nord
Thunder-storm, der Donnersturm	North-coast, die Nordküste
The wind, der Wind	North-light, das Nordlicht
Wind-storm, der Windsturm	North-pole, der Nordpol
Wind-mill, die Windmühle	Northerly, nördlich
Wind-mill-hill, der Windmühlhügel	Northward, nordwärts
Whirl-wind, der Wirbelwind	The south, der Süd
Land-wind, der Landwind	South-pole, der Südpol
Morning-wind, der Morgenwind	Southerly, südlich
Wind-month, der Windmonat	Southward, südwärts
East-wind, der Ostwind	The west, der West
North-wind, der Nordwind	West Indies, Westindien
South-wind, der Südwind	Westerly, westlich
West-wind, der Westwind	Westward, westwärts
North-east-wind, der Nordostwind	Northwest, der Nordwest
Windy, windig	Southwest, der Südwest, &c.
Windward, windwärts	The morn (morning), der Morgen
The thunder, der Donner	Dawning, das Tagen
Thundering, das Donnern	The day, der Tag
The summer, der Sommer	Day-break, der Tagesanbruch
Summer-corn, das Sommerforn	Day-book, das Tagebuch
Summer-heat, die Sommerhize	Day-time, die Tageszeit
Summer-month, der Sommermonat	Day-rest, die Tagesrast
Summer-time, die Sommerzeit	Day-work, das Tagewerk
Midsummer, der Mitsommer	Birth-day, der Geburtstag
The winter, der Winter	May-day, der Maytag
Winter-berry, die Winterbeere	Midday, der Mittag
Winter-cress, die Winterkresse	Summer-day, der Sommertag
Winter-green, das Wintergrün	Week-day, der Wochentag

Work(ing)-day, der Werktag	Lucky star, der Glückstern
Daily, täglich	Unlucky star, der Unglückstern
The evening, der Abend	The glittering of the stars, das Glittern der Sterne
Evening-shade, der Abend Schatten	Star-ray, die Sternrothe
Evening-song, der Abendgesang	Starry, sternig
Evening-time, die Abendzeit	The light, das Licht
Evening-red, das Abendroth	Morning-light, das Morgenlicht
The night, die Nacht	Day-light, das Tageslicht
Night-dew, der Nachttau	Moon-light, das Mondlicht
Night-fire, das Nachtfeuer	Star-light, das Sternenlicht
Night-shade, der Nachtschatten	Twilight, das Zwielicht
Night-time, die Nachtzeit	The shade, der Schatten
Night-wanderer, der Nachtwanderer	Light and shade, Licht und Schatten
Night-watch, die Nachtwache	Shades of the night, die Nacht- schatten
Midnight, die Mitternacht	To overshadow, überschatten
Moon-night, die Mondnacht	Shady, schattig
Nightly, nächtlich	The time (tide), die Zeit
Starry night, die Sternennacht	Evening-tide, die Abendzeit
The sun, die Sonne	Flood-tide, die Fluthzeit
Sun-blink, das Sonnenblinken	Tidings, die Zeitung; Nachricht
Sun's heat, die Sonnenhitze	Good tidings, gute Zeitung
Sun-light, das Sonnenlicht	Timely, zeitig
Sunshine, der Sonnenschein	Untimely, unzeitig
Sun-burnt, sonnverbrannt	The week, die Woche
Sunny, sonnig	Last week, (die) letzte Woche
The moon, der Mond	This week, diese Woche
Moonshine, der Mondschein	Next week, (die) nächste Woche
Moon-stone, der Mondstein	Weekly, wöchentlich
Moon-word, die Mondwurz	The month, der Monat
Full moon, der Vollmond	Last month, letzten Monat
Half moon, der Halbmond	This month, diesen Monat
New moon, der Neumond	Next month, nächsten Monat
The star, der Stern	Monthly, monatlich
Star-apple, der Sternapfel	The year, das Jahr
Star-fish, der Sternfisch	Year's end, das Jahresende
Evening-star, der Abendstern	Year-book, das Jahrbuch
Morning-star, der Morgenstern	Yearly, jährlich
Pole-star, der Polarstern	Half-yearly, halbjährlich
North-star, der Nordstern	
Leading-star, der Leitstern	

In riper years, in reiferen Jahren
 Next year, das nächste Jahr; näch-
 stes Jahr
 New-year, das Neujahr
 New-year's-day, der Neujahrstag
 Last year, letztes Jahr
 A while, eine Weile
 A good while, eine gute Weile
 A long while, eine lange Weile
 All the while, all die Weile
 Meanwhile, mittlerweile

The world, die Welt
 Worldling, der Weltling
 Worldly, weltlich
 World without end, Welt ohne Ende
 The wide world, die weite Welt
 A man of the world, ein Mann von
 Welt; ein Weltmann
 Heaven, der Himmel
 Heaven and earth, Himmel und Erde
 Heavenly, himmlisch
 Heavenward, himmelwärts.

NUTRIMENTS, &c.

The beer, das Bier
 Good beer, gutes Bier
 Sour beer, saures Bier
 Bitter beer, bitteres Bier
 Warm-beer, das Warmbier
 Small-beer, das Schmalbier
 Double-beer, das Doppelbier
 Brown beer, das Braumbier
 White beer, das Weißbier
 Beer-filler, der Bierfüller
 Beer-soup (ale-berry), die Biersuppe
 The bread, das Brod
 Bread-basket, der Brodkorb
 Bread-cake, der Brodkuchen
 Bread-corn, das Brodkorn
 Bread-fruit, die Brodfrucht
 Bread-market, der Brodmarkt
 Bread-pudding, der Brodpudding
 Bread-tart, die Brodtorte
 Brown bread, das Braunbrod
 Home-baked bread, hausbacken
 Brod
 Milk-bread, das Milchbrod
 White bread, das Weißbrod
 Wheaten bread, das Weizenbrod
 Dry bread, trockenes Brod

Fresh (new) bread, frisches Brod
 Sow-bread, das Saubrod
 Bread and butter, Brod und But-
 ter; das Butterbrod
 A bit of bread, ein Bissen Brod
 Crumb of bread, die Brodkrume
 Crust of bread, die Brodkruste
 Loaf of bread, das Laib Brod
 A mouthful of bread, ein Mund-
 voll Brod
 The broth, die Brühe
 Flesh-broth, die Fleischbrühe
 Thin broth, dünne Brühe
 The butter, die Butter
 Butter-box, die Butterbüchse
 Butter-cake, der Butterkuchen
 Butter-pudding, der Butterpudding
 Butter-flower, die Butterblume
 Butter-market, der Buttermarkt
 Butter-pot, der Buttertopf
 Butter-sauce, die Buttersauce
 Butter-word, die Butterwurz
 Fresh butter, frische Butter
 Melted butter, geschmolzene Butter
 Salt butter, gesalzene Butter
 Buttery, butterig

To butter, buttern	Meal-worm, der Mehlswurm
The cake, der Kuchen	Mealy, mehlig
Cake-basket, der Kuchenkorb	The milk, die Milch
Cake-dough, der Kuchenteig	Milker, der Milcher
Cake-pan, die Kuchenpfanne	Milk-cellar, der Milchceller
Egg-cake, der Eierkuchen	Milk-eater, der Milcheffer
Oil-cake, der Oelfuchen	Milk-fever, das Milchfieber
Pan-cake, der Pfannkuchen	Milk-maid, das Milchmädchen
Plum-cake, der Pflaumenkuchen	Milk-man, der Milchmann
Apple-cake, der Apfelkuchen	Milk-woman, die Milchfrau
The cheese, der Käse	Milk-market, der Milchmarkt
Cheese-vat, das Käsefaß	Milk-house, das Milchhaus
Cheese-cake, der Käsekuchen	Milk-pan, die Milchpfanne
Cheese-chandler (—monger), der Käsehändler	Milk-sop, die Milchsuppe
Cheese-press, die Käsepresse	Milk-pot, der Milchtopf
Cheese-presser, der Käsepresser	Milk-teeth, die Milchzähne
Cheese-roaster, der Käseröster	Milk-word, die Milchwurz
Cheese-taster, der Käsestecher	Milk-blue, milchblau
Cheese-mite, die Käsemade	Milky, milchig
Cheesy, käsig	Milky way, die Milchstraße
The honey, der Honig	Milking, das Melken
Honey-apple, der Honigapfel	To milk, melken
Honey-bag, der Honigsack	Asses' milk, die Eselsmilch
Honey-cake, der Honigkuchen	Butter milk, die Buttermilch
Honey-cell, die Honigzelle	Cow's milk, die Kuhmilch
Honey-pea, die Honigerbse	Goat's milk, die Ziegenmilch
Honey-pot, der Honigtopf	Horses' milk, die Pferdemilch
Honey-stealer, der Honigstehler	Sheep-milk, die Schaafmilch
Honey-tongue, die Honigzunge	Rice-milk, der Milchreis
Honey-pear, die Honigbirne	Sour milk, saure Milch
Honey-cultur, die Honigcultur	Sweet milk, süße Milch
Honey-culturur, der Honigbauer	Mother's milk, die Muttermilch
Honey of roses, der Rosenhonig	The oil, das Öl
The meal, das Mehl	Fish-oil, das Fischöl
Meal-box, die Mehlbüchse	Linseed-oil, das Lein (saat) öl
Meal-dust, der Mehlstaub	Rape-oil, das Rappöl
Meal-sack, der Mehlsack	Hemp-oil, das Hanföl
Meal-meat, die Mehlspeise	Olive-oil, das Olivenöl
Meal-sieve, das Mehlsieb	Oil of rose, das Rosenöl
	Oil-bottle, die Oelflasche

Oil-colour, die Oelfarbe
 Oil-press, die Oelpresse
 Oil-shop, der Oelladen
 Oil-stone, der Oelftein
 Oil-tun, die Oeltonne
 Oil-twigg, der Oelzweig
 Oil-pot, der Oeltopf
 Oil-pump, die Oelpumpe
 Oil-proof, die Oelprobe
 Sweet oil, süßes Del
 To oil, ölen
 Oiling, das Oelen
 Oily, ölig
 The pickle, der Pöfel
 Pickling, das Pökeln
 To pickle, pökeln
 Pickled herring, Pöfelhering
 Pickle-herring, der Pöfelhering
 The fish, der Fisch
 Fish-cook, der Fischkoch
 Fish-day, der Fischtag
 Fish-ear, das Fischohr
 Fish-chandler (—monger), der
 Fischhändler
 Fish-kettle, der Fischkessel
 Fish-market, der Fischmarkt
 Fish-meat, die Fischspeise
 Fish-pan, die Fischpfanne
 Fish-trough, der Fischtrogg
 Fish-sauce, die Fischsauce
 Fisher, der Fischer
 Fishery, die Fischerei
 Fishing, das Fischen
 Fishing-hook, der Fischhafen
 To fish, fischen
 Fishing-line, die Fischleine
 Fishing-yarn, das Fischergarn
 Fisher-boat, das Fischerboot
 Fisherman's hut, die Fischerhütte
 Fishy water, das Fischwasser

The wine, der Wein
 Wine-cooler, der Weinkühler
 Wine-cooper, der Weinküper
 Wine-apple, der Weinapfel
 Wine-excise, die Weinaccise
 Wine-drinker, der Weintrinker
 Wine-pear, die Weinbirne
 Wine-vat, } das Weinsäß
 Wine-cask, }
 Wine-mother, die Weinnutter
 Wine-flask, } die Weinflasche
 Wine-bottle, }
 Wine-trade, der Weinhandel
 Wine-chandler, (—merchant), der
 Weinhändler
 Wine-press, die Weinpresse
 Wine-taster, der Weinfieser
 Wine-pot, der Weintopf
 Wine-tub, die Weinkufe
 Wine-market, der Weinmarkt
 Wine-measure, das Weinmaaß
 Wine-mouth, der Weinmonat
 Wine-soup, die Weinsuppe
 Wine-tax, die Weintare
 God of wine, der Gott des Weins
 Year for wine, das Weinjahr
 Vineyard, der Weinberg
 Vine-hill, der Weinhügel
 Wine-country, das Weinland
 Vine, der Weinstock
 New wine, neuer Wein
 Old wine, alter Wein
 Sweet wine, süßer Wein
 Winy, weinig
 Red wine, der Rothwein
 White wine, der Weißwein
 Rhinewine, der Rheinwein
 Port-wine, der Portwein
 Madeira, Madeira
 Claret, Claret

Champaign, Champagner
 Burgundy, Burgunder
 Bordeaux, Bordeauxwein
 Spirit of wine, der Weingeist
 The salt, das Salz
 Salt-box, die Salzbüchse
 Salt fish, gesalzener Fisch
 Salt-house, das Salzhaus
 Salt-herring, gesalzener Hering
 Salt-chandler, der Salz Händler
 Salt-tax, die Salztaxe
 Salt-work, das Salzwerk
 Salt-marsh, die Salzmarsch
 Salt-market, der Salzmarkt
 Salt-mine, die Salzmine
 Salt-cake, der Salz Kuchen
 Salt-cot, die Salzkotthe
 Salt-meter, der Salzmesser
 Salt-spoon, der Salzlöffel
 Salt water, das Salzwasser
 Salt flesh, das Salzfleisch
 Glauber-Salt, das Glaubersalz
 Salt eel, gesalzener Aal
 Corn of salt, das Salzkorn
 Sea-salt, das Seesalz
 Kitchen-salt, das Küchensalz
 Salter, der Salz er
 Salting, das Salzen
 To salt, salzen
 Salted, gesalzen
 Saltish, salzig
 Salt-making, das Salz machen;
 Salz fieden
 The sugar, der Zucker
 Sugar-basket, der Zuckerkorb
 Sugar-box, die Zuckerbüchse
 Sugar-bread, das Zuckerbrod
 Sugar-candy, der Zuckercant
 Sugar-pot, der Zuckertopf
 Sugar-work, das Zuckerwerk

Sugar-scum, der Zuckerschäum
 Sugar-mill, die Zuckermühle
 Sugar-spoon, der Zuckerlöffel
 Sugar-pear, die Zuckerbirne
 Brown sugar, brauner Zucker
 White sugar, weißer Zucker
 Lump of sugar, der Klump Zucker
 To sugar, zuckern
 Sugary, zuckerig
 Sugared, gezuckert
 The apple, der Apfel
 Adam's apple, der Adamsapfel
 Apple-tart, die Apfeltorte
 Apple-paring, die Apfelschale
 Apple of the eye, der Augapfel
 Apple of love, der Liebesapfel
 Rose-apple, der Rosenapfel
 Sugar-apple, der Zuckerapfel
 Thorn-apple, der Dornapfel
 Summer-apple, der Sommerapfel
 Winter-apple, der Winterapfel
 A ripe apple, ein reifer Apfel
 An unripe apple, ein unreifer Apfel
 Sweet apple, der süße Apfel
 Apple-woman, die Apfelfrau
 The bean, die Bohne
 Bean-caper, der Bohnenkaper
 Horse-beans, Pferdebohnen
 Sow-beans, Saubohnen
 The pepper, der Pfeffer
 Pepper-box, die Pfefferbüchse
 Pepper-corn, das Pfefferkorn
 Pepper-mint, die Pfeffermünz
 Pepper-plant, die Pfefferpflanze
 Pepper-wort, die Pfefferwurz
 To pepper, pfeffern
 The rice, der Reis
 The spelt, der Spelz
 Celery, der Sellerie
 Cresses, die Kresse

Water-cresses, die Wasserkresse	Wheaten-straw, das Weizenstroh
The corn, das Korn	Wheat-sieve, das Weizensieb
Corn-brandy, der Kornbranntwein	Buckwheat, der Buchweizen
Corn-chandler, der Kornhändler	Sallad, der Salat
Corn-master, der Kornmeister	Calf'shead, der Kalbskopf
Corn-meter, der Kornmesser	Asparagus, der Spargel
Corn-ear, die Kornähre	Parsley, die Petersilie
Corn-house, das Kornhaus	Thyme, Thymian
Corn-land, das Kornland	Coffee, der Kaffee
Corn-market, der Kornmarkt	Sago, der Sago
Corn-measure, das Kornmaaß	Chocolate, die Chocolate
Corn-rose, die Kornrose	Rum, der Rum
Corn-tongs, die Kornzange	Gin, der Gin
Corn-trade, der Kornhandel	Ale, das Ale (pron. like in English)
Corn-year, das Kornjahr	Porter, der Porter
Sack of corn, der Sack Korn	Tea, der Thee
To corn, kornen	Green tea, grüner Thee
Price of corn, der Kornpreis	Raisin, die Rosine
The wheat, der Weizen	Cocoa, der Cacao
Wheat-ear, die Weizenähre	Snipe, die Schnepfe
Wheat-field, das Weizenfeld	Carp, der Karpfen
Wheat-harvest, die Weizenerndte	Chicken, das Hühnen
Wheaten-beer, das Weizenbier	Roasted chicken, der Hühnenbraten
Wheaten-bread, das Weizenbrod	Oyster, die Auster
Wheaten-meal, das Weizenmehl	Anshovies, die Anshovies.

RELATIONSHIP, &c.

The father, der Vater	Motherhood, die Mutterschaft
Grandfather, der Großvater	Motherland, das Mutterland
Step-father, der Stiefvater	Mother-heart, das Mutterherz
Godfather, der Gevatter, Pathe	Mother-wit, der Mutterwitz
Fatherhood, die Vaterschaft	Mother-church, die Mutterkirche
Fatherland, das Vaterland	Motherly (—like), mütterlich
Forefathers, die Vorfäter	Motherless, mutterlos
Fatherly (—like), väterlich	The son, der Sohn
Fatherless, vaterlos	Step-son, der Stiefsohn
Father's name, der Vatername	Son of God, der Sohn Gottes
The mother, die Mutter	My brother's son, meines Bruders
Grandmother, die Großmutter	Sohn
Step-mother, die Stiefmutter	The daughter, die Tochter

Step-daughter, die Stieftochter	Woodman, der Waldmann
The brother, der Bruder	Workman, der Werkmann
Step-brother, der Stiefbruder	Manhood, die Mannheit
Half-brother, der Halbbruder	Man-eater, der Menschenfresser
Milk-brother, der Milchbruder	Man-hater, der Menschenhasser
Twin-brother, der Zwillingsbruder	A dead man, ein todtter Mann
Brotherhood, die Brüderschaft	A fat man, ein fetter Mann
Brotherly, brüderlich	Lame man, der lahme Mann
Brotherless, bruderlos	Wild man, der wilde Mann
My brethren, meine Brüder	Young man, der junge Mann
The sister, die Schwester	Old man, der alte Mann
Step-sister, die Stieffchwester	Man's length, die Mannslänge
Half-sister, die Halbschwester	Manly, männlich
Milk-sister, die Milchschwester	Unmanly, unmännlich
Twin-sister, die Zwillingsschwester	To man, bemannen
Sisterhood, die Schwesternschaft	Mannekin, das Männchen
Sister-land, das Schwesterland	The wife, das Weib; die Frau
Sisterly, schwesterlich	Housewife, das Hausweib; die Hausfrau
Sisterless, schwesterlos	The matron, die Matrone
The uncle, der Onkel	The bridegroom, der Bräutigam
The nephew, der Nefse	The bride, die Braut
The maid (maiden), das Mädchen	The niece, die Nichte
Bride's maid, das Brautmädchen	The widower, der Wittwer
Cook-maid, die Kochsmagd	The widow, die Wittwe
House-maid, die Hausmagd	The folks, das Volk
Maiden-name, der Mädchenname	Land-folk, das Landvolk
Maidenly, mädchenhaft	Ship-folk, das Schiffsvolk
The boy, der Bub; der Knabe	House-folk, das Hausvolk
Kitchen-boy, der Küchenbub	Work-folk, das Werkvolk
School-boy, der Schulknabe	The guest, der Gast
Ship-boy, der Schiffsbub	The neighbour, der Nachbar
The man, der Mann	Neighbourhood, die Nachbarschaft
Alderman, der Altmann	Neighbourly, nachbarlich
Cellarman, der Kellermann	Next neighbour, der nächste Nachbar
Ferry-man, der Fährmann	The friend, der Freund
Fore-man, der Bormann	A false friend, ein falscher Freund
Sea-man, der Seemann	Mouth-friend, der Maulfreund
seeds-man, der Säemann	Best friend, der beste Freund
Snow-man, der Schneemann	Next friends, die nächsten Freunde
Straw-man, der Strohmann	

Friendly, freundlich
 Friendless, freundlich
 Friendliness, die Freundlichkeit
 Friendship, die Freundschaft
 The child, das Kind

A new-born child, ein neugebor-
 nes Kind
 A dead-born child, ein todtgebornes
 Kind
 Young children, junge Kinder.

TRADES AND MANUFACTURES.

A baker, ein Bäcker
 Master-baker, der Bäckermeister
 To bake, backen
 New baked bread, neugebackenes
 Brod

Kneading, das Kneten
 Kneader, der Kneten
 Kneading-trough, der Knettrog
 A bleacher, ein Bleicher
 Bleachery, die Bleicherei
 Bleaching, das Bleichen
 To bleach, bleichen

Linen-bleacher, der Linnenbleicher
 Wax-bleacher, der Wachsebleicher
 A book-binder, ein Buchbinder
 Book, das Buch

Book-maker, der Buchmacher
 Book-stand, der Buchstand
 Book-worm, der Buchwurm
 To book, buchen

A brewer, ein Brauer
 Brewery, die Brauerei
 Brew-house, das Brauhaus
 Brew (brewage), das Gebräu
 Brewing, das Brauen

Brew-pan, die Braupfanne
 To brew beer, Bier brauen
 A cap-maker, ein Kappenmacher;
 ein Mützenmacher

Cap, die Kappe, die Mütze
 Leather cap, die lederne Kappe

Woollen cap, die wollene Kappe
 Night-cap, die Nachtkappe, die
 Nachtmütze

A gardener, ein Gärtner
 Gardening, die Gärtnerei
 A girdler, ein Gürtler
 Girdle, der Gürtel
 Saddle-girth, der Satteltgurt
 To girth, gürten

A hat-maker, ein Hutmacher
 Hat, der Hut

Hat-band, das Hutband
 Straw-hat, der Strohhut

A broad hat, ein breiter Hut
 A miller, ein Müller

Mill, die Mühle
 Coffee-mill, die Kaffeemühle

Corn-mill, die Kornmühle
 Hand-mill, die Handmühle

Horse-mill, die Rossmühle
 Malt-mill, die Malzmühle

Oil-mill, die Oelmühle
 Pepper-mill, die Pfeffermühle

Powder-mill, die Pulvermühle
 Saw-mill, die Sägemühle

Ship-mill, die Schiffsmühle
 Stamping-mill, die Stampfmühle

Tread-mill, die Treitmühle
 Water-mill, die Wassermühle

Wind-mill, die Windmühle
 Mill-brook, der Mühlbach

Mill-clapper, der Mühlflapper	Shoe-sole, die Schuhsohle
Mill-dam, der Mühlbamm	Shoe-less, schuhlos
Mill-horse, das Mühlpferd	Sole, die Sohle
Mill-rudder, das Mühlruder	Sole-leather, das Sohlleder
Mill-saw, die Mühl säge	Thin soles, dünne Sohlen
Mill-wear, die Mühlenwehr	Thick soles, dicke Sohlen
To mill, mahlen	Leather, das Leder
The master, der Meister	Upper-leather, das Oberleder
Master-baker, der Bäckermeister	Calf's leather, das Kalbleder
Mastership, die Meisterschaft	A smith, ein Schmidt; ein Schmied
Master-hand, die Meisterhand	Smithy, die Schmiede
Master-piece, das Meisterstück	Smithing, das Schmieden
Master-stroke, der Meisterstreich	To smith, schmieden
Masterly, meisterlich	Gold-smith, der Goldschmied
To master, meistern; beimeistern	Iron-smith, der Eisenschmied
Burgomaster, der Bürgermeister	Nail-smith, der Nagelschmied
Dancing-master, der Tanzmeister	Silver-smith, der Silberschmied
Fencing-master, der Fechtmeister	Copper-smith, der Kupferschmied
Post-master, der Postmeister	Sword-smith, der Schwertschmied;
Riding-master, der Reitmeister	der Schwertfeger
School-master, der Schulmeister	A soap-maker, ein Seifenmacher
Singing-master, der Singmeister	Soap, die Seife
A saddler, ein Sattler	White soap, weiße Seife
Saddle, der Sattel	Soap-ashes, die Seifenasche
Saddle-bone, das Sattelbein	Soap-berry, die Seifenbeere
Saddle-bow, der Sattelbug	Soap-box, die Seifenbüchse
Saddle-horse, das Sattelpferd	Soap-word, die Seifenwurz
To saddle, satteln	To soap, seifen
A shoe-maker, ein Schuhmacher	Soapy, seifig
Shoe-maker's awl, die Schuhma-	A spinner, ein Spinner
chers-Nähe	Spinster, die Spinnerinn
Shoe-maker's last, der Schuhma-	Spinning, das Spinnen
chers-Feißen	Spinning, (spun yarn), das Ge-
Shoe-maker's wax, die Schuhma-	spinnst
chers-Wische	Spinning-wheel, das Spinnrad
A pair of shoes, ein Paar Schuhe	To spin, spinnen
Shoe-brush, die Schuhbürste	Spindle, die Spindel
Shoe-horn, das Schuhhorn	Spool, die Spule
Shoe-leather, das Schuhleder	Spun yarn, gesponnenes Garn
Shoe-market, der Schuhmarkt	A spur-maker, ein Spornmacher

Spur, der Sporn	Linen-weaver, der Leinweber
Spur-leather, das Spornleder	Silk-weaver, der Seidenweber
To spur, spornen	Weaver's beam, der Weberbaum
Golden spurs, goldene Sporen	Weaving, das Weben
Silver spurs, silberne Sporen	Web, das Gewebe
A tapper, ein Zapfer	Woven yarn, gewobenes Garn
Tap, der Zapf	To weave, weben
Tap-borer, der Zapfenbohrer	The work, das Werk
Tap-room, die Zapfstube	Worker, der Werker; der Arbeiter
To tap, zapfen	Day-worker, der Tagewerker
Tapping, das Zapfen	Workhouse, das Werkhaus
A toller, ein Zöllner	Work-master, der Werkmeister
Toll, der Zoll	Workshop, die Werkstatt
Toll-bridge, die Zollbrücke	Gold-worker, der Goldwirker
Toll-house, das Zollhaus	Iron-work, das Eisenwerk
To toll, zollen	Iron-worker, der Eisenwirker
Toll-free, zollfrei	Breast-work, das Brustwerk
A waggon-maker, ein Wagenmacher	Coal-work, das Kohlenwerk
Waggon, der Wagen	Copper-work, das Kupferwerk
Waggon-box, die Wagenbüchse	Fire-work, das Feuerwerk
Waggon-house, das Wagenhaus	Fire-worker, der Feuerwerker
Waggon-spoke, die Wagenspeiche	Glass-work, das Glaswerk
Waggon-way, der Wagenweg	Net-work, das Netzwerk
By-waggon, der Beiwagen	Lath-work, das Lattenwerk
Coal-waggon, der Kohlenwagen	Water-work, das Wasserwerk
Hay-waggon, der Heuwagen	Daily work, das Tagewerk
Miller's waggon, der Müllervagen	Good work, das gute Werk
A waggon full, ein Wagenvoll	A light work, ein leichtes Werk
Waggon-load, die Wagenladung	Outer-work, das Außenwerk
Axle, die Achse	Master-work, das Meisterwerk
Cart, der Karren	Working, das Wirken; das Arbeiten
Cartman, der Kärner	To work, wirken, arbeiten
A washer-woman, eine Waschfrau; eine Wäscherinn	The pope, der Papst
Washing-coop, die Waschkufe	Cardinal, der Cardinal
Washing-day, der Waschttag	Archbishop, der Erzbischof
Washing, das Waschen	Bishop, der Bischof
Washing of wool, das Wollwaschen	Priest, der Priester
To wash, waschen	Monk, der Mönch
A weaver, ein Weber	Abbot, der Abt
	Nun, die Nonne.

EDIFICES, THEIR PARTS, UTENSILS, &c.

The house, das Haus	House of peers, das Haus der Pairs
Bake-house, das Backhaus	House-fly, die Hausfliege
Bathing-house, das Badehaus	Floor, die Hausflur
Beer-house, das Bierhaus	Gable of a house, der Hausgiebel
Brew-house, das Brauhaus	House-cricket, die Hausgrille
Block-house, das Blockhaus	House-chapel, die Hauskapelle
Coffee-house, das Kaffeehaus	House-leek, der Hauslauch
Cow-house, das Kuhhaus; der Kuhstall	House-right, das Hausrecht
Dove-house, das Taubenhaus	House-rent, die Hausrente
Eating-house, das Eßhaus; das Speisehaus	To house, hausen
Garden-house, das Gartenhaus	The home, die Heimath
Hen-house, das Hühnerhaus	Home, heim
Light-house, das Leuchthaus	Home-made, daheim gemacht
Market-house, das Markthaus	Home-spun, daheim gesponnen
Opera-house, das Opernhaus	At home, daheim; zu Hause
Opera, die Oper	Homely, heimisch
Packing-house, das Packhaus	Homeless, heimathlos
Post-house, das Posthaus	Homewards, heimwärts
School-house, das Schulhaus	The door, die Thür
Slaughter-house, das Schlachthaus	Street-door, die Straßenthür
Summer-house, das Sommerhaus	Door-post, der Thürpfosten
Upper-house, das Oberhaus	Door-sill, die Thürschwelle
Ware-house, das Waarenhaus	Door-way, der Thorweg
Wash-house, das Waschhaus	Double door, die Doppelthür
Watch-house, das Wachthaus	The next door, die nächste Thür
Wine-house, das Weinhaus	The kitchen, die Küche
House-ward, der Hauswart	Kitchen-maid, die Küchenmagd
House-cat, die Hauskatze	Cook, der Koch; die Köchin
Household, der Haushalt	Hearth, der Heerd
Householder, der Haushälter; die Haushälterinn	Beer-cellar, der Bierkeller
House-door, die Hausthür	House-cellar, der Hauskeller
House of God, das Haus Gottes	Wine-cellar, der Weinkeller
House of Lords, das Haus der Lords	The timber, das Zimmerholz
	Timber-wharf, das Zimmerwerft
	Ship's timber, das Schiffszimmer- (holz)

To timber, zimmern
 The file, die Feile
 Filer, der Feiler
 To file, feilen
 Saw-file, die Sägefeile
 The hammer, der Hammer
 Hammerer, der Hämmerer
 Hammering, das Hämmern
 Hammerhard, hammerhart
 To hammer, hammern
 The ring, der Ring
 Gold ring, der Goldring
 Silver ring, der Silberring
 Seal-ring, der Siegelring
 Iron ring, der Eisenring
 Door-ring, der Thüring
 The nail, der Nagel
 Door-nail, der Thürnagel
 Iron nail, der eiserne Nagel
 Copper nail, der kupferne Nagel
 Screw-nail, der Schraubennagel
 Shoe-nail, der Schuhnagel
 Nail-fast, nagelfest
 To nail, nageln
 Nailing, das Nageln
 The bed, das Bett
 Bed of boards, das Bretterbett
 Bed of roses, das Rosenbett
 Bed of thorns, das Dornenbett
 Bride-bed, das Brautbett
 Down-bed, das Daunenbett
 Feather-bed, das Federbett
 Field-bed, das Feldbett
 Straw-bed, das Strohbett
 Death-bed, das Todtenbett
 Sick-bed, das Siechbett
 Child-bed, das Kindbett
 Bed-warmer, der Bettwärmer
 Bed-cloth, das Betttuch
 Bed-post, der Bettpfosten

Bed-stead, die Bettstatt; die Bett-
 stelle
 Under-bed, das Unterbett
 Bolster, das Polster
 The stool, der Stuhl
 Arm-stool, der Armstuhl
 Foot-stool, der Fußstuhl
 The box, die Büchse
 Sand-box, die Sandbüchse
 Tinder-box, die Zunderbüchse
 The saw, die Säge
 Sawyer, der Säger
 Saw-blade, das Sägeblatt
 Saw-fish, der Sägefisch
 To saw, sägen
 The tongs, die Zange
 Fire-tongs, die Feuerzange
 Sugar-tongs, die Zuckerzange
 The needle, die Nadel
 Needle-box, die Nadelbüchse
 Needle-fish, der Nadelfisch
 Needle-maker, der Nadelmacher;
 der Nadler
 Needle-work, das Nadelwerk
 Needle-worm, der Nadelwurm
 Hair-needle, die Haarnadel
 The pan, die Pfanne
 Baking-pan, die Backpfanne
 Bed-pan, die Bettpfanne
 Fish-pan, die Fischpfanne
 Iron pan, die eiserne Pfanne
 Salt-pan, die Salzpfsanne
 Sugar-pan, die Zuckerpfanne
 Warming-pan, die Wärmepfsanne
 The kettle, der Kessel
 Kettle-maker, der Kesselmacher
 Tea-kettle, der Theekessel
 Water-kettle, der Wasserkessel
 Copper kettle, der kupferne Kessel
 The sieve, das Sieb

Sieve-maker, der Siebmacher	The hut, die Hütte
Hair-sieve, das Haarsieb	The vat, das Faß
The glass, das Glas	Keelvat, das Rühlfaß
Beer-glass, das Bierglas	The coop, die Kùpe
Drinking-glass, das Trintglas	Cooper, der Kùper
Oil-glass, das Delglas	The step, die Stufe
Wine-glass, das Weinglas	The steps of a ladder, die Stufen einer Leiter
Glass-maker, der Glasmacher	The shears, die Scheere
Glass-house, das Glashaus; die Glashütte	Garden-shears, die Gartenscheere
Glass-ware, die Glaswaare	Weaver's shears, die Weberscheere
A glass ful (of), ein Glasvoll	Shearer, der Scheerer
Glassy, glässig	Shearing, das Scheeren
Glazier, der Gläser	To shear, scheeren
The rod, die Ruthe	The hinge, die Hänge
Angling-rod, die Angelruthe	The hook, der Hafen
Golden rod, die goldene Ruthe	Boat's hook, der Bootshafen
Hazel-rod, die Haselruthe	Fire-hook, der Feuerhafen
Lime-rod, die Leimruthe,	Flesh-hook, der Fleischhafen
The hasp, die Haspel	Shepherd's-hook, der Schäferhafen
The block, der Block	The bench, die Bank
Block of tin, der Block Zinn	The table, die Tafel
The spade, der Spaten	The axe, die Art
The spar, die Sparre	The screw, die Schraube
The spit, der Spieß	Screw-nail, der Schraubennagel
A spade full, ein Spatenvoll	Thumb-screw, die Daumenschraube
The shovel, die Schaufel	The pole, der Pfahl
Corn-shovel, die Kornschaufel	The pillar, der Pfeiler
Fire-shovel, die Feuerschaufel	The staff, der Stab
Salt-shovel, die Salzschaufel	Shepherd's staff, der Schäferstab
The lath, die Latte	Staves, Stäbe
Deal-lath, die Dielenlatte	The stick, der Stoc
The oven, der Ofen	A knotty stick, ein Knotenstoc
An ovenful, ein Ofenvoll	The stilts, die Stelzen
The ladder, die Leiter	The rasp, die Raspel
Fire-ladder, die Feuerleiter	To rasp, raspeln
Ship-ladder, die Schiffsleiter	The rattle, die Rassel
The booth, die Bude	To rattle, rasseln
Toll-hooth, die Zollbude	The flask, die Flasche
The butt, die Bütte	Oil-flask, die Delflasche

PARTS OF THE BODY, &c.

The arm, der Arm
 Arm-band, das Armband
 Arm's length, die Armlänge
 Arm-stool, der Armstuhl
 Sinewy arms, sehnige Arme
 Armada, die Armada
 The beard, der Bart
 Bearded, bärtig
 Beardless, bartlos
 The blood, das Blut
 Blood-hound, der Bluthund
 Blood-letting, der Blutlaß
 Blood-thirst, der Blutdurst
 Blood-thirsty, blutdürstig
 Blood-spitting, das Blutspeien
 Blood-stone, der Blutstein
 Blood-sucker, der Blutsauger
 Blood-warmth, die Blutwärme
 Blood-wart, die Blutwarze
 Bloody, blutig
 Bloodless, blutlos
 Bloody deed, die Blutthat
 Heart's blood, das Herzblut
 Drop of blood, der Tropfen Blut
 Cold blood, kaltes Blut
 Hot blood, heißes Blut
 Warm blood, warmes Blut
 Bleeding, das Bluten
 Nose-bleeding, das Nasenbluten
 The bone, das Bein; der Knochen
 Bone-breaker, der Weinbrecher
 Hip-bone, das Hüftbein
 Nose-bone, das Nasenbein
 Shin-bone, das Schienbein
 Whirlbone, das Wirbelbein
 Yoke-bone, das Jochbein

Bony, beinig
 Boneless, beinlos
 The bosom, der Busen
 Bosom-friend, der Busenfreund
 The breast, die Brust
 Breast-bone, das Brustbein
 Breast-cloth, das Brusttuch
 Breast-plate, die Brustplatte
 Breast-high, brusthoch
 Mother's breast, die Mutterbrust
 Red-breast, das Rothbrüstchen
 Broad-breasted, breitbrüstig
 The chin, das Kinn
 The ear, das Ohr
 Ear-hole, die Ohrhöhle, das
 Ohrloch
 Ear-iron, das Ohreisen
 Ear-lap, der Ohrlappen
 Ear-piece, das Ohrenstück
 Ear-ring, der Ohrring
 Ear-wax, das Ohrenwachs
 Bear's ear, das Bärenohr
 Hare's ear, das Hasenohr
 Mouse-ear, das Mausohr
 Earless, ohrenlos
 The eye, das Auge
 Eye-brow, die Augenbraune
 Eye-glass, das Augenglas
 Eye-hole, die Augenhöhle
 Eye-lid, das Augenlid
 Eye-mark, das Augennarke
 Eye-salve, die Augensalbe
 Eye-sight, das Augensicht
 Eye-water, das Augenwasser
 Eye-wink, der Augenwink
 Cat's eye, das Katzenauge

Glass-eye, das Glasauge	Foot-sole, die Fußsohle
Ox-eye, das Ochsenauge	Foot-stall, das Fußgestell
Blue-eyed, blauäugig	Foot-step, der Fußtapfen
Grey-eyed, grauäugig	Barefoot, barfuß
Hollow-eyed, höhläugig	Bear's foot, der Bärenfuß
One-eyed, einäugig	Calf's foot, der Kalbsfuß
The elbow, der Ellenbogen	Cat's foot, der Katzenfuß
The fist, die Faust	Hare's foot, der Hasenfuß
The finger, der Finger	Four-footed, vierfüßig
Fingering, das Fingern	Light-footed, leichtfüßig
To finger, fingern	Cold feet, kalte Füße
Forefinger, der Vorfinger	Fore-feet, die Vorderfüße
Middle-finger, der Mittelfinger	Hinder-feet, die Hinterfüße
Ring-finger, der Ringfinger	Swollen feet, geschwollene Füße
Finger-fern, der Fingerfarn	The gall, die Galle
Finger-ring, der Fingerring	Gall-bladder, die Gallblase
Light-fingered, leichtfingerig	Gall-oak, die Gallische
The flesh, das Fleisch	Gall-stone, der Gallstein
Flesh-broth, die Fleischbrühe	Gall of a fish, die Fischgalle
Flesh-day, der Fleischtag	The hair, das Haar
Flesh-eater, der Fleischesser	Hair-bag, der Haarbeutel
Flesh and blood, Fleisch und Blut	Hair-breadth, das Haarbrett
Flesh-fly, die Fleischfliege	Hair-cap, die Haarkappe
Flesh-pot, der Fleischtopf	Hair-cloth, das Haartuch
Flesher, der Fleischer	Hair-device, die Haardevise
Fleshy, fleischig	Hair-needle, die Haarnadel
Fleshly, fleischlich	Hair-net, das Haarnetz
Fleshless, fleischlos	Hair-powder, der Haarpuder
Flesh-wound, die Fleischwunde	Hair-sieve, das Haarsieb
Fresh flesh, das frische Fleisch	Hair-star, der Haarstern
Lump of flesh, der Fleischklumpen	Hair-worm, der Haairwurm
Man's flesh, das Menschenfleisch	Hairy, haarig
Raw flesh, das rohe Fleisch	Hairless, haarlos
The foot, der Fuß	Lock of hair, die Haarlocke
Foot-board, das Fußbrett	Brown hair, braunes Haar
Foot-fight, das Fußgefecht	Grey hairs, graue Haare
Foot-licker, der Fußlecker	Light-haired, lichthaarig; blond=
Foot-man, der Fußgänger	haarig
Foot-path, der Fußpfad	The hand, die Hand
Foot-post, die Fußpost	Hand-barrow, die Handbahre

Hand-basket, der Handkorb	The liver, die Leber
Hand-breadth, die Handbreit	Liver-stone, der Leberstein
Hand-fetter, die Handfessel	Liver-wort, die Leberwurz
Handful (of), die Handvoll	Hard liver, die harte Leber
Hand-maid, das Handmädchen	The lip, die Lippe
Hand-mill, die Handmühle	Lip-salve, die Lippensalbe
Hand-sail, das Handsegel	Lip-wisdom, die Lippenweisheit
Hand-saw, die Handsäge	Under-lip, die Unterlippe
Hand-screw, die Handschraube	Upper-lip, die Oberlippe
Hand-stroke, der Handstreich	Hare-lip, die Hasenlippe
Hand-writing, die Handschrift	The locks, die Locken
Handy, händig	Love-lock, die Liebeslocke
Hand-work, } das Handwerk, die	The lungs, die Lungen
Handy-work, } Handarbeit	Lung-sick, lungenfieh
Handfast, handfest	Lung-wort, die Lungentwurz
Right hand, die rechte Hand	The marrow, das Mark
A light hand, eine leichte Hand	Marrowy, markig
One-handed, einhändig	The milt, die Milz
Under hand, unter der Hand	The muscle, die Muskel
Upper-hand, die Oberhand	The nail, der Nagel
The head, das Haupt, der Kopf	The navel, der Nabel
Headman, der Hetmann	Navel-wort, die Nabelwurz
Headless, kopflos	The neck, der Nacken, der Hals
Forehead, das Vorhaupt, die Stirn	The nose, die Nase
The heart, das Herz	Nose-band, das Nasenband
Heart-ache, das Herzweh	Nose-ring, der Nasenring
Heart of stone, das Herz von Stein	Hawk's nose, die Habichtsnase
Heart-breaking, das Herzbrechen	Noseless, nasenlos
Heartless, herzlos	Flat-nosed, plattnasig
Heartlessness, die Herzlosigkeit	Long-nosed, langnasig
Hard-hearted, hartherzig	The pulse, der Puls
High-hearted, hochherzig	The rib, die Rippe
Open-hearted, offenherzig	Mid-rib, die Mittelrippe
Mother's heart, das Mutterherz	False rib, die falsche Rippe
Hearty, herzlich	Under-rib, die Unterrippe
Heartily, herzlich	Upper-rib, die Oberrippe
The hip, die Hüfte	The shoulder, die Schulter
The knee, das Knie	Shoulder blade, das Schulterblatt
Knee-band, das Knieband	To shoulder, schultern
Knee-deep, knietief	Broad-shouldered, breitschulterig

The side, die Seite
 Side-board, das Seitenbort
 Side-saddle, der Seitensattel
 Side-stitches, die Seitenstiche
 Side-wind, der Seitenwind
 Sideward, seitwärts
 The sinew, die Sehne
 The tear, die Zähre; die Thräne
 The thumb, der Daumen
 Thumb's breadth, die Daumen-
 breite
 The toe, die Zehe
 The tongue, die Zunge

Hart's tongue, die Hirschzunge
 Ox-tongue, die Ochsenzunge
 The tooth, der Zahn
 Tooth-hole, die Zahnhöhle
 Fore-teeth, die Vorderzähne
 Eye-teeth, die Augenzähne
 The knuckle, der Knöchel
 The mouth, der Mund, das Maul
 A mouthful, ein Mundvoll
 Mouth-friend, der Maulfreund
 Hard-mouthed, hartmäulig
 Wide-mouthed, weitmäulig.

METALS, MINERALS, &c.

The alum, der Alaun
 Alum-water, das Alaunwasser
 Alum-work, das Alaunwerk
 The chalk, der Kalk, die Kreide
 Chalk-cliff, die Kalkklippe
 The coal, die Kohle
 Coal-basket, der Kohlenkorb
 Coal-cellar, der Kohlenkeller
 Coal-dust, der Kohlenstaub
 Coal-fish, der Kohlfisch
 Coal-heaver, der Kohlenheber
 Coal-house, das Kohlenhaus
 Coal-man, der Kohlenmann
 Coal-meter, der Kohlenmesser
 Coal-mine, die Kohlenmine
 Coal-mouse, die Kohlmeise
 Coal-poker, der Kohlenpocher
 Coal-ship, das Kohlenschiff
 Coal-tar, der Kohlentheer
 Coal-waggon, der Kohlentwagen
 Glowing coals, glühende Kohlen
 Dead coals, todt Kohlen
 The copper, das Kupfer

Copper-mint, die Kupfermünze
 Copper-ore, das Kupfererz
 Copper-penny, der Kupferpfennig
 Copper-plate, die Kupferplatte
 Rose-copper, das Rosenkupfer
 Coppery, kupferig
 The earth, die Erde
 Earthborn, erdgeboren
 Earthy, erdig
 Earthen, irden
 Earthenware, irdene Waare
 Earth nut, die Erdnuß
 Earth-shaking, erderschüttern
 Earth-wall, der Erdwall
 Earth-worm, der Erdwurm
 The gold, das Gold
 Gold-beater, der Goldschläger
 Gold-finch, der Goldfink
 Gold-hammer, der Goldhammer
 Gold mine, die Goldmine
 Gold-thread, der Golddraht
 Gold-weight, das Goldgewicht
 Gold-ore, das Gold Erz

Golden, golden
 Golden fleece, das goldene Vließ
 Golden rod, die Goldruthe
 Golden sun, die goldene Sonne
 Golden thistle, die goldene Distel
 Golden locks, goldene Locken
 To gild, gilden, vergolden
 The iron, das Eisen
 Iron bridge, die eiserne Brücke
 Iron chest, die eiserne Kiste
 Iron-mill, der Eisenhammer
 Iron-mine, die Eisenmine
 An iron pan, eine eiserne Pfanne
 Iron plate, die Eisenplatte
 Iron-smith, der Eisen Schmied
 Iron sand, der Eisensand
 Iron-ore, das Eisenerz
 Iron shovel, die eiserne Schaufel
 Iron thread, der Eisen draht
 Iron-ware, die Eisenwaare
 Iron-hard, eisenhart
 Brand-iron, das Brandeisen
 The ore, das Erz
 The platina, die Platina
 The steel, der Stahl
 The sand, der Sand
 Sand-bank, die Sandbank
 Sand-bath, das Sandbad
 Sand-box, die Sandbüchse
 Sand-bag, der Sandbeutel
 Sand-crab, die Sandkrabbe
 Sand-flood, die Sandfluth
 Sand-hill, der Sandhügel
 Sand-mummy, die Sandmumie
 Sand-mortar, der Sandmörtel
 Sand-shovel, die Sandschaufel
 Sand-piper, der Sandpfeifer
 Sand-stone, der Sandstein
 Sandy earth, sandige Erde
 Sandy ground, der Sandgrund

Corn of sand, das Sandkorn
 Drifts of sand, der Treibsand
 The silver, das Silber
 Silverling, der Silberling
 Silvercloth, der Silberstoff
 Silver-fish, der Silberfisch
 Silver-hair, das Silberhaar
 Silver-mine, die Silbermine
 Silver-ore, das Silbererz
 Silver penny, der Silberpennig
 Silver-thistle, die Silberdistel
 Silver-thread, der Silberdraht
 Silver-grey, silbergrau
 Silver-white, silberweiß
 Quick-silver, das Quecksilber
 To silver, versilbern
 Silvery, silbern
 Silvering, das Versilbern
 The stone, der Stein
 Stone-break, der Steinbrech
 Stone-breaker, der Steinbrecher
 Stone-bridge, die Steinbrücke
 Stone-creases, die Steinkresse
 Stone-falcon, der Steinfalke
 Stone-fern, der Steinfarn
 Stone-fox, der Steinfuchs
 Stone-fruit, die Steinfrucht
 Stone-fly, die Steinfliege
 Stone-house, das Steinhaus
 Stone-lindentree, die Steinlinde
 Stone-owl, die Steineule
 Stone-wall, der Steinwall
 Stone-old, steinalt
 Stone-still, steinstill
 Hail-stone, der Hagelstein
 Fire-stone, der Feuerstein
 Load-stone, der Leithstein
 Mile-stone, der Meilenstein
 Mill-stone, der Mühlstein
 Moor-stone, der Moorstein

Soap-stone, der Seifenstein
 Tin-stone, der Zinnstein
 Whet-stone, der Wetzstein
 Gypsum-stone, der Gypsstein
 Alum-stone, der Alaunstein
 Ruddle-stone, der Röthelstein
 Stony, steinig
 The tin, das Zinn
 Tin-beater, der Zinnschläger
 Tin box, die zinnerne Büchse
 Tin-ore, das Zinnerz
 Tin-plate, die Zinnplatte
 To tin, zinnen; verzinnen
 Tinned, verzinkt
 Tin-ashes, die Zinnasche
 Tin-mine, die Zinnmine
 The cinnabar, der Zinnober
 Cinnabar-ore, das Zinnobererz
 The diamond, der Diamant
 The coral, die Koralle
 The pearl, die Perle

The alabaster, der Alabaſter
 The bronze, die Bronze
 The jasper, der Jaſpis
 The ruby, der Rubin
 The topaz, der Topas
 The sapphire, der Saphir
 The agate, der Achat
 The cornelian, der Carneol
 The porphyry, der Porphyr
 The turquoise, der Türkis
 The amethyst, der Amethyst
 The marble, der Marmor
 Marble-block, der Marmorblock
 The gypsum, der Gyps
 The marl, der Mergel
 To marl, mergeln
 Marly, mergelig
 The lime, der Lehm
 Limy, lehmig
 The zinc, der Zink.

QUADRUPEDS, BIRDS, INSECTS, &c.

The ape, der Affe
 To ape, äffen
 The ass, der Esel
 Ass's head, der Eselskopf
 Asses' ears, die Eselsöhren
 Ass-driver, der Eseltreiber
 The bear, der Bär
 Bear's berry, die Bärenbeere
 Bearbind, die Bärwinde
 Bear's fat, das Bärenfett
 Bear-fly, die Bärenfliege
 Bear's wort, die Bärenwurz
 Bearish, bärisch
 Ice-bear, der Eisbär
 Polar-bear, der Polarbär

White bear, der weiße Bär
 The beaver, der Biber
 Beaver hat, der Biberhut
 The buck, der Bock
 Buck's beard, der Bocksbart
 Buck-bean, die Bockbohne
 Buck's horn, das Bockshorn
 Buck-goat, der Ziegenbock
 Roe-buck, der Rehbock
 Roe-calf, das Rehfalb
 The bull, der Bull
 Bull-calf, das Bullenfalb
 Bull-dog, die Bulldogge; der Bul-
 lenbeißer
 The calf, das Kalb

Calf's head, der Kalbskopf
 Calf's leather, das Kalbleder
 Moon-calf, das Mondkalb
 Sea-calf, das Seekalb
 The camel, das Kameel
 Camel-driver, der Kameeltreiber
 Cameleon, das Camäleon
 Camelopard, der Cameleopard
 The cat, die Kaze
 Catkin, das Rätzchen
 Cat's head, der Katzenkopf
 Cat-mint, die Katzenmünze
 Cat's paw, die Katzenpfote
 Cat-pipe, die Katzenpfeife
 Cat-silver, das Katzenfilber
 Cat's sleep, der Katzenschlaf
 Mouse-cat, die Mauskatze
 Tame cat, die zahme Kaze
 Wild cat, die wilde Kaze
 The cow, die Kuh
 Cowherd, der Kuhhirt
 Cow's udder, das Kuheuter
 Cow-pox, die Kuhpocken
 Cow-wheat, der Kuhnweizen
 Grazing cows, grasende Kühe
 The dog, die Dogge, der Hund
 Bulldog, die Bulldogge
 Dog's berry, die Hundebeere
 Dog-days, die Hundstage
 Dog-grass, das Hundsgraz
 Dog-tooth, der Hundezahn
 Dog-trot, der Hundetrab
 The dragon, der Drachen
 Dragon's blood, das Drachenblut
 Dragon-wort, die Drachenwurz
 The elephant, der Elefant
 The fox, der Fuchs
 Fox-chase, die Fuchsjagd
 Gray-fox, der Graufuchs
 A sly fox, ein schlauer Fuchs

The foal, das Fohlen
 The herd, die Heerde
 A herd of reindeer, eine Heerde
 Rennthiere
 A herd of sheep, eine Heerde
 Schaaf
 A herd of swine, eine Heerde
 Schweine
 The hamster, der Hamster
 The hare, der Hase
 Harehearted, hasenherzig
 Harelip, die Hasenlippe
 Field-hare, der Feldhase
 White hare, der weiße Hase
 The hart, der Hirsch
 The hind, die Hindinn
 Hart's fodder, das Hirschfutter
 Hart-wort, die Hirschwurz
 The horse, das Ross, das Pferd
 Horse-chesnut, die Roskastanie
 Horse-flesh, das Pferdefleisch
 Horse-foot, der Pferdefuß
 Horse-hair, das Pferdehaar
 Horse-market, der Rossmarkt; der
 Pferdemarkt
 Horse-mint, die Rossmünze
 Horse-stealer, der Pferdesteller;
 der Pferdebieb
 Horse-worm, der Pferdewurm
 Cart-horse, das Karrenpferd
 Riding-horse, das Reitpferd
 Saddle-horse, das Sattelpferd
 The hound, der Hund
 Hound's tongue, die Hundszunge
 Fox-hound, der Fuchshund
 Grey-hound, der Windhund
 Hare-hound, der Hasenhund
 Spur-hound, der Spürhund
 The hyena, die Hyäne
 The marten, der Marder

Field-marten, der Feldmarder
House-marten, der Hausmarder
The molewarp (mole), der Maulwurf

Mole-hill, der Maulwurfshügel

The mouse, die Maus

Mouse-hole, die Mausehöhle

Mouse-hunt, die Mausejagd

Mouse-nest, das Mauseneß

Church-mouse, die Kirchenmaus

Coal-mouse, die Kohlmeise

Field-mouse, die Feldmaus

Tit-mouse, die Zitzmeise

Flitter-mouse, die Fledermaus

White mouse, die weiße Maus

Mice, die Mäuse

To mouse, mausen

Mousing, das Mausen

The ox, der Ochse

Oxen-driver, der Ochsentreiber

Ox-house, das Ochsenhaus; der

Ochsenstall

Oxen-market, der Ochsenmarkt

Yoke of oxen, das Joch Ochsen

The otter, die Otter

Fish-otter, die Fischotter

Sea-otter, die Seeotter

Otter-dog, der Otterhund

Otter-hunting, die Otterjagd

The rat, die Ratte, die Raze

Land-rat, die Landratte

Water-rat, die Wasserratte

Rat-catcher, der Rattenfänger

Rat-trap, die Rattenfalle

The sheep, das Schaaß; das Schaf

Sheep's eye, das Schaaßauge

Sheep's head, der Schaaßkopf

Sheep-louse, die Schaaßlaus

Sheep-stealer, der Schaaßstehler; der

Schaaßdieb

Sheep-shears, die Schaaßscheere

Sheep-shearing, das Schaaßscheeren

Sheep's wool, die Schaaßwolle

Sheepish, schaaßisch; schafig

Shepherd, der Schäfer

The lamb, das Lamm

Lambkin, das Lämmchen

Easter-lamb, das Osterlamm

Lamb's tongue, die Lammzunge

Lamb's wool, die Lammwolle

The wether, der Widder

The sow, die Sau

Sow-fennel, der Saufenmel

Sow-thistle, die Saudistel

Fat sow, die fette Sau

Wild sow, die wilde Sau

The swine, das Schwein

Swine-bread, das Schweinebrod

Swine-herd, der Schweinehirt

Swine-grass, das Schweinegras

Sea-swine, das Seeschwein

Swinish, schweinisch

The tiger, der Tiger

The leopard, der Leopard

The weasel, der Wiesel

The wolf, der Wolf

The she-wolf, die Wölfinn

Wolf's claw, die Wolfsklau

Wolf's eye, das Wolfsauge

Wolf's howl, das Wolfsgeheul

Wolf's milk, die Wolfsmilch

Wolf-month, der Wolfsmonat

Wolf's tooth, der Wolfszahn

Wolves, die Wölfe

Wolfish, (wolvish), wölfish

The rhinoceros, das Rhinoceros

The crocodile, das Krokodil

The panther, der Panter

The bee, die Biene

Bee-eater, der Bienenfresser

Bee-hive, der Bienenkorb
 Bee-swarm, der Bienenschwarm
 Bee's wax, das Bienenwachs
 A brood of bees, eine Brut Bienen
 Honey-bee, die Honigbiene
 Humble-bee, die Hummel
 The chicken, das Küken; das
 Küchlein
 Nest-chicken, das Nestküken
 A brood of chickens, eine Brut
 Küken
 The chafer, der Käfer
 The crow, die Krähe
 To crow, krähen
 The crane, der Kranich
 The cuckoo, der Gufuf
 Cuckoo's song, der Gufufsgesang
 The dove, die Taube
 Ring-dove, die Ringeltaube
 Turtle-dove, die Turteltaube
 The drone, die Drohne
 The finch, der Fink
 Bullfinch, der Blutfink
 Greenfinch, der Grünfink
 Snow-finch, der Schneefink
 Storm-finch, der Sturmfinf
 Thistle-finch, der Distelfink
 The fly, die Fliege
 Fly-boat, das Flieboot
 Fly-net, das Fliegenetz
 Horse-fly, die Rossfliege
 Spanish fly, die spanische Fliege
 Sting-fly, die Stechfliege
 The towl, der Vogel
 Fowls, das Geflügel
 Fowler, der Vogler
 Fowling, der Vogelfang
 Water-fowl, der Wasservogel
 The gyrfalcon (gerfalcon), der
 Geierfalk

The falcon, der Falk
 Falconer, der Falkner; der Falkenier
 Falconry, die Falknerei
 Falconet, das Falkonett
 Falcon's bell, die Falkenschelle
 Master of a falconry, der Falken-
 meister
 The goldhammer, der Goldhammer
 The gander, der Gänserich
 The grasshopper, der Grashüpfer;
 die Heuschrecke
 The goose, die Gans
 Goose-breast, die Gänsebrust
 Goose-fat, das Gänsefett
 Goose-quill, der Gänsekiel
 Goose-stall, der Gänsestall
 Goose-wine, (water), der Gänse-
 wein
 Snow-goose, die Schneegans
 A fat goose, eine fette Gans
 A wild goose, eine wilde Gans
 Gosling, das Göffel; das Gänschen
 The hawk, der Habicht
 Hawk-sparrow, der Sperber
 The hen, die Henne; das Huhn
 Hen-bit, der Hennenbiß
 Hen's foot, der Hennenfuß
 Hen's nest, das Hühnerneft
 Hen-stealer, der Hühnerstehler
 Brood-hen, die Bruthenne
 Pea-hen, die Pfauhenne
 Water-hen, das Wasserhuhn
 The hornet, die Horniß
 The moth, die Motte
 Moth-eaten, von Motten gefressen
 The nightingale, die Nachtigall
 The lark, die Lerche
 Field-lark, die Feldlerche
 Lark's song, der Lerchengesang
 The owl, die Eule

Eared owl, die Ohreule
 Horned owl, die Horneule
 Night-owl, die Nachteule
 The pheasant, der Fasan
 The raven, der Rabe
 Raven-quill, der Rabenkiel
 Night-raven, der Nachtrabe
 Sea-raven, der Seerabe
 Croaking of ravens, das Krächzen
 der Raben
 The sparrow, der Sperling
 Sparrow-nets, das Sperlingsnest
 Sparrow-word, die Sperlingswurz
 Sparrow-grass, der Spargel
 Field-sparrow, der Feldsperling
 House-sparrow, der Haussperling
 The snipe, die Schnepfe
 Snipe-fish, der Schnepfenfisch
 The swallow, die Schwalbe
 Swallow-muscle, die Schwalben-
 muschel
 Swallow-word, die Schwalbenwurz
 The swan, der Schwan
 Swan's-neck, der Schwanenhals
 Swan-down-bed, das Schwanenbett
 Swansboy, der Schwanenboi
 Swan's song, der Schwanengesang
 Swan's quill, der Schwanenkiel
 Swan-skin, die Schwanenhaut
 A white swan, ein weißer Schwan
 The red-breast, das Rothbrüstchen
 The throistle, die Drossel
 The stork, der Storch
 The stare, (starling), der Staar
 The wasp, die Wespe
 Wasp's nest, das Wespennest
 Sting of a wasp, der Wespenstich
 The claw, die Klaue
 The egg, das Ei
 Egg-shell, die Eierschale

Goose's egg, das Gänseei
 Hen's egg, das Hühnerei
 A full egg, ein volles Ei
 A raw egg, ein rohes Ei
 Wing-egg, das Windei
 White of egg, das Eiweiß
 A nestful of eggs, ein Nestvoll Eier
 The fangs, die Fänger
 The feather, die Feder
 Goose-feather, die Gänsefeder
 Raven-feather, die Rabenfeder
 Feather-bed, das Federbett
 Feather-grass, das Federgras
 To feather, federn
 Feathered, gefiedert
 Featherless, federlos
 Feathery, federig
 The fleese, das Bliesß
 Golden fleese, das goldene Bliesß
 The fell, das Fell
 The fluttering, das Flattern
 To flutter, flattern
 The hide, die Haut
 Cow-hide, die Ruhhaut
 Ox-hide, die Ochsenhaut
 The hoof, der Huf
 Hoofed, gehuft
 The horn, das Horn
 Horn-beam, der Hornbaum
 Horn-cake, der Hornkuchen
 Horn-comb, der Hornkamm
 Horn-fish, der Hornfisch
 Horn-geld, das Horngeld
 Horn-pipe, die Hornpfeife
 Horn-plate, die Hornplatte
 Horn-press, die Hornpresse
 Horn-rasp, die Hornraspel
 Horn-silver, das Hornsilber
 Horn-stone, der Hornstein
 Horn-work, das Hornwerk

Drinking-horn, das Trinkhorn
 Hart's horn, das Hirschhorn
 Ox-horn, das Ochsenhorn
 Post-horn, das Posthorn
 Powder-horn, das Pulverhorn
 Horned, gehörnt
 Horny, hörnig
 Hornen, hörnern
 The nest, das Nest
 Nest-egg, das Nestei
 Nest-full, das Nestvoll
 Nestling, der Nestling
 To nest, nisten, nisten
 Nesting, das Nesten
 Crow's nest, das Krähenest
 Thieves' nest, das Diebsnest
 Swallow's nest, das Schwalbenest
 The shell, die Schale
 Egg-shell, die Eierschale
 Nut-shell, die Nußschale
 Oyster-shell, die Austerschale
 Shell-snail, die Schalschnecke
 To shell, schälen
 The fish, der Fisch
 Crab-fish, der Krabbenfisch
 Cramp-fish, der Krampffisch
 Flying fish, der fliegende Fisch
 Gold-fish, der Goldfisch
 Saw-fish, der Sägefisch
 Sea-fish, der Seefisch
 Star-fish, der Sternfisch
 Stock-fish, der Stockfisch
 Sword-fish, der Schwertfisch
 Fish-bone, das Fischbein
 Fish-hook, der Fischhaken
 Fish-oil, das Fischöl
 The herring, der Hering
 Herring-buss, die Heringbüße
 Herring-fishery, die Heringfischerei
 Herring-net, das Heringsnetz

Herring-time, die Heringszeit
The eel, der Aal
Sand-eel, der Sandaal
The crab, die Krabbe
The groundling, der Gründling
The fin, die Finne; die Flosse
Fin-fish, der Fynnfish
The carp, der Karpfen
The milter, der Milcher
The perch, der Barsch
The sturgeon, der Stör
The adder, die Natter
Adder's tongue, die Natterzunge
Adder's wort, die Natterwurz
The flea, der Floh
Flea-bite, der Flohbiss
Water-flea, der Wasserfloh
The frog, der Frosch
The louse, die Laus
Lousy, lausig
The insect, das Insekt
The worm, der Wurm
Worm-seed, die Wurmsaat
Worm-wood, der Wermuth
Wormwood-beer, das Wermuthbier
Wormwood-wine, der Wermuths-
wein
Garden-worm, der Gartenwurm
Glow-worm, der Glühwurm
Horse-worm, der Rosswurm
Needle-worm, der Nadelwurm
Rain-worm, der Regenwurm
Worm-dust, der Wurmsstaub
Worm-eaten, wurmstichig
Worm-hole, die Wurmhöhle; das
Wurmloch
Worm-powder, das Wurmpulver
Silk-worm, der Seidenwurm
To worm, wurmen
Wormy, wurmig

THE SHIP, MARITIME TERMS, &c.

The ship, das Schiff	To deck, decken
Ship-boat, das Schiffboot	The flag, die Flagge
Ship's-loading, die Schiffsladung	Flag-officer, der Flaggenoffizier
Ship-man, der Schiffsmann	Flag-ship, das Flaggenschiff
Ship-owner, der Schiffseigner	Flag-staff, der Flaggenstab
Ship's-wharf, das Schiffswerft	The mast, der Mast
Ship-worm, der Schiffswurm	Fore-mast, der Vordermast
Shipwreck, der Schiffbruch	Hind-mast, der Hintermast
To ship, schiffen, verschiffen	The sail, das Segel
Ship of the line, das Linienschiff	Sail-cloth, das Segeltuch
Shipping, das Verschiffen	Sail-maker, der Segelmacher
Shipper, der Verschiffer	Sailor, der Segler; der Matrose
Shipment, die Verschiffung	Sailor's palm, die Segelpalme
Skiff, das Schiffchen	Sail-yarn, das Segelgarn
The boat, das Boot	Fore-sail, das Vordersegel
Boat-hook, der Bootshaken	The whirl, der Wirbel
Boat's load, die Bootsladung	To whirl, wirbeln
Boatsman, der Bootsmann	Whirling, das Wirbeln
Fishing-boat, das Fischerboot	The strand, der Strand
Market-boat, das Marktboot	Sea-strand, der Seestrand
A flat boat, ein plattes Boot	To strand, stranden
The anchor, der Anker	Stranded good, das Strandgut
Anchor-ground, der Ankergrund	The keel, der Kiel
Anchor-smith, der Ankerschmied	The rudder, das Ruder
Anchor-stock, der Ankerstoß	Rudderbands, die Ruderbände
Anchoring-place, der Ankerplatz	Rudder-hole, die Ruderhöhle
Bow-anchor, der Buganker	The net, das Netz
Arm of an anchor, der Ankerarm	Net-maker, der Netzmacher
Ring of an anchor, der Ankerring	Fishing-net, das Fischernetz
Shoe of an anchor, der Ankerschuh	The gangway, der Gangwe,
To anchor, ankern	The pump, die Pumpe
The deck, das Deck, das Verdeck	To pump, pumpen
Fore-deck, das Vorderdeck	The leak, der Leck
Middle-deck, das Mitteldeck	To leak, lecken
Quarter-deck, das Quarterdeck	The knot, der Knoten
Three-decker, der Dreidecker	The fathom, der Faden

The line, die Leine
 The harpoon, die Harpune
 The hook, der Huf, der Hafen
 The landing, das Landen
 To land, landen
 The wreck, das Wrack
 The last, die Last
 The ballast, der Ballast
 Ballast-heaver, der Ballastheber
 The load, (loading), die Ladung
 To load, laden
 Ship's load, die Schiffsladung
 To unload, entladen
 The freight, die Fracht
 Land-freight, die Landfracht
 Sea-freight, die Seefracht
 To freight, frachten, befrachten
 Unfreighted, unbefrachtet
 The tar, der Theer
 To tar, theeren
 Tar-kettle, der Theerkessel
 Ship's tar, der Schiffstheer
 Train-oil, das Thranöl
 The float, das Floß
 Floated wood, das Floßholz
 The light-house, das Leuchthaus
 The fleet, die Flotte
 The coast, die Küste
 Coaster, der Küstenfahrer
 Seacoast, die Seeküste
 East-coast, die Ostküste

North-coast, die Nordküste
 South-coast, die Südküste
 West-coast, die Westküste
 North-east coast, die Nordostküste
 The cliff, die Klippe
 The downs, die Dünen
 Down-grass, das Dünengras
 The road, die Rheede; die Reede
 The bay, die Bay
 The bottom, der Boden
 Bottomless, bodenlos
 The ground, der Grund
 Under ground, unter Grund
 Groundless, grundlos
 Groundling, der Gründling
 Ground-work, das Grundwerk
 The depth, die Tiefe
 The pirate, der Pirat; der Seeräuber
 The freebooter, der Freibeuter
 The booty, die Beute
 Corsair, der Korsar
 Corvette, die Corvette
 Frigate, die Fregatte
 Brig, die Brigg
 Brigantine, die Brigantine
 Galeass, die Galeasse
 Galliot, die Gascotte
 Galleon, die Galion
 Galley, die Galeere
 Schooner, der Schooner.

THE KING, KINGLY ATTRIBUTES, &c.

The king, der König
 The prince, der Prinz
 Crownprince, der Kronprinz
 Princess, die Prinzessin
 King's apple, der Königsapfel

King's blue, königsblau
 King's red, königsroth
 Kingdom, das Königthum; das
 Königreich
 Kingly, königlich

The crown, die Krone
 Crown-glass, das Kronglas
 Crown-land, das Kronland
 Crown-paper, das Kronpapier
 Crown-rashes, das Kronrask
 Crown-work, das Kronwerk
 To crown, krönen
 The throne, der Thron
 To unthrone, entthronen
 The state, der Staat
 Statesman, der Staatsmann
 Minister, der Minister
 Ministry, das Ministerium
 States general, die Generalstaaten

State-barge, die Staatsbarke
 Minister of state, d. Staatsminister
 State-livery, die Staatslivree
 Chancery of state, die Staatskanzlei
 Chancellor of state, Staatskanzler
 State-creditor, der Staatscreditor
 Finances of the state, die Staatsfinanzen
 Stately, stattlich
 The seal, das Siegel
 To seal, siegeln
 Sealer, der Siegler
 Seal-ring, der Siegelring
 Sealing, das Siegeln.

WARLIKE IMPLEMENTS, &c.

The bow, der Bogen, der Bug
 Bow-man, der Bogenmann
 Bow-maker, der Bogenmacher
 Bow-shot, der Bogenschuß
 Bow-shooter, der Bogenschütze
 Bow-string, der Bogenstrang
 Bowsprit, der Bugspriet
 Bow-staff, der Bogenstab
 Rain-bow, der Regenbogen
 Elbow, der Ellbogen
 Saddle-bow, der Sattelbug
 To bow, beugen, biegen
 Bowing, das Beugen; das Biegen
 The bolt, der Bolzen
 The cannon, die Kanone
 Cannon-bullet, die Kanonenkugel
 Cannon-shot, der Kanonenschuß
 Cannonade, die Kanonade
 Cannoneer, der Kanonier
 Cannon-brush, die Kanonenbürste
 Cannon-powder, das Kanonenpulver
 Carabine, der Carabiner

Carabineer, der Carabinier
 Pistol, die Pistole
 Pistol-shot, der Pistolenschuß
 Bayonet, das Bajonnet
 Tricker, der Drücker
 Mortar, der Mörser
 Howitzer, die Haubitze
 Sabre, der Säbel
 Sheath, die Scheide
 Standard, die Standarte
 Trumpet, die Trompete
 Drums, die Trommel
 Herald, der Herold
 Halberd, die Hellebarde
 Halberdier, der Hellebardier
 Artillery, die Artillerie
 Cavalry, die Cavalerie
 Infantry, die Infanterie
 Helm, der Helm
 Feud, die Fehde
 Shield, der Schild
 Shield-bearer, der Schildträger

Shot, der Schuß
 Shooter, der Schütze
 Sharp-shooter, der Scharsschütze
 Sword, das Schwert
 Spear, der Speer
 Spear-staff, der Speerstab
 Spear-thistle, die Speerdistel
 Watch (man), der Wächter
 Watch-house, das Wachthaus
 Watch-tower, der Wachtthurm
 Patrol, die Patrouille
 Parade, die Parade
 Cartouch, die Kartätsche
 Blockade, die Blockade
 Field-marshal, der Feldmarschall
 Marshal, der Marshall
 Marshal's staff, der Marshallstab
 General, der General
 Generalissimo, der Generalissimus
 Governor-General, der General-
 gouverneur
 Lieutenant-general, der General-
 lieutenant
 Major-general, der Generalmajor

Quarter-master-general, der Gene-
 ralquartiermeister
 Adjutant, der Adjutant
 Major, der Major
 Lieutenant, der Lieutenant
 Cadet, der Cadet
 Corporal, der Corporal
 Sergeant, der Sergeant (Feldwebel)
 Recruit, der Rekrut
 Field, das Feld
 Field-apothecary, der Feldapotheker
 Field-artillery, die Feldartillerie
 Field-baker, der Feldbäcker
 Field-bed, das Feldbett
 Field-hospital, das Feldhospital
 Field-chancery, die Feldkanzlei
 Field-post-office, das Feldpostamt
 Field-postmaster, der Feldpostmei-
 ster
 Field-quartermaster, der Feldquar-
 tiermeister
 Field-regiment, das Feldregiment
 Field-piece, das Feldstück
 Field-watch, die Feldwache.

THE DEITY, &c.

God, Gott
 The angel, der Engel
 Archangel, der Erzengel
 Angel-like, engelgleich
 The christendom, das Christenthum
 The devil, der Teufel
 Devil's-bit, (*a plant*), der Teufelsbiß
 Devilkin, das Teufelchen
 Devilish, teuflisch
 The heathenism, das Heidenthum
 Heathen, der Heide
 Heathenish, heidnisch
 Hell, die Hölle

Hell-broth, die Höllebrühe
 Hell-fire, das Höllefeuer
 Hell-hound, der Höllehund
 Hell-pool, der Höllepfuhl
 Hellish, höllisch
 Hell-born, höllengeboren
 Hell-brewed, höllengebrauet
 The godhead, die Gottheit
 Goddess, die Göttinn
 God-like, göttlich
 Finger of God, der Finger Gottes
 Word of God, das Wort Gottes
 Holy, heilig

Holiness, die Heiligkeit
 Unholy, unheilig
 Unholiness, die Unheiligkeit
 Holy ghost, der heilige Geist
 Holy land, das heilige Land
 Holy week, die heilige Woche
 Holy writ, die heilige Schrift
 Holy of Holies, das Allerheiligste
 The might, die Macht
 Mighty, mächtig
 Almighty, allmächtig
 Almightyness, die Allmacht
 All-seeing, allsehend

All-wise, allweise
 All-souls-day, Allerseelentag
 The offering, das Opfer; die Opfer-
 rung
 Thank-offering, das Dankopfer
 Offering-altar, der Opferaltar
 Offering-penny, der Opferpfennig
 Offering-cake, der Opferkuchen
 Offering-cup, die Opferschale
 Offering-feast, das Opferfest
 Offering-table, der Opfertisch
 To offer, opfern.

RELATIVE TO LIFE, INTELLECT, &c.

The life, das Leben
 Life and death, Leben und Tod
 To live, leben
 Living, lebendig
 Lively, lebhaft
 Lifeless, leblos
 Monk's life, das Mönchsleben
 Still life, das Stillleben
 Biographer, der Biograph
 Biography, die Biographie
 Sign of life, das Lebenszeichen
 Time of life, die Lebenszeit
 The birth, die Geburt
 Birth-day, der Geburtstag
 Birth-right, das Geburtsrecht
 First-born, erstgeboren
 Last-born, leztgeboren
 New-born, neugeboren
 High-born, hochgeboren
 Well-born, wohlgeboren
 The soul, die Seele
 All souls, Allerseelen
 The ghost, der Geist

Holy ghost, der heilige Geist
 Ghostless, geistlos
 Ghost-like, geistergleich
 Ghostly, geistlich
 The death, der Tod
 Death-bed, das Todtenbett
 Death's-head, der Todtenkopf
 Death-token, das Todeszeichen
 Death-wound, die Todeswunde
 Dead, todt
 Dead born, todt geboren
 Dead coals, todt Kohlen
 Dead flesh, todt's Fleisch
 Dead water, todt's Wasser
 Deadly, tödtlich
 Deadly hate, tödtlicher Haß
 Deadly sin, die Todesünde
 Deadly wound, die tödtliche Wunde
 Half dead, halbtodt
 The thought, der Gedanke
 Forethought, der Vorbedacht
 Thoughtful, gedankenvoll
 Thoughtworthy, denkwürdig

Thoughtless	gedankenlos	The understanding,	der Verstand
Thinker,	der Denker	Misunderstanding,	der Mißverstand
Freethinker,	der Freidenker	The meaning,	die Meinung
To think,	denken	To mean,	meinen
Methin! s,	mich dünkt	The wisdom,	die Weisheit
Methought,	mir dünkte	Wise,	weise
Love-thoughts,	Liebesgedanken	Wisely,	weislich
The will,	der Wille	All-wise,	allweise
Bad will,	der böse Wille	Unwise,	unweise
Good will,	der gute Wille	The wish,	der Wunsch
Ill-will,	der üble Wille	To wish,	wünschen
Last-will,	der letzte Wille	Wisher,	der Wünscher
Free will,	der freie Wille	The wit,	der Wit
Stiff will,	der steife Wille	To wit,	zu wissen
Will-less,	wissenlos	Witty,	witzig
Willing,	willig	Wittiness,	die Witzigkeit
Unwilling,	unwillig	Wit-snapper,	der Witzsnapper
Ill-willing,	übelwollend	The fear,	die Furcht
The hope,	das Hoffen; die Hoffnung	Fearful,	furchtvoll; furchtsam
Hopeful,	hoffnungsvoll	Fearless,	furchtlos
Hopeless,	hoffnungslos	To fear,	fürchten
Unhoped,	unverhofft	The laughter,	das Gelächter
To hope,	hoffen	Laughter,	der Lacher
Forlorn hope,	die verlorne Hoffnung	To laugh,	lachen
The love,	die Liebe	The feeling,	das Fühlen, das Gefühl
Love-apple,	der Liebesapfel	To feel,	fühlen
Love-flame,	die Liebesflamme	The hearing,	das Hören, das Gehör
Love-knot,	der Liebesknoten	To hear,	hören
Love-lock,	die Liebeslocke	Hard of hearing,	harthörig
Love-powder,	das Liebespulver	A sharp hearing,	ein scharfes Gehör
Love-token,	das Liebeszeichen	The sight,	das Gesicht
Self-love,	die Selbstliebe	Insight,	die Einsicht
Lovely,	lieblich	Foresight,	die Vorsicht
Loveless,	lieblos	Sharp-sighted,	scharfsichtig
Kiss of love,	der Liebeskuß	Sharp sight,	das scharfe Gesicht
Love-song,	der Liebesgesang	Out of sight,	aus Sicht
The hate,	der Haß	Within sight,	in Sicht
The hater,	der Hasser	The hunger,	der Hunger
Man-hater,	der Menschenhasser	To hunger,	hungern
To hate,	hassen	Hungry,	hungrig

The thirst, der Durst	The harm, der Harm
To thirst, dürsten	Harmless, harmlos
Thirsty, durstig	To heal, heilen
Blood-thirsty, blutdürstig	Healing, das Heilen
Thirst for blood, der Durst nach Blut	Self-healing, selbstheilend
Thirst for gold, der Durst nach Gold	The sigh, der Seufzer
The slumber, der Schlummer	To sigh, seufzen
To slumber, schlummern	Sighing, das Seufzen
The sleep, der Schlaf	The dreariness, die Traurigkeit
To sleep, schlafen	Dreary, traurig
Sleeper, der Schläfer	The sorrow, die Sorge
Long-sleeper, der Langschläfer	Sorrowful, sorgenvoll
Sleepy, schläfrig	Sorrowless, sorgenlos
Sleepless, schlaflos	Sorrow-seeker, der Sorgensucher
Sleep of death, der Todesschlaf	The woe, das Weh
The dream, der Traum	Weal or woe, das Wohl oder Weh
Dreamer, der Träumer	The need, die Noth
To dream, träumen	Needful, nothvoll, nöthig
Dreamy, träumerisch	The guilt, die Schuld
Dreaming, das Träumen	Guilty, schuldig
Dreamless, traumlos	Guiltless, schuldlos
Morning-dream, der Morgentraum	The sin, die Sünde
Waking dreams, wachende Träume	Sinner, der Sünder
The sickness, die Siechheit; die Krankheit	To sin, sündigen
Sick-house, das Siechhaus; das Krankenhaus	Sinful, sündenvoll, sündig
Sick-bed, das Siechbett	The shame, die Scham
Sick, siech; krank	Shameless, schamlos
Sea-sick, seesiech; seekrank	To shame, beschämen
The soundness, die Gesundheit	The oath, der Eid
Sound, gesund	Oath-breaking, der Eid(es)bruch
Unsound, ungesund	The swearing, das Schwören
The weakness, die Schwachheit	To swear, schwören
Weak, schwach	The warning, die Warnung
Weakly, schwächlich	To warn, warnen
Weakling, der Schwächling	The foreboding, der Vorbote
The wholesomeness, die Heilsamkeit	The deed, die That
Wholesome, heilsam	Bloody deed, die Blutthat
Unwholesome, unheilsam	Misdeed, die Missethat
	Indeed, in der That
	The lie, die Lüge

Liar, der Lügner	The measles, die Masern
To lie, lügen	The boil, die Beule
The murdering, das Morden	The scar, die Scharte
Murder, der Mord	The wound, die Wunde
Murderer, der Mörder	To wound, verwunden
Self-murder, der Selbstmord	The wart, die Warze
Self-murderer, der Selbstmörder	Warty, warzig
To murder, morden	The shudder, der Schauer
The robbery, die Räuberei	To shudder, schauern
Robber, der Räuber	The lameness, die Lähmung
To rob, rauben, berauben	Lame, lahm
Robberish, räuberisch	To lame, lähmen
Thievery, die Dieberei, der Diebstahl	The stiffness, die Steifheit
Thief, der Dieb	Stiff, steif
Theft, der Diebstahl	To stiffen, steifen
Thieves' nest, das Diebsnest	Hoarse, harsch, heiser
Thievish, diebisch	Hoarseness, die Heiserkeit
The gallows, der Galgen	The stuttering, das Stottern
The hangman, der Henker	To stutter, stottern
To hang, hängen	Stutterer, der Stotterer
To hang out, aufhängen	The stammering, das Stammeln
To hang up, aufhängen	To stammer, stammeln
The blindness, die Blindheit	Stammerer, der Stammer
Blind, blind	The gurgling, das Gurgeln
Blind-worm, der Blindwurm	The sweat, der Schweiß
To blind, blenden	Sweating, das Schwitzen
Blinded, geblendet	To sweat, schwitzen
The cripple, der Krüppel	Sweaty, schwigig
To cripple, verkrüppeln	Sweating-bath, das Schwigbad
Crippled, verkrüppelt	The evil, das Uebel
The crutch, die Krücke	The pill, die Pille
The cramp, der Krampf	The plaister, das Pflaster
Cramp-fish, der Krampffisch	The salve, die Salbe
To cramp, frampen	To salve, salben
One-eyed, einäugig	Eye-salve, die Augensalbe
One-handed, einhändig	The drop, der Tropfen
Red-eyed, rothäugig	Dropping, das Tropfen
Hard-mouthed, hartmäulig	Droppingly, tropfenweise
Red-haired, rothhaarig	Drop of blood, der Blutstropfen
The crop, der Kropf	The smear, die Schmiere

To smear, schmieren	Love-token, das Liebeszeichen
Smearly, schmierig	The thing, das Ding
To besmear, beschmieren	The wonder, das Wunder
The end, das Ende	Wonderful, wundervoll
Upper end, das Oberende	To wonder, wundern
Land's end, das Landsende	To do wonders, Wunder thun
To end, enden	The weal, das Wohl
Endless, endlos	Well, wohl
Ending, das Enden	The dearth, die Theurung
The grave, das Grab	Dear, theuer
Grave-cloth, das Grabtuch	Earnest, ernst
Grave-stone, der Grabstein	Earnest(ness), der Ernst
Deaf, taub	Earnestly, ernstlich
Deafness, die Taubheit	In earnest, in Ernst
The swelling, das Schwellen	Naked, nackt
To swell, schwellen	Lank, schlank
Swollen eyes, geschwollene Augen	The lusting, der Lüßling
Swollen feet, geschwollene Füße	Lusty, lustig, lüstend
The word, das Wort	Grim, grimmig
Man of words, der Mann von Wort	The ban, der Bann
By-word, das Beiwort	The luck, das Glück
Honey-words, Honigworte	Good luck, gut Glück
Sweet words, süße Worte	Ill luck, das Unglück
Wordy, wortreich	Lucky, glücklich
Wordless, wortlos	Unlucky, unglücklich
Word for word, Wort für Wort	Luckily, glücklicherweise
The name, der Name	The right, das Recht
By-name, der Beiname	To the right, rechts
To name, nennen	Uprightness, die Aufrichtigkeit
Namer, der Kenner	To right } rechten
Namely, nämlich	To righten } rechten
Nameless, namenlos	Righter, der Rechter
False name, der falsche Name	Upright, aufrecht, aufrichtig
Good name, der gute Name	Right so, recht so
In God's name, in Gottes Namen	The poek, die Pocken
The riddle, das Räthsel	Water-pocks, die Wasserpocken
To unriddle, enträthseln	The chewing, das Kauen.
The token, das Zeichen	

WEARING APPAREL, &c.

The clothing, die Kleidung	The knot, der Knoten
Clothes-market, der Kleidermarkt	Gordian knot, der gordische Knoten
Cloth-brush, die Kleiderbürste	Love-knot, der Liebesknoten
Summer-clothes, die Sommerkleider	Knotty, knotig
Winter-clothes, die Winterkleider	To knot, knöten, knitten
Bed-clothes, die Betttücher	The wool, die Wolle
To clothe, kleiden	Wool-comb, der Wollkamm
Clad, gekleidet	Wool-market, der Wollmarkt
Thin-clad, dünngekleidet	Wool-sack, der Wollsad
Warm-clad, waringekleidet	Wool-shears, die Wollschere
Under-cloth, das Unterkleid	Wool-spinner, der Wollspinner
The brush, die Bürste	Woollen-weaver, der Wollentweber
Brush-maker, der Bürstenmacher, der Bürstenbinder	Woollen-cloth, das Wollenzeug
Hair-brush, die Haarbürste	Woollen-stuff, der Wollenstoff
The comb, der Kamm	Woolyarn, das Wollengarn
Comb-maker, der Kammacher	Woolly, wollig
The frock, der Frack	Woolly hair, wolliges Haar
The jacket, die Jacke	Long wool, lange Wolle
The flax, der Flachs	Short wool, kurze Wolle
Flax-break, die Flachsbreche	Lamb's wool, die Lammwolle
Flax-heckling, das Flachsheckeln	The string, der Strang
Flaxen, flächsen	Strangles, der Strängel
Flaxen hair, das Flachshaar	Leather string, der Federstrang
The feather, die Feder	Bow-string, der Bogenstrang, die Bogensöhne
Feather-cushion, das Federkissen	The thread, der Draht
Down-feather, die Daunfeder	Gold thread, der Golddraht
Spring-feather, die Springfeder	Silver thread, der Silberdraht
Featherless, federlos	The silk, die Seide
Feathery, federig	Silken, seiden
The hemp, der Hanf	Raw silk, rohe Seide
Hemp-seed, der Hanfsamen	The yarn, das Garn
Fine-hemp, der Reinhoanf	Yarn-weaver, der Garnweber
Nettle-hemp, der Nesselhanf	Spun yarn, gesponnenes Garn
Pass-hemp, der Passhanf	Sail-yarn, das Segelgarn
Hempen, hängen	The cravat, die Cravatte
The girdle, der Gürtel	The hat, der Hut

The socks, die Socken
 The shoes, die Schuhe
 The spurs, die Sporen
 The waistcoat, die Weste
 The muff, die Muff

The pomatum, die Pomade
 The linen, das Leinen
 The purse, die Börse
 The pantaloons, der Pantalon.

LIGHT, FUEL, &c.

The light, das Licht
 Gas-light, das Gaslicht
 Wax-light, das Wachlicht
 Light-holder, der Lichthalter
 Lightning, das Leuchten, der Blitz
 Light-house, das Leuchthaus
 To light, leuchten
 The ashes, die Asche
 Potashes, die Potasche

Pearl-ashes, die Perlasche
 The coals, die Kohlen
 The lamp, die Lampe
 Lamp-maker, der Lampenmacher
 Night-lamp, die Nachtlampe
 Oil-lamp, die Oellampe
 The lantern, die Laterne
 Lantern-maker, der Laternenmacher

RURAL TERMS, &c.

The field, das Feld
 Field-bed, das Feldbett
 Field-day, der Feldtag
 Field-lark, die Feldlerche
 Field-neighbour, der Feldnachbar
 Fieldspath, der Feldspath
 Field-way, der Feldweg
 Fieldwort, die Feldwurz
 Corn-field, das Kornfeld
 Ice-field, das Eisfeld
 Rice-field, das Reisfeld
 Stubble-field, das Stoppelfeld
 Wheat-field, das Weizenfeld
 Green field, das grüne Feld
 Open field, das offene Feld
 Wide field, das weite Feld
 A ploughed field, ein gepflügtes
 Feld
 The garden, der Garten

Bee-garden, der Bienengarten
 Hop-garden, der Hopfengarten
 Kitchen-garden, der Küchengarten
 Garden-bee, die Gartenbiene
 Garden-cresses, die Gartenskresse
 Garden-door, die Gartenthür
 Garden-fruit, die Gartenfrucht
 Garden-ground, der Gartengrund
 Garden-honey, der Gartenhonig
 Garden-ladder, die Gartenleiter
 Garden-mat, die Gartenmatte
 Garden-mint, die Gartenminze
 Garden-pea, die Gartenerbse
 Garden-saw, die Gartensäge
 Garden-seed, die Gartensaat
 Garden-shears, die Gartenschere
 The land, das Land
 Land-dragon, der Landdragoner
 Land-grave, der Landgraf

Landgraviate, die Landgrafschaft	Half-way, halbweges
Land-mark, die Landmarke	Mid-way, mittweges
Landloper, der Landläufer	Way-thorn, der Hagedorn
Land-owner, der Landeigner	The path, der Pfad
Landtax, die Landtare	By-path, der Beipfad
Landscape, die Landschaft	Foot-path, der Fußpfad
Land-soldier, der Landsoldat	Slippery path, der schlüpfrige Pfad
Landwind, der Landwind	Thorny path, der Dornenpfad
Land's end, das Landsende	The plough, der Pflug
Landward, landwärts	Plough-beam, der Pflugbaum
Landing, das Landen, die Landung	Plough-driver, der Pflugtreiber
Inland, das Inland	Plough-handle, die Pflughändel
Foreland, das Vorland	Plough-land, das Pflugland
Marshland, das Marschland	Plough-share, die Pflugshare
Moorland, das Moorland	Plougher, der Pflüger
Hilly land, das Hüggelland	To plough, pflügen
An acre of land, ein Acker Land	Ploughing, das Pflügen
Outlandish, ausländisch	The thrashing, das Dreschen
Landmeasuring, das Landmessen	To thrash, dreschen
To land, landen	Thrasher, der Drescher
England, England	Thrashing-flail, der Dreschflegel
Ireland, Irland	Thrashing-floor, die Dreschflur
Scotland, Schottland	The harvest, der Herbst, die Erndte
Iceland, Island	To harvest, herbsten, erndten
Finland, Finland	Harvesting, das Herbsten, Erndten
Greenland, Grönland	Hay-harvest, Heuherbst, Heuerndte
Highland, das Hochland	Harvest-time, Herbstzeit, Erndtezeit
Lapland, Lapland	Harvest-weather, das Herbstwetter,
Holland, Holland	Erndtewetter
Netherlands, die Niederlande	The heath, die Heide
Poland, Polen	Heath-berry, die Heidelbeere
The island, das Eiland, die Insel	Heath-hen, das Heidehuhn
Midland sea, die mittelländische See	Heath-land, das Heideland
The way, der Weg	Heath-rose, die Heiderose
By-way, der Beiweg	The stubble, der Stoppel
Cross-way, der Kreuzweg	Stubble-field, das Stoppelfeld
Footway, der Fußweg	Stubble-goose, die Stoppelgans
Hollow-way, der Hohlweg	The hedge, die Hecke
Land-way, der Landweg	To hedge, hecken, hägen
Stone-way, der Steinweg	Hedge-nettle, die Heckennessel

The bush, der Busch
 Bushy, buschig
 Rose-bush, der Rosenbusch
 Sloe-bush, der Schleebusch
 Thorn-bush, der Dornbusch
 The mowing, das Mähen
 To mow, mähen
 Mower, der Mäher
 Mowing-time, die Mähezeit

The heap, der Haufen
 To heap, häufen
 The clift, die Klüft
 The clod, der Kloss
 The pit, die Pfütze
 The pool, der Pfuhl
 The well, die Quelle
 Well-ground, der Quellsgrund
 The sickle, die Sichel.

COLOURS, &c.

Blue, blau
 Deep blue, tiefblau
 Light blue, lichtblau
 Bluely, bläulich
 Brown, braun
 Brown-wort, die Braunnurz
 Brown-stone, der Braunstein
 Brown-red, braunroth
 Light-brown, lichtbraun
 Nut-brown, nußbraun
 Brownish, bräunlich
 Fallow, fahl
 Gray (grey), grau
 Grey-beard, der Graubart
 Gray-haired, grauhaarig
 Ash-gray, aschgrau
 Light-gray, lichtgrau
 Green, grün
 Greenish, grünlich
 Green cheese, grüner Käse
 Evergreen, das Immergrün
 Grassgreen, grasgrün
 Sap-green, saftgrün
 Winter-green, wintergrün
 Red, roth
 Blood-red, blutroth
 Fox-red, fuchseroth

High-red, hochroth
 Rosy-red, rosenroth
 Red as fire, feuerroth
 Red-eye, das Rothauge
 Red-haired, rothhaarig
 Red-nosed, rothnasig
 Reddish, röthlich
 To redden, röthen
 Reddening, das Erröthen
 Ruddle, Röthel
 White, weiß
 Milk-white, milchweiß
 Pearl-white, perlenweiß
 Silver-white, silberweiß
 Snow-white, schneeweiß
 White fish, der Weißfisch
 White gall, der weiße Gall
 White hare, der weiße Hase
 White hair, das weiße Haar
 White leather, das Weißleder
 White thorn, der Weißdorn
 White wax, das weiße Wachs
 White wine, der Weißwein
 White of egg, das Eiweiß
 Whitely (whitish), weißlich
 To whiten, weißen.
 Whiting, das Weißen

Yellow, gelb
 Yellowish, gelblich
 Yellow-hammer, der Gelbhammer
 Yellow fever, das gelbe Fieber
 Yellow ochre, der gelbe Oker
 Indigo, indigo
 Indigo-blue, indigoblau
 Olive, olive
 Orange, orange

Purple, purpurn
 Purple-red, purpurroth
 Purple fever, das Purpurfieber
 Scarlet, scharlach
 Scarlet-berry, die Scharlachbeere
 Scarlet-fever, das Scharlachfieber
 Scarlet-powder, d. Scharlachpulver
 Scarlet-red, scharlachroth
 Violet, violett.

WEIGHTS, COINS, &c.

The weight, das Gewicht
 To weigh, wägen, wiegen
 Weight and scales, Gewicht und
 Schalen
 Weighing scale, die Wageschale
 Weighing, das Wägen
 Weigher, der Wäger
 To weigh out, auswägen
 To weigh to, zuwiegen
 Weighty, gewichtig
 Weightless, gewichtlos
 Overweight, das Uebergewicht
 Underweight, das Untergewicht
 Apothecary weight, das Apotheker-
 gewicht
 Goldweight, das Goldgewicht
 Penny weight, das Pfenniggewicht
 False weight, falsches Gewicht
 Full weight, volles Gewicht
 Great weight, großes Gewicht
 Light weight, leichtes Gewicht
 The dollar, der Thaler
 Crown-dollar, der Kronenthaler
 Prussian dollar, der Preussische
 Thaler
 Rix-dollar, der Reichsthaler
 Groshen, der Groschen

Silver groshen, der Silbergroschen
 The mint, die Münze
 Mint-warden, der Münzwardein
 The sum, die Summe
 A round sum, eine runde Summe
 The guinea, die Guinee
 The sovereign, der Sovereign
 The shilling, der Schilling
 The penny, der Pfennig
 Copper penny, der Kupferpfennig
 Half-penny, der halbe Pfennig
 Market-penny, der Marktpfennig
 Silver-penny, der Silberpfennig
 The pound, das Pfund
 Ten pounds, zehn Pfund
 Six-pounder, der Sechspfänder
 Half a pound, ein halbes Pfund
 The reckoning, die Rechnung
 To reckon, rechnen
 Reckoner, der Rechner
 Half, halb
 The half, das Halbe, die Hälfte
 Half and half, halb und halb
 Half awake, halbwach
 Half blind, halbblind
 Half dead, halbtodt
 Half full, halbvoll

Half round, halbrund
 Half way, halbwege
 Half part, halbpact
 Half over, halb über
 Half yearly, halbjährlich
 Half a crown, eine halbe Krone
 Half a dozen, ein halbes Duzend
 At half price, zum halben Preise
 My better half, meine bessere Hälfte
 Half past one, halb zwei

Half past two, halb drei
 Half past three, halb vier, &c.
 Both, beide
 Both my brothers, meine beiden
 Brüder
 Both her children, ihre beiden
 Kinder
 Both our uncles, unsere beiden
 Onkel.

ADJECTIVES, ADVERBS, &c.

All, all
 Almighty, allmächtig
 Almightyness, die Allmacht
 All-seeing, allsehend
 All-wise, allweise
 All alike, alles gleich
 Always, allewege, immer
 All the world, alle Welt
 It is all one to me, es ist mir Alles
 eins
 All in all, Alles in Allem
 All is over, Alles ist über
 All souls, Allerseelen
 It is all right, es ist Alles recht
 The best of all, das Beste von Allem
 Before all, vor Allem
 Over all, überall
 Alone, allein
 Let me alone, lassen Sie mich allein
 Asunder, aus einander
 To sunder, sondern
 Along, entlang
 Bad, böß
 Badness, das Böse
 Good and bad, Gut und Böse

These are bad times, dieß sind böße
 Zeiten
 Bitter, bitter
 Bitterness, die Bitterkeit
 Bitterly, bitterlich
 Bitter-apple, der Bitterapfel
 Bitter drops, bittere Tropfen
 Bitter salt, das Bittersalz
 Bitter-word, die Bitterwurz
 Brave, brav
 Bravery, die Bravheit
 He fought like a brave man, er
 focht wie ein braver Mann
 Before, bevor, vor, vorder
 Foreboding, der Vorbote
 Fore-deck, das Vorderdeck
 Fore-door, die Vorderthür
 Fore-end, das Vorderende
 Fore-fathers, die Vorväter
 Fore-finger, der Vorderfinger
 Fore-ground, der Vordergrund
 Forehand, die Vorhand
 Forehead, das Vorhaupt
 Foreman, der Vormann
 Fore-mast, der Vormast

Fore-foot, der Vorderfuß	Clear, klar
Fore-runner, der Vorrenner	Clearly, klar
Fore-sight, die Vor(her)sicht	Clearness, die Klarheit
Fore-side, die Vorderseite	To clear up, auflären
Fore-teeth, die Vorderzähne	Clear as the sun, klar wie die Sonne
Fore-thought, der Vorbedacht	A clear day, ein klarer Tag
Foregoing, vorhergehend	Clear water, klares Wasser
Aforesaid, vorherbesagt	Clear weather, klares Wetter
Before this, vor diesem	Cold, kalt
Before all things, vor allen Dingen	Cold-hearted, kaltherzig
Before and behind me, vor und hinter mir	Cool, kühl
Heretofore, hierzuvor	Coolly, kühl
Wherefore, wofür, für was	To cool, kühlen
Forward, vorwärts	Cooling, das Kühlen
To foresay, vorher sagen	Dead, todt
To foresee, vorhersehen	Deadly, tödtlich
Foreseeing, das Vorhersehen	Dear, theuer
Before you came, bevor Sie kamen	Deep, tief
I sat before the door, ich saß vor der Thür	Enough, genug
She stands before the fire, sie steht vor dem Feuer	Ere, ehe
By, bei, durch	Even, eben
By-name, der Beiname	Even so, eben so
By-path, der Beipfad	To even, ebnen
By-sitter, der Beisitzer	Evenness, das Ebene
By-stander, der Beistehender	False, falsch
By-street, die Beistraße	Falsely, fälschlich
By-waggon, der Beiwagen	To falsify, fälschen
By-way, der Beiweg	Falsifier, der Fälscher
By-word, das Beiwort	Falsifying, das Fälschen
By day and by night, bei Tage und bei Nacht	False-hearted, falschherzig
By light, bei Licht	It is false, es ist falsch
Side by side, Seite bei Seite	A false cat, eine falsche Katze
By land, zu Land	A false friend, ein falscher Freund
By post, mit der Post	A false heart, ein falsches Herz
To lay by, beilegen	A false name, ein falscher Name
To run by, vorbeirennen	A false oath, ein falscher Eid
	False hair, falsches Haar
	False tears, falsche Thränen
	False weight, falsches Gewicht
	Fast, fest

Unfast, unseft	Free-thinker, der Freidenker
Nail-fast, nagelfest	Free man, der freie Mann
To fasten, befestigen	Free will, der freie Wille
Fast asleep, fest schlafend	To free, freien, befreien
Fast or loose, fest oder los	Freedom, die Freiheit
Hold fast, halten Sie fest	Fresh, frisch
Stand fast, stehen Sie fest	Fresh butter, frische Butter
To bind fast, festbinden	Fresh fish, frischer Fisch
To make fast, festmachen	Fresh flesh, frisches Fleisch
To nail fast, festnageln	Fresh friends, frische Freunde
Far, fern	Fresh herrings, frische Heringe
Far and wide, fern und weit	Fresh milk, frische Milch
In so far, in so fern	Fresh news, frische Neuigkeiten
From afar, von fern	Fresh troops, frische Truppen
Far-sought, ferngesucht	Fresh water, frisches Wasser
Not far from here, nicht fern von hier	A fresh wind, ein frischer Wind
From far lands, von fernen Landen	A fresh wound, eine frische Wunde
Fine, fein	To refresh, erfrischen
Fine-spun, feingespunnen	Fresh and sound, frisch und gesund
Flat, platt, flach	Fresh-fallen snow, frischgefallener Schnee
Flat-nosed, plattnasig	Fresh-laid eggs, frischgelegte Eier
Flat and hollow, flach und hohl	Full, voll
A flat boat, ein flaches Boot	Fully, völlig
A flat bottom, ein flacher Boden	To fulfil, vollfüllen, erfüllen
To lay flat, plattlegen	Full well, völlig wohl
For, für	Full eared, vollährig
For what? für was?	Full-laden, vollbeladen
For that, für das	Full-manned, vollbemannet
Good for nothing, gut für Nichts	Full-stuffed, vollgestopft
Not for my life, nicht für mein Leben	Full of water, voll Wasser
Free, frei	Full of wine, voll Wein
Unfree, unfrei	Full of words, voll Worten
Free-born, freigebohren	Full of hope, voll Hoffnung
Free-booter, der Freibeuter	Full of life, voll Leben
Free-hearted, freiherrig	Half full, halbvoll
Free-mason, der Freimaurer	Sorrowful, sorgenvoll
Free-masonry, die Freimaurerei	Thoughtful, gedankenvoll
Free-school, die Freischule	Wonderful, wundervoll
	A glassful, ein Glasvoll

A handful, eine Handvoll
 A houseful, ein Hausvoll
 A mouthful, ein Mundvoll
 A nestful, ein Nestvoll
 A sackful, ein Sackvoll
 A full loading, eine volle Ladung
 A full freight, eine volle Fracht
 A full mouth, ein voller Mund
 In full bloom, in voller Blüte
 In full gallop, in vollem Galopp
 In full hope, in voller Hoffnung
 In full length, in voller Länge
 With full hands, mit vollen Händen
 My heart is too full, mein Herz ist
 zu voll
 The glass is too full, das Glas ist
 zu voll
 Three full months, (years), drei
 volle Monate, (Jahre)
 Forth, fort, hervor
 And so forth, und so fort
 To further, fördern
 To bring forth, hervorbringen
 To come forth, hervorkommen
 From, von
 From time to time, von Zeit zu Zeit
 From hand to mouth, von Hand zu
 Mund
 From year to year, von Jahr zu Jahr
 From my childhood, von meiner
 Kindheit an
 Fat, fett
 A fat ox, ein fetter Ochse
 The fat, das Fett
 Fatty, fettig
 Good, gut
 The good, das Gute
 To do good, Gutes thun
 You come in good time, Sie kom-
 men in guter Zeit

Great, groß
 Great things, große Dinge
 A great deal, ein großer Theil
 Hard, hart
 Hardish, härtslich
 To harden, härten
 Hard hands, harte Hände
 Hard times, harte Zeiten
 Hard-hearted, hartherzig
 Hard-mouthed, hartmäulig
 Hard of hearing, harthörig
 Hard-baked, hartgebacken
 Hammerhard, hammerhart
 Ironhard, eisenhart
 A hard bed, ein hartes Bett
 A hard life, ein hartes Leben
 A hard man, ein harter Mann
 A hard master, ein harter Meister
 A hard liver, eine harte Leber
 A hard wine, ein harter Wein
 A hard winter, ein harter Winter
 A hard word, ein hartes Wort
 It lies hard upon us, es liegt hart
 auf uns
 High, hoch
 Highly, höchlich
 Your Highness, Ihre Hoheit
 High-born, hochgeboren
 High-flying, hochfliegend
 High-built, hochgebaut
 Highland, das Hochland
 Highlander, der Hochländer
 High-mass, die Hochmesse
 High-priest, der Hohepriester
 High altar, der Hochaltar
 High water, hohes Wasser
 High-swelling, hochschwellend
 High-hearted, hochherzig
 High time, hohe Zeit
 A high bet, eine hohe Wette

The height, die Höhe	Inland, das Inland
Here, hier	Inlander, der Inländer
Here above, hier oben	Inlandish, inländisch
Hereby, hierbei, hierdurch	Inwoven, eingewoben
Herein, hierin	Indeed, in der That
Hereunder, hierunter	Innerly, innerlich
Hereupon, hierauf	Inwards, inwärts, einwärts
Herenext, hiernächst	Insight, die Einsicht
Here-out, hieraus	In and out, ein und aus
Herewith, hiermit	In earnest, in Ernst
Here and there, hier und dort	In haste, in Hast, in Eile
Here he comes, hier kommt er	In live, im Leben
Here I am, hier bin ich	In hopes, in der Hoffnung
She is here, sie ist hier	In a boat, in einem Boote
Out here, hier heraus	Into a boat, in ein Boot
Over here, hier herüber	In a house, in einem Hause
Hither, hierher	Into a house, in ein Haus
Hind (behind), hinter, hinten	In the fire, in dem Feuer
Hinder-feet, die Hinterfüße	Into the fire, in das Feuer
Hind-legs, die Hinterbeine	In the oven, in dem Ofen
Hollow, hohl	Into the oven, in den Ofen
To hollow, höhlen	In the sea, in der See
The hole, die Höhle	Into the sea, in die See
Hollow-eyed, hohläugig	In the water, in dem Wasser
The hollow of the hand, die hohle Hand	Into the water, in das Wasser
Hot, heiß	In the night, in der Nacht
Hot blood, heißes Blut	In the year, in dem (or im) Jahre
Hot water, heißes Wasser	In a long time, in einer langen Zeit
The heat, die Hitze	In the name of God, im Namen Gottes
To heat, heißen	Therein, darin, darinnen
Ill (evil), übel	Wherein, worin
Ill will, der üble Wille	Thereinto, darein
Ill-luck, das üble Glück	Whereinto, worein
Ill for good, Uebles für Gutes	To bring in, einbringen, hereinbringen
An evil deed, eine Uebelthat	To come in, einkommen, hereinkommen
An evil name, ein übler Name	To lay in, einlegen
In, into, in	To let in, (her)einlassen
Income, das Einkommen	
Inlaid, eingelegt	

To pack in, einpacken
 To set in, einsetzen
 To sink in, einsinken
 To weave in, einweben
 Come in, kommen Sie herein
 Let him come in, lassen Sie ihn
 hereinkommen
 Like, gleich
 Like and like, gleich und gleich
 Unlike, ungleich
 To liken, gleichen
 And the like, und desgleichen
 Like for like, gleich für gleich
 He has not his like, er hat nicht
 seines Gleichen
 Light, leicht
 To lighten, leichtern, erleichtern
 Light-fingered, leichtfingerig
 Light-footed, leichtfüßig
 Light-hearted, leichtherzig
 Light of belief, leichtgläubig
 Light burden, leichte Bürde
 Light heart, das leichte Herz
 Light weight, leichtes Gewicht
 A light wound, eine leichte Wunde
 To make light, leicht machen
 Light as a feather, federleicht
 A light daily work, ein leichtes
 Tagewerk
 Loose, los
 To loosen, lösen
 Loosed, gelöst
 Loose hair, loses Haar
 to break loose, losbrechen
 To hang loose, loshängen
 To let loose, loslassen
 Loud, laut
 A loud crack, ein lauter Krach
 A loud shriek, ein lauter Schrei
 Long, lang

Long ears, lange Ohren
 Long hair, langes Haar
 A long ell, eine lange Elle
 A span long, eine Spanne lang
 A long way, ein langer Weg
 A long night, eine lange Nacht
 A long life, ein langes Leben
 So long as, so lang als
 Too long, zu lang
 All my life long, all mein Leben
 lang
 All the day long, den ganzen Tag
 lang
 No longer, nicht länger
 In length and in breadth, in Länge
 und in Breite
 Mid, mitten, mit
 Midday-sun, die Mittagssonne
 Midland, das Mittelland, mittel-
 ländisch
 Midrib, die Mittelrippe
 Midsummer-day, der Mittsommertag
 The middle, die Mitte
 Middle-deck, das Mitteldeck
 Midst, amidst, mitten
 In the midst of summer, in der
 Mitte des Sommers
 Mild, mild
 More, mehr
 More and more, mehr und mehr
 The more the better, je mehr je
 besser
 More than that, mehr als das
 One word more, ein Wort mehr,
 noch ein Wort
 No more, nicht mehr
 Most, meist
 Mostly, meistens
 Most nations, die meisten Nationen
 Most people, die meisten Leute

Most works, die meisten Werke

Nay, nein

To nay, verneinen

A nay-man, ein Neinmann

Nay-word, das Neinwort

Near, nahe

Near at hand, nahe zur Hand

Nearer and nearer, näher und näher

Do not go near, gehen Sie nicht nahe

Next, nächst

Next door, die nächste Thür

Next neighbour, der nächste Nachbar

Is this the next way to—? Ist dies

der nächste Weg nach—?

This is the next way to—, dies ist

der nächste Weg nach—

He came the next day, er kam den

nächsten Tag

Come next month, kommen Sie

nächsten Monat

Next week, nächste Woche

Next year, nächstes Jahr

New, neu

New-baked, neugebacken

New-born, neugeboren

New-built, neugebaut

New-made, neugemacht

Newly, neugemacht, kürzlich

Anew, auf's Neue

Never, nimmer, nie

Never more, nie mehr

Nether, nieder

Netherward, niederwärts

The Netherlands, die Niederlande

Old, alt

Old wine, alter Wein

An old fox, ein alter Fuchs

An old song, ein alter Sang

In old time, in alter Zeit

My elder brother, mein älterer

Bruder

My eldest son, mein ältester Sohn

An elderly man, ein älthcher Mann

Alderman, der Altmann

Young and old, Jung und Alt

Often, oft

Oftener, öfter

Oftenest, am öftesten

Not often, nicht oft

Off, ab

On and off, auf und ab

Hands off! Hände ab!

Hat off! Hut ab!

To break off, abbrechen

To blow off, abblasen

To burn off, abbrennen

To come off, abkommen

To drink off, abtrinken

To drop off, abtropfen

To eat off, abessen

To fall off, abfallen

To gnaw off, abnagen

To go off, abgehen

To hold off, abhalten

To lead off, ableiten

To pluck off, abpflücken

To run off, abrennen

To sail off, absegeln

To sit off, ab sitzen

To stand off, ab stehen

To step off, ab steigen

To tackle off, ab takeln

To wash off, abwischen

To weigh off, abwägen

On, up, upon, an, auf, zu

On earth, auf Erden

On foot, zu Fuß

On horseback, zu Pferde

On sea, zur See
 On my side, auf meiner Seite
 Upon my word, auf mein Wort
 On his shoulders, auf seine Schultern
 He had his hat on, er hatte seinen
 Hut auf
 On a sunday, an einem Sonntage
 Frankfort on the Maine, Frankfurt
 am Main
 Frankfort on the Oder, Frankfurt
 an der Oder
 To bid up, aufbieten
 To bind up, aufbinden
 To break up, aufbrechen
 To blow up, aufblasen
 To build up, aufbauen
 To clear up, aufklären
 To come up, aufkommen, heraus-
 kommen
 To eat up, aufessen
 To fill up, auffüllen
 To fish up, auffischen
 To fly up, aufstiegen
 To give up, aufgeben
 To go up, hinaufgehen
 To hiss up, aufhissen
 To hang up, aufhängen
 To heave up, aufheben
 To lead up, hinaufleiten
 To lift up, auflüften
 To make up, aufmachen
 To reckon up, aufrechnen
 To roll up, aufrollen
 To send up, hinaufsenden
 To sit up, aufsitzen
 To snap up, aufschnappen
 To span up, aufspannen
 To spring up, aufspringen
 To stand up, aufstehen
 To step up, hinaufsteigen

To swell up, aufschwellen
 To wind up, aufwinden
 Upper, ober
 Upper-deck, das Oberdeck
 Upper-hand, die Oberhand
 Upper-leather, das Oberleder
 Upper-Rhine, der Oberrhein
 Up the Rhine, den Rhein hinauf
 Above, oben
 Upwards, aufwärts,
 Only, einzig
 Out, aus, außen
 Outlay, die Auslage
 Outside, die Außenseite
 Outwards, auswärts
 Out at sea, aus zur See
 Out fishing, aus zu fischen
 Out of hate, aus Haß
 Out of love, aus Liebe
 Out of the way, aus dem Wege
 Out with him! hinaus mit ihm!
 The fire is out, das Feuer ist aus
 The time is out, die Zeit ist aus
 Throughout, durchaus
 To break out, ausbrechen
 To breed out, ausbrüten
 To blow out, ausblasen
 To bring out, herausbringen, hin-
 ausbringen
 To come out, herauskommen
 To creep out, auskriechen
 To cry out, ausschreien
 To deal out, austheilen
 To drink out, austrinken
 To drive out, austreiben
 To drop out, austropfen
 To eat out, ausessen
 To fall out, ausfallen
 To fly out, ausfliegen
 To give out, ausgeben

To go out, ausgehen	To run over, rennen über
To hang out, aushängen	Open, offen
To hew out, aus'hauen	An open market, ein offener Markt
To hold out, aus'halten	An open door, eine offene Thür
To help out, aus'helfen	An open land, ein offenes Land
To lay out, auslegen	Open eyes, offene Augen
To lend out, ausleihen	To open, öffnen
To let out, (hin)auslassen	Opening, die Deffnung
To pluck out, auspflücken	Open the door, öffnen Sie die Thür
To pump out, auspumpen	Wide open, weit offen
To press out, auspressen	Let the door open, lassen Sie die
To send out, ausenden	Thür offen
To spread out, auspreiten	Open hearted, offenherzig
Let me out, lassen Sie mich hinaus	To break open, offen brechen
Over, über	To lay open, offen legen
Over board, über Bord	To let open, offen lassen
Over land, über Land	To stand open, offen stehen
Over sea, über See	Is the door open? Ist die Thür
Over-ripe, überreif	offen?
Half over, halb über	Plump, plump
Over and under, über und unter	Raw, roh
Over-freight, die Ueberfracht	Ripe, reif
Over-weight, das Uebergewicht	Unripe, unreif
To overbuild, überbauen	To ripen, reifen
To overdrink, übertrinken	Round, rund
To overdrive, übertreiben	To round, runden
To overeate, überessen	Rounded, gerundet
To overfeed, überfüttern	Half-round, halbrund
To overfill, überfüllen	Round-fish, der Rundfisch
To overfright, überfrachten	A round shield, ein runder Schild
To overgild, übergolden	A round sum, eine runde Summe
To overlade, überladen	Rough, rauh
To override, überreiten	A rough day, ein rauher Tag
To overshadow, überschatten	A rough hand, eine rauhe Hand
To overspan, überspannen	A rough land, ein rauhes Land
To climb over, klimmen über	Rough weather, rauhes Wetter
To come over, kommen über, her=	Rough-footed, raufhüßig
über kommen	Seldom, selten
To fall over, fallen über	Seldom seen, selten gesehen
To ship over, schiffen über	Sharp, scharf

Sharp-sighted, scharffsichtig
 To sharpen, schärfen
 Sly, schlau
 Still, still
 To still, stillen
 Stilling, das Stillen
 The still, die Stille
 Still life, das Stilleleben
 Stock-still, stockstill
 To stand still, stillstehen
 To sit still, stillsitzen
 Sit still, sitzen Sie still
 Soft, sanft
 Unsoft, unsanft
 To soften, sänften, besänftigen
 Softness, die Sanftheit
 Sour, sauer
 To sour, säuern
 To make sour, sauer machen
 Sweet, süß
 Sweetish, süßlich
 To sweeten, süßen
 Sweet words, süße Worte
 So, so
 So so, so so
 And so on, und so weiter (abbrev.

u. s. w.)

So or so, so oder so
 Even so, eben so
 How so? wie so?
 It is so, es ist so
 Is it so? ist es so?
 Is it not so? ist es nicht so?
 Small, schmal, klein
 A small bit, ein schmaler Bissen
 Small beer, das Schmalbier
 Thick, dick
 To thicken, dicken, verdicken
 Thicket, das Dickicht
 Thick-planted, dichtgepflanzt

Thick-shelled, dickschalig
 Thin, dünn
 Thin broth, dünne Brühe
 Thin-clad, dünngekleidet
 Thin spun, dünnge纺onnen
 To thin, dünnen, verdünnen
 Tame, zahm
 To tame, zähmen
 Tamed, gezähmt
 Untamed, ungezähmt
 Tamer, der Zähmer
 Taming, das Zähmen
 Then, dann
 There, da, dort
 Thereby, dabei, dadurch
 Therefore, dafür, daher
 Thereto, dazu
 There through, da durch
 Therewith, damit
 He is there, er ist da
 There he is, da ist er
 There she is, da ist sie
 There it is, da ist es
 There is, da ist, es ist, es giebt
 There are, da sind, es sind, es giebt
 Thither, dahin
 Tight, dicht
 Tighter and tighter, dichter und dichter
 Water-tight, wasserdicht
 To, at, zu
 To bed, zu Bett
 To-day, zu Tage, heute
 To hand, zur Hand
 To heart, zum Herzen
 To church, zur Kirche
 To school, zur Schule
 To wit, zu wissen
 To bring to bed, zu Bette bringen
 To go to school, zur Schule gehen

Ten to one, zehn zu eins	Warm-blooded, warmblütig
At hand, zur Hand	Warm-clad, warmgekleidet
At last, zuletzt	Warm-hearted, warmherzig
At times, zu Zeiten	Lukewarm, lauwarm
Too, zu	Warm feet, warme Füße
Too old, zu alt	The warm sun, die warme Sonne
Too sour, zu sauer	Warmth, die Wärme
True, treu, wahr	To warm, wärmen
Truly, treulich, wahrlich	To make warm, warm machen
True-hearted, treuherzig	Warming, das Wärmen
A true friend, ein treuer Freund	Well, wohl
Through, durch	Well-born, wohlgeboren
Through and through, durch und durch	Well done, wohlgethan
Through the fire, durch das Feuer	Well grounded, wohlbegründet
Through fire and water, durch Feuer und Wasser	Well known, wohlbekannt
To bring one through, Einen durchbringen	Well lighted, wohl erleuchtet
Let him through, lassen Sie ihn durch	Well formed, wohlgeformt
To fall through, fallen durch	Well-meaning, wohlmeinend
To file through, durchfeilen	Well-meant, wohlgemeint
To help through, durchhelfen	Well ordered, wohlgeordnet
To saw through, durchsägen	Well-ripened, wohlgereift
Thoroughfare, die Durchfahrt	Well said, wohlgesagt
Under, unter	Well-spoken, wohlgesprochen
Under-bed, das Unterbett	Well then ! wohl denn !
Under-boatsman, der Unterbootsmann	I am well, ich bin wohl
Under-cook, der Unterkoch	He is well, er ist wohl
Under-officer, der Unteroffizier	She is not well, sie ist nicht wohl
Under-lieutenant, der Unterlieutenant	I hope you are well, ich hoffe Sie wohl
Undergirdle, der Untergürtel	Welfare, die Wohlfahrt
Under-leather, das Unterleder	Farewell, fahren Sie wohl, leben Sie wohl
Under-weight, das Untergewicht	Welcome, willkommen
To underweave, unterweben	To welcome, bewillkommen
To underline, unterliniren	I wish him well, ich wünsche ihm wohl
Warm, warm	He wishes me well, er wünscht mir wohl
	A hearty welcome, ein herzlicher Willkomm
	Wide, weit

Wide away, weit weg
 Wide open, weit offen
 To widen, weiten
 The width, die Breite
 Worth, werth
 Worthy, würdig
 When, wann, als
 Since when? seit wann?
 Whither, woher
 Where, wo
 Whereby, wobei, wodurch
 Wherein, worin
 Wherewith, womit
 What, was
 What is this? was ist dies?
 What is that? was ist das?
 What will you bet? was wollen
 Sie wetten?
 What will you do? was wollen
 Sie thun?
 What will you have? was wollen
 Sie haben?
 With, mit
 Herewith, hiermit
 Within, binnen
 Within a month, binnen einem
 Monate
 With these words, mit diesen
 Worten
 God be with you (Good bye),
 Gott sei mit Ihnen
 Come with me, kommen Sie mit
 mir

Wild, wild
 Wild apple, der wilde Apfel
 Wild bee, die wilde Biene
 Wild life, das wilde Leben
 Wild chesnut, die wilde Kastanie
 Wild fig, die wilde Feige
 Wild-fire, das Wildfeuer
 Wild honey, wilder Honig
 Wild hops, wilder Hopfen
 Wild land, wildes Land
 Wild rose, die wilde Rose
 Wilderness, die Wildniß
 Witty, witzig
 Wit, der Witz
 Young, jung
 The young one, der, (die, das)
 Junge
 Young in years, jung an Jahren
 Fluid, flüssig
 Fluidness, Flüssigkeit
 Late, spät
 Neat, nett
 Punctual, pünktlich
 Punctually, pünktlich
 Secure, sicher
 Secure of him, seiner sicher
 Secure from her, sicher vor ihr
 Yonder, jener
 On yon side, auf jener Seite
 Yea, ja
 By yea and no, bei ja und nein
 A yea and nayman, ein Ja- und
 Nein-mann.

V E R B S, &c.

To anchor, ankern
 To ape, äffen
 Ashamed, beschämt
 To be ashamed, beschämt sein

To awaken, erwecken
 To babble, pappeln
 Babbler, der Pappler
 Babble, das Gepappel

To bake, backen	To cripple, verkrüppeln
To bathe, baden	To creep, kriechen
Bathing-place, der Badeplatz	To clear, klären
To bet, wetten	To cost, kosten
To better, bessern	To corn, kornen
To bear (give birth), gebären	To cool, kühlen
To befall, befallen	To climb, klettern
To befriend, befreunden	To comb, kämmen
To begin, beginnen	To deafen, betäuben
To begird, begürten	To deal, theilen
To beleaguer, belagern	To deck, decken
To beman, bemannen	To dam, dämmen
To bereave, berauben	To damp, dämpfen
To beshine, bescheinen	To damn, verdammen
To beset, besetzen	To deepen, vertiefen
To besing, besingen	To do, thun
To besmear, beschmieren	Doer, der Thuer, Thäter
To bespeak, besprechen	To dream, träumen
To besnow, beschneien	To drink, trinken
To bestrew, bestreuen	To drive, treiben
To bethink, bedenken	To drench, tränken
To betray, betrügen	To drop, tropfen
To bid, bieten	To dung, düngen
To bind, binden	Dung, der Dung
To bite, beißen	Dungheap, der Dunghaufen
To bleed, bluten	Dungworms, Dungwürmer
To blind, blenden	Dung cart, der Dungkarren
To bloom, blühen	To eat, essen
To bore, bohren	To ebb, ebben
To brand, branden	To end, enden
To bring, bringen	To err, irren
Bringer, der Bringer	To even, ebnen
To break, brechen	To fall, fallen
To burthen, bürden	To fell, fällen
To burst, bersten	To fang, fangen
To brood, brüten	To find, finden
To come, kommen	To fare, fahren
To calve, kalben	To fast, fasten
To crack, krachen	Fasting-day, der Fasttag
To cramp, frampen	To fasten, befestigen

To fail, verfehlen
 To falsify, verfälfchen
 To feed, füttern
 To feather, federn
 To fear, fürchten
 To feel, fühlen
 To fetter, fesseln
 Fetters, die Gefellen
 To fight, fechten
 To file, feilen
 To fill, füllen
 To finger, fingern
 To fire, feuern
 To fish, fischen
 To fly, fliegen
 To flood, fluten
 To fold, falten
 Folds, die Falten
 To foal, fohlen
 To follow, folgen
 To further, befördern
 To forbid, verbieten
 To forget, vergeffen
 To forgive, vergeben
 To freeze, frieren
 To freshen, erfrifchen
 To freight, frachten
 To gape, gaffen
 Gaper, der Gaffer
 To gild, vergolden, gülden
 To give, geben
 To gird, gürtten
 To go, gehen
 To graze, grasen
 Grazing sheep, grasende Schaafte
 To glide, gleiten
 To glitter, glittern
 To glow, glühen
 To gnaw, nagen
 To greet, grüßen

To gripe, greifen
 To grin, grinſen
 To ground, gründten
 To halt, halten
 To hack, hacken
 To hackle, hecheln
 To hand, händen, einhänden
 To handle, behandeln
 To hang, hängen
 To harvest, herbſten, erndten
 To have, haben
 To hammer, hämmern
 To hearken, horchen
 To harbour, beherbergen
 To hasten, haſten, eilen
 To heal, heilen
 To heat, heizen
 To heap, häufen
 To hear, hören
 To heave up, aufheben
 To hedge, hägen
 To heed, hüten
 To help, helfen
 To hinder, hindern
 To hoist, hiſſen
 To hold, halten
 To hole, höhlen
 To hope, hoffen
 To hop, hüpfen
 To house, behauſen, einhaufen
 To howl, heulen
 To hum, ſummen
 To hunger, hungern
 To ice, eiſen
 To imp, impfen
 To inlay, einlegen
 To inweave, einweben
 To kern, förnen
 To kittle, kitzeln
 To knack, knacken

To prop, pſtopfen	To melt, ſchmelzen
To pump, pumpen	To milk, melken
To puddle, puddeln	To ming, mengen
To quake, quäſen	To mint, münzen
To rack, recken	To miss, miſſen
To raff, raſſen	To mix, miſchen
To lame, lähmen	To moss, bemooſen
To land, landen	To mouse, maufen
To laugh, lachen	To mow, mähen
To lie (lay), liegen, legen	To murder, morden
To lie, lügen	To muster, muſtern
To lead, leiten	To nail, nageln
To leak, lecken	To name, benamen, nennen
To lean, lehnen	To nest, niſten
To learn, lernen	To oil, ölen
To lease, (Lehren) leſen	To open, öffnen
To lend, leihen	To overhear, überhören
To lengthen, verlängern	To override, überreiten
To light, leuchten, erleuchten	To overreach, überreichen
To lighten, leichtern, erleichtern	To overshadow, überſchatten
To leave, verlaſſen, erlauben	To overflow, überfließen
To lick, lecken	To pack, packen
To lift, lüſten	To pair, paaren
To lisp, liſpeln	To plant, pflanzen
To let, laſſen	To splash, pläſchen
To live, leben	To plaster, pflaſtern
To loan, leihen	To pearl, perlen
Loan, das Lehn	To pepper, pfeffern
To loosen, löſen	To pick, picken
To love, lieben	To pickle, pöſeln
To lull, lullen	To pipe, pfeifen
To make, machen	The piping finch, der pfeifende Zinſe
To malt, malzen	To pitch, verpechen
To man, mannen	To plough, pflügen
To mantle, bemänteln	To pluck, pflücken
To mast, maſten	To plunder, plündern
To master, meiſtern, beimeiſtern	To press, preſſen
To mash, maſchen	To prick, prickeln
To mark, marken	To prove, proben, probiren
To mean, meinen	

To knee (kneel), knien
 To kiss, küffen
 To knick, knicken
 To knot, knöten
 To lade, laden
 To lamb, lammen
 To rake, rechen
 To rain, regnen
 To ram, rammen
 To rasp, raspeln
 To rattle, rasseln
 To reach, reichen
 To reap, reifen
 To reckon, rechnen
 To redden, röthen
 To rest, rasten
 Rest-day, der Rasttag
 To rib, rippen
 To ride, reiten
 To righten, rechten, richten
 To ripen, reifen
 To roast, rösten
 To rob, rauben
 To roll, rollen
 To roughen, rauhen
 To round, runden
 To rub, reiben
 To ruddle, röthen
 To rumble, rumpeln
 To run, rennen
 To rust, rosten
 Rust, der Ruft
 To sack, sacken
 To saddle, satteln
 To salt, salzen
 To sail, segeln
 To sand, sanden
 To salve, salben
 To satiate, sättigen
 To saw, sägen

To say, sagen
 To scale, schalen
 To school, schulen
 To scoop, schöpfen
 To screw, schrauben
 To scour, scheuern
 To scold, schelten
 To scribble, kritzeln
 To seal, siegeln
 To seam, säumen
 To seat, sich setzen
 To see, sehen
 To seek, suchen
 To seeth, sieden
 To send, senden
 To set, setzen
 To sit, sitzen
 To sicken, siechen
 To sieve, sieben
 To sigh, seufzen
 To sing, singen
 To sink, sinken
 To silver, versilbern
 To sin, sündigen
 To shade, schatten, beschatten
 To shame, beschämen
 To shape, schaffen
 To sharpen, schärfen
 To shave, schaben
 To shear, scheeren
 To shed, schütten
 To shell, schälen
 To shend, schänden
 To shine, scheinen
 To ship, verschiffen
 To shy, scheuen
 To shelter, schützen
 To shoe, beschuhen
 To shorten, kürzen
 To shoot, schießen

To shoulder, schultern	To sprinkle, sprengen
To shove, schieben	To sprout, sprossen
To shriek, schreien	To spur, spornen
To shudder, schauern	To spy, (er)spähen
To skim, schäumen	To stall, stallen
To skin, schinden	To stammer, stammern
To slay, schlagen, erschlagen	To stamp, stampfen
To slaughter, schlachten	To stand, stehen
To sleep, schlafen	Stand, der Stand
To slide, schleifen	To starch, stärken, steifen
To slip, schlüpfen	To star, starren
To slit, schlitzen	To start, stuzen, fortspringen
To slumber, schlummern	To stay, stehen, bleiben
To smart, schmerzen	To steal, stehlen
To smear, schmieren	To steel, stählen
To smite, schmeißen	To steer, steuern
To smoke, schmauchen, rauchen	To stem, stemmen
To smut, beschmutzen	To stick, stecken
To snap, schnappen	To still, stillen
To sneeze, sneuzen, niesen	To sting, stechen
To snore, schnarchen	To stir up, aufstören
To snow, schneien	To strand, stranden
To snuff, schnupfen	To stream, strömen
To snuffle, schnuffeln	To stride, streiten
To soak, saugen	To strengthen, stärken
To soap, seifen	To stretch, strecken
To soften, besänftigen	To strew, streuen
To sole, befohlen	To storm, stürmen
To sound, sondiren	To strive, streben
To sour, säuren	To strike, streichen, schlagen
To sow, säen	To strip off, abstreifen
To span, spannen	To stoke, stochern
To spar, sperren	To stop, stopfen
To spare, sparen	To stump, stumpfen
To speak, sprechen	To stuff, stopfen
To speed, sputen	To stutter, stottern
To spin, spinnen	To suck, saugen
To split, splitteln, spalten	To sugar, zuckern
To spread, spreiten	To summer, sommern
To spring, springen	To sun, sonnen

To sunder, sondern
 To swarm, schwärmen
 Swarm, der Schwarm
 To swart(hen), schwärzen
 To swear, schwören
 To sweat, schwitzen
 To sweeten, süßen
 To swell, schwellen
 To swim, schwimmen
 To swing, schwingen
 To tackle, takeln
 To tame, zähmen
 To tap, tappen
 To tar, theeren
 To tear, zerreißen
 To tick, ticken
 To timber, zimmern
 To tin, zinnen, verzinnen
 To tip, tüpfen
 To thank, danken
 To think, denken
 To thatch, dachen
 To thicken, verbicken
 To thin, verdünnen
 To thrash, dreschen
 To threaten, drohen, bedrohen
 To thrill drillen
 To throng, drängen
 To throttle, erdroffeln
 To thirst, dursten
 To toll, zollen, verzoollen
 To toot, tuten
 To trample, trampeln
 To tread, treten
 To thunder, donnern
 To trip, trippeln
 To trot, trottiren
 To trust, trauen
 To tweak, zwicken
 To twitch, zucken

To twitter, zwitschern
 To utter, äußern
 To waddle, watscheln
 To wade, waten
 To wager, wagen
 To waggle, wackeln
 He is wont, er ist gewohnt
 To wake, wachen, wecken
 To wall, umwallen
 To wallow, wallen
 To wander, wandern
 To warble, wirbeln
 To warm, wärmen
 To warn, warnen
 Warning, die Warnung
 To wash, waschen
 To waste, verwüsten
 To watch, wachen
 To water, wässern
 To wax, wachsen
 To weaken, schwächen
 To weave, weben
 To weigh, wägen, wiegen
 To welcome, bewillkommen
 To welk, welken
 To well, quellen
 To welter, wälzen
 To wheel, wälzen
 To whet, wegen
 To whine, winseln
 To whimper, wimmern
 To whirl, wirbeln
 To whisk, abwischen
 To whisper, wispern
 To while, weilen
 To widen, weiten
 To wield, walten
 To wilder, verwildern
 To win, gewinnen
 To wind, winden

To wing, schwingen
 To wink, winken
 To winter, wintern
 To wish, wünschen
 To wither, verwittern
 To be wont, gewohnt sein
 To wait, warten
 To wonder, wundern

To work, wirken, arbeiten
 To worm, wurmen
 To be worth, werth sein
 To wound, verwunden
 To worry, würgen
 To wring, ringen
 To yawn, gähnen
 To yoke, jochen.

PARTICIPLES, &c.

Unawakened, ungeweckt
 Unbaken, ungebäcken
 Unbathed, ungebadet
 Unbegun, unbegonnen
 Unbemannet, unbemannet
 Unbeset, unbesezt
 Unbspoken, unbesprochen
 Unbthought, unbedacht
 Unbloody, unblutig
 Unbound, ungebunden
 Unbroken, ungebrochen
 Unbrewed, ungebrauet
 Unbrotherly, unbrüderlich
 Unclear, unklar
 Uncombed, ungekämmt
 Uncrowned, ungekrönt
 Undecked, ungedeckt
 Undone (not done), ungethan
 Undammed, ungedämmt
 Undreamt, ungeträumt
 Undriven, ungetrieben
 Undrunk, ungetrunken
 Uneaten, ungeessen
 Uneven, uneben
 Unended, ungeendet
 Unfastened, unbefestigt
 Unfallen, ungefallen
 Unfelled, ungefällt

Unfelt, ungefühlt
 Unfeathered, unbefiedert
 Unfettered, ungefesselt
 Unfiled, ungefeilt
 Unfilled, ungefüllt
 Unfold (not folded), ungefalt
 Unfeared, ungefürchtet
 Unforbidden, unverbotten
 Unforeseen, unvorhergesehen
 Unforgiven, unvergeben
 Unforgotten, unvergessen
 Unforewarned, unverwarnt
 Unfought, ungesochten
 Unfollowed, ungefolgt
 Unfound, ungefunden
 Unfree, unfrei
 Unfreighted, unbefrachtet
 Unfriendly, unfreundlich
 Unfrozen, ungefroren
 Unfulfilled, unerfüllt
 Ungiven, ungegeben
 Ungirt, ungegürtet
 Ungodly, ungöttlich
 Unguilty, unschuldig
 Unhardened, ungehärtet
 Unhacked, ungehackt
 Unhacked, ungehechelt
 Unhammered, ungehämmeret

Unhandy, unhändig	Unsung, ungesungen
Unheard, ungehört	Unsalted, ungesalzen
Unhealed, ungeheilt	Unsisterly, unschwesterlich
Unheated, ungeheizt	Unseen, ungesehen
Unhindered, ungehindert	Unshaved, ungeschabt
Unholy, unheilig	Unshorn, ungeschoren
Unhoped, unverhofft	Unsoft, unsanft
Unhorned, ungehörnt	Unstamped, ungestampft
Unkingly, unföniglich	Unsugared, ungezuckert
Unkissed, ungeküßt	Unsoled, unbesohlt
Unknown, unbekannt	Unsodden, ungesotten
Unlearned, ungelernt	Unsought, ungesucht
Unlighted, unerleuchtet	Unsound, ungesund
Unloved, ungeliebt	Unsoured, ungesäuert
Unlovely, unschönlich	Unspoken, ungesprochen
Unlucky, unglücklich	Unspun, ungesponnen
Unmade, ungemacht	Unsteady, unstät
Unmanly, unmännlich	Unstilled, ungestillt
Unmanliness, die Unmännlichkeit	Untamed, ungezähmt
Unmalted, ungemälzt	Unthankful, undankbar
Unmasked (not masked), unmaskeirt	Untight, undicht
Unmelt, ungeschmolzen	Unthorny, undornig
Unmixed, ungemischt	Untolled, unverzollt
Unmotherly, unmütterlich	Untimely, unzeitig
Unnaturally, unnatürlich	Unwarned, ungewarnt
Unoiled, ungeölt	Unwatched, unbewacht
Unopened, ungeöffnet	Unwashed, ungewaschen
Unordered, ungeordnet	Unwhetted, ungewetzt
Unpacked (not yet packed), ungepackt	Unweighed, ungewogen
Unpicked, ungepükt	Unwell, unwohl
Unpeppered, ungepfeffert	Unwelcome, unwillkommen
Unplucked, ungepflückt	Unwilling, unwillig
Unplundered, ungeplündert	Unwise, unweise
Unpressed, ungepreßt	Unwitty, unwitzig
Unproved, ungeprobt	Unwont, ungewohnt
Unripe, unreif	Unworthy, unwürdig
Unroasted, ungeröstet	Unwound, ungewunden
Unsalved, ungesalbt	Unwounded, unverwundet
	Unwoven, ungewoben

INDEX

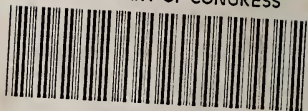
TO

THE VOCABULARY.

Elements, Time, Natural Phenomena, &c	1
Nutriments, &c.	5
Relationship, &c.	9
Trades and Manufactures	11
Edifices, their parts, Utensils, &c.	14
Parts of the Body	17
Metals, Minerals, &c.	20
Quadrupeds, Birds, Insects, &c.	22
The Ship, Maritime Terms, &c.	28
The King, Kingly Attributes, &c.	20
Warlike Implements, &c.	30
The Deity, &c.	31
Relative to Life, Intellect, &c.	32
Wearing Apparel	37
Light, Fuel, &c.	38
Rural Terms, &c.	38
Colours, &c.	40
Weights, Coins, &c.	41
Adjectives, Adverbs, &c.	42
Verbs, &c.	53
Participles, &c.	60



LIBRARY OF CONGRESS



0 003 225 921 2

